叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 善良的灰发诗人，辩护(the Good Gray Poet, A Vindication) 000001

2. 善良的灰发诗人，辩护(the Good Gray Poet, A Vindication) 000002

3. 善良的灰发诗人，辩护(the Good Gray Poet, A Vindication) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

善良的灰发诗人，辩护(The Good Gray Poet, A Vindication)

[ðə; ði]
THE
这

这

[gʊd] [greɪ] ['pəʊɪt] .
Good Gray Poet .
好的 灰色的 诗人 .

优秀的灰色诗人。

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
A VINDICATION .
一个 平反 .

平反。

[nju:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[bʌns] & ['hʌntɪŋtən] , - , [bru:m] [stri:t] . - .
BUNCE & HUNTINGTON , 459 , BROOME STREET . 1866 .
邦斯 & 亨廷顿 , - , 布鲁姆 街道 . - .

BUNCE & HUNTINGTON，布鲁姆街 459 号，1866 年。

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] ['pəʊɪt] .
THE GOOD GRAY POET .
这 好的 灰色的 诗人 .

善良的灰色诗人。

[ə; eɪ] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
A VINDICATION .
一个 平反 .

平反。

['wɒʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . , [sep'tembə(r)][ˌtu:'tu:] , - .
Washington , D . C . , September 2 , 1865 .
华盛顿 , D . C . , 九月 2 , - .

华盛顿特区，1865年9月2日。

[naɪn] [wi:ks] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtreɪdʒ] ,
Nine weeks have elapsed since the commission of an outrage ,
九 周 有 过去 自从 这 委员会 的 一个 暴行 ,

自暴行发生至今已过去九周，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [tɪl] [naʊ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to which I have not till now been able to give my attention ,
到 哪个 我 有 不是 直到 现在 到过 有能力的 到 给 我的 注意力 ,

而我至今尚未能关注此事，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔ:z] [ɒv; əv] [fri:] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]
but which , in the interest of the sacred cause of free letters , and in that
但 哪个 , 在 这 兴趣 的 这 神圣 原因 的 自由的 信件 , 和 在 那
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

但是，仅仅为了自由信件这一神圣事业，

[ai]['nevə(r)] [ment] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [brænd] .

I	never	meant	should	pass	without	its	proper	and	enduring	brand	.
我	绝不	意思是	应该	经过	没有	它是	恰当的	和	持久	品牌	.

我从未想过它应该在没有其恰当且持久的品牌的情况下被淘汰。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn] ['brʊklɪn] , [ɪn] ['bɒstən] ,

For	years	past	,	thousands	of	people	in	New	York	,	in	Brooklyn	,	in	Boston	,
为了	年	过去的	,	数千	的	人们	在	新的	约克	,	在	布鲁克林	,	在	波士顿	,

过去几年，纽约、布鲁克林、波士顿等地成千上万的人

[ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] , [ænd; ənd] ['lætəli] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [hæv; həv] [siːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [sɔː] [tuː]

in	New	Orleans	,	and	latterly	in	Washington	,	have	seen	,	even	as	I	saw	two
在	新的	奥尔良	,	和	后来	在	华盛顿	,	有	已见	,	甚至	作为	我	锯	二

['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

hours	ago	,
小时	前	,

在新奥尔良，以及最近在华盛顿，我都看到了，就像我两个小时前看到的那样。

['tælɪɪŋ] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] ,

tallying	,	one	might	say	,	the	streets	of	our	American	cities	,
统计	,	一	可能	说	,	这	街道	的	我们的	美国人	城市	,

可以说，这是在清点我们美国城市的街道。

[ænd; ənd][fɪt][tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [ək'sesərɪz] , [ðeə(r)] ['striːmɪŋ]

and	fit	to	have	for	his	background	and	accessories	,	their	streaming
和	合身	到	有	为了	他的	背景	和	配件	,	他们的	流媒体

[pɒpjʊ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['æmpl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fə'sɑːdz] ,

populations	and	ample	and	rich	façades	,
人口	和	充足	和	富有的	立面	,

与其背景和配饰、熙熙攘攘的人群以及宽敞华丽的外观相得益彰，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] ['mæskjəlɪn] ['bjuːti] — [ə; eɪ]['pəʊɪt] — ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ɪn]

a	man	of	striking	masculine	beauty	—	a	poet	—	powerful	and	venerable	in
一个	男人	的	引人注目	男性	美丽	—	一个	诗人	—	强大的	和	可敬	在

[ə'pɪərəns] ; [lɑːdʒ] , [kɑːm] ,

appearance	;	large	,	calm	,
外貌	;	大的	,	冷静的	,

一位拥有惊人男性魅力的诗人，外表威严而令人尊敬；身材高大，沉稳冷静。

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] [fɔːmd] ; ['ɒf(ə)n] [klæd][ɪn][ðə; ðɪ] ['keələs] , [rʌf] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

superbly	formed	;	oftenest	clad	in	the	careless	,	rough	,	and	always
极好	形成	;	最常	覆膜	在	这	粗心	,	粗糙的	,	和	总是

[ˌpɪktʃə'resk] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] ;

picturesque	costume	of	the	common	people	;
如画	戏服	的	这	常见的	人们	;

体态优美；常常穿着普通百姓随意、粗糙但又总是充满趣味的服装；

[rɪ'zemblɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][baɪ] ['strendʒər] [fɔː(r); fə(r)] , [sʌm; səm] [greɪt]

resembling	,	and	generally	taken	by	strangers	for	,	some	great
类似	,	和	一般来说	已采取	经过	陌生人	为了	,	一些	伟大的

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ɔː(r)]['stiːvədɔː(r)] , [ɔː(r)] ['siːmən] ,

mechanic	,	or	stevedore	,	or	seaman	,
机械	,	或者	码头工人	,	或者	水手	,

长相酷似，而且通常被陌生人误认为是某个技艺高超的机械师、码头工人或水手。

[ɔː(r)][grænd]['leɪbərə(r)][ɒv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] [ðɪs] [gaɪz] ,

or	grand	laborer	of	one	kind	or	another	;	and	passing	slowly	in	this	guise	,
或者	盛大	劳动者	的	一	种类	或者	其他	;	和	通过	缓慢地	在	这	伪装	,

或者某种意义上的杰出劳动者；并以这种身份缓缓走过，

[wɪð] ['nɒnʃələnt] [ænd; ənd] ['hɔːti] [step] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

with	nonchalant	and	haughty	step	along	the	pavement	,	with	the	sunlight	and
和	漫不经心	和	傲慢	步	沿着	这	路面	,	和	这	阳光	和

['ʃædəʊz] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

shadows	falling	around	him	.
阴影	坠落	大约	他	.

他迈着漫不经心、傲慢的步伐沿着人行道走着，阳光和阴影在他周围投下斑驳的光影。

[ðə; ði] [dɑːk] [sɒm'breərəʊ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [weəz] [wɒz; wəz] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [dʒʌst] [naʊ] ,

The	dark	sombrero	he	usually	wears	was	,	when	I	saw	him	just	now	,
这	黑暗的	宽边帽	他	通常	穿着	曾是	,	什么时候	我	锯	他	只是	现在	,

我刚才看到他的时候，他戴着平时常戴的那顶黑色墨西哥帽。

[ðə; ði] [deɪ] ['biːɪŋ] [wɔːm] , [held] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

the	day	being	warm	,	held	for	the	moment	in	his	hand	;
这	天	存在	温暖的	,	握住	为了	这	片刻	在	他的	手	;

天气温暖，他暂时把它拿在手里;

[rɪtʃ] [laɪt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [leɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] [hed] , [mə'dʒestɪk] ,

rich	light	an	artist	would	have	chosen	,	lay	upon	his	uncovered	head	,	majestic	,
富有的	光	一个	艺术家	会	有	选定	,	躺	之上	他的	裸露	头	,	雄伟	,

艺术家会选择的那种浓郁光线，洒在他未戴帽子的头上，显得威严而庄严。

[lɑːdʒ] , [həʊ'merɪk] , [ænd; ənd] [set] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv]

large	,	Homeric	,	and	set	upon	his	strong	shoulders	with	the	grandeur	of
大的	,	荷马史诗	,	和	放	之上	他的	强的	肩膀	和	这	宏伟	的

['eɪnʃənt] ['skʌlptʃə(r)] ;

ancient	sculpture	;
古老的	雕塑	;

身材魁梧，气势恢宏，如同荷马史诗一般，雄踞在强壮的肩膀上，宛如古代雕塑般雄伟壮丽;

[aɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [sə'riːn] , [praʊd] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['flɒrɪd] , [greɪv] ; [ðə; ði] [braʊ] [siːmd]

I	marked	the	countenance	,	serene	,	proud	,	cheerful	,	florid	,	grave	;	the	brow	seamed
我	标记	这	面容	,	安详	,	自豪的	,	快乐	,	佛罗里达	,	严重	;	这	眉头	缝合

[wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['rɪŋklz] ;

with	noble	wrinkles	;
和	高贵	皱纹	;

我仔细端详着他的面容，宁静、骄傲、开朗、红润、庄重；额头上布满了高贵的皱纹;

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [wɪð] [fɜːm] [bluː] [aɪz] ;

the	features	,	massive	and	handsome	,	with	firm	blue	eyes	;
这	特征	,	大量的	和	英俊的	,	和	公司	蓝色的	眼睛	;

五官高大英俊，有一双炯炯有神的蓝色眼睛;

[ðə; ði] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] [ɪ'speʃəli] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [ɑːtʃ] ['seldəm] [siːn] [seɪv]

the	eyebrows	and	eyelids	especially	showing	that	fullness	of	arch	seldom	seen	save
这	眉毛	和	眼睑	尤其	显示	那	饱腹感	的	拱	很少	已见	节省

[ɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [bʌst] ;

in	the	antique	busts	;
在	这	古董	半身像	;

眉毛和眼睑尤其展现出饱满的眉弓，这种饱满度除了在古代半身像中很少见到;

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] ['fliːsi] [bɪəd] , [bəuθ] ['veri] [greɪ] ,

the	flowing	hair	and	fleecy	beard	,	both	very	gray	,
这	流动	头发	和	羊毛	胡须	,	两个都	非常	灰色的	,

飘逸的头发和蓬松的胡须，都已灰白。

[ænd; ənd] ['tempərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][eɪdʒ][ðə; ði] ['juːθfl] ['æspekt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][bʌt; bət]

and	tempering	with	a	look	of	age	the	youthful	aspect	of	one	who	is	but
和	回火	和	一个	看	的	年龄	这	青春	方面	的	一	WHO	是	但

['fɔːti] - [faɪv] ;

forty	-	five	;
四十	-	五	;

尽管只有四十五岁，却依然保持着年轻的面容，这其中也夹杂着岁月的痕迹。

[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [tʃiːp] [ænd; ənd][pleɪn] , [bʌt; bət] ['spɒtləs] ,

the	simplicity	and	purity	of	his	dress	,	cheap	and	plain	,	but	spotless	,
这	简单	和	纯度	的	他的	裙子	,	便宜的	和	清楚的	,	但	一尘不染	,

他衣着的简洁纯粹，虽然廉价朴素，却一尘不染。

[frɒm; frəm] ['snəʊi] ['fɔːlɪŋ] ['kɒlə(r)][tuː; tə] ['bɜːnɪʃt] [buːt] , [ænd; ənd][eks'heɪlɪŋ] [feɪnt] ['freɪgrəns] ; [ðə; ði]

from	snowy	falling	collar	to	burnished	boot	,	and	exhaling	faint	fragrance	;	the
从	下雪的	坠落	衣领	到	抛光	启动	,	和	呼气	头晕的	香味	;	这

[həʊl] [fɔːm] [sə'raʊndɪd] [wɪð] ['mænlinəs] ,

whole	form	surrounded	with	manliness	,
所有的	形式	包围	和	男子气概	,

从飘落的雪白衣领到锃亮的靴子，以及散发出的淡淡香气；整个人都散发着男子气概。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['nɪmbəs] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] , [ɪn][ɪts] ['pɜːfɪkt] [helθ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] ,

as	with	a	nimbus	,	and	breathing	,	in	its	perfect	health	and	vigor	,
作为	和	一个	雨云	,	和	呼吸	,	在	它是	完美的	健康	和	活力	,

如同光环一般，呼吸着，处于完美健康和活力之中，

[ðə; ði] ['ɔːgəst] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] .

the	august	charm	of	the	strong	.
这	八月	魅力	的	这	强的	.

强者的威严魅力。

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] , [ɔː(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [klɪə(r)] , ['tʃɪəf(ə)l] ,

We	who	have	looked	upon	this	figure	,	or	listened	to	that	clear	,	cheerful	,
我们	WHO	有	看起来	之上	这	数字	,	或者	听着	到	那	清除	,	快乐	,

我们这些曾见过这个身影，或听过那清晰、欢快的声音的人，

['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] , [maɪt] [θrɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [træn'send] ['aʊə(r)][eɪdʒ] ,

vibrating	voice	,	might	thrill	to	think	,	could	we	but	transcend	our	age	,
振动	嗓音	,	可能	刺激	到	思考	,	可以	我们	但	超越	我们的	年龄	,

颤抖的声音，或许会令人激动，我们能否超越时代?

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ðʌs] [nɪə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv]

that	we	had	been	thus	near	to	one	of	the	greatest	of	the	sons	of
那	我们	有	到过	因此	靠近	到	一	的	这	最	的	这	儿子们	的

[men] .

men	.
男人	.

我们曾如此接近过一位最伟大的人类之子。

[bʌt; bət] ['dænti] [stəː][nəʊ] [diːp] [pʌls] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv] [heɪt] ,

But	Dante	stirs	no	deep	pulse	,	unless	it	be	of	hate	,
但	但丁	搅拌	不	深的	脉冲	,	除非	它	是	的	恨	,

但除非是仇恨，否则但丁的作品无法激起人们内心深处的悸动。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['flɒrəns] ; [ðæt] ['ʃæbi] , [wʌn] - [ɑːmd] ['səʊldʒə(r)] ,

as	he	walks	the	streets	of	Florence	;	that	shabby	,	one	-	armed	soldier	,
作为	他	散步	这	街道	的	佛罗伦萨	;	那	破旧	,	一	-	武装	士兵	,

当他走在佛罗伦萨的街道上时；那个衣衫褴褛、独臂的士兵，

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒeɪl] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'mjuːzd] ['jʊərəp] , [ɪz]

just	out	of	jail	and	hardly	noticed	,	though	he	has	amused	Europe	,	is
只是	出去	的	监狱	和	几乎	注意到	,	尽管	他	有	觉得好笑	欧洲	,	是

['maɪk(ə)l] [sɜː'væntiːz] ;

Michael	Cervantes	;
迈克尔	塞万提斯	;

刚刚出狱却几乎无人问津，尽管他给欧洲带来了欢乐，他就是迈克尔·塞万提斯；

[ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] - ['dresə(r)] , [huːm] ['æθənz] [lɑːfs] [æt; ət] [æz; əz] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['dʒiːniəs]

that	son	of	a	vine	-	dresser	,	whom	Athens	laughs	at	as	an	eccentric	genius
那	儿子	的	一个	藤	-	梳妆台	,	谁	雅典	笑声	在	作为	一个	偏心	天才

,

,

,

那个葡萄园主的儿子，被雅典人嘲笑为古怪的天才，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː] ['eksaɪl] , [ɪz] [ðə; ðɪ] ['sentʃəri] - ['ʃeɪkɪŋ]

before	it	is	thought	worth	while	to	roar	him	into	exile	,	is	the	century	-	shaking
前	它	是	想法	值得	尽管	到	吼	他	进入	流亡	,	是	这	世纪	-	摇晃

;

Æschylus	;
埃斯库罗斯	;

在人们认为值得将他流放之前，是震撼世纪的埃斯库罗斯；

[ðæt] ['fæntəm] [huːm] [ðə; ðɪ] [wɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [θɪŋk] [nɒt] [wɜːθ]

that	phantom	whom	the	wits	of	the	seventeenth	century	think	not	worth
那	幻影	谁	这	智慧	的	这	第十七	世纪	思考	不是	值得

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nəʊtɪs] ,

extraordinary	notice	,
非凡的	注意	,

那个被十七世纪的智者们认为不值得特别关注的幽灵，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['splʌtərɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [kɔːl] [ə; eɪ]

and	the	wits	of	the	eighteenth	century	,	spluttering	with	laughter	,	call	a
和	这	智慧	的	这	第十八	世纪	,	喷溅	和	笑声	,	称呼	一个

[bɑː'beərɪən] ,

barbarian	,
野蛮人	,

十八世纪的那些机智之士，一边笑着一边称一个野蛮人为“蛮族”。

[ɪz] ['ʃeɪkspɪə(r)] ; [ðæt] [ɜːθ] - [sɔɪld] , [vaɪs] - [steɪnd] ['plaʊmən] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt]

is	Shakespeare	;	that	earth	-	soiled	,	vice	-	stained	ploughman	,	with	the	noble	heart
是	莎士比亚	;	那	地球	-	脏的	,	副	-	染色	耕夫	,	和	这	高贵	心

[ænd; ənd] [swiːt] , [braɪt] [aɪz] ,

and	sweet	,	bright	eyes	,
和	甜的	,	明亮的	眼睛	,

是莎士比亚；那个沾满泥土、沾满罪恶的农夫，却有着高尚的心灵和甜美明亮的双眼。

[huːm] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'bɒmɪneɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dʒentri] ['pætrənaɪz] — ['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [ɒv; əv]

whom	the	good	abominate	and	the	gentry	patronize	—	subject	now	of
谁	这	好的	鄙弃	和	这	绅	惠顾	—	主题	现在	的

[ˌænɪ'vɜːsəri] ['bæŋkwɪt] [baɪ] ['dʒentlmən] [huː] ,

anniversary	banquets	by	gentlemen	who	,
周年纪念日	宴会	经过	先生们	WHO	,

那些被善良之人憎恶，却被贵族阶层所庇护的人——如今却成了绅士们举办周年庆典宴会的对象，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] ['bækwəd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ænjuəl] ['hɪkʌps] ['ɪntuː] [taɪm] ,

could	they	wander	backward	from	those	annual	hiccups	into	Time	,
可以	他们	漫步	落后	从	那些	年度的	打嗝	进入	时间	,

他们能否从那些年度小插曲中回溯到时间之中？

[wʊd] ['nevə(r)] [help] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɔ:(r)] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] — [ɪz] ['rɒbət] [bɜ:nz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]
would **never** **help** **his** **life** **or** **keep** **his** **company** **—** **is** **Robert** **Burns** **;** **and** **this** **man**
会 绝不 帮助 他的 生活 或者 保持 他的 公司 — 是 罗伯特 烧伤 ; 和 这 男人
,
,
,

罗伯特·伯恩斯绝不会帮助他过上好日子，也不会留住他；而这个人，

[hu:z] [greɪv] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] [wɪl] ['kʌvə(r)] [wɪð] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['splendɪd]
whose **grave** **,** **perhaps** **,** **the** **next** **century** **will** **cover** **with** **passionate** **and** **splendid**
谁 严重 , 也许 , 这 下一个 世纪 将要 覆盖 和 热情的 和 灿烂
['ɑ:nərz] ,
honors **,**
荣誉 ,

或许，下一个世纪，他的墓碑将被热烈而辉煌的赞誉所覆盖。

[gəʊz] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] ['keələs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔ:(r)] [fleg'mætɪk] [kəm'pəʊʒə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .
goes **regarded** **with** **careless** **curiosity** **or** **phlegmatic** **composure** **by** **his** **own** **age** **.**
去 认为 和 粗心 好奇心 或者 黏液质的 镇定 经过 他的 自己的 年龄 .

同龄人对他的态度要么是漫不经心的好奇，要么是冷静沉着的。

[jet] , [pə'hæps] ,
Yet **,** **perhaps** **,**
然而 , 也许 ,

然而，或许，

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [hɑ:ts] [hi:; hi] [hæz; həz] [weɪkt] [ðæt] [di:p] [θrɪl] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
in **a** **few** **hearts** **he** **has** **waked** **that** **deep** **thrill** **due** **to** **the** **passage** **of** **the**
在 一个 很少 心 他 有 醒来 那 深的 刺激 到期的 到 这 通道 的 这
[sə'blaɪm] .
sublime **.**
升华 .

他因崇高之美的流露，在一些人心中唤起了深深的悸动。

[aɪ] [hɜ:d] ['leɪtli] , [wɪð] [sæd] ['pleʒə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] [ˌɪntrə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [fɪld] [wɪð]
I **heard** **lately** **,** **with** **sad** **pleasure** **,** **of** **the** **letter** **introducing** **a** **friend** **,** **filled** **with**
我 听到 最近 , 和 伤心 乐趣 , 的 这 信 介绍 一个 朋友 , 已填 和
['nəʊb(ə)l] ['kɜ:təsi] ,
noble **courtesy** **,**
高贵 礼貌 ,

最近，我怀着悲伤的心情听说了一封介绍朋友的信，信中充满了高尚的礼貌。

[ænd; ənd] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒi:niəs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ]
and **dictated** **by** **the** **reverence** **for** **genius** **,** **which** **a** **distinguished** **English**
和 口述 经过 这 尊敬 为了 天才 , 哪个 一个 杰出的 英语
['nəʊblmən] , [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
nobleman **,** **a** **stranger** **,**
贵族 , 一个 陌生人 ,

而这一切都源于对天才的崇敬，这种崇敬来自一位杰出的英国贵族，一位陌生人，

[sent] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'merɪkən] [bɑ:d] .
sent **to** **this** **American** **bard** **.**
发送 到 这 美国人 诗人 .

送给这位美国吟游诗人。

['nʌθɪŋ] ['di:pən] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒlə(r)] ['ɔ:lkət] ,
Nothing **deepens** **my** **respect** **for** **the** **beautiful** **intellect** **of** **the** **scholar** **Alcott** **,**
没有什么 加深 我的 尊重 为了 这 美丽的 智力 的 这 学者 奥尔科特 ,
[laɪk] [ðə; ði] [bəʊld] ['sentəns] ,
like **the** **bold** **sentence** **,**
喜欢 这 大胆的 句子 ,

没有什么比这句大胆的句子更能加深我对学者奥尔科特优美才智的敬意了：

“ ['greɪtə(r)][ðæn; ðən]['pleɪtəʊ] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns] ['ʌtə] [ə'pɒn][hɪm] .

“	Greater	than	Plato	,	”	which	he	once	uttered	upon	him	.
“	更大的	比	柏拉图	,	”	哪个	他	一次	说出	之上	他	.

“比柏拉图更伟大”，他曾这样评价过他。

[aɪ][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['ʃʊərɪst] [pruːf] [ɒv; əv] [θə'roʊz] ['ɪnsaɪt] , [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

I	hold	it	the	surest	proof	of	Thoreau's	insight	,	that	after	a	conversation	,
我	抓住	它	这	最可靠的	证明	的	梭罗的	洞察力	,	那	后	一个	对话	,

我认为这是梭罗洞察力的最有力证明，那就是在一次谈话之后，

['siːɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][ɪn'kɑːnɪt, -neɪt, ɪn'kɑːneɪt][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [njuː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ,

seeing	how	he	incarnated	the	immense	and	new	spirit	of	the	age	,
看到	如何	他	化身	这	巨大	和	新的	精神	的	这	年龄	,

看到他如何体现了那个时代宏大而崭新的精神，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][kəm'pend][ɒv; əv][ə'merɪkə] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk]

and	was	the	compend	of	America	,	he	came	away	to	speak	the	electric
和	曾是	这	概略	的	美国	,	他	来了	离开	到	说话	这	电的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

他是美国的代表人物，他来到这里发表了振聋发聩的演讲。

“ [hiː; hi][ɪz] [dɪ'mɒkrəsi] !

“	He	is	Democracy	!
“	他	是	民主	!

“他就是民主！”

” [aɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə][maɪ]['leɪtɪst]['aʊə(r)] , [wɪð] ['swelɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tɪəz] , [ðə; ðɪ]

”	I	treasure	to	my	latest	hour	,	with	swelling	heart	and	springing	tears	,	the
”	我	宝藏	到	我的	最新的	小时	,	和	肿胀	心	和	弹簧	眼泪	,	这

[rɪ'membrəns] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

remembrance	that	Abraham	Lincoln	,
纪念	那	亚伯拉罕	林肯	,

“直到我生命的尽头，我依然怀着激动的心情和哽咽的泪水，珍藏着对亚伯拉罕·林肯的记忆，

['siːɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [ruːm] [ɒv; əv]

seeing	him	for	the	first	time	from	the	window	of	the	East	Room	of
看到	他	为了	这	第一的	时间	从	这	窗户	的	这	东方	房间	的

[ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['sləʊli] [baɪ] ,

the	White	House	as	he	passed	slowly	by	,
这	白色的	房子	作为	他	通过了	缓慢地	经过	,

我第一次从白宫东厅的窗户看到他，他缓缓地走过。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [lɒŋ] [wɪð] [ðæt] [diːp] [aɪ] [wɪtʃ] [riːd] [men] , [sed] ,

and	gazing	at	him	long	with	that	deep	eye	which	read	men	,	said	,
和	凝视	在	他	长的	和	那	深的	眼睛	哪个	读	男人	,	说	,

她用那双能看透人心的深邃眼睛凝视着他良久，说道：

[ɪn][ðə; ðɪ][kweɪnt] , [swiːt] [təʊn] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [hɪm] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

in	the	quaint	,	sweet	tone	which	those	who	have	spoken	with	him	will	remember	,
在	这	古雅	,	甜的	语气	哪个	那些	WHO	有	说	和	他	将要	记住	,

用那些和他交谈过的人都会记得的那种古朴、甜美的语气，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [taɪp] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [kən'veɪ] — “ [wel] ,

and	with	a	significant	emphasis	which	the	type	can	hardly	convey	—	“	Well	,
和	和	一个	重要的	强调	哪个	这	类型	能	几乎	传达	—	“	出色地	,

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !

he	looks	like	a	Man	!
他	看起来	喜欢	一个	男人	!

而且字迹中还带有字体难以表达的强烈强调——“嗯，他看起来像个男人！”

" [sə'blaɪm] [t'rɪbjuːts] , [greɪt] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] [nʌn] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
" **Sublime** **tributes** , **great** **words** ; **but** **none** **too** **high** **for** **their** **object** ,
" 升华 致敬 , 伟大的 字 ; 但 没有任何 也 高的 为了 他们的 目的 ,
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
the **author** **of** **Leaves** **of** **Grass** ,
这 作者 的 树叶 的 草 ,

"崇高的赞誉，优美的辞藻；但对于它们所针对的对象——《草叶集》的作者——而言，都不算过分。"

[wɔːlt]['(h)witmən] , [ɒv; əv] ['brʊklɪn] .
Walt **Whitman** , **of** **Brooklyn** .
沃尔特 惠特曼 , 的 布鲁克林 .

沃尔特·惠特曼，布鲁克林人。

[ɒn][ðə; ði] 30th [ɒv; əv][dʒuːn][lɑːst] , [ðɪs] [truː] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
On **the** **30th** **of** **June** **last** , **this** **true** **American** **man** **and** **author** **was** **dismissed** ,
在 这 30th 的 六月 最后的 , 这 真的 美国人 男人 和 作者 曾是 解雇 ,

去年6月30日，这位真正的美国人和作家被解雇了。

['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] [rɒŋ] ,
under **circumstances** **of** **peculiar** **wrong** ,
在下面 情况 的 奇特 错误的 ,

在特殊错误的情况下，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klɑːkʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd][held][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
from **a** **clerkship** **he** **had** **held** **for** **six** **months** **in** **the** **Department** **of**
从 一个 文员 他 有 握住 为了 六 几个月 在 这 部门 的
[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .
the **Interior** .
这 内部的 .

他曾在内政部担任文员六个月。

[hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] . [dʒeɪmz]['hɑːlən] , [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði]
His **dismissal** **was** **the** **act** **of** **the** **Hon** . **James** **Harlan** , **the** **Secretary** **of** **the**
他的 解雇 曾是 这 行为 的 这 尊敬的 . 詹姆斯 哈兰 , 这 秘书 的 这
[dɪ'pɑːtmənt] ,
Department ,
部门 ,

他的解职是该部门秘书詹姆斯·哈兰阁下的决定。

['fɔːməli] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['klɜːdʒɪmən] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westən] ['kɒlɪdʒ] .
formerly **a** **Methodist** **clergyman** , **and** **President** **of** **a** **Western** **college** .
以前 一个 卫理公会 牧师 , 和 总统 的 一个 西 大学 .

他曾是卫理公会牧师，也曾担任西部一所大学的校长。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [æt; ət] [huːz]
Upon **the** **interrogation** **of** **an** **eminent** **officer** **of** **the** **Government** , **at** **whose**
之上 这 审讯 的 一个 杰出 官 的 这 政府 , 在 谁
['ɪnstəns] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ,
instance **the** **appointment** **had** ,
实例 这 预约 有 ,

经一位政府要员的质询，正是这位要员提议任命了该要员，

['ʌndə(r)][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['sekrət(ə)ri] , [biːn] [meɪd] ,
under **a** **former** **Secretary** , **been** **made** ,
在下面 一个 以前的 秘书 , 到过 制成 ,

在前任部长领导下，已经制定了

['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] [ə'vɜːd] [ðæt] [wɔːlt]['(h)witmən][hæd; həd] [biːn] [ɪn][nəʊ] [wei] [rɪ'mɪs] [ɪn][ðə; ði]
Mr . **Harlan** **averred** **that** **Walt** **Whitman** **had** **been** **in** **no** **way** **remiss** **in** **the**
先生 . 哈兰 断言 那 沃尔特 惠特曼 有 到过 在 不 方式 疏忽 在 这
[dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːtiz] ,
discharge **of** **his** **duties** **,**
释放 的 他的 职责 ,

哈兰先生断言，沃尔特·惠特曼在履行职责时绝无懈可击。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] , [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd]
but **that** **,** **on** **the** **contrary** **,** **so** **far** **as** **he** **could** **learn** **,** **his** **conduct** **had**
但 那 , 在 这 相反 , 所以 远的 作为 他 可以 学习 , 他的 执行 有
[biːn] [məʊst] [ɪg'zempləri] .
been **most** **exemplary** **.**
到过 最多 典范 .

但恰恰相反，据他所知，他的行为堪称典范。

[ɪn'diːd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tenjə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Indeed **,** **during** **the** **few** **months** **of** **his** **tenure** **of** **office** **,** **he** **had** **been**
的确 , 期间 这 很少 几个月 的 他的 任期 的 办公室 , 他 有 到过
[prə'məʊtɪd] .
promoted **.**
推广 .

事实上，在他任职的短短几个月里，他就得到了晋升。

[ðə; ði][səʊl][ænd; ənd]['əʊnli] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] [sed] ,
The **sole** **and** **only** **cause** **of** **his** **dismissal** **,** **Mr** . **Harlan** **said** **,**
这 唯一 和 仅有的 原因 的 他的 解雇 , 先生 . 哈兰 说 ,

哈兰先生说，他被解雇的唯一原因就是

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ɪn'taɪtld] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] .
was **that** **he** **had** **written** **the** **book** **of** **poetry** **entitled** **Leaves** **of** **Grass** **.**
曾是 那 他 有 书面 这 书 的 诗 标题 树叶 的 草 .

是因为他写了一本名为《草叶集》的诗集。

[ðɪs] [bʊk] ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] “ [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'diːsnt] [p'æsɪdʒɪz] .
This **book** **Mr** . **Harlan** **characterized** **as** **“** **full** **of** **indecent** **passages** **.**
这 书 先生 . 哈兰 特征化的 作为 “ 满的 的 不雅 段落 .

哈兰先生称这本书“充满了不雅的段落”。

” [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [hiː; hi] [sed] , [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] , ” [ə; eɪ] “ [friː] - ['lʌvə(r)] .
” **The** **author** **,** **he** **said** **,** **was** **“** **a** **very** **bad** **man** **,** **”** **a** **“** **Free** **-** **Lover** **.**
” 这 作者 , 他 说 , 曾是 “ 一个 非常 坏的 男人 , ” 一个 “ 自由的 - 情人 .

他说，作者“是个非常坏的人”，是个“自由恋爱者”。

” ['ɑːgjumənt] ['biːɪŋ] [hæd; həd][ə'pɒn] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz]
” **Argument** **being** **had** **upon** **these** **propositions** **,** **Mr** . **Harlan** **was** **,** **as** **regards**
” 争论 存在 有 之上 这些 命题 , 先生 . 哈兰 曾是 , 作为 问候
[ðə; ði] [bʊk] ,
the **book** **,**
这 书 ,

“在就这些论点进行辩论时，哈兰先生对这本书的看法是……”

['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
utterly **unable** **to** **maintain** **his** **assertions** **;** **and** **,** **as** **regards** **the** **author** **,**
完全地 无法 到 维持 他的 断言 ; 和 , 作为 问候 这 作者 ,

他完全无法维持自己的断言；至于作者本人，

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] .
was **forced** **to** **own** **that** **his** **opinion** **of** **him** **had** **been** **changed** **.**
曾是 强制 到 自己的 那 他的 观点 的 他 有 到过 已更改 .

他不得不承认，他对这个人的看法已经改变了。

[ˌnevəðə'les] , ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [səb'stænʃ(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'dʒʌstɪs] , [hi:; hi] ['æbsəlu:tli]

Nevertheless	**,**	**after**	**this**	**substantial**	**admission**	**of**	**his**	**injustice**	**,**	**he**	**absolutely**
尽管如此	,	后	这	重大的	入学	的	他的	不公正	,	他	绝对地

[rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [rɪ'vəʊk] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

refused	**to**	**revoke**	**his**	**action**	**.**
拒绝	到	撤销	他的	行动	.

然而，即便他已实质性地承认了自己的不公正行为，他仍然坚决拒绝撤销自己的行为。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wʊd] [wɔ:lt]['(h)witmən] , [ðə; ði] ['praʊdɪst] [mæn] [ðæt]

Of	**course**	**,**	**under**	**no**	**circumstances**	**would**	**Walt**	**Whitman**	**,**	**the**	**proudest**	**man**	**that**
的	课程	,	在下面	不	情况	会	沃尔特	惠特曼	,	这	最引以为豪	男人	那

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	**,**
生活	,

当然，沃尔特·惠特曼，这位世上最骄傲的人，在任何情况下都不会……

[hæv; həv] [kən'sent] [tu:; tə] [ə'gen] ['entə(r)]['ɪntu:] ['ɒfɪs] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑ:lən] :

have	**consented**	**to**	**again**	**enter**	**into**	**office**	**under**	**Mr**	**.**	**Harlan**	**:**
有	同意	到	再次	进入	进入	办公室	在下面	先生	.	哈兰	:

已同意在哈兰先生的领导下再次就职：

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'mɑ:nd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌri:ɪn'steɪtmənt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

but	**the**	**demand**	**for**	**his**	**reinstatement**	**was**	**as**	**honorable**	**to**	**the**
但	这	要求	为了	他的	复职	曾是	作为	光荣的	到	这

['dʒentlmən] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

gentleman	**who**	**made**	**it**	**,**
绅士	WHO	制成	它	,

但提出复职要求的那位先生认为，这一要求同样是光荣的。

[æz; əz][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪs'kredɪtəbl] [tu:; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .

as	**the**	**refusal**	**to**	**accede**	**to**	**it**	**was**	**discreditable**	**to**	**the**	**Secretary**	**.**
作为	这	拒绝	到	同意	到	它	曾是	不光彩的	到	这	秘书	.

因为拒绝接受这一提议有损国务卿的声誉。

[ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt]

The	**closing**	**feature**	**of**	**this**	**transaction**	**,**	**and**	**one**	**which**	**was**	**a**	**direct**
这	结束	特征	的	这	交易	,	和	一	哪个	曾是	一个	直接的

['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rlənz] [kɔ:s] ,

consequence	**of**	**Mr**	**.**	**Harlan's**	**course**	**,**
结果	的	先生	.	哈兰的	课程	,

这笔交易的最后一点，也是哈兰先生的做法直接导致的，

[wɒz; wəz][ɪts] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌrələs] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ['laɪbələs] ,

was	**its**	**remission**	**to**	**the**	**scurrilous**	**,**	**and**	**in**	**some**	**instances**	**libellous**	**,**
曾是	它是	缓解	到	这	卑鄙的	,	和	在	一些	实例	诽谤	,

它赦免了那些诽谤性的、在某些情况下甚至是诋毁性的言论。

['kɒment] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] .

comment	**of**	**a**	**portion**	**of**	**the**	**press**	**.**
评论	的	一个	部分	的	这	按	.

部分媒体的评论。

[tu:; tə] [sʌm] [ʌp] , [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] , ['səʊlli] [ænd; ənd]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ten] [j'iəz]

To	**sum**	**up**	**,**	**an**	**author**	**,**	**solely**	**and**	**only**	**for**	**the**	**publication**	**,**	**ten**	**years**
到	和	向上	,	一个	作者	,	仅	和	仅有的	为了	这	发布	,	十	年

[ə'gəʊ] ,

ago	**,**
前	,

总而言之，十年前，一位作者仅仅为了出版而写作。

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɒnɪst] [bʊk] , [wɪtʃ] [nəʊ][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd]['kændɪd]['pɜːs(ə)n][kæn; kən][rɪ'gɑːd]

of	an	honest	book	,	which	no	intelligent	and	candid	person	can	regard
的	一个	诚实的	书	,	哪个	不	聪明的	和	坦率	人	能	看待

[æz; əz] ['hɜːtfl] [tuː; tə][mə'rælətɪ] ,

as	hurtful	to	morality	,
作为	伤人的	到	道德	,

这是一本诚实的书，任何有智慧、坦率的人都不会认为它有损道德。

[wɒz; wəz] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [baɪ][ðə; ðɪ]['sekrət(ə)ri] , [ænd; ənd][held][ʌp][tuː; tə]['pʌblɪk]

was	expelled	from	office	by	the	Secretary	,	and	held	up	to	public
曾是	被驱逐	从	办公室	经过	这	秘书	,	和	握住	向上	到	民众

['kɒntjuːm(ə)li][baɪ][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

contumely	by	the	newspapers	.
傲慢	经过	这	报纸	.

被国务卿免职，并受到报纸的公开羞辱。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [hɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɒn] .

It	remains	only	to	be	added	here	,	that	the	Hon	.
它	遗迹	仅有的	到	是	额外	这里	,	那	这	尊敬的	.

这里只需补充一点，尊敬的

[dʒeɪmz] ['hɑːlən] [ɪz][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] , [ə'pɒn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtmənt]

James	Harlan	is	the	gentleman	who	,	upon	assuming	the	control	of	the	Department
詹姆斯	哈兰	是	这	绅士	WHO	,	之上	假设	这	控制	的	这	部门

,

,

,

詹姆斯·哈兰先生接管该部门后，

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festəʊ] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌðens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd]

published	a	manifesto	,	announcing	that	it	was	thenceforth	to	be	governed
已发布	一个	宣言	,	宣布	那	它	曾是	此后	到	是	受统治

[ə'pɒn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

upon	the	principles	of	Christian	civilization	.
之上	这	原则	的	基督教	文明	.

发表宣言，宣布从今以后将按照基督教文明的原则进行治理。

[ðɪs] [ækt][ɒv; əv][ɪk'spʌlʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləuz] ,

This	act	of	expulsion	,	and	all	that	it	encloses	,
这	行为	的	驱逐	,	和	全部	那	它	包含	,

这种驱逐行为，以及它所包含的一切，

[ɪz][ðə; ðɪ]['aʊtreɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpənɪŋ] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .

is	the	outrage	to	which	I	referred	in	the	opening	sentence	of	this	letter	.
是	这	暴行	到	哪个	我	指	在	这	开幕	句子	的	这	信	.

这就是我在信的开头提到的那件令人愤慨的事。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ]['ɒnə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ]['veri] [haɪ] [wʌn] ,

I	have	had	the	honor	,	which	I	esteem	a	very	high	one	,
我	有	有	这	荣誉	,	哪个	我	尊重	一个	非常	高的	一	,

我曾有幸获得这份殊荣，我对此深感荣幸。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɔːlt]['(h)wɪtmən] ['ɪntɪmətlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,

to	know	Walt	Whitman	intimately	for	several	years	,
到	知道	沃尔特	惠特曼	亲密	为了	一些	年	,

与沃尔特·惠特曼亲密相处数年，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] [kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

and	am	perfectly	conversant	with	the	details	of	his	life	and	history	.
和	是	完美	熟人	和	这	细节	的	他的	生活	和	历史	.

我对他的生平事迹了如指掌。

[skɔːz] [ænd; ənd] [skɔːz] [ɒv; əv] [pˈɜːsənz] , [huː] [nəʊ] [hɪm] [wel] , [kæn; kən] [kənˈfɜːm] [maɪ] [əʊn] [rɪˈpɔːt]
Scores **and** **scores** **of** **persons** **,** **who** **know** **him** **well** **,** **can** **confirm** **my** **own** **report**
得分 和 得分 的 人 , WHO 知道 他 出色地 , 能 确认 我的 自己的 报告
[ɒv; əv] [hɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

许多熟悉他的人都可以证实我对他的描述。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ˈðeəfɔː(r)] [nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskændələs] [əˈsɜːʃnz] [ɒv; əv]
and **I** **have** **therefore** **no** **hesitation** **in** **saying** **that** **the** **scandalous** **assertions** **of**
和 我 有 所以 不 犹豫 在 说 那 这 丑闻 断言 的
[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːlən] ,
Mr **.** **Harlan** **,**
先生 . 哈兰 ,

因此，我可以毫不犹豫地说，哈兰先生的那些骇人听闻的言论，

[dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [huːm] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] ,
derived **from** **whom** **I** **know** **not** **,** **as** **to** **his** **being** **a** **bad** **man** **,**
衍生的 从 谁 我 知道 不是 , 作为 到 他的 存在 一个 坏的 男人 ,

至于他是个坏人，我并不知道是从谁那里听说的。

[ə; eɪ] [friː] - [ˈlʌvə(r)] , & [siː] . , [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkætəgəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈkæləmni] [æt; ət] [wɪtʃ] ,
a **Free** **-** **Lover** **,** **&** **c** **.** **,** **belong** **to** **the** **category** **of** **those** **calumnies** **at** **which** **,**
一个 自由的 - 情人 , & c . , 属于 到 这 类别 的 那些 诽谤 在 哪个 ,
[æz; əz] [nəˈpəʊlɪən] [sed] ,
as **Napoleon** **said** **,**
作为 拿破仑 说 ,

“自由恋爱者”等等，都属于拿破仑所说的那种诽谤的范畴。

[ˈɪnəs(ə)ns] [ɪtˈself] [ɪz] [kənˈfaʊndɪd] .
innocence **itself** **is** **confounded** **.**
无辜 本身 是 令人困惑 .

纯真本身也变得扑朔迷离。

[ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [rɪˈspekts] , [ɔː(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [ˌɪrɪˈprəʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði]
A **better** **man** **in** **all** **respects** **,** **or** **one** **more** **irreproachable** **in** **his** **relations** **to** **the**
一个 更好的 男人 在 全部 尊重 , 或者 一 更多的 无可指摘的 在 他的 关系 到 这
[ˈʌðə(r)] [seks] ,
other **sex** **,**
其他 性别 ,

各方面都更优秀的人，或者在与异性交往中更无可指摘的人。

[laɪvz; lɪvz] [nɒt] [əˈpɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .
lives **not** **upon** **this** **earth** **.**
生活 不是 之上 这 地球 .

不生活在这世上的生命。

[hɪz; ɪz] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈgʊdnəs] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈtʃæstəti] [ɒv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈsænəti] .
His **is** **the** **great** **goodness** **,** **the** **great** **chastity** **of** **spiritual** **strength** **and** **sanity** **.**
他的 是 这 伟大的 善良 , 这 伟大的 贞洁 的 精神 力量 和 理智 .

他拥有伟大的善良、伟大的纯洁、强大的精神力量和清醒的头脑。

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] ,
I **do** **not** **believe** **that** **from** **the** **hour** **of** **his** **infancy** **,**
我 做 不是 相信 那 从 这 小时 的 他的 婴儿期 ,

我不相信他从婴儿时期就……

[wen] [ˌlɑːfaɪˈet] [held] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈaʊə(r)] ,
when **Lafayette** **held** **him** **in** **his** **arms** **,** **to** **the** **present** **hour** **,**
什么时候 拉斐特 握住 他 在 他的 武器 , 到 这 展示 小时 ,

从拉法耶特将他抱在怀里到如今，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bendz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

in	which	he	bends	over	the	last	wounded	and	dying	of	the	war	,
在	哪个	他	弯曲	超过	这	最后的	受伤	和	垂死	的	这	战争	,

他俯身查看战争中最后一位受伤垂死的士兵，

[ðæt] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['kɒnsɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ænd; ənd]

that	any	one	can	say	aught	of	him	that	does	not	consort	with	the	largest	and
那	任何	一	能	说	零	的	他	那	做	不是	配偶	和	这	最大	和

[truːist] ['mænlinəs] .

truest	manliness	.
最真实的	男子气概	.

任何人对他的评价，都不能与最伟大、最真实的男子气概相符。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [laɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]

I	am	perfectly	aware	of	the	miserable	lies	which	have	been	put	into	circulation
我	是	完美	意识到的	的	这	悲惨的	谎言	哪个	有	到过	放	进入	循环

[rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ,

respecting	him	,
尊重	他	,

我完全清楚那些关于他的卑鄙谎言已经流传开来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dis'ɔnə] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] ['eməsn] ,

of	which	the	story	of	his	dishonoring	an	invitation	to	dine	with	Emerson	,
的	哪个	这	故事	的	他的	不光彩	一个	邀请	到	用餐	和	爱默生	,

其中就包括他拒绝与爱默生共进晚餐的邀请的故事。

[baɪ] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æstə(r)] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] ,

by	appearing	at	the	table	of	the	Astor	House	in	a	red	shirt	,
经过	出现	在	这	桌子	的	这	阿斯托	房子	在	一个	红色的	衬衫	,

他身穿红色衬衫出现在阿斯特府的餐桌旁，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raʊdi] , [ɪz] [ə; eɪ] [maɪld] ['spesɪmən] .

and	with	the	manners	of	a	rowdy	,	is	a	mild	specimen	.
和	和	这	礼仪	的	一个	喧闹的	,	是	一个	温和的	标本	.

他举止粗鲁，却性情温和。

[ai] [nəʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɪnfərənsɪz] [drɔːn] [baɪ] ['retʃɪd] [fuːlz] , [huː] ,

I	know	,	too	,	the	inferences	drawn	by	wretched	fools	,	who	,
我	知道	,	也	,	这	推断	绘制	经过	可怜	傻瓜	,	WHO	,

我也知道那些可怜的傻瓜会得出怎样的推论，他们：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] ; [ɔː(r)] [æt; ət]

because	they	have	seen	him	riding	upon	the	top	of	an	omnibus	;	or	at
因为	他们	有	已见	他	骑术	之上	这	顶部	的	一个	综合	;	或者	在

[fæfs] ['restrɒnt] ;

Pfaff's	restaurant	;
普法夫	餐厅	;

因为他们曾见过他坐在公共马车顶上；或者在普法夫餐厅；

[ɔː(r)] [drest] [ɪn] [rʌf] [kləʊðz] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] ,

or	dressed	in	rough	clothes	suitable	for	his	purposes	,
或者	穿着	在	粗糙的	衣服	合适的	为了	他的	目的	,

或者穿着适合他用途的粗布衣服，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['weərə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ; [ɔː(r)]

and	only	remarkable	because	the	wearer	was	a	man	of	genius	;	or
和	仅有的	卓越	因为	这	佩戴者	曾是	一个	男人	的	天才	;	或者

['mɪksɪŋ] ['friːli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ,

mixing	freely	and	lovingly	,
混合	自由	和	深情地	,

之所以引人注目，仅仅是因为佩戴者是一位天才；或者自由而充满爱意地融合，

[laɪk] [luːˈkriːʃɪəs] , [laɪk] ['ræbə,leiz] , [laɪk] ['frɑːnsɪs] ['beɪkən] , [laɪk] ['rembrænt] , [laɪk] [ɔːl] [greɪt] ['stjʊdnts]
like **Lucretius** **,** **like** **Rabelais** **,** **like** **Francis** **Bacon** **,** **like** **Rembrandt** **,** **like** **all** **great** **students**
喜欢 卢克莱修 , 喜欢 拉伯雷 , 喜欢 弗朗西斯 熏肉 , 喜欢 伦勃朗 , 喜欢 全部 伟大的 学生
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

像卢克莱修、拉伯雷、弗朗西斯·培根、伦勃朗，像世界上所有伟大的学者一样，

[wɪð] [ləʊ] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] [pˈɜːsənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]
with **low** **and** **equivocal** **and** **dissolute** **persons** **,** **as** **well** **as** **with** **those** **of**
和 低的 和 模棱两可 和 荒淫 人 , 作为 出色地 作为 和 那些 的
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] ,
a **different** **character** **,**
一个 不同的 特点 ,

与低劣、暧昧、放荡的人，以及品行各业的人，

[mʌst; məst] [niːdz] [set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [bruːt] , [ə; eɪ] ['skæləwæg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] .
must **needs** **set** **him** **down** **as** **a** **brute** **,** **a** **scallawag** **,** **and** **a** **criminal** **.**
必须 需求 放 他 向下 作为 一个 蛮力 , 一个 骗子 , 和 一个 刑事 .

必须把他定义为一个野蛮人、一个无赖、一个罪犯。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrlənz] [ælɪ'geɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðiːz] .
Mr **.** **Harlan's** **allegations** **are** **of** **a** **piece** **with** **these** **.**
先生 . 哈兰的 指控 是 的 一个 片 和 这些 .

哈兰先生的指控与这些指控如出一辙。

[ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] ,
If **I** **could** **associate** **the** **title** **with** **a** **really** **great** **person** **,**
如果 我 可以 联系 这 标题 和 一个 真的 伟大的 人 ,

如果我能把这个头衔与一位非常伟大的人联系起来，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rædɪkli] [suːˈpɪəriə(r)] ,
or **if** **the** **name** **of** **man** **were** **not** **radically** **superior** **,**
或者 如果 这 姓名 的 男人 是 不是 根本 优越的 ,

或者说，如果"人"这个名字没有根本的优越性，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlɪd] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtɪv] ['elɪgəns]
I **should** **say** **that** **for** **solid** **nobleness** **of** **character** **,** **for** **native** **elegance**
我 应该 说 那 为了 坚硬的 高贵 的 特点 , 为了 本国的 优雅
[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [səʊl] ,
and **delicacy** **of** **soul** **,**
和 美味 的 灵魂 ,

我应该说，就其坚实高贵的品格、与生俱来的优雅和细腻的灵魂而言，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
for **a** **courtesy** **which** **is** **the** **very** **passion** **of** **thoughtful** **kindness** **and**
为了 一个 礼貌 哪个 是 这 非常 热情 的 周到 仁慈 和
[fɔː'beərəns] ,
forbearance **,**
宽容 ,

这是一种礼貌，它正是体贴、友善和宽容的体现。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [ænd; ənd] [pə'tɜːnl] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['mænli] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] ,
for **his** **tender** **and** **paternal** **respect** **and** **manly** **honor** **for** **woman** **,**
为了 他的 投标 和 父系 尊重 和 男子气概 荣誉 为了 女士 ,

因为他对女性温柔慈爱的尊重和男子汉般的荣誉感，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['herəʊɪzəm] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['petiɪst] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
for **love** **and** **heroism** **carried** **into** **the** **pettiest** **details** **of** **life** **,**
为了 爱 和 英雄主义 携带 进入 这 最琐碎的 细节 的 生活 ,

为了爱与英雄主义，甚至将其融入到生活最琐碎的细节之中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːdʒ][ænd; ənd]['həʊmli] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mænəz] ,

and	for	a	large	and	homely	beauty	of	manners	,
和	为了	一个	大的	和	家常的	美丽	的	礼仪	,

而且举止优雅得体，充满亲切感。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [si'viləti] [ɒv; əv] ['pɑːləz] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd]['pjʊəraɪl][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ,

which	makes	the	civilities	of	parlors	fantastic	and	puerile	in	comparison	,
哪个	制作	这	礼貌	的	客厅	极好的	和	幼稚的	在	比较	,

相比之下，客厅里的礼仪显得既精彩又幼稚。

[wɔːlt]['(h)witmən] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['grændɪst] ['dʒentlmən] [ðæt] [tredz] [ðɪs]

Walt	Whitman	deserves	to	be	considered	the	grandest	gentleman	that	treads	this
沃尔特	惠特曼	值得	到	是	经过考虑的	这	最宏伟	绅士	那	踏板	这

['kɒntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

沃尔特·惠特曼堪称这片大陆上最伟大的绅士。

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['tendənsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	know	well	the	habits	and	tendencies	of	his	life	.
我	知道	出色地	这	习惯	和	倾向	的	他的	生活	.

我非常了解他的生活习惯和倾向。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['sɪmp(ə)l] , [seɪn] , [də'mestɪk] ;

They	are	all	simple	,	sane	,	domestic	;
他们	是	全部	简单的	,	理智	,	国内的	;

它们都很简单、理智、居家；

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][æn; ən]['estɪməb(ə)l]['fæməli][ænd; ənd][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

worthy	of	him	as	one	of	an	estimable	family	and	a	member	of
值得	的	他	作为	一	的	一个	可估量的	家庭	和	一个	成员	的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

这与他出身名门和社会地位相符。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][sʌn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [frend] ,

He	is	a	tender	and	faithful	son	,	a	good	brother	,	a	loyal	friend	,
他	是	一个	投标	和	忠实	儿子	,	一个	好的	兄弟	,	一个	忠诚	朋友	,

他是一位温柔孝顺的儿子，一位好兄弟，一位忠诚的朋友。

[æn; ən]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd]['sɪtɪz(ə)n] .

an	ardent	and	devoted	citizen	.
一个	热心	和	奉献	公民	.

一位热情忠诚的公民。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['leɪbərə(r)] , ['wɜːkɪŋ] [sək'sesɪvli] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] , [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

He	has	been	a	laborer	,	working	successively	as	a	farmer	,	a	carpenter	,
他	有	到过	一个	劳动者	,	在职的	依次	作为	一个	农民	,	一个	木匠	,

[ə; eɪ]['prɪntə(r)] .

a	printer	.
一个	打印机	.

他曾是一名劳动者，先后当过农民、木匠和印刷工。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] ['pɑːti] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

He	has	been	a	stalwart	editor	of	the	Republican	party	,	and	often	,
他	有	到过	一个	坚定的	编辑	的	这	共和党人	派对	,	和	经常	,

他一直是共和党的坚定支持者，而且经常……

[ɪn] [ðæt] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [prəʊz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['mɑːstə(r)] ,

in	that	powerful	and	nervous	prose	of	which	he	is	master	,
在	那	强大的	和	紧张的	散文	的	哪个	他	是	掌握	,

他以那种强劲有力、充满张力的散文风格著称，

[dʌn] ['joʊmənz] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['lɪbəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

done	yeoman's	service	for	the	great	cause	of	human	liberty	and	the
完毕	乡绅	服务	为了	这	伟大的	原因	的	人类	自由	和	这

[ɪm'pɪəriəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] ['juːniən] .

imperial	conception	of	the	indivisible	Union	.
帝国	概念	的	这	不可分割的	联盟	.

为人类自由的伟大事业和不可分割的联邦的帝国理念做出了卓越贡献。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv]['prizənz] ; [ə; eɪ][prə'tektə(r)][ɒv; əv]['fjuːdʒətɪv] [sleɪvz] ; [ə; eɪ]

He	has	been	a	visitor	of	prisons	;	a	protector	of	fugitive	slaves	;	a
他	有	到过	一个	游客	的	监狱	;	一个	保护者	的	逃犯	奴隶	;	一个

['kɒnstənt] ['vɒləntri] [nɜːs] ,

constant	voluntary	nurse	,
持续的	自愿	护士	,

他曾探访监狱；保护逃亡奴隶；长期担任义务护士。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə]

night	and	day	,	at	the	hospitals	,	from	the	beginning	of	the	war	to
夜晚	和	天	,	在	这	医院	,	从	这	开始	的	这	战争	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ;

the	present	time	;
这	展示	时间	;

从战争开始至今，日夜在医院里；

[ə; eɪ]['brʌðə(r)][ænd; ənd] [frend] [θruː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'gɒtn] , [ðə; ði]

a	brother	and	friend	through	life	to	the	neglected	and	the	forgotten	,	the
一个	兄弟	和	朋友	通过	生活	到	这	被忽视的	和	这	被遗忘的	,	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

一生挚爱，如同兄弟和朋友，关爱那些被忽视、被遗忘的穷人。

[ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] , [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ðə; ði]['aʊtkɑːst] ; ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][nəʊ][mæn][fɔː(r); fə(r)]

the	degraded	,	the	criminal	,	the	outcast	;	turning	away	from	no	man	for
这	退化的	,	这	刑事	,	这	被排斥者	;	转弯	离开	从	不	男人	为了

[hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

his	guilt	,
他的	有罪	,

堕落者、罪犯、被社会遗弃者；无论其罪行如何，我们都不会对他视而不见。

[nɔː(r)] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['vaɪlnəs] .

nor	woman	for	her	vileness	.
也不	女士	为了	她	卑鄙	.

也不因为她的卑鄙而责怪这个女人。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [truːist] [kəm'pæʃ(ə)n] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

His	is	the	strongest	and	truest	compassion	I	have	ever	known	.
他的	是	这	最强	和	最真实的	同情	我	有	曾经	已知	.

他拥有我所见过的最强烈、最真挚的同情心。

[ai][rɪ'membə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['ænɪkdəʊt][təʊld][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

I	remember	here	the	anecdote	told	me	by	a	witness	,
我	记住	这里	这	轶事	讲述	我	经过	一个	证人	,

我记得一位目击者曾给我讲过这样一个轶事：

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [ɪn]['bɒstən][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['rʌfiən] ,

of	his	meeting	in	a	by	-	street	in	Boston	a	poor	ruffian	,
的	他的	会议	在	一个	经过	-	街道	在	波士顿	一个	贫穷的	痞子	,

他在波士顿一条小街上遇到了一个穷流氓，

[wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn]

one	whom	he	had	known	well	as	an	innocent	child	,	now	a	full	-	grown
一	谁	他	有	已知	出色地	作为	一个	清白的	孩子	,	现在	一个	满的	-	生长

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

他曾熟识一个从天真无邪的孩子，如今已长大成人的青年。

['vɪʃəs] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]['kænədə][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

vicious	far	beyond	his	years	,	flying	to	Canada	from	the	pursuit	of	the
恶毒	远的	超过	他的	年	,	飞行	到	加拿大	从	这	追逐	的	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他年纪轻轻就如此凶狠，为了躲避警方的追捕，他逃往了加拿大。

[hɪz; ɪz][sɪn] - ['træmp(ə)ld] ['fiːtʃəz] ['beərɪŋ] [mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['blʌdi] [brɔːl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪn]

his	sin	-	trampled	features	bearing	marks	of	the	recent	bloody	brawl	in	New	York	in
他的	罪	-	践踏	特征	轴承	标记	的	这	最近的	血腥	争吵	在	新的	约克	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他那张饱经沧桑的脸上，留有最近在纽约发生的一场血腥斗殴的痕迹。

[æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [sʌm; səm][wʌn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [hɪz; ɪz]

as	he	supposed	,	he	had	killed	some	one	;	and	having	heard	his
作为	他	据称	,	他	有	被杀	一些	一	;	和	拥有	听到	他的

['hʌrid] ['stɔːri] ,

hurried	story	,
慌忙	故事	,

他猜想自己杀了人；听完他匆匆的叙述后，

['friːli] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm] , [wɔːlt]['(h)witmən] , ['sepəreɪtɪd] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][bæd]['iːv(ə)n][baɪ]

freely	confided	to	him	,	Walt	Whitman	,	separated	not	from	the	bad	even	by
自由	坦白	到	他	,	沃尔特	惠特曼	,	分开	不是	从	这	坏的	甚至	经过

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['gʊdnəs] ,

his	own	goodness	,
他的	自己的	善良	,

沃尔特·惠特曼曾向他坦诚相告，即使他本身善良，也无法与邪恶隔绝。

[wɪð] [wel] [ai] [nəʊ] [wɒt] ['tendə(r)][ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ruːɪnd] ['biːɪŋ] ,

with	well	I	know	what	tender	and	tranquil	feeling	for	this	ruined	being	,
和	出色地	我	知道	什么	投标	和	宁静	感觉	为了	这	毁坏	存在	,

我深知我对这具残破的躯体怀有怎样的温柔与平静之情。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːts] [nɒt]

and	with	a	love	which	makes	me	think	of	that	love	of	God	which	deserts	not
和	和	一个	爱	哪个	制作	我	思考	的	那	爱	的	上帝	哪个	沙漠	不是

['eni] ['kriːtʃə(r)] ,

any	creature	,
任何	生物	,

这份爱让我想起上帝那不抛弃任何生灵的爱。

['kwaɪətli][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [miːnz] , [held] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

quietly	at	parting	,	after	assisting	him	from	his	means	,	held	him	for	a
悄悄	在	离别	,	后	协助	他	从	他的	方法	,	握住	他	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

临别时，在帮他解决完经济困难后，静静地拥抱了他片刻。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] , ['hɒrəb(ə)l] [ænd; ənd]

with	his	arm	around	his	neck	,	and	,	bending	to	the	face	,	horrible	and
和	他的	手臂	大约	他的	脖子	,	和	,	弯曲	到	这	脸	,	可怕	和

['bætəd] [ænd; ənd] [ˌpremə'tʃʊəli] [əʊld] ,

battered	and	prematurely	old	,
伤痕累累	和	过早	老的	,

他一只胳膊搂着脖子，弯下腰，脸庞惨不忍睹，伤痕累累，过早衰老。

[kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌntɪd] [retʃ] ,

kissed	him	on	the	cheek	;	and	the	poor	hunted	wretch	,
亲吻	他	在	这	脸颊	;	和	这	贫穷的	猎杀	可怜虫	,

她亲吻了他的脸颊；而这个可怜的、被追捕的家伙，

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ləʊ] [laɪf] ,

perhaps	for	the	first	time	in	his	low	life	,
也许	为了	这	第一的	时间	在	他的	低的	生活	,

或许这是他人生低谷时期第一次，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

receiving	a	token	of	love	and	compassion	like	a	touch	from	beyond	the
接收	一个	令牌	的	爱	和	同情	喜欢	一个	触碰	从	超过	这

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

收到一份如同来自太阳之外的爱与怜悯的礼物，

['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [tɪəz] .

hastened	away	in	deep	dejection	,	sobbing	and	in	tears	.
加快	离开	在	深的	沮丧	,	啜泣	和	在	眼泪	.

他垂头丧气地匆匆离去，一边抽泣一边哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] ['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪʃəp]

It	reminds	me	of	the	anecdotes	Victor	Hugo	,	in	his	portraiture	of	Bishop
它	提醒	我	的	这	轶事	胜利者	雨果	,	在	他的	画像	的	主教

[mɪriːl] ,

Myriel	,
米里尔	,

这让我想起了维克多·雨果在描绘米里埃尔主教时所讲述的轶事。

[telz] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪl] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [tʃɑːlz] - ,

tells	,	under	a	thin	veil	of	fiction	,	of	Charles	Miolles	,
讲述	,	在下面	一个	薄的	面纱	的	小说	,	的	查尔斯	-	,

在虚构的外衣下，讲述了查尔斯·米奥勒斯的故事。

[ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] [ren] . — [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['tælɪzmən] [wɔːlt] ['(h)witmən] ['kæriz] ,

the	good	Bishop	of	Rennes	.	—	I	know	not	what	talisman	Walt	Whitman	carries	,
这	好的	主教	的	雷恩	.	—	我	知道	不是	什么	护符	沃尔特	惠特曼	携带	,

雷恩的善良主教。——我不知道沃尔特·惠特曼佩戴的护身符是什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æn; ən] [ˌʌnɪk'skluːdɪŋ] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

unless	it	be	an	unexcluding	friendliness	and	goodness	which	is	felt	upon	his
除非	它	是	一个	不排除	友善	和	善良	哪个	是	毛毡	之上	他的

[ə'prəʊtʃ] [laɪk] ['mægnətɪzəm] ;

approach	like	magnetism	;
方法	喜欢	磁性	;

除非他身上散发出的那种无条件的友善和善良，如同磁铁般吸引着你；

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [laɪf] [ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [rʌf] ,

but	I	know	that	in	the	subterranean	life	of	cities	,	among	the	worst	roughs	,
但	我	知道	那	在	这	地下	生活	的	城市	,	之中	这	最差	粗糙	,

但我知道，在城市的地下生活中，在最恶劣的底层人群中，

[hiː; hi] [gəʊz] ['seɪfli] ; [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [rɪ'saɪt] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] [hændz] [ðæt] , [ɪn][mɪə(r)]

he	goes	safely	;	and	I	could	recite	instances	where	hands	that	,	in	mere
他	去	安全	;	和	我	可以	背诵	实例	在哪里	双手	那	,	在	仅仅

['wɒntənnəs] [ɒv; əv] [fə'rɒsəti] ,

wantonness	of	ferocity	,
放荡	的	恶	,

他平安无事；我还能举出很多例子，那些双手仅仅出于肆意妄为的凶残，

[ə'sɔːlt] ['enibɒdi] , [reɪzd] [ə'genst] [hɪm] , [hæv; həv][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] [biːn] ['loʊərd; 'laʊərd]

assault	anybody	,	raised	against	him	,	have	of	their	own	accord	been	lowered
突击	任何人	,	提高	反对	他	,	有	的	他们的	自己的	符合	到过	降低

['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kwɪkli] ,

almost	as	quickly	,
几乎	作为	迅速地	,

任何对他发起攻击的人，都会很快自行降级。

[ɔː(r)] , [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [biːn] [drægd] ['prɒmptli] [daʊn] [baɪ]['ʌðə(r)z] ; [ðɪs] , [tuː] , [ai] [miːn] ,

or	,	in	some	cases	,	been	dragged	promptly	down	by	others	;	this	,	too	,	I	mean	,
或者	,	在	一些	案例	,	到过	拖拽	及时	向下	经过	其他的	;	这	,	也	,	我	意思是	,

或者，在某些情况下，很快就被其他人拖垮；我的意思是，

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɔːltɪŋ] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)]['mjuːtʃuəl] ['strendʒər] .

when	he	and	the	assaulting	gang	were	mutual	strangers	.
什么时候	他	和	这	袭击	帮派	是	相互的	陌生人	.

当时他和袭击团伙彼此都不认识。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['sɪŋgjələ(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [gɑːdz] [hɪm]

I	have	seen	singular	evidence	of	the	mysterious	quality	which	not	only	guards	him
我	有	已见	单数	证据	的	这	神秘	质量	哪个	不是	仅有的	守卫	他

,

,

,

我亲眼目睹了守护着他的神秘特质的独特证据，

[bʌt; bət] [drɔːz] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['ræpɪd][æz; əz] [lait] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ruːd] ['piːp(ə)l] ,

but	draws	to	him	with	intuition	,	rapid	as	light	,	simple	and	rude	people	,
但	平局	到	他	和	直觉	,	迅速的	作为	光	,	简单的	和	粗鲁的	人们	,

但他却凭借直觉，像闪电般迅速地吸引着那些单纯粗鲁的人。

[æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [meit] [ænd; ənd] [frend] .

as	to	their	natural	mate	and	friend	.
作为	到	他们的	自然的	伴侣	和	朋友	.

至于它们的天然伴侣和朋友。

[ai][rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [wɪð] [hɪm][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

I	remember	,	as	I	passed	the	White	House	with	him	one	evening	,
我	记住	,	作为	我	通过了	这	白色的	房子	和	他	一	晚上	,

我记得，一天晚上我和他路过白宫时，

[ðə; ði] ['stɑːtld] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][ɒn] [gɑːd] [ðeə(r)] — [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]

the	startled	feeling	with	which	I	saw	the	soldier	on	guard	there	—	a	stranger
这	惊慌	感觉	和	哪个	我	锯	这	士兵	在	警卫	那里	—	一个	陌生人

[tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ,

to	us	both	,
到	我们	两个都	,

看到站岗的士兵——我们俩都素不相识——我感到一阵惊愕。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['kjʊəriəsli] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

and	with	something	in	his	action	that	curiously	proved	that	he	was	a
和	和	某物	在	他的	行动	那	奇怪的是	已证实	那	他	曾是	一个

['streɪndʒə(r)] — ['sʌd(ə)nli] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['prez(ə)nt] ,

stranger	—	suddenly	bring	his	musket	to	the	“	present	,
陌生人	—	突然	带来	他的	滑膛枪	到	这	“	展示	,

他的某个举动，奇怪地证明他是个陌生人——突然把他的火枪带到“现在”，

” [ɪn] ['mɪlətri] [sə'luːt] [tuː; tə][hɪm] , ['kwɪkli] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'spekt] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] ,

”	in	military	salute	to	him	,	quickly	mingling	with	this	respect	due	to	his	colonel	,
”	在	军队	礼炮	到	他	,	迅速地	混杂	和	这	尊重	到期的	到	他的	上校	,

“向他行军礼，迅速将这份对他的上校应有的尊重融入其中。”

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ; ['grɪnɪŋ] ,

a	gesture	of	greeting	with	the	right	hand	as	to	a	comrade	;	grinning	,
一个	手势	的	问候	和	这	正确的	手	作为	到	一个	同志	;	咧嘴笑	,

用右手向同志表示问候的手势；咧嘴一笑

['miːnwaɪl] , [gʊd] ['feləʊ] , [wɪð] [ʃaɪ] , [spɒn'teɪniəs] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['defərəns] ; [hɪz; ɪz] ['rʌdi]

meanwhile	,	good	fellow	,	with	shy	,	spontaneous	affection	and	deference	;	his	ruddy
同时	,	好的	同伴	,	和	害羞的	,	自发的	感情	和	尊重	;	他的	红润

,

,

,

与此同时，这位好伙伴带着羞涩而自然的喜爱和敬意；他红润的脸庞，

[brɔːd] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['læmpɪən] .

broad	face	glowing	in	the	flare	of	the	lampions	.
广阔	脸	发光	在	这	耀斑	的	这	灯笼	.

宽阔的脸庞在灯光的映照下闪闪发光。

[aɪ][rɪ'membə(r)] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪm] ,

I	remember	,	on	another	occasion	,	as	I	crossed	the	street	with	him	,
我	记住	,	在	其他	场合	,	作为	我	交叉	这	街道	和	他	,

我记得还有一次，我和他一起过马路时，

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [kən'veɪəns] ,

the	driver	of	a	street	car	,	a	stranger	,	stopping	the	conveyance	,
这	司机	的	一个	街道	车	,	一个	陌生人	,	停止	这	输送	,

一辆电车的司机，一个陌生人，拦下了这辆车。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][get][ɒn][ænd; ənd][raɪd] [wɪð] [hɪm] .

and	inviting	him	to	get	on	and	ride	with	him	.
和	邀请	他	到	得到	在	和	骑	和	他	.

并邀请他上车和他一起骑。

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['friːkwənt] , [ænd; ənd] , “ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Adventures	of	this	kind	are	frequent	,	and	,	“	I	took	a	fancy	to	you	,
冒险	的	这	种类	是	频繁	,	和	,	“	我	采取	一个	想要	到	你	,

这类奇遇屡见不鲜，“我一眼就喜欢上了你”，

” [ɔː(r)] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [staɪl] ,

”	or	,	“	You	look	like	one	of	my	style	,
”	或者	,	“	你	看	喜欢	一	的	我的	风格	,

或者，“你看上去很像我的风格”，

” [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi][gets][ə'pɒn][ðeə(r)] [ə'kʌrəns] .

”	is	the	common	explanation	he	gets	upon	their	occurrence	.
”	是	这	常见的	解释	他	获得	之上	他们的	发生	.

这是他遇到这种情况时通常得到的解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][əd'hiːʒ(ə)n][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

It	would	be	impossible	to	exaggerate	the	personal	adhesion	and	strong	,
它	会	是	不可能的	到	夸大	这	个人的	粘附	和	强的	,

['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃn] ['gɪv(ə)n][hɪm] ,

simple	affection	given	him	,
简单的	感情	给定	他	,

无论如何夸大人们对他的个人依恋和强烈而真挚的爱戴都是不言而喻的。

[ɪn] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] [ɒn] [saɪt] , [baɪ]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] [pleɪn] [p'ɜːsənz] — ['seɪləz] ,

in	numerous	instances	on	sight	,	by	multitudes	of	plain	persons	—	sailors	,
在	很多的	实例	在	视线	,	经过	众多	的	清楚的	人	—	水手们	,

[mə'kænɪks] , ['draɪvəz] , ['səʊldʒəz] ,

mechanics	,	drivers	,	soldiers	,
机械学	,	司机	,	士兵	,

在许多情况下，许多普通人——水手、机械师、司机、士兵——都能当场看到这种情况。

['fɑːrmərz] , , [əʊld]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] —

farmers	,	sempstresses	,	old	people	of	the	past	generation	,	mothers	of	families	—
农民	,	女裁缝	,	老的	人们	的	这	过去的	一代	,	母亲们	的	家庭	—

[ðəʊz] ['paʊəf(ə)l] , [ˌʌn'letəd] [p'ɜːsənz] ,

those	powerful	,	unlettered	persons	,
那些	强大的	,	胸无点墨	人	,

农民、女裁缝、老一辈的老人、一家之主——这些有影响力的、不识字的人，

[ə'mʌŋ] [huːm] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ['friːli] ,

among	whom	,	as	he	says	in	his	book	,	he	has	gone	freely	,
之中	谁	,	作为	他	说道	在	他的	书	,	他	有	已消失	自由	,

正如他在书中所说，他曾自由地与他们交往。

[ænd; ənd] [huː] ['nevə(r)][ɪn][məʊst][keɪsɪz]['iːv(ə)n] [sə'spekt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [hɪm] [huːm] [ðeɪ] [lʌv]

and	who	never	in	most	cases	even	suspect	as	an	author	him	whom	they	love
和	WHO	绝不	在	最多	案例	甚至	怀疑	作为	一个	作者	他	谁	他们	爱

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

as	a	man	,
作为	一个	男人	,

而且在大多数情况下，他们甚至从未怀疑过自己所爱慕的那个人竟然是作者。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] . — [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] ['meni] [jʌŋ] [men]

and	who	loves	them	in	return	.	—	His	intellectual	influence	upon	many	young	men
和	WHO	爱	他们	在	返回	.	—	他的	知识分子	影响	之上	许多	年轻的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sɔːt] ,

and	women	—	spirits	of	the	morning	sort	,
和	女性	—	烈酒	的	这	早晨	种类	,

而谁又爱他们呢？——他对许多年轻男女——那些晨曦之灵——的思想影响，

[nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɒləni] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

not	willing	to	belong	to	that	intellectual	colony	of	Great	Britain	which	our
不是	愿意的	到	属于	到	那	知识分子	殖民地	的	伟大的	英国	哪个	我们的

['lɪtərəri] ['klɑːsɪz] [kəm'pəʊz] ,

literary	classes	compose	,
文学	课程	撰写	,

不愿成为我们文学阶层所构成的英国知识分子殖民地的一员，

[nɔː(r)] ['helpləsli] [taɪd] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɔːmz] — [aɪ][nəʊt][æz; əz]['kɪndrəd][tuː; tə][ðæt]

nor	helplessly	tied	like	them	to	the	old	forms	—	I	note	as	kindred	to	that
也不	无助地	系	喜欢	他们	到	这	老的	表格	—	我	笔记	作为	亲属	到	那

[ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ætɪkə] ,

of	Socrates	upon	the	youth	of	ancient	Attica	,
的	苏格拉底	之上	这	青年	的	古老的	阿提卡	,

也不像他们那样无可救药地被旧形式束缚——我注意到这与苏格拉底对古阿提卡青年时代的看法有相似之处，

[ɔː(r)] ['rɑːli] [ə'pɒn][ðə; ði]['gælənt] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

or	Raleigh	upon	the	gallant	young	England	of	his	day	.
或者	罗利	之上	这	英勇	年轻的	英格兰	的	他的	天	.

或者说，雷利是对他那个时代英勇的年轻英格兰的赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)][æt; ət][wʌns] ['lɪbəreɪtɪŋ] , [ɪn'strʌktɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] . — [hɪz; ɪz]

It	is	a	power	at	once	liberating	,	instructing	,	and	inspiring	.	—	His
它	是	一个	力量	在	一次	解放	,	指导	,	和	鼓舞人心	.	—	他的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

conversation	is	a	university	.
对话	是	一个	大学	.

它具有解放人、启迪人、鼓舞人心的力量。——他的谈话就像一所大学。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [raʊzd] ['aʊə(r)] ,

Those	who	have	heard	him	in	some	roused	hour	,
那些	WHO	有	听到	他	在	一些	唤醒	小时	,

那些曾在激动时刻听过他讲话的人，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [ə'fleɪtəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [muːvd] [hɪm] ,

when	the	full	afflatus	of	his	spirit	moved	him	,
什么时候	这	满的	灵感	的	他的	精神	已搬	他	,

当他灵感迸发之时，

[wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [tɔːk] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

will	agree	with	me	that	the	grandeur	of	talk	was	accomplished	.
将要	同意	和	我	那	这	宏伟	的	讲话	曾是	完成	.

他们会同意我的看法，演讲的宏伟场面已经达到了。

[hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvə(r)][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mjuːzɪk]

He	is	known	as	a	passionate	lover	and	powerful	critic	of	the	great	music
他	是	已知	作为	一个	热情的	情人	和	强大的	评论家	的	这	伟大的	音乐

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɑːt] .

and	of	art	.
和	的	艺术	.

他以对伟大音乐和艺术的热情热爱和犀利批评而闻名。

[hiː; hi][ɪz] ['diːpli] ['kʌltʃəd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [bʊks] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

He	is	deeply	cultured	by	some	of	the	best	books	,	especially	the	Bible	,
他	是	深	有文化的	经过	一些	的	这	最好的	图书	,	尤其	这	圣经	,

他博览群书，尤其喜爱《圣经》，深受其影响。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)] [greɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [baɪ]['kɒntækt]

which	he	prefers	above	all	other	great	literature	;	but	principally	by	contact
哪个	他	偏好	多于	全部	其他	伟大的	文学	;	但	主要	经过	接触

[ænd; ənd] [kə'mjuːniən] [wɪð] [θɪŋz] [ðəm'selvz] ,

and	communion	with	things	themselves	,
和	圣餐	和	事物	他们自己	,

他最推崇的文学作品胜过其他所有伟大的文学作品；但主要还是通过与事物本身的接触和交流。

[wɪtʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kæn; kən]['əʊnli]['mɪrə(r)][ænd; ənd] ['selɪbreɪt] .

which	literature	can	only	mirror	and	celebrate	.
哪个	文学	能	仅有的	镜子	和	庆祝	.

文学只能反映和颂扬这一点。

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [θruː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

He	has	travelled	through	most	of	the	United	States	,
他	有	旅行	通过	最多	的	这	团结的	各州	,

他游历过美国大部分地区，

[ɪn'tent] [ɒn] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ænd; ənd] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

intent	**on**	**comprehending**	**and**	**absorbing**	**the**	**genius**	**and**	**meaning**	**of**	**his**
意图	在	理解	和	吸收	这	天才	和	意义	的	他的

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

一心想要理解和吸收自己国家的精髓和意义，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [duː; də] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	**he**	**might**	**do**	**his**	**best**	**to**	**start**	**a**	**literature**	**worthy**	**of**	**her**	**,**
那	他	可能	做	他的	最好的	到	开始	一个	文学	值得	的	她	,

愿他竭尽全力，创作出配得上她的文学作品。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɒləti] , [ænd; ənd] ['tælɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-]

sprung	**from**	**her**	**own**	**polity**	**,**	**and**	**tallying**	**her**	**own**	**unexampled**
弹簧	从	她	自己的	政体	,	和	统计	她	自己的	史无前例

[mæg'nɪfɪsns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] .

magnificence	**among**	**the**	**nations**	**.**
壮丽	之中	这	国家	.

她从自己的政体中崛起，并在各国中展现出无与伦比的辉煌。

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [end] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] ['stjuːd(ə)nt]

To	**the**	**same**	**end**	**,**	**he**	**has**	**been**	**a**	**long**	**,**	**patient**	**,**	**and**	**laborious**	**student**
到	这	相同的	结尾	,	他	有	到过	一个	长的	,	病人	,	和	费力的	学生

[ɒv; əv] [laɪf] ,

of	**life**	**,**
的	生活	,

为此，他一直是一位长期、耐心、勤奋的人生学习者。

['mɪksɪŋ] ['ɪntɪmətli] [wɪð] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [men] , [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd]

mixing	**intimately**	**with**	**all**	**varieties**	**of**	**experience**	**and**	**men**	**,**	**with**	**curiosity**	**and**
混合	亲密	和	全部	品种	的	经验	和	男人	,	和	好奇心	和

[wɪð] [lʌv] .

with	**love**	**.**
和	爱	.

与各种经历和男性亲密接触，带着好奇心和爱。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [laɪf] , [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [stɪl]

He	**has**	**given**	**his**	**thought**	**,**	**his**	**life**	**,**	**to**	**this**	**beautiful**	**ambition**	**,**	**and**	**,**	**still**
他	有	给定	他的	想法	,	他的	生活	,	到	这	美丽的	志向	,	和	,	仍然

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

他为这个美好的抱负倾注了全部心血和生命，而且，他还很年轻。

[hiː; hi] [hæz; həz] [grəʊn] [greɪ] [ɪn] [ɪts] ['sɜːvɪs] .

he	**has**	**grown**	**gray**	**in**	**its**	**service**	**.**
他	有	生长	灰色的	在	它是	服务	.

他为之效力，头发都白了。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['mærid] ; [laɪk] [dʒɔːr'dɑːnoʊ] ['bruːnəʊ] ,

He	**has**	**never**	**married**	**;**	**like**	**Giordano**	**Bruno**	**,**
他	有	绝不	已婚	;	喜欢	乔尔达诺	布鲁诺	,

他终身未婚；就像乔尔丹诺·布鲁诺一样，

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [hɪz; ɪz] ['belə] ['dɔːnə]

he	**has**	**made**	**Thought**	**in**	**the**	**service**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**creatures**	**his**	**bella**	**donna**
他	有	制成	想法	在	这	服务	的	他的	同伴	-	生物	他的	贝拉	唐娜

,

,
,

他已将为同胞服务的思想奉为自己的绝世佳人。

[hɪz; ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] , [hɪz; ɪz][braɪd] .

his	best	beloved	,	his	bride	.
他的	最好的	心爱	,	他的	新娘	.

他最挚爱的妻子。

[hɪz; ɪz]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɪz] ['baʊndləs] .

His	patriotism	is	boundless	.
他的	爱国主义	是	无边无际	.

他的爱国情怀是无限的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentɪmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

It	is	no	intellectual	sentiment	;	it	is	a	personal	passion	.
它	是	不	知识分子	情绪	;	它	是	一个	个人的	热情	.

这并非理性的感悟，而是一种个人的热情。

[hiː; hi] [pəf'ɔːmz] [wɪð] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti][ænd; ənd] [ziːl] , [ðə; ðɪ]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] .

He	performs	with	scrupulous	fidelity	and	zeal	,	the	duties	of	a	citizen	.
他	表演	和	一丝不苟的	忠诚	和	热情	,	这	职责	的	一个	公民	.

他一丝不苟地履行着公民的职责，忠诚而热忱。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] , [nɒt] ['mɪsɪŋ] [wʌns] , [hɪz; ɪz]['bælət][hæz; həz] [drɒpt] [ɒn] ['evri] ['næʃ(ə)nəl]

For	eighteen	years	,	not	missing	once	,	his	ballot	has	dropped	on	every	national
为了	十八	年	,	不是	丢失的	一次	,	他的	选票	有	掉落	在	每一个	国家的

[ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,

and	local	election	day	,
和	当地的	选举	天	,

十八年来，他从未缺席过任何一次全国和地方选举日，每次选举日他都投出了自己的选票。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːdntli] ['gɪv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [kɔːz] .

and	his	influence	has	been	ardently	given	,	for	the	good	cause	.
和	他的	影响	有	到过	热切地	给定	,	为了	这	好的	原因	.

他为这项正义事业倾注了极大的热情和影响力。

[ɒv; əv][ɔːl][men][aɪ] [nəʊ] , [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][məʊst][ɪn][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] .

Of	all	men	I	know	,	his	life	is	most	in	the	life	of	the	nation	.
的	全部	男人	我	知道	,	他的	生活	是	最多	在	这	生活	的	这	国家	.

在我认识的所有人中，他的一生与国家的生活联系最为紧密。

[aɪ][rɪ'membə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ][fɜːst][drɑːft][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] ,

I	remember	,	when	the	first	draft	was	ordered	,
我	记住	,	什么时候	这	第一的	草稿	曾是	订购	,

我记得，当初下令起草第一份草稿的时候，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pə'fɔːmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːdʒuəs] [ænd; ənd] ['perələs] ['djuːti]

at	a	time	when	he	was	already	performing	an	arduous	and	perilous	duty
在	一个	时间	什么时候	他	曾是	已经	表演	一个	艰巨	和	危险的	责任

[æz; əz][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] [ə'tendənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] — [ə; eɪ]['djuːti] [wɪtʃ] [kɒst]

as	a	volunteer	attendant	upon	the	wounded	in	the	field	—	a	duty	which	cost
作为	一个	志愿者	服务员	之上	这	受伤	在	这	场地	—	一个	责任	哪个	成本

[hɪm][ðə; ðɪ]['əʊnli] ['ɪlnəs] [hiː; hi]['evə(r)][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

him	the	only	illness	he	ever	had	in	his	life	,
他	这	仅有的	疾病	他	曾经	有	在	他的	生活	,

当时，他已经作为一名志愿医护人员在前线照顾伤员，承担着艰巨而危险的任务——这项任务让他患上了一生中唯一一次疾病。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

and	a	very	severe	and	dangerous	illness	it	was	,
和	一个	非常	严重	和	危险的	疾病	它	曾是	,

那是一种非常严重且危险的疾病。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:st] [keɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

the	result	of	poison	absorbed	in	his	devotion	to	the	worst	cases	of	the
这	结果	的	毒	吸收	在	他的	虔诚	到	这	最差	案例	的	这

['hɒspɪt(ə)l] ['gæŋgri:n] ;

hospital	gangrene	;
医院	坏疽	;

由于他全身心投入到救治医院里最严重的坏疽病例中，最终染上了毒药。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['i:zɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] ['dju:ti]

and	when	it	would	have	been	the	easiest	thing	in	the	world	to	evade	duty
和	什么时候	它	会	有	到过	这	最容易	事物	在	这	世界	到	逃避	责任

,

,

,

而当时逃避纳税是世界上最容易的事情，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðen] ['əʊnli] ['fɔ:ti] - [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði]

for	though	then	only	forty	-	two	or	three	years	old	,	and	subject	to	the
为了	尽管	然后	仅有的	四十	-	二	或者	三	年	老的	,	和	主题	到	这

[drɑ:ft] ,

draft	,
草稿	,

虽然当时他只有四十二三岁，而且正处于征兵期，

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [heɪl] ['sɪksti] ,

he	looked	a	hale	sixty	,
他	看起来	一个	哈尔	六十	,

他看上去像个六十岁的健康老人。

[ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'rəʊlɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] [greɪ]

and	no	enrolling	officer	would	have	paused	for	an	instant	before	his	gray
和	不	报名	官	会	有	暂停	为了	一个	立即的	前	他的	灰色的

[heə(r)] — [ai][rɪ'membə(r)] ,

hair	—	I	remember	,
头发	—	我	记住	,

我记得，任何一位登记官都不会在他灰白的头发前停顿片刻。

[ai] [seɪ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['keəf(ə)l][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [neɪm] [pʊt][ɒn][ðə; ði]

I	say	,	how	anxious	and	careful	he	was	to	get	his	name	put	on	the
我	说	,	如何	焦虑的	和	小心	他	曾是	到	得到	他的	姓名	放	在	这

[ɪn'rəʊlmənt] ['lɪsts] ,

enrollment	lists	,
注册	列表	,

我说，他多么急切、多么小心翼翼地把自己的名字登记到入学名单上啊。

[ðæt] [hi:; hi] [mait] [stænd][hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:ʃ(ə)l] ['sɜ:vɪs] .

that	he	might	stand	his	chance	for	martial	service	.
那	他	可能	站立	他的	机会	为了	武术	服务	.

这样他或许有机会参军。

[ðɪs] , [tu:] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [səʊ] ['meni] ['dʒentlmən] [wɜ:(r); wə(r)] [skʌlk] , ['dɒdʒɪŋ] ,

This	,	too	,	at	a	time	when	so	many	gentlemen	were	skulking	,	dodging	,
这	,	也	,	在	一个	时间	什么时候	所以	许多	先生们	是	潜行	,	躲避	,

['ægənaɪzɪŋ][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌbstəˌtjʊt] ,

agonizing	for	substitutes	,
痛苦的	为了	替代品	,

而且，在那个时候，很多绅士都在偷偷摸摸、躲躲闪闪，苦苦寻找替代品。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['mɪlətri] ['dju:ti] .

and	practising	every	conceivable	device	to	escape	military	duty	.
和	练习	每一个	可以想象的	设备	到	逃脱	军队	责任	.

并尝试了所有能想到的逃避兵役的方法。

[wɒt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv] [spiːtʃ] ,
What **music** **of** **speech** **,**
什么 音乐 的 演讲 ,

言语的音乐，

[ðəʊ] ['sɪsəroʊz] [əʊn] — [wɒt] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [gəʊld] [sə'pɜːrlətɪv] [kʊd; kəd] [ə'dɔːn] [ɔː(r)]['dɪgnɪfaɪ]
though **Cicero's** **own** **—** **what** **scarlet** **and** **gold** **superlatives** **could** **adorn** **or** **dignify**
尽管 西塞罗的 自己的 — 什么 猩红 和 金子 最高级 可以 装饰 或者 赋予尊严
[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [æn'tiːk] [treɪt] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['herəʊɪzəm] ?
this **simple** **antique** **trait** **of** **private** **heroism** **?**
这 简单的 古董 特征 的 私人的 英雄主义 ?

即使是西塞罗本人——还有什么华丽的辞藻能够装饰或彰显这种简单的、古老的私人英雄主义特质呢?

— [ai] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['veri]
— **I** **recall** **his** **love** **for** **little** **children** **,** **for** **the** **young** **,** **and** **for** **very**
— 我 记起 他的 爱 为了 小的 孩子们 , 为了 这 年轻的 , 和 为了 非常
[əʊld] [p'ɜːsənz] ,
old **persons** **,**
老的 人 ,

我记得他非常爱护小孩、年轻人和老人。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][laɪf] [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] [dipɪst]
as **if** **the** **dawn** **and** **the** **evening** **twilight** **of** **life** **awakened** **his** **deepest**
作为 如果 这 黎明 和 这 晚上 暮 的 生活 觉醒 他的 最深处
['tendənəs] .
tenderness **.**
压痛 .

仿佛生命的黎明和黄昏唤醒了他内心深处最温柔的情感。

[ai] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒv; əv] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ɪn'veəriəbli]
I **recall** **the** **affection** **for** **him** **of** **numbers** **of** **young** **men** **,** **and** **invariably**
我 记起 这 感情 为了 他 的 数字 的 年轻的 男人 , 和 总是
[ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] ['wɪmɪn] .
of **all** **good** **women** **.**
的 全部 好的 女性 .

我记得很多年轻男子都喜欢他，而且所有善良的女性也都喜欢他。

[huː] , ['nəʊɪŋ] [hɪm] , [dʌz] [nɒt] [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪtʃuəl]
Who **,** **knowing** **him** **,** **does** **not** **regard** **him** **as** **a** **man** **of** **the** **highest** **spiritual**
WHO , 会心 他 , 做 不是 看待 他 作为 一个 男人 的 这 最高 精神
['kʌltʃə(r)] ?
culture **?**
文化 ?

谁认识他，不认为他是一位具有极高精神修养的人呢?

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [wʌn][ɒv; əv]['greɪtə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .
I **have** **never** **known** **one** **of** **greater** **and** **deeper** **religious** **feeling** **.**
我 有 绝不 已知 一 的 更大的 和 更深 宗教 感觉 .

我从未见过比他更有激情、更虔诚的人。

[tuː; tə][kɔːl][wʌn][laɪk][hɪm] [gʊd] , [siːm] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
To **call** **one** **like** **him** **good** **,** **seems** **an** **impertinence** **.**
到 称呼 一 喜欢 他 好的 , 似乎 一个 无礼 .

称他这样的人为好人，似乎是一种冒犯。

[ɪn]['aʊə(r)] [swiːt] ['kʌntri] [freɪz] , [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] [men] .
In **our** **sweet** **country** **phrase** **,** **he** **is** **one** **of** **God's** **men** **.**
在 我们的 甜的 国家 短语 , 他 是 一 的 神的 男人 .

用我们乡下人的话来说，他是上帝的使者。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [raɪt] [ðiːz] ['hʌrid] [ænd; ənd]['brəʊkən][ˌmemə'rændə] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ]

And	as	I	write	these	hurried	and	broken	memoranda	—	as	his	strength
和	作为	我	写	这些	慌忙	和	破碎的	备忘录	—	作为	他的	力量

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

and	sweetness	of	nature	,
和	甜味	的	自然	,

当我匆匆写下这些零碎的备忘录时——正如他天性中的力量和温柔，

[hɪz; ɪz]['mɒrəl] [helθ] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['hjuːmə(r)] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] [sə'renəti] , [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ,

his	moral	health	,	his	rich	humor	,	his	gentleness	,	his	serenity	,	his	charity	,
他的	道德	健康	,	他的	富有的	幽默	,	他的	温柔	,	他的	宁静	,	他的	慈善机构	,

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

his	simple	-	heartedness	,
他的	简单的	-	真心	,

他高尚的道德情操、丰富的幽默感、温柔的性情、沉稳的性格、慷慨的胸怀和纯朴的品格。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd]['veərid] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][men] , [hɪz; ɪz][kɑːm]

his	courage	,	his	deep	and	varied	knowledge	of	life	and	men	,	his	calm
他的	勇气	,	他的	深的	和	多种多样	知识	的	生活	和	男人	,	他的	冷静的

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

他的勇气，他对生活和人性的深刻而广泛的了解，他沉稳的智慧，

[hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] - ['ɪnəs(ə)ns] , [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['mædʒəsti] , [hɪz; ɪz] [rʌf]

his	singular	and	beautiful	boy	-	innocence	,	his	personal	majesty	,	his	rough
他的	单数	和	美丽的	男生	-	无辜	,	他的	个人的	威严	,	他的	粗糙的

[skɔːn] [ɒv; əv] [miːn] ['ækʃ(ə)nz] ,

scorn	of	mean	actions	,
轻蔑	的	意思是	行动	,

他那独特而美好的少年纯真，他那威严的个人气质，他对卑劣行为的粗犷蔑视，

[hɪz; ɪz][mæg'netɪk][ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] ['æŋgə(r)][ɒn] [djuː] [ə'keɪʒnz] — [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn]

his	magnetic	and	exterminating	anger	on	due	occasions	—	all	that	I	have	seen
他的	磁的	和	灭绝	愤怒	在	到期的	场合	—	全部	那	我	有	已见

[ænd; ənd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	heard	of	him	,
和	听到	的	他	,

我所见所闻的关于他的一切，都表明他有时会展现出极具感染力且令人胆寒的愤怒。

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] [ə'səʊʃɪeɪts] , [ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [frendz] ,

the	testimony	of	associates	,	the	anecdotes	of	friends	,
这	见证	的	同事	,	这	轶事	的	朋友们	,

同事的证词，朋友们的轶事，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ðə; ði] [treɪts] ,

the	remembrance	of	hours	with	him	that	should	be	immortal	,	the	traits	,
这	纪念	的	小时	和	他	那	应该	是	不朽	,	这	特征	,

['lɪniəmənts] ,

lineaments	,
线状线	,

与他共度的时光应该永垂不朽，他的特征、容貌……

['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['biːɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] ['meməri] — [hɪz; ɪz]

incidents	of	his	life	and	being	—	as	they	come	crowding	into	memory	—	his
事件	的	他的	生活	和	存在	—	作为	他们	来	拥挤	进入	记忆	—	他的

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði][hə'rəʊɪk][pen][ɒv; əv] ['pluːtɑːk] [kʊd; kəd]

seems	to	me	a	character	which	only	the	heroic	pen	of	Plutarch	could
似乎	到	我	一个	特点	哪个	仅有的	这	英勇	笔	的	普鲁塔克	可以

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

他的人生经历和为人——随着记忆的涌现——在我看来，他的性格只有像普鲁塔克这样英雄般的作家才能记录下来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɒkrətiːz] [hɪm'self] [mait] ['emjuleɪt] [ɔː(r)] ['envi] .

and	which	Socrates	himself	might	emulate	or	envy	.
和	哪个	苏格拉底	他自己	可能	仿真	或者	嫉妒	.

而苏格拉底本人或许会效仿，或许会羡慕。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] ['ʧɑːʤɪz] [wɪð] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][bæd] [bʊk] .

This	is	the	man	whom	Mr	.	Harlan	charges	with	having	written	a	bad	book	.
这	是	这	男人	谁	先生	.	哈兰	收费	和	拥有	书面	一个	坏的	书	.

哈兰先生指控此人写了一本烂书。

[ai] [mait] [ɑːsk] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [bæd] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [gʊd]

I	might	ask	,	How	long	is	it	since	bad	books	have	been	the	flower	of	good
我	可能	问	,	如何	长的	是	它	自从	坏的	图书	有	到过	这	花	的	好的

[laɪvz; lɪvz] ?

lives	?
生活	?

我或许会问，坏书成为美好生活的花朵，这种现象已经持续多久了?

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [greɪp] - [vaɪnz] [prə'djuːst] [θɔːnz] [ɔː(r)][fɪg] - [triːz] ['θɪs(ə)l] ?

How	long	is	it	since	grape	-	vines	produced	thorns	or	fig	-	trees	thistles	?
如何	长的	是	它	自从	葡萄	-	藤蔓	生产	荆棘	或者	如图	-	树木	蓟	?

葡萄藤长刺或无花果树长蓟是什么时候的事了?

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] [sez] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][bæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'diːsnt]

But	Mr	.	Harlan	says	the	book	is	bad	because	it	is	“	full	of	indecent
但	先生	.	哈兰	说道	这	书	是	坏的	因为	它	是	“	满的	的	不雅

[p'æsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

但哈兰先生说这本书很糟糕，因为它"充满了不雅的段落"。

” [ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ə'genst] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] [bɪ'fɔː(r)] .

”	This	allegation	has	been	brought	against	Leaves	of	Grass	before	.
”	这	指控	有	到过	带来	反对	树叶	的	草	前	.

"此前《草叶集》也曾被提出过类似的指控。"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['saʊndɪd] [laʊd][ænd; ənd] [strɒŋ] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv]

It	has	been	sounded	loud	and	strong	by	many	of	the	literary	journals	of
它	有	到过	听起来	大声	和	强的	经过	许多	的	这	文学	期刊	的

[bəuθ] ['kɒntɪnənts] .

both	continents	.
两个都	各大洲	.

两大洲的许多文学期刊都对此进行了响亮而强烈的表态。

[æz; əz]['krɪtɪsɪzəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

As	criticism	it	is	legitimate	.
作为	批评	它	是	合法的	.

作为批评，它是合理的。

[ai] [meɪ] [kən'tem] [ðə; ði][maɪnd][ɔ:(r)][dɪ'plɔ:(r)][ðə; ði]['mɒrəl][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm]

I	may	contemn	the	mind	or	deplore	the	moral	life	in	which	such	a	criticism
我	可能	蔑视	这	头脑	或者	遗憾	这	道德	生活	在	哪个	这样的	一个	批评

[hæz; həz][ɪts] [sɔ:s] ;

has	its	source	;
有	它是	来源	;

我或许会鄙视这种批评的来源——那种思想或道德生活;

[stɪl] , [æz; əz]['krɪtɪsɪzəm][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .

still	,	as	criticism	it	has	a	right	to	existence	.
仍然	,	作为	批评	它	有	一个	正确的	到	存在	.

但是，作为一种批评，它有存在的权利。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɑ:lən] , ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , [i'nɔ:gjureit] ['pʌnɪʃmənt] .

But	Mr	.	Harlan	,	passing	the	limits	of	opinion	,	inaugurates	punishment	.
但	先生	.	哈兰	,	通过	这	限制	的	观点	,	就职典礼	惩罚	.

但哈兰先生越过了言论自由的界限，开创了惩罚的先河。

[hi:; hi][dʒɔɪnz][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒstaɪl] ['vɜ:dɪkt] ; [hi:; hi][in'kɑ:nit, -neit, in'kɑ:neit][ðeə(r)]

He	joins	the	band	of	the	hostile	verdict	;	he	incarnates	their
他	加入	这	乐队	的	这	敌对的	判决	;	他	化身	他们的

['dʒʌdʒmənt] ; [ðen] ,

judgment	;	then	,
判断	;	然后	,

他加入了敌对判决的阵营；他体现了他们的审判；然后，

[dɪ'tætʃɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['splətri] [ænd; ənd]['sɪgnəl] ['vendʒəns] .

detaching	himself	,	he	proceeds	to	a	solitary	and	signal	vengeance	.
分离	他自己	,	他	收益	到	一个	孤	和	信号	复仇	.

他抽身而出，独自展开了一场声势浩大的复仇。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [ðɪs] ['ɔ:θə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n]

As	far	as	he	can	have	it	so	,	this	author	,	for	having	written
作为	远的	作为	他	能	有	它	所以	,	这	作者	,	为了	拥有	书面

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ʃæl; ʃəl] [stɑ:v] .

his	book	shall	starve	.
他的	书	将	饿死	.

只要他能如愿，这位作者就应该因为写了这本书而挨饿。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [stɑ:v] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][brænd] .

He	shall	starve	,	and	his	name	shall	receive	a	brand	.
他	将	饿死	,	和	他的	姓名	将	收到	一个	品牌	.

他必挨饿，他的名字必被烙上印记。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rlənz] ['ækʃ(ə)n] .

This	is	the	essence	of	Mr	.	Harlan's	action	.
这	是	这	本质	的	先生	.	哈兰的	行动	.

这就是哈兰先生行动的本质。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [step] [tu:; tə] [teɪk] .

It	is	a	dark	and	serious	step	to	take	.
它	是	一个	黑暗的	和	严肃的	步	到	拿	.

这是一个令人沮丧且极其严重的举动。

[ə'pɒn] [wɒt] [graʊndz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['teɪkən] ?

Upon	what	grounds	is	it	taken	?
之上	什么	理由	是	它	已采取	?

采取这一行动的依据是什么?

[ai][hæv; həv] ['keəfəli] ['kaʊntɪd] [aʊt][frɒm; frəm][wɔ:lt] ['wɪtmənz] ['pəʊətri][ðə; ði][laɪnz] , ['pɜ:fɪktli]

I	have	carefully	counted	out	from	Walt	Whitman's	poetry	the	lines	,	perfectly
我	有	小心	计数	出去	从	沃尔特	惠特曼的	诗	这	线条	,	完美

['mɒrəl][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

moral	to	me	,
道德	到	我	,

我仔细数出了沃尔特·惠特曼诗歌中那些在我看来完美无瑕的道德诗句。

['weðə(r)] [vju:] [ɪn] [ðəm'selvz] [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'blaɪm] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

whether	viewed	in	themselves	or	in	the	light	of	their	sublime	intentions	and
无论	已查看	在	他们自己	或者	在	这	光	的	他们的	升华	意图	和

[pə'pɔ:t] ,

purport	,
旨趣	,

无论就其本身而言，还是从其崇高的意图和宗旨来看，

[bʌt; bət][ə'pɒn] [wɪtʃ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'di:snt] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [rɪˌspektə'bɪlәti] [beɪs] [ðeə(r)]

but	upon	which	ignorant	and	indecent	persons	of	respectability	base	their
但	之上	哪个	无知	和	不雅	人	的	体面	根据	他们的

['swi:pɪŋ] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:k] .

sweeping	condemnation	of	the	whole	work	.
扫荡	谴责	的	这	所有的	工作	.

但一些无知且品行不端的体面人士却以此为依据，对整部作品进行了全面谴责。

['teɪkɪŋ] [li:vz] [ɒv; əv] [grɑ:s] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [smɔ:l] ['vɒlju:m] , [drʌm] - [tæps] ([wɪtʃ]

Taking	Leaves	of	Grass	,	and	the	recent	small	volume	,	Drum	-	Taps	(	which
采取	树叶	的	草	,	和	这	最近的	小的	体积	,	鼓	-	水龙头	(	哪个

[wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rlənz] [pə'zeʃ(ə)n]) ,

was	in	Mr	.	Harlan's	possession	)	,
曾是	在	先生	.	哈兰的	拥有	)	,

《草叶集》和最近出版的小册子《鼓声》（哈兰先生曾拥有此书），

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'baʊt] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ɔ:(r)]['vɜ:rsəz] .

there	are	in	the	whole	about	nine	thousand	lines	or	verses	.
那里	是	在	这	所有的	关于	九	千	线条	或者	诗句	.

总共约有九千行或九千节。

[frɒm; frəm] [ðiːz] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ɪ'mædʒɪn] [əb'dʒekʃənəbl] [tu:; tə] ['eni]

From	these	,	including	matter	which	I	can	hardly	imagine	objectionable	to	any
从	这些	,	包括	事情	哪个	我	能	几乎	想象	令人反感的	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

其中包括一些我几乎无法想象会引起任何人反感的内容，

[bʌt; bət] ['kaʊntɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [mə'lɪgnənt] ['vɜ:tʃu:][kʊd; kəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] , [ai]

but	counting	every	thing	which	the	most	malignant	virtue	could	shrink	from	,	I
但	计数	每一个	事物	哪个	这	最多	恶性	美德	可以	收缩	从	,	我

[hæv; həv] [kʌld] ['eɪti] [laɪnz] .

have	culled	eighty	lines	.
有	已筛选	八十	线条	.

但是，如果把所有连最邪恶的美德都会避之不及的东西都算进去，我最终筛选出了八十行。

['eɪti] [laɪnz] [aʊt] [ɒv; əv] [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] !

Eighty	lines	out	of	nine	thousand	!
八十	线条	出去	的	九	千	!

九千行里只有八十行！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [les] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌn][faindz][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

It	is	a	less	proportion	than	one	finds	in	Shakespeare	.
它	是	一个	较少的	部分	比	一	发现	在	莎士比亚	.

这个比例比莎士比亚作品中的比例要小。

[ə'pɒn] [ðɪs] [səʊ]['slendə(r)]['beɪsɪs] , [rests] [ðə; ði] [həʊl] ['kreɪzi]['fæbrɪk][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [ænd; ənd]

Upon	this	so	slender	basis	,	rests	the	whole	crazy	fabric	of	American	and
之上	这	所以	苗条	基础	,	休息	这	所有的	疯狂的	织物	的	美国人	和

[ˌjʊərə'piːən]['slɑːndə(r)] ,

European	slander	,
欧洲的	诽谤	,

美国和欧洲所有荒谬的诽谤都建立在这个如此薄弱的基础上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['liːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] .

and	the	brutal	lever	of	the	Secretary	.
和	这	野蛮	杠杆	的	这	秘书	.

以及国务卿的残酷权力。

[naʊ] , [wɒt] [baɪ] ['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrəti] [ɪz][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ]

Now	,	what	by	competent	authority	is	the	admitted	character	of	the	book	in	which
现在	,	什么	经过	胜任的	权威	是	这	承认	特点	的	这	书	在	哪个

[ðiːz] [laɪnz] [ə'kɜː(r)] ?

these	lines	occur	?
这些	线条	发生	?

那么，经权威机构认可，这些文字出自哪本书呢?

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]

though	it	is	more	than	probable	that	Mr	.	Harlan	never	heard	of	the	work
尽管	它	是	更多的	比	可能	那	先生	.	哈兰	绝不	听到	的	这	工作

[tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] ,

till	the	hour	of	his	explorations	in	the	Department	,
直到	这	小时	的	他的	探索	在	这	部门	,

虽然哈兰先生很可能直到他到该部门考察时才听说过这项工作，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hemiˌsfɪəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [ə'merɪkə] [hæv; həv] [rʌŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

the	intellectual	hemispheres	of	Great	Britain	and	America	have	rung	with	it
这	知识分子	半球	的	伟大的	英国	和	美国	有	梯子	和	它

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

from	side	to	side	.
从	边	到	边	.

英国和美国的知识界都对此议论纷纷。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['nəʊtɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ,

It	has	received	as	extensive	a	critical	notice	,	I	suppose	,
它	有	已收到	作为	广泛的	一个	批判的	注意	,	我	认为	,

我想，它也受到了相当广泛的批评。

[æz; əz][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['vɒljuːm] .

as	has	ever	been	given	to	a	volume	.
作为	有	曾经	到过	给定	到	一个	体积	.

就像以往任何一本书所获得的那样。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [rɪ'siːvd] ['əʊnli] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)] [dɪ'rɪʒn] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn]

Had	it	been	received	only	with	indifference	or	derision	,	I	should	not	have	been
有	它	到过	已收到	仅有的	和	漠不关心	或者	嘲笑	,	我	应该	不是	有	到过

[sə'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

如果得到的只是冷漠或嘲笑，我不会感到惊讶。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [fjuː] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] —

In	an	age	in	which	few	breathe	the	atmosphere	of	the	grand	literature	—
在	一个	年龄	在	哪个	很少	呼吸	这	气氛	的	这	盛大	文学	—

[wɪtʃ] [fə'gɛt] [ðə; ði][suː'pɜːb] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['bulwə] ['mɒrəl] ,

which	forgets	the	superb	books	and	thinks	Bulwer	moral	,
哪个	忘记了	这	高超	图书	和	思考	布尔沃	道德	,

在这个很少有人能感受到伟大文学氛围的时代——人们忘记了那些杰出的作品，反而认为布尔沃的作品是道德的象征——

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [greɪt] , [ænd; ənd] ['θækəri] [ə; eɪ]['riːəl]['sætərɪst] — [wɪtʃ] [gɪvz] [tuː; tə] [mə'kɔːli]

and	Dickens	great	,	and	Thackeray	a	real	satirist	—	which	gives	to	Macaulay
和	狄更斯	伟大的	,	和	萨克雷	一个	真实的	讽刺作家	—	哪个	给予	到	麦考利

[ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] [djuː] [tuː; tə] [hɪ'rɒdətəs] ,

the	laurel	due	to	Herodotus	,
这	月桂树	到期的	到	希罗多德	,

狄更斯很伟大，萨克雷是一位真正的讽刺作家——这使得麦考利获得了应有的、堪比希罗多德的荣誉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tenɪsən] [ðə; ði] [kraʊn] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]['həʊmə(r)] ,

and	to	Tennyson	the	crown	reserved	for	Homer	,
和	到	丁尼生	这	王冠	预订的	为了	荷马	,

而将原本属于荷马的桂冠献给丁尼生。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [siːm] [ə'bændənd] [tuː; tə] [skwɜːt] [ænd; ənd]

and	in	which	the	chairs	of	criticism	seem	abandoned	to	squirts	and
和	在	哪个	这	椅子	的	批评	似乎	弃	到	喷射	和

['pedəgɔg] [ænd; ənd] [mʌŋks] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['pəʊɪt][hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ðə; ði]

pedagogues	and	monks	—	a	mighty	poet	has	little	to	expect	from	the
教育家	和	僧侣	—	一个	强大的	诗人	有	小的	到	预计	从	这

['lɪtərəri] [pres] [seɪv] [ˌʌnkən'sɜːn] [ænd; ənd] ['mɒkəri] .

literary	press	save	unconcern	and	mockery	.
文学	按	节省	漠不关心	和	嘲讽	.

评论界的宝座似乎被留给了那些毛头小子、教育家和僧侣——一位伟大的诗人对文学界除了漠不关心和嘲讽之外，别无所求。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ʌndə(r)] [ðiːz] [hɑːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] [trə'mendəs] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪt][hæz; həz]

But	even	under	these	hard	conditions	,	the	tremendous	force	of	this	poet	has
但	甚至	在下面	这些	难的	状况	,	这	巨大的	力量	的	这	诗人	有

[ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['relətɪv] ['kɒŋkwest] ,

achieved	a	relative	conquest	,
已达成	一个	相对的	征服	,

但即便在如此艰难的条件下，这位诗人的强大力量也取得了一定的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [dɪ'nəuts] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æz; əz][nɒt] ['mɪəli] [greɪt] , [bʌt; bət]

and	the	tone	of	the	press	denotes	his	book	as	not	merely	great	,	but
和	这	语气	的	这	按	表示	他的	书	作为	不是	仅仅	伟大的	,	但

[ɪ'lʌstriəs] .

illustrious	.
杰出	.

媒体的评价表明，他的书不仅伟大，而且杰出。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kəʊpiəs] [tˈɒrənts] [ɒv; əv][ə'bjuːs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['læviʃ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Even	the	copious	torrents	of	abuse	which	have	been	lavished	upon	it	,
甚至	这	丰富	种子	的	虐待	哪个	有	到过	慷慨的	之上	它	,

即使是铺天盖地的谩骂，

[hæv; həv][ɪn] ['njuːmərəs] ['ɪnstənsɪz] ['teɪkən][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts] ['ɔːgəst] [ænd; ənd]

have	in	numerous	instances	taken	the	form	of	tribute	to	its	august	and
有	在	很多的	实例	已采取	这	形式	的	贡	到	它是	八月	和

[mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] ,

mysterious	power	,
神秘	力量	,

在许多情况下，都以向其崇高而神秘的力量致敬的形式出现。

['biːɪŋ] [ɪn][fækt][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [stɪl] ['vɔmit] [ə'pɒn] [man'tɛn] [ænd; ənd]['dʒuːvɪnəl] .

being	in	fact	identical	with	that	still	vomited	upon	Montaigne	and	Juvenal	.
存在	在	事实	完全相同的	和	那	仍然	呕吐	之上	蒙田	和	尤维纳尔	.

事实上，它与蒙田和尤维纳利斯身上仍然呕吐的东西一模一样。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['juːlədʒi] , ['veri] ['lɒfti] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst] ['sɔːsɪz] , [hæz; həz]

On	the	other	hand	,	eulogy	,	very	lofty	and	from	the	highest	sources	,	has
在	这	其他	手	,	颂	,	非常	高远	和	从	这	最高	来源	,	有

[spænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌnˌbəʊ] .

spanned	it	with	sunbows	.
跨越	它	和	日弓	.

另一方面，来自最高层的崇高赞颂，如同彩虹般绚丽地笼罩着它。

['eməsn] , ['aʊə(r)]['nəʊblɪst]['skɒlə(r)] , [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['krɪsndəm] [dʌz] ['revərəns] ,

Emerson	,	our	noblest	scholar	,	a	name	to	which	Christendom	does	reverence	,
爱默生	,	我们的	最高贵	学者	,	一个	姓名	到	哪个	基督教世界	做	尊敬	,

爱默生，我们最崇高的学者，基督教世界对他无比敬仰。

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

a	critic	of	piercing	insight	and	full	comprehension	,
一个	评论家	的	冲孔	洞察力	和	满的	理解	,

一位具有敏锐洞察力和全面理解力的评论家

[hæz; həz] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [piːs] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðæt]

has	pronounced	it	“	the	most	extraordinary	piece	of	wit	and	wisdom	that
有	发音	它	“	这	最多	非凡的	片	的	有	和	智慧	那

[ə'merɪkə] [hæz; həz] [jet] [kən'trɪbjuːtɪd] .

America	has	yet	contributed	.
美国	有	然而	贡献	.

他称其为“美国迄今为止贡献的最非凡的智慧和才智之作”。

” [haʊ] [ðæt] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd][reə(r)]['spɪrɪt] , ['θɔːrəu] , [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	How	that	austere	and	rare	spirit	,	Thoreau	,	regarded	it	,
”	如何	那	简朴	和	稀有的	精神	,	梭罗	,	认为	它	,

“梭罗，这位严谨而罕见的灵魂，是如何看待这件事的呢？”

[meɪ] [biː; bi] ['pɑːtli] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz][lɑːst] ['pɒstjʊməs] ['vɒljuːm] .

may	be	partly	seen	by	his	last	posthumous	volume	.
可能	是	部分	已见	经过	他的	最后的	死后	体积	.

或许可以从他最后一部遗作中窥见一斑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [wɪð] ['meʒələs] [ɪ'stiːm] ,

He	thought	of	it	,	I	have	heard	,	with	measureless	esteem	,
他	想法	的	它	,	我	有	听到	,	和	无量	尊重	,

我听说，他对这件事给予了极高的评价。

['ræŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][bɑːrdz] .

ranking	it	with	the	vast	and	gorgeous	conceptions	of	the	Oriental	bards	.
排行	它	和	这	广阔的	和	华丽的	概念	的	这	东方	吟游诗人	.

将其与东方吟游诗人宏大而华丽的构想相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʌn'pʌblɪʃt] ['lɛtəz] ,

It	has	been	reported	to	me	,	that	unpublished	letters	,
它	有	到过	据报道	到	我	,	那	未发表的	信件	,

据我所知，一些未发表的信件，

[rɪ'siːvd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv] ['jʊrəps] ['greɪtɪst] , [ə'naʊns] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

received	in	this	country	from	some	of	Europe's	greatest	,	announce	a	similar
已收到	在	这	国家	从	一些	的	欧洲的	最	,	宣布	一个	相似的

['vɜːdɪkt] .

verdict	.
判决	.

来自欧洲一些最伟大国家的报告也做出了类似的裁决。

[ðə; ði] [nɔːθ] [əˈmerɪkən] [ˈkwɔːtəli] [rɪˈvjuː] , [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɔːgən] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən]

The	North	American	Quarterly	Review	,	unquestionably	the	highest	organ	of	American
这	北	美国人	季刊	审查	,	毫无疑问	这	最高	器官	的	美国人

[ˈlɛtəz] ,

letters	,
信件	,

《北美季刊》无疑是美国文坛的最高刊物。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːləˈdʒɪstɪk][ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ,

in	the	course	of	a	eulogistic	notice	of	the	work	,
在	这	课程	的	一个	颂词	注意	的	这	工作	,

在一篇赞扬该作品的文章中，

[rɪˈmɑːkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːlən] [hæz; həz] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

remarking	upon	the	passages	which	Mr	.	Harlan	has	treated	as	if	they
评论	之上	这	段落	哪个	先生	.	哈兰	有	治疗	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][ˈnɒv(ə)l][ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,

were	novel	in	literature	,
是	小说	在	文学	,

评论说，哈兰先生对待这些段落就像对待文学新篇章一样。

[əbˈzəːvz] : “ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ˈeniθɪŋ] , [pəˈhæps] ([ɪn][ðə; ði] [bʊk]) ,

observes	:	“	There	is	not	anything	,	perhaps	(	in	the	book	)	,
观察	:	“	那里	是	不是	任何事物	,	也许	(	在	这	书	)	,

评论道：“也许（书中）什么也没有”，

[wɪtʃ] [ˈmɒd(ə)n][ˈjuːsɪdʒ] [wʊd] [stæmp][æz; əz][mɔː(r)] [ɪnˈdelɪkət] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [pˈæsɪdʒɪz]

which	modern	usage	would	stamp	as	more	indelicate	than	are	some	passages
哪个	现代的	用法	会	邮票	作为	更多的	不雅	比	是	一些	段落

[ɪn][ˈhəʊmə(r)] .

in	Homer	.
在	荷马	.

在现代用法中，这种说法会被认为比荷马史诗中的某些段落更加粗俗不堪。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ˈridər] [baɪ][ɪts] [ˈgrəʊsnəs] ,

There	is	not	a	word	in	it	meant	to	attract	readers	by	its	grossness	,
那里	是	不是	一个	单词	在	它	意思是	到	吸引	读者	经过	它是	恶心	,

这本书里没有一个字是为了靠低俗内容吸引读者。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][hɑːf][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,

as	there	is	in	half	the	literature	of	the	last	century	,
作为	那里	是	在	一半	这	文学	的	这	最后的	世纪	,

就像上世纪一半的文学作品中那样，

[wɪtʃ] [həʊldz][ɪts] [pleɪs] [ʌnˈtʃælɪndʒd] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

which	holds	its	place	unchallenged	on	the	tables	of	our	drawing	-	rooms	.
哪个	持有	它是	地方	未受挑战	在	这	表格	的	我们的	绘画	-	房间	.

它在我们客厅的桌子上占据着无可撼动的地位。

” [ðə; ði] ['lʌndən] [dɪ'spætʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈvjuː] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [fɒks] ,

”	The	London	Dispatch	,	in	a	review	written	by	the	Rev	.	W	.	J	.	Fox	,
”	这	伦敦	派遣	,	在	一个	审查	书面	经过	这	牧师	.	W	.	J	.	狐狸	,

《伦敦快讯》在一篇由WJ Fox牧师撰写的评论中写道：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] ['klɜːdʒɪmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ɑːftə(r)] [kəˈmend] [ðə; ði]['poʊəmz]

one	of	the	most	distinguished	clergymen	in	England	,	after	commending	the	poems
一	的	这	最多	杰出的	神职人员	在	英格兰	,	后	表扬	这	诗歌

[fɔː(r); fə(r)] “ [ðeə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

for	“	their	strength	of	expression	,
为了	“	他们的	力量	的	表达	,

英国最杰出的牧师之一在称赞这些诗歌“表达力强”之后，

[ðeə(r)]['fɜːvə(r)] , [ðeə(r)] ['hɑːti] ['həʊlsəmnəs] , [ðeə(r)][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['freʃnəs] , [ðeə(r)]
their fervor , their hearty wholesomeness , their originality and freshness , their
他们的 热情 , 他们的 爽朗 健康 , 他们的 独创性 和 新鲜 , 他们的
['sɪŋgjələ(r)] ['hɑːməni] , " & [siː] . , [sez] [ðæt] ,
singular harmony , " & c . , says that ,
单数 和谐 , " & c . , 说道 那 ,

他们的热情、他们真挚的善良、他们的独创性和新鲜感、他们独特的和谐等等，都表明：

" [ɪn][ðə; ði] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][kɔːl] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [baɪ]
" in the unhesitating frankness of a man who dares to call simplest things by
" 在 这 毫不犹豫 坦率 的 一个 男人 WHO 敢于 到 称呼 最简单的 事物 经过
[ðeə(r)] [pleɪn] [nems] ,
their plain names ,
他们的 清楚的 姓名 ,

"他以毫不犹豫的坦率，敢于直言不讳地称呼最简单的事物。"

[kən'veɪɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
conveying also a large sense of the beautiful ,
传递 还 一个 大的 感觉 的 这 美丽的 ,

同时也传达出一种强烈的美感，

" [ðeə(r)][ɪz] [ɪn'vɒlvd] " [ə; eɪ]['klɪərə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] ['mænlɪ] ['mɒdəstɪ] ['riːəlɪ] [ɪz] ,
" there is involved " a clearer conception of what manly modesty really is ,
" 那里 是 涉及 " 一个 更清晰 概念 的 什么 男子气概 谦逊 真的 是 ,

"这涉及到对男子气概的谦逊真正含义的更清晰的理解，

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ɔːl] [kən'venʃən(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv] [wɜːd] , [diːd] ,
than in any thing we have in all conventional forms of word , deed ,
比 在 任何 事物 我们 有 在 全部 传统的 表格 的 单词 , 契据 ,

比我们所拥有的任何事物，无论是言语、行为等传统形式，都更甚。

[ɔː(r)][ækt] , [səʊ][fɑː(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] ;
or act , so far known of ;
或者 行为 , 所以 远的 已知 的 ;

或迄今为止已知的行为；

" [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [suːn] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" and concludes by declaring that " the author will soon make his way into the
" 和 结束 经过 声明 那 " 这 作者 将要 很快 制作 他的 方式 进入 这
['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] ,
confidence of his readers ,
信心 的 他的 读者 ,

"并总结道，"作者很快就会赢得读者的信任"，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn][taɪm] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pregnənt] [tekst] - [bʊk] ,
and his poems in time will become a pregnant text - book ,
和 他的 诗歌 在 时间 将要 变得 一个 孕 文本 - 书 ,

他的诗作终将成为一部内容丰富的教科书。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [kwoʊ'teɪʃənz][æz; əz] ['stɜːlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪntɪd] [gəʊld] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən][ænd; ənd]
from which quotations as sterling as the minted gold will be taken and
从 哪个 引文 作为 英镑 作为 这 铸币 金子 将要 是 已采取 和
[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['evrɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪf] .
applied to every form of the inner and the outer life .
应用 到 每一个 形式 的 这 内 和 这 外 生活 .

从中可以摘取如同铸造黄金般纯正的格言，并将其应用于内在和外在生活的方方面面。

" [ðə; ði] ['lʌndən] ['liːdə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['lɪtərərɪ] ['dʒɜːrnl] ,
" The London Leader , one of the foremost of the British literary journals ,
" 这 伦敦 领导者 , 一 的 这 首先 的 这 英国 文学 期刊 ,

《伦敦领袖报》是英国最重要的文学期刊之一，

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ə'prəʊtʃɪz] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['kærəktə(r)][ænd; ənd]
in a review which more nearly approaches perception of the true character and
在 一个 审查 哪个 更多的 几乎 方法 洞察力 的 这 真的 特点 和
[pə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
purport of the book ,
旨趣 的 这 书 ,

在一篇更接近于理解本书真正特征和主旨的评论中，

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [hæz; həz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentənsɪz] :
than any I have seen , has the following sentences :
比 任何 我 有 已见 , 有 这 下列的 句子 :

比我见过的任何其他作品都包含以下句子：

“ ['mɪstə(r)] . ['eməsn] ['rekəg'naɪzd][ðə; ði][fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]
“ Mr . Emerson recognized the first issue of the Leaves , and hastened to
“ 先生 . 爱默生 认可 这 第一的 问题 的 这 树叶 , 和 加快 到
['welkəm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
welcome the author ,
欢迎 这 作者 ,

“爱默生先生认出了《树叶》杂志的第一期，并立即上前迎接作者。”

[ðen] ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] .
then totally unknown .
然后 完全 未知 .

当时完全不为人知。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [sed] ['eməsn] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ævətɑː(r)] ,
Among other things , said Emerson to the new avatar ,
之中 其他 事物 , 说 爱默生 到 这 新的 头像 ,

除此之外，埃默森还对新化身说：

- [aɪ] [griːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪə(r)] ,
' I greet you at the beginning of a great career ,
- 我 迎接 你 在 这 开始 的 一个 伟大的 职业 ,

“我祝贺你开启一段辉煌的职业生涯，”

[wɪtʃ] [jet] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːgraʊnd] ['sʌmweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which yet must have had a long foreground somewhere for such a
哪个 然而 必须 有 有 一个 长的 前景 某处 为了 这样的 一个
[stɑːt] .
start .
开始 .

但这样的开端必然有着漫长的铺垫。

- [ðə; ði][lɑːst] [klɔːz] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪks] ,
' The last clause was , however , overlooked entirely by the critics ,
- 这 最后的 条款 曾是 , 然而 , 被忽视的 完全 经过 这 评论家 ,

然而，批评家们完全忽略了最后一条。

[huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːθə(r)] [æz; əz][wʌn][self] - ['edʒukeɪtɪd] , [jet] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'pɒlɪʃt] ,
who treated the new author as one self - educated , yet in the rough , unpolished ,
WHO 治疗 这 新的 作者 作为 一 自己 - 受过教育 , 然而 在 这 粗糙的 , 未经打磨的 ,

他把这位新作家当作自学成才的人来对待，尽管他的作品粗糙、未经雕琢。

[ænd; ənd] ['əʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
and owing nothing to instruction .
和 欠款 没有什么 到 操作说明 .

而且与指导无关。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] , [huː]
The **authority** **for** **so** **treating** **the** **author** **was** **derived** **from** **himself** **,** **who**
这 权威 为了 所以 治疗 这 作者 曾是 衍生的 从 他自己 , WHO
[ðʌs] [dɪ'skraɪbd] ,
thus **described** **,**
因此 描述 ,

如此对待作者的依据来源于他本人，他曾如此描述过：

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [neɪm] , ['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði]
in **one** **of** **his** **poems** **,** **his** **person** **,** **character** **,** **and** **name** **,** **having** **omitted** **the**
在 一 的 他的 诗歌 , 他的 人 , 特点 , 和 姓名 , 拥有 省略 这
[lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] : —
last **from** **the** **title** **-** **page** **:** **—**
最后的 从 这 标题 - 页 : —

在他的一首诗中，他本人、性格和名字都出现在诗中，但诗题页上却省略了名字：——

- [wɔːlt]['(h)wɪtmən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] , [ə; eɪ] ['kɒzmɒs] ,
' **Walt** **Whitman** **,** **an** **American** **,** **one** **of** **the** **roughs** **,** **a** **kosmos** **,**
- 沃尔特 惠特曼 , 一个 美国人 , 一 的 这 粗糙 , 一个 科斯莫斯 ,

沃尔特·惠特曼，一个美国人，一个粗犷的人，一个宇宙，

[dɪs'ɔːdəli] , ['fleʃli] , [ænd; ənd] ['senʃuəl] , - —
Disorderly **,** **fleshly** **,** **and** **sensual** **,** **'** **—**
乱 , 肉体的 , 和 感性的 , - —

混乱的、肉欲的、感官的——

[ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [kən'fest] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][v'aɪsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
and **in** **various** **other** **passages** **,** **confessed** **to** **all** **the** **vices** **,** **as** **well** **as** **the**
和 在 各种各样的 其他 段落 , 坦白 到 全部 这 恶习 , 作为 出色地 作为 这
['vɜːtjuːz][ɒv; əv][mæn] .
virtues **of** **man** **.**
美德 的 男人 .

在其他一些段落中，也承认了人类的所有恶习以及美德。

[ɔːl] [ðɪs] , [wɪð] [ɪn'tenʃən(ə)l] [rɒŋ] - ['hɛdɪdnɪs] , [wɒz; wəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['seɪpiənt]
All **this** **,** **with** **intentional** **wrong** **-** **headedness** **,** **was** **attributed** **by** **the** **sapient**
全部 这 , 和 故意 错误的 - 头脑 , 曾是 归因于 经过 这 有智慧的
[rɪv'juːəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['raɪtə(r)] ,
reviewers **to** **the** **individual** **writer** **,**
评论员 到 这 个人 作家 ,

所有这一切，都被那些自以为是的评论家们故意错误地归咎于个别作者。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][səb'dʒektɪv] - ['hɪərəʊ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['raɪtɪŋ] .
and **not** **to** **the** **subjective** **-** **hero** **supposed** **to** **be** **writing** **.**
和 不是 到 这 主观 - 英雄 据称 到 是 写作 .

而不是写给主观英雄的。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['kɒzmɒs] , - [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
Notwithstanding **the** **word** **'** **kosmos** **,** **'** **the** **writer** **was** **taken** **to** **be** **an**
虽然 这 单词 - 科斯莫斯 , - 这 作家 曾是 已采取 到 是 一个
['ɪgnərənt][mæn] .
ignorant **man** **.**
无知 男人 .

尽管使用了"宇宙"一词，但作者仍被认为是一个无知的人。

['eməsn] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɔːgraʊnd] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]
Emerson **perceived** **at** **once** **that** **there** **had** **been** **a** **long** **foreground** **somewhere** **or**
爱默生 感知 在 一次 那 那里 有 到过 一个 长的 前景 某处 或者
['sʌmhaʊ] ; — [nɒt][səʊ] [ðeɪ] .
somehow **;** **—** **not** **so** **they** **.**
不知何故 ; — 不是 所以 他们 .

爱默生立刻意识到，在某个地方或以某种方式存在着很长的前景；——他们却不这么认为。

['evri] [peɪdʒ] [tiːmz] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] , [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

Every	**page**	**teems**	**with**	**knowledge**	**,**	**with**	**information**	**;**	**but**	**they**	**saw**	**it**	**not**	**,**
每一个	页	团队	和	知识	,	和	信息	;	但	他们	锯	它	不是	,

每一页都充满了知识和信息；但他们却视而不见。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)][ðeə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . . . . . .

because	**it**	**did**	**not**	**answer**	**their**	**purpose**	**to**	**see**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
因为	它	做过	不是	回答	他们的	目的	到	看	它	.	.	.	.	.	.

因为它并没有满足他们观看的目的……

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] - ['kɒzmɒs] - [ə'pɪəz] [ɪk'spleɪnz][ɪn][fækt][ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] —

The	**poem**	**in**	**which**	**the**	**word**	**'**	**kosmos**	**'**	**appears**	**explains**	**in**	**fact**	**the**	**whole**	**mystery**	**—**
这	诗	在	哪个	这	单词	-	科斯莫斯	-	出现	解释	在	事实	这	所有的	神秘	—

[neɪ] ,

nay	**,**
不	,

出现"宇宙"一词的那首诗实际上解释了整个谜团——不，

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪt'self][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] .

the	**word**	**itself**	**explains**	**it**	**.**
这	单词	本身	解释	它	.

这个词本身就说明了一切。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] ['nɒmɪnəli] [ə'pɒn][hɪm'self] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ɪnk'luːdz] ['evribɒdi] .

The	**poem**	**is**	**nominally**	**upon**	**himself**	**,**	**but**	**really**	**includes**	**everybody**	**.**
这	诗	是	名义上	之上	他自己	,	但	真的	包括	大家	.

这首诗名义上是写给自己的，但实际上包含了所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] : —

It	**begins**	**:**	**—**
它	开始	:	—

开头是：——

- [ai] ['selɪbreɪt] [maɪ'self] ;

'	**I**	**celebrate**	**myself**	**;**
-	我	庆祝	我	;

我为自己庆祝；

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [ə'sjuːm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'sjuːm] ;

And	**what**	**I**	**assume**	**,**	**you**	**shall**	**assume**	**;**
和	什么	我	认为	,	你	将	认为	;

我所假设的，你也应当假设；

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['ætəm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [gʊd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

For	**every**	**atom**	**belonging**	**to**	**me**	**,**	**as**	**good**	**belongs**	**to**	**you**	**.**
为了	每一个	原子	属于	到	我	,	作为	好的	属于	到	你	.

属于我的每一个原子，也同样属于你。

- [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

'	**In**	**a**	**word**	**,**
-	在	一个	单词	,

简而言之，

[wɔːlt]['(h)witmən] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] - [mæn] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['ædəməs][ɒv; əv][ðə; ði]

Walt	**Whitman**	**represents**	**the**	**Kosmical**	**man**	**—**	**he**	**is**	**the**	**Adamus**	**of**	**the**
沃尔特	惠特曼	代表	这	-	男人	—	他	是	这	亚当斯	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [nɒt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [bʌt; bət][mæn'kaɪnd] .

nineteenth	**century**	**—**	**not**	**an**	**individual**	**,**	**but**	**Mankind**	**.**
第十九	世纪	—	不是	一个	个人	,	但	人类	.

沃尔特·惠特曼代表了宇宙之人——他是十九世纪的亚当斯——他不是某个个体，而是全人类。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn] ['selɪbreɪtɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [hju:'mænəti] [ɪn]
As 作为 **such** 这样的 **,** , **in** 在 **celebrating** 庆祝 **himself** 他自己 **,** , **he** 他 **proceeds** 收益 **to** 到 **celebrate** 庆祝 **universal** 普遍的 **humanity** 人类 **in** 在
[ɪts] [ə'trɪbju:ts] ,
its 它是 **attributes** 属性 **,** ,

因此，在歌颂自己的同时，他也歌颂了普世人性的种种特质。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:dɪŋli] [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz] ['dɪθɪˌræmb] [wɪð] [ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðæt]
and 和 **accordingly** 因此 **commences** 开始 **his** 他的 **dithyramb** 酒神颂 **with** 和 **the** 这 **five** 五 **senses** 感官 **,** , **beginning** 开始 **with** 和 **that** 那
[ɒv; əv] [smel] .
of 的 **smell** 闻 **.** .

因此，他以五种感官开始了他的酒神颂歌，首先从嗅觉开始。

['ɑ:ftəwədz] , [hi:; hi] [di:lz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , ['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] ['mɒrəl] [p'aʊəz] ,
Afterwards 然后 **,** , **he** 他 **deals** 交易 **with** 和 **the** 这 **intellectual** 知识分子 **,** , **rational** 合理的 **,** , **and** 和 **moral** 道德 **powers** 权力 **,** ,

之后，他论述了智力、理性和道德的力量。

['ʃəʊɪŋ] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [kænts] [ˌtrænsen'dentl]
showing 显示 **throughout** 自始至终 **his** 他的 **treatment** 治疗 **an** 一个 **intimate** 亲密的 **acquaintance** 熟人 **with** 和 **Kant's** 康德的 **transcendental** 超验的
['meθəd] ,
method 方法 **,** ,

在他的论述中，处处体现出他对康德先验方法的深刻理解。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn'klu:dɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'veləpmənt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən] [sku:l] ,
and 和 **perhaps** 也许 **including** 包括 **in** 在 **his** 他的 **development** 发展 **the** 这 **whole** 所有的 **of** 的 **the** 这 **German** 德语 **school** 学校 **,** ,
[daʊn] [tu:; tə] ['heigl] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
down 向下 **to** 到 **Hegel** 黑格尔 **—** — **at** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** ,

或许他的思想发展也涵盖了整个德国学派，直至黑格尔——至少如此。

[æz; əz] [ɪn'tɜ:prətɪd] [baɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [frɑ:ns] , [ænd; ənd] ['eməsn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
as 作为 **interpreted** 翻译 **by** 经过 **Cousin** 表哥 **and** 和 **others** 其他的 **in** 在 **France** 法国 **,** , **and** 和 **Emerson** 爱默生 **in** 在 **the** 这 **United** 团结的
[steɪts] .
States 各州 **.** .

库赞等人在法国的诠释，以及爱默生在美国的诠释。

[hi:; hi] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪnk'lu:dz] ['fɪktə] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['menʃnz] [ðə; ði] ['i:gətɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tru:]
He 他 **certainly** 当然 **includes** 包括 **Fichte** 菲希特 **,** , **for** 为了 **he** 他 **mentions** 提及 **the** 这 **Egotist** 自负 **as** 作为 **the** 这 **only** 仅有的 **true** 真的
[fə'lɒsəfə(r)] ,
philosopher 哲学家 **,** ,

他当然也包括费希特，因为他认为这位利己主义者才是唯一真正的哲学家。

[ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [aɪ'dentɪfaɪz] [hɪm'self] [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] ['evri] [mæn] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]
and 和 **consistently** 始终 **identifies** 识别 **himself** 他自己 **not** 不是 **only** 仅有的 **with** 和 **every** 每一个 **man** 男人 **,** , **but** 但 **with** 和 **the** 这 **universe** 宇宙
[ænd; ənd] [ɪts] ['meɪkə(r)] ;
and 和 **its** 它是 **Maker** 制造商 **;** ;

他始终将自己视为不仅是每个人，更是宇宙及其创造者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['duːɪŋ][səʊ][ðæt][ðə; ðiˌ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [kən'sɪsts] .

and	it	is	in	doing	so	that	the	strength	of	his	description	consists	.
和	它	是	在	正在做	所以	那	这	力量	的	他的	描述	由	.

而这正是他描述的精髓所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ɒn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

It	is	from	such	an	ideal	elevation	that	he	looks	down	on	Good	and	Evil	,
它	是	从	这样的	一个	理想的	海拔	那	他	看起来	向下	在	好的	和	邪恶的	,

他以如此理想的视角俯瞰善与恶。

[rɪ'gɑːdz] [ðem; ðəm][æz; əz]['iːkwəl] , [ænd; ənd][ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ðiˌ][laɪk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]

regards	them	as	equal	,	and	extends	to	them	the	like	measure	of
问候	他们	作为	平等的	,	和	扩展	到	他们	这	喜欢	措施	的

['ekwəti] . . . . .

equity	.	.	.	.	.
公平	.	.	.	.	.

视他们为平等，并给予他们同等的公平待遇.....

[ɪn'sted] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðiːz] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] ,

Instead	,	therefore	,	of	regarding	these	Leaves	of	Grass	as	a	marvel	,
反而	,	所以	,	的	关于	这些	树叶	的	草	作为	一个	奇迹	,

因此，我们不应将这些《草叶集》视为奇迹，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ðiˌ][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .

they	seem	to	us	as	the	most	natural	product	of	the	American	soil	.
他们	似乎	到	我们	作为	这	最多	自然的	产品	的	这	美国人	土壤	.

在我们看来，它们似乎是美国土地上最天然的产物。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [fɪld] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['spɪrɪt] , [briːð] [ðə; ðiˌ] [ə'merɪkən] [eə(r)] ,

They	are	certainly	filled	with	an	American	spirit	,	breathe	the	American	air	,
他们	是	当然	已填	和	一个	美国人	精神	,	呼吸	这	美国人	空气	,

他们身上充满了美国精神，呼吸着美国的空气。

[ænd; ənd] [ə'sɜːt] [ðə; ðiˌ] ['fʊlɪst] [ə'merɪkən] ['friːdəm] .

and	assert	the	fullest	American	freedom	.
和	断言	这	最	美国人	自由	.

并主张最充分的美国自由。

" [ðə; ðiˌ] [p'æsɪdʒɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][ðə; ðiˌ]['sekrət(ə)ri][æz; əz] " [ɪn'diːsnt] " [ɑː(r); ə(r)] , [ædz] [ðə; ðiˌ]

"	The	passages	characterized	by	the	Secretary	as	"	indecent	"	are	,	adds	the
"	这	段落	特征化的	经过	这	秘书	作为	"	不雅	"	是	,	添加	这

['liːdə(r)] ,

Leader	,
领导者	,

"领导人补充说，部长所称的'不雅'段落是....."

" ['əʊnli][səʊ]['meni] ['ɪnstənsɪz] [ə'djuːs] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ; [nɒt] [ment]

"	only	so	many	instances	adduced	in	support	of	a	philosophical	principle	;	not	meant
"	仅有的	所以	许多	实例	已提出	在	支持	的	一个	哲学	原则	;	不是	意思是

[fɔː(r); fə(r)] [əb'senəti] ,

for	obscenity	,
为了	淫秽	,

"仅列举有限几个例子来支持某个哲学原则；并非意在淫秽，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪg'zæmpl] , [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['eni]['liːg(ə)l] ,

but	for	scientific	examples	,	introduced	as	they	might	be	in	any	legal	,
但	为了	科学	示例	,	介绍	作为	他们	可能	是	在	任何	合法的	,

['medɪk(ə)l] ,

medical	,
医疗的	,

但对于科学例子而言，正如它们可能在任何法律、医学、

[ɔ:(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [bʊk] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

or	philosophical	book	,	for	the	purpose	of	instruction	.
或者	哲学	书	,	为了	这	目的	的	操作说明	.

或者哲学书籍，用于教学目的。

" [ai][kʊd; kəd]['mʌltɪplaɪ] [ðiːz] ['eksə:pt] ;

"	I	could	multiply	these	excerpts	;
"	我	可以	乘	这些	摘录	;

"我可以列举出更多这样的摘录;

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] ['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv] ['emɪnənt]

but	here	are	sufficient	specimens	of	the	competent	judgments	of	eminent
但	这里	是	充足的	标本	的	这	胜任的	判决	的	杰出

['skɑ:lərz] [ænd; ənd][di'vain] ,

scholars	and	divines	,
学者们	和	神灵	,

但这里有足够多的杰出学者和神学家们做出正确判断的例子。

['testifai] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɒrəl]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] .

testifying	to	the	intellectual	and	moral	grandeur	of	this	work	.
作证	到	这	知识分子	和	道德	宏伟	的	这	工作	.

这证明了这部作品在思想和道德上的伟大意义。

[let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɪn][wʌn] [fɔ:m] [ɔ:(r)]

Let	it	be	remembered	that	there	is	nothing	in	the	book	that	in	one	form	or
让	它	是	记得	那	那里	是	没有什么	在	这	书	那	在	一	形式	或者

[ə'nʌðə(r)][ɪz][nɒt] [kən'teɪnd] [ɪn][ɔ:l] [greɪt] [pəʊ'etɪk][ɔ:(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

another	is	not	contained	in	all	great	poetic	or	universal	literature	.
其他	是	不是	包含	在	全部	伟大的	诗意的	或者	普遍的	文学	.

须知，书中没有任何东西，在所有伟大的诗歌或世界文学作品中，以某种形式都包含在内。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['aɪðə(r)][ɪn]['kwɒntəti][ɔ:(r)]['kwɒlətɪ][səʊ] [ə'fensɪv] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ɪz]

It	has	nothing	either	in	quantity	or	quality	so	offensive	as	everybody	knows	is
它	有	没有什么	任何一个	在	数量	或者	质量	所以	进攻	作为	大家	知道	是

[ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

in	Shakespeare	.
在	莎士比亚	.

无论从数量还是质量上来说，它都不像莎士比亚的作品那样令人反感，这一点众所周知。

[ɔ:l] [ðæt] [ðɪs] ['pəʊɪt][hæz; həz] [dʌn] [ɪz][tu:; tə]['menʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['levətɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ləʊ] ['læŋgwɪdʒ] ,

All	that	this	poet	has	done	is	to	mention	,	without	levity	,	without	low	language	,
全部	那	这	诗人	有	完毕	是	到	提到	,	没有	轻浮	,	没有	低的	语言	,

这位诗人所做的，只是用不带轻浮、不带低俗的语言提及了.....

['veri] ['sɪəriəsli] , ['ɒf(ə)n] [dɪ'vaʊtli] , ['ɔ:lweɪz] ['sɪmpli] , ['sɜ:t(ə)n][fækts][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

very	seriously	,	often	devoutly	,	always	simply	,	certain	facts	in	the	natural	history
非常	严重地	,	经常	虔诚地	,	总是	简单地	,	肯定	事实	在	这	自然的	历史

[ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] ;

of	man	and	of	life	;
的	男人	和	的	生活	;

非常认真地，常常虔诚地，总是简单地，人类和生命自然史中的某些事实;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ə'sju:mɪŋ] [ðeə(r)]['sæŋktəti] , [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['ɪmɪdʒəri]

and	sometimes	,	assuming	their	sanctity	,	to	use	them	in	illustration	or	imagery
和	有时	,	假设	他们的	圣洁	,	到	使用	他们	在	插图	或者	图像

.

:

.

有时，人们会假定它们的圣洁性，并将它们用于插图或图像中。

[fɑː(r)][mɔː(r)]['kwestʃənəb(ə)l]['menʃ(ə)n][ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [fækts][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði]
Far **more** **questionable** **mention** **and** **use** **of** **these** **facts** **are** **common** **to** **the**
远的 更多的 值得怀疑 提到 和 使用 的 这些 事实 是 常见的 到 这
['greɪtɪst] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
greatest **literature** **.**
最 文学 .

最伟大的文学作品中，对这些事实的提及和使用往往存在更多疑问。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['eɪti] [laɪnz] ,
Shall **the** **presence** **in** **a** **book** **of** **eighty** **lines** **,**
将 这 在场 在 一个 书 的 八十 线条 ,

一本八十行的书里是否应该出现

['sɪmələ(r)][ɪn]['kærəktə(r)][tuː; tə] [wɒt] ['evri] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][pəʊ'etɪk] [bʊk] [kən'teɪnz] ,
similar **in** **character** **to** **what** **every** **great** **and** **noble** **poetic** **book** **contains** **,**
相似的 在 特点 到 什么 每一个 伟大的 和 高贵 诗意的 书 包含 ,

与每一本伟大而高贵的诗歌作品所包含的内容具有相似的性质，

[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ləʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [luːd] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][pɪ'tɹəʊ.ni.əs]['ɑːbɪtə(r)] ,
be **sufficient** **to** **shove** **it** **below** **even** **the** **lewd** **writings** **of** **Petronius** **Arbiter** **,**
是 充足的 到 推 它 以下 甚至 这 猥亵 著作 的 佩特罗尼乌斯 仲裁者 ,

甚至比佩特罗尼乌斯·阿尔比特那些淫秽的著作还要逊色。

[ðə; ði] ['dɜːti] [dɹ'ɑːməz][ɒv; əv] ['ʃɜːli] ,
the **dirty** **dramas** **of** **Shirley** **,**
这 肮脏的 电视剧 的 雪莉 ,

雪莉的肮脏戏剧

[ɔː(r)][ðə; ði] ['skrɒfjʊləs] ['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [luː'veɪ] [diː] - — [tuː; tə] [lʌmp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð] [ðə; ði]
or **the** **scrofulous** **fiction** **of** **Louvet** **de** **Couvray** **—** **to** **lump** **it** **in** **with** **the**
或者 这 瘰疬 小说 的 百叶窗 德 - — 到 块 它 在 和 这
[ə'nɒnɪməs] [lə'sɪviəs] [træʃ] [spɔːnd] [ɪn] [həʊlz] [ænd; ənd][səʊld][ɪn] ['kɔːnəs] ,
anonymous **lascivious** **trash** **spawned** **in** **holes** **and** **sold** **in** **corners** **,**
匿名的 好色的 垃圾 已生成 在 孔 和 卖 在 角落 ,

或者说，卢韦·德·库夫雷那令人作呕的小说——把它和那些在破旧书店里炮制出来、在街角兜售的匿名淫秽垃圾归为一类吧。

[tuː] ['wɪtləs] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nəʊtɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] — [ænd; ənd]
too **witless** **and** **disgusting** **for** **any** **notice** **but** **that** **of** **the** **police** **—** **and**
也 愚蠢 和 令人作呕 为了 任何 注意 但 那 的 这 警察 — 和
[tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ɪts] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə] ['triːtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['neɪmləs] [retʃ] [ɒv; əv]
to **entitle** **its** **author** **to** **treatment** **such** **as** **only** **the** **nameless** **wretches** **of**
到 标题 它是 作者 到 治疗 这样的 作为 仅有的 这 无名 可怜虫 的
[ðə; ði] ['veri] ['suːəs; 'sjuːəs][ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ?
the **very** **sewers** **of** **authorship** **ought** **to** **receive** **?**
这 非常 下水道 的 作者身份 应该 到 收到 ?

这部作品愚蠢至极，令人作呕，除了警方之外，不值得任何人关注——而它的作者却应该受到只有那些无名无姓的作家才应得的待遇？

[ɪf] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst]['kruːəlti][ɒv; əv][kən'sepʃ(ə)n] ,
If **,** **rising** **to** **the** **utmost** **cruelty** **of** **conception** **,**
如果 , 上升 到 这 极致 残酷 的 概念 ,

如果，达到构思的极致残酷，

[ai][kæn; kən][deə(r)][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ə; eɪ] ['mɪzəri] [səʊ] [dɪ'greɪdɪŋ]

I	can	dare	add	to	the	calamities	of	genius	a	misery	so	degrading
我	能	敢	添加	到	这	灾难	的	天才	一个	苦难	所以	降级

[ænd; ənd] [ɪk'striːm] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kən'demd] [tuː; tə]

and	extreme	as	to	imagine	the	great	authors	of	the	world	condemned	to
和	极端	作为	到	想象	这	伟大的	作者	的	这	世界	谴责	到

['klaːkʃip] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] ,

clerkships	under	Mr	.	Harlan	,
实习	在下面	先生	.	哈兰	,

我敢说，天才的灾难之一，就是那种屈辱而极端的苦难：想象一下，世界上的伟大作家们竟然被判在哈兰先生手下当文员。

[ai][kæn; kən][æt; ət] [liːst] ['mɪtɪgeɪt] [ðæt] [driːm] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ]

I	can	at	least	mitigate	that	dream	of	wretchedness	and	insult	by
我	能	在	至少	缓解	那	梦	的	悲惨	和	侮辱	经过

['ædɪŋ] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

adding	the	fancy	of	their	fate	under	the	action	of	his	principles	.
添加	这	想要	的	他们的	命运	在下面	这	行动	的	他的	原则	.

我至少可以通过想象他们在他原则的指引下所面临的命运，来减轻那种悲惨和屈辱的梦境。

[let] [ˌem 'iː] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

Let	me	suppose	them	there	,
让	我	认为	他们	那里	,

假设他们在那里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri]

and	he	still	magnifying	the	calling	of	the	Secretary	into	that	of	the	literary
和	他	仍然	放大	这	呼叫	的	这	秘书	进入	那	的	这	文学

['hedzmən] .

headsman	.
刽子手	.

他仍然将秘书的职责夸大为文学刽子手的职责。

[hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs] .

He	opens	the	great	book	of	Genesis	.
他	打开	这	伟大的	书	的	创世纪	.

他打开了伟大的《创世记》。

['evriweə(r)] “ [ɪn'diːsnt] [p'æsɪdʒɪz] .

Everywhere	“	indecent	passages	.
到处	“	不雅	段落	.

到处都是“不雅段落”。

” [ðə; ði]['mʌðə(r)] [hʌʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][bɪdz][hɪm][skɪp][æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [ə'laʊd] [ðæt] [fɜːst]

”	The	mother	hushes	the	child	,	and	bids	him	skip	as	he	reads	aloud	that	first
”	这	母亲	安静	这	孩子	,	和	出价	他	跳过	作为	他	阅读	大声	那	第一的

[greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

great	history	.
伟大的	历史	.

“母亲让孩子安静下来，一边大声朗读那部伟大的历史著作，一边让他跳着走。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [riːd] [ə'laʊd][ɪn] “ ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ” [baɪ] “ ['dʒentlmən] ” [ænd; ənd] “ ['leɪdɪz]

It	cannot	be	read	aloud	in	“	drawing	-	rooms	”	by	“	gentlemen	”	and	“	ladies
它	不能	是	读	大声	在	“	绘画	-	房间	”	经过	“	先生们	”	和	“	女士们

.

:

.

它不能由“绅士”和“女士”在“客厅”里大声朗读。

" [ðə; ði] ['friːɪst] [juːz][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [tɜːmz] , [fræŋk]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n]

"	The	freest	use	of	language	,	the	plainest	terms	,	frank	mention	of	forbidden
"	这	自由	使用	的	语言	,	这	最朴素的	条款	,	坦率	提到	的	禁止

['sʌbdʒɪkts] ;

subjects	;
主题	;

"语言运用最自由，用词最浅显易懂，坦率地提及禁忌话题；

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv]['oʊnən] ; [ɒv; əv]['heɪgɑː(r)][ænd; ənd]['seərɪai] ; [ɒv; əv] [lɒt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ;

the	story	of	Onan	;	of	Hagar	and	Sarai	;	of	Lot	and	his	daughters	;
这	故事	的	奥南	;	的	夏甲	和	萨莱	;	的	很多	和	他的	女儿们	;

俄南的故事；夏甲和撒莱的故事；罗得和他的女儿们的故事；

[ɒv; əv]['aɪzək] , [ri'bekə] , [ænd; ənd] [ə'bimə,lek] ; [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['liːə] ; [ɒv; əv] ['ruːbən]

of	Isaac	,	Rebekah	,	and	Abimelech	;	of	Jacob	and	Leah	;	of	Reuben
的	艾萨克	,	丽贝卡	,	和	亚比米勒	;	的	雅各布	和	莉亚	;	的	鲁本

[ænd; ənd]['bɪlˌhɑː] ;

and	Bilhah	;
和	比拉	;

以撒、利百加、亚比米勒的后裔；雅各、利亚的后裔；流便、辟拉的后裔；

[ɒv; əv] ['pɑːtɪfərz] [waɪf][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ; [tə'buːd] [ə'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['steɪtmənt]

of	Potiphar's	wife	and	Joseph	;	tabooed	allusion	and	statement
的	波提乏的	妻子	和	约瑟夫	;	禁忌	典故	和	陈述

['evriweə(r)] ; [nəʊ][veɪlz] , [nəʊ] ['juːfəmɪzəm] ,

everywhere	;	no	veils	,	no	euphemism	,
到处	;	不	面纱	,	不	委婉语	,

波提乏的妻子和约瑟的故事；处处可见禁忌的暗示和陈述；没有遮掩，没有委婉语。

[nəʊ] ['delɪkəsi] , [nəʊ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ['eniweə(r)] .

no	delicacy	,	no	meal	in	the	mouth	anywhere	.
不	美味	,	不	一顿饭	在	这	嘴	任何地方	.

没有美味佳肴，嘴里也没有食物。

[aʊt] [wɪð] ['məʊzɪz] !

Out	with	Moses	!
出去	和	摩西	!

摩西滚出去！

[ðə; ði]['kləʊv(ə)n]['splendə(r)][ɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [braʊ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [seɪv] [hɪm] . — ['mɪstə(r)] .

The	cloven	splendor	on	that	awful	brow	shall	not	save	him	.	—	Mr	.
这	裂瓣	辉煌	在	那	可怕	眉头	将	不是	节省	他	.	—	先生	.

那可怕的额头上裂开的辉煌也无法拯救他。——先生

['hɑːlən] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdəsi] .

Harlan	takes	up	the	Iliad	and	the	Odyssey	.
哈兰	需要	向上	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	.

哈兰选择了《伊利亚特》和《奥德赛》。

[ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['dʒuːnəʊ] ; [ðə; ði] ['dæliəns] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [pə'trɒkləs]

The	loves	of	Jupiter	and	Juno	;	the	dalliance	of	Achilles	and	Patroclus
这	爱	的	木星	和	朱诺	;	这	调戏	的	阿喀琉斯	和	帕特罗克罗斯

[wɪð] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] ;

with	their	women	;
和	他们的	女性	;

朱庇特和朱诺的爱情；阿喀琉斯和帕特罗克罗斯与各自女人的风流韵事；

[ðə; ði] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] ,

the	perfectly	frank	,
这	完美	坦率	,

坦率得恰到好处的

[ʌnd'reɪpt] [riˈæləti] [ɒv; əv] [griːk] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈmænəz] [nɑːˈiːvli] [ʃəʊn] [wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
undraped **reality** **of** **Greek** **life** **and** **manners** **naïvely** **shown** **without** **regard** **to** **the**
未遮盖 现实 的 希腊语 生活 和 礼仪 天真地 所示 没有 看待 到 这

[ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ˈkrɪstʃən] — [ˈhɒrəb(ə)l] !
feelings **of** **Christian** **civilizees** **—** **horrible** **!**
情怀 的 基督教 文明人 — 可怕 !

毫无顾忌基督教文明人的感受，天真地展现了希腊生活和风俗的真实面貌——太可怕了！

[aʊt] [wɪð] [ˈhəʊmə(r)] ! — [hɪə(r)][ɪz] [luːˈkriːʃɪəs] : [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːlən] [ˈəupənz][ðə; ði][diː] [ˌriːˈrʌm] [ˈneɪtʊərə] ,
Out **with** **Homer** **!** **—** **Here** **is** **Lucretius** **:** **Mr** **.** **Harlan** **opens** **the** **De** **Rerum** **Natura** **,**
出去 和 荷马 ! — 这里 是 卢克莱修 : 先生 . 哈兰 打开 这 德 物 自然 ,

荷马滚蛋！——卢克莱修来了：哈兰先生打开了《物性论》，

[ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði][vɑːst] , [bɪˈnaɪn] , [məˈdʒestɪk][laɪnz] , [sæd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **reads** **the** **vast** **,** **benign** **,** **majestic** **lines** **,** **sad** **with** **the** **shadow** **of** **the**
和 阅读 这 广阔的 , 良性 , 雄伟 线条 , 伤心 和 这 阴影 的 这

[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈjuːnɪvɜːs] [əˈpɒn][ðem; ðəm] ;
unintelligible **universe** **upon** **them** **;**
无法理解 宇宙 之上 他们 ;

读着那些浩瀚、仁慈、雄伟的诗句，心中却笼罩着难以理解的宇宙的阴影；

[səˈblaɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈprɔːbləmz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] ; [ˈɔːgəst] [wɪð] [ðeə(r)][ˈnəʊb(ə)l] [lʌv]
sublime **with** **the** **tragic** **problems** **of** **the** **Infinite** **;** **august** **with** **their** **noble** **love**
升华 和 这 悲惨 问题 的 这 无限 ; 八月 和 他们的 高贵 爱

[ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][mænˈkaɪnd] .
and **compassion** **for** **mankind** **.**
和 同情 为了 人类 .

因无限的悲剧问题而崇高；因他们对人类的高尚的爱和同情而庄严。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
But **what** **is** **this** **?**
但 什么 是 这 ?

但这是什么?

“ [ʌt] [ˈkweɪzaɪ; ˈkweɪsaɪ; ˈkwɑːzi] - - [ˈɒmnɪbəs] [ˈriːbəs] , ” & [siː] . [ænd; ənd] [ðɪs] : “ -
“ **Ut** **quasi** **transactis** **sœpe** **omnibus** **rebus** **,** **”** **&** **c** **.** **And** **this** **:** **“** **Morè**
“ ut 准 - - 综合 谜语 , ” & c . 和 这 : “ -

- , - [ˈmeɪdʒɪs][ˈriːtuː] , ” & [siː] .
ferarum **,** **quadrupedumque** **magis** **ritu** **,** **”** **&** **c** **.**
- , - 魔法 丽图 , ” & c .

“Ut quasi transactis sœpeomnibus rebus”等。还有这个：“Morè ferarum，quadrupedumque magis ritu”等等。

[ænd; ənd] [ðɪs] : “ [næm][ˈmjuːˌlɪə] - [ˌesˈiː] - [ˌætˈkwiː] - , ” & [siː] .
And **this** **:** **“** **Nam** **mulier** **prohibet** **se** **concipere** **atque** **repugnat** **,** **”** **&** **c** **.**
和 这 : “ 南 穆利尔 - 塞 - atque - , ” & c .

还有这个：“Nam mulier prohibet se concipere atque repugnat”等。

[ænd; ənd] [ðɪs] : “ [kwɒd] - , - - , - [doʊlrɪm] , ” & [siː] . [ɪˈnʌf] .
And **this** **:** **“** **Quod** **petiere** **,** **premunt** **arcte** **,** **faciuntque** **dolorem** **,** **”** **&** **c** **.** **Enough** **.**
和 这 : “ 猌 - , - - , - 痛苦 , ” & c . 足够的 .

还有这个：“Quod petiere，premunt arcte，faciuntque dolorem”等等。足够的。

[faɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [faɪn] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] , [faɪn] [pɹˈiːsɛpts] , [ˈprɪti] [ˈdiːs(ə)nsi] !
Fine **language** **,** **fine** **illustrations** **,** **fine** **precepts** **,** **pretty** **decency** **!**
美好的 语言 , 美好的 插图 , 美好的 戒律 , 漂亮的 体面 !

语言优美，插图精美，教义精辟，相当体面！

[aʊt] [wɪð] [luːˈkriːʃɪəs] !
Out **with** **Lucretius** **!**
出去 和 卢克莱修 !

卢克莱修滚蛋！

[aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [tʃi:f] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['taɪbər][saɪd] ! — [hɪə(r)][ɪz] : [ə; eɪ][dɑ:k]
Out with the chief poet of the Tiber side ! — Here is Æschylus : a dark
出去 和 这 首席 诗人 的 这 台伯河 边 ！ — 这里 是 埃斯库罗斯 ： 一个 黑暗的
[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][klaʊd] ,
magnificence of cloud ,
壮丽 的 云 ，

把台伯河畔的首席诗人赶出去！——这就是埃斯库罗斯：云雾缭绕的黑暗壮丽，

[ɔ:l] [rʌf] [wɪð] ['bɜ:nɪŋ] [gəʊld] , [wɪtʃ] ['θʌndəz] [ænd; ənd][drɪps] [blʌd] !
all rough with burning gold , which thunders and drips blood !
全部 粗糙的 和 燃烧 金子 ， 哪个 雷声 和 滴 血 ！

到处都是燃烧的黄金，发出雷鸣般的巨响，滴落着鲜血！

[ðə; ði] [gri:k] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
The Greek Shakespeare .
这 希腊语 莎士比亚 .

希腊的莎士比亚。

[ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] !
The gorgeous and terrible Æschylus !
这 华丽的 和 糟糕的 埃斯库罗斯 ！

英俊而可怕的埃斯库罗斯！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [pro'miθɪəs] [ə'baʊt][dʒəʊv][ænd; ənd] - ?
What is this in the Prometheus about Jove and Iö ?
什么 是 这 在 这 普罗米修斯 关于 朱庇特 和 - ?

《普罗米修斯》中关于朱庇特和伊俄的这段描述是什么？

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['di:teɪl][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] ,
What sort of detail is that which , at the distance of ten years ,
什么 种类 的 细节 是 那 哪个 ， 在 这 距离 的 十 年 ，

十年之后，究竟是什么样的细节，会让人觉得.....

[aɪ][rɪ'membə(r)] [ə'meɪzd] ['mɪstə(r)] . ['bʌkli] [æz; əz][hi:; hi][trænz'leɪtɪd][ðə; ði][ˌægə'memnən] ?
I remember amazed Mr . Buckley as he translated the Agamemnon ?
我 记住 惊叹 先生 . 巴克利 作为 他 翻译 这 阿伽门农 ？

我记得巴克利先生翻译《阿伽门农》时，我感到非常惊讶？

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [tɔ:k] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['sʌpliənt] ,
What kind of talk is this in the Chœphori , in The Suppliants ,
什么 种类 的 讲话 是 这 在 这 - ， 在 这 申诉人 ，

《请愿者》中的"Chœphori"指的是什么样的对话？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk]['drɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] - ?
and in the fragments of the comic drama of The Argians ?
和 在 这 片段 的 这 漫画 戏剧 的 这 - ？

以及《阿尔吉亚人》这部喜剧剧的片段？

[aʊt] [wɪð] ! — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][sə'blaɪm] [bʊk] [ɒv; əv] [i'zi:kjəl] .
Out with Æschylus ! — Here is the sublime book of Ezekiel .
出去 和 埃斯库罗斯 ！ — 这里 是 这 升华 书 的 以西结 .

把埃斯库罗斯赶走！——这里是崇高的以西结书。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hi:bru:] ['grændʒə(r)][æt; ət][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪz][ðeə(r)] .
All the Hebrew grandeur at its fullest is there .
全部 这 希伯来语 宏伟 在 它是 最 是 那里 .

希伯来文化的宏伟壮丽尽在其中。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [blɜ:t] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɜ:dz] ,
But look at this blurt of coarse words ,
但 看 在 这 脱口而出 的 粗 字 ，

但看看这些脱口而出的粗俗言语，

[hə:l] [də'rekt][æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪt] - [maʊθ] [kæn; kən] [hɜ:l] [ðem; ðəm] — [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ['refrəns]

hurled	direct	as	the	prophet	-	mouth	can	hurl	them	—	this	familiar	reference
投掷	直接的	作为	这	先知	-	嘴	能	投	他们	—	这	熟悉的	参考

[tu:; tə] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ɔ:rgənz] ['vəʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] — [ðɪs] [bred] [fɔ:(r); fə(r)] ['hju:mən] [lɪps]

to	functions	and	organs	voted	out	of	language	—	this	bread	for	human	lips
到	函数	和	器官	投票	出去	的	语言	—	这	面包	为了	人类	嘴唇

[beɪkt] [wɪð] ['ɔ:djʊə(r)] — [ði:z] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɔ:rtəˌtɔ:ri] [lʌvz] [ɒv; əv] ['eɪˌhoʊlə] [ænd; ənd]

baked	with	ordure	—	these	details	of	the	scortatory	loves	of	Aholah	and
烘焙	和	粪	—	这些	细节	的	这	护送	爱	的	阿霍拉	和

- .

Aholibamah	.
-	.

先知之口直截了当地将它们抛出——这种对功能和器官的熟悉的指涉，已被从语言中剔除——这种用粪便烤制的人类嘴唇的面包——这些关于阿霍拉和阿霍利巴玛的陪伴之爱的细节。

[ɪ'nʌf] .

Enough	.
足够的	.

足够的。

[dɪs'mɪs] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['hi:bru:] ['pəʊətri] .

Dismiss	this	dreadful	majesty	of	Hebrew	poetry	.
解雇	这	可怕	威严	的	希伯来语	诗	.

摒弃这令人敬畏的希伯来诗歌吧。

[hi:; hi] [hæz; həz] [nəʊ] “ [teɪst] .

He	has	no	“	taste	.
他	有	不	“	品尝	.

他没有“品味”。

” [hi:; hi] [ɪz] “ [ɪn'di:snt] .

”	He	is	“	indecent	.
”	他	是	“	不雅	.

他“行为不检”。

” [aʊt] [wɪð] [i'zi:kjəl] ! — [hɪə(r)] [ɪz] ['dænti] .

”	Out	with	Ezekiel	!	—	Here	is	Dante	.
”	出去	和	以西结	!	—	这里	是	但丁	.

“把以西结赶出去！——但丁来了。”

['əʊpən] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:nəʊ] .

Open	the	tremendous	pages	of	the	Inferno	.
打开	这	巨大的	页面	的	这	地狱	.

翻开《地狱篇》那恢弘壮阔的篇章。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃi:; ʃi] - [wʊlf] [kæn; kən] [grænd] [wɪl] [kɪl] ?

What	is	this	about	the	she	-	wolf	Can	Grande	will	kill	?
什么	是	这	关于	这	她	-	狼	能	格兰德	将要	杀	?

这是关于坎·格兰德将要杀死的那头母狼的什么说法？

[wɒt] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ɒv; əv] ['strʌmpɪt] [taɪz] ? — ['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [laɪnz] —

What	picture	is	this	of	strumpet	Thais	?	—	ending	with	the	lines	—
什么	图片	是	这	的	妓女	泰国人	?	—	结束	和	这	线条	—

这是泰国妓女的什么画像？——以这几行文字结尾——

“ - [ɛ] , [lɑ:] [pu:'tɑ:nə] [ˌsi: eɪtʃ 'i:] [rɪspoʊz]

“	Taida	è	,	la	puttana	che	rispose
”	-	è	,	拉	普塔纳	切	rispose

“Taida è，la puttana che rispose

[əl] - ['suːˌoʊ] , ['kwɑːndoʊ] [dɪs] : [həʊ]['aɪəʊ]['grɑːtsiːeɪ]

Al	drudo	suo	,	quando	disse	:	Ho	io	grazie
阿尔	-	苏	,	quando	迪斯	:	何	io	谢谢

Al drudo suo, quando disse: Ho io grazie

['grɑːndi]['æpoʊ][tiː] ?

Grandi	appo	te	?
格兰迪	申请	te	?

Grandi appo te?

['ɑːntsi] - .

Anzi	meravigliose	.
安齐	-	.

Anzi meravigliose.

〞 [wɒt] [ɪz] [ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['kæntəʊ] ? —

〞	What	is	this	,	also	,	in	the	eighteenth	canto	?	—
〞	什么	是	这	,	还	,	在	这	第十八	坎托	?	—

“第十八章中还有什么内容呢？〞

“ [kːvi] - , [iː]['kwɪndi] - [nɛl]['fɔːsoʊ]

“	Quivi	venimmo	,	e	quindi	giù	nel	fosso
“	quivi	-	,	e	昆迪	-	内尔	福索

“Quivi venimmo, e quindi giù nel fosso

['vɪdi]['dʒɛnti] - [ɪn][ˌjuː en 'əʊ; 'juːnəʊ] - ,

Vidi	gente	attuffata	in	uno	sterco	,
维迪	人	-	在	一	-	,

Vidi gente attuffata in uno sterco，

[ˌsiː eɪtʃ 'iː]['dɑːgli]['uːmən][priːvɑːti][pɜɾriːə]['mɒsəʊ] :

Che	dagli	uman	privati	parea	mosso	:
切	达格利	人类	私有	帕雷亚	莫索	:

Che dagli uman privati parea mosso:

[iː] ['mɛnˌtri] [tʃeɪtʃ] - - - - [kɒn] - ['sɜːrkoʊ] ,

E	mentre	ch	'	ìo	là	giù	con	l'occhio	cerco	,
E	门特	ch	-	-	-	-	康	-	塞科	,

E mentre ch' ìo là giù con l'occhio cerco,

- [ən] [kɒl]['kɑːpəʊ] - [ˌdiː 'aɪ]['mɜːrdə][lɔrdoʊ] ,

Vìdi	un	col	capo	sì	di	merda	lordo	,
-	联合国	科尔	卡波	-	迪	粪	洛尔多	,

Vìdi un col capo sì di merda lordo,

[ˌsiː eɪtʃ 'iː][nɒn][pɜɾriːə] - ['leɪɪkoʊ][əʊ][kɛrkoʊ] .

Che	non	parea	s'era	laico	o	cherco	.
切	非	帕雷亚	-	莱科	o	切尔科	.

Che non parea s'era laico o cherco。

〞 [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [laɪn][æt; ət][ðə; ði][end][pv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst]['kæntəʊ] ,

〞	What	is	this	line	at	the	end	of	the	twenty	-	first	canto	,
〞	什么	是	这	线	在	这	结尾	的	这	二十	-	第一的	坎托	,

“第二十一章结尾的这句话是什么意思？〞

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][dʒɒn] [kɑː'laɪl] [flintʃ] [frɒm; frəm] [trænz'leɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['dænti] [dɪd][nɒt] [flɪntʃ]

which	even	John	Carlyle	flinches	from	translating	,	but	which	Dante	did	not	flinch
哪个	甚至	约翰	凯雷集团	畏缩	从	翻译	,	但	哪个	但丁	做过	不是	退缩

[frɒm; frəm] ['raɪtɪŋ] ? —

from	writing	?	—
从	写作	?	—

连约翰·卡莱尔都不愿翻译的作品，但但丁却毫不犹豫地写出来?

“ [ed] ['ɛgli] [ə'veɪə] [del] ['kʌl] ['fættoʊ] [trɑːm'bɛtə] .
“ **Ed egli avea del cul fatto trombetta .**
“ 艾德埃格利 艾维亚 del 库尔 法托 长颈鹿 .

“Ed egli avea del cul fatto trombetta。

” [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [eɪtθ] ['kæntəʊ] : —
” **And look at these lines in the twenty - eighth canto : —**
” 和 看 在 这些 线条 在 这 二十 - 第八 坎托 : —

“再看看第二十八章里的这些诗句：——

“ - [rɛdʒiːə] , [pə(r)] - [pər'dɛrɛ] [əʊ] ['lʌlə]
“ **Già reggia , per mezzul perdere o lulla**
“ - 雷吉亚 , 每 - 佩尔德雷 o 卢拉

“Già reggia，per mezzul perdere o lulla

[kɒm] - ['aɪəʊ] ['vɪdi] [ən] , ['koʊzi] [nɒn] [ˌes 'aɪ] - ,
Com ' io vidi un , cosi non si pertugia ,
com - io 维迪 联合国 , 酷 非 是 - ,

Com' io vidi un, cosi non si pertugia,

['rɑːtoʊ] [dɑːl] ['mentəʊ] - [dʌv] [ˌes 'aɪ] - .
Rotto dal mento insin dove si trulla .
罗托 达尔 门托 - 鸽子 是 - .

Rotto dal mento insin dove si trulla。

” [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
“ **That will do .**
” 那 将要 做 .

“这样就可以了。”

['dænti] , [tuː] , [hæz; həz] “ [ɪn'diːsnt] [p'æsɪdʒɪz] .
Dante , too , has “ indecent passages .
但丁 , 也 , 有 “ 不雅 段落 .

但丁的作品中也有“不雅段落”。

” [aʊt] [wɪð] ['dænti] ! — [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [dʒɒb] : [ðə; ðɪ] [vɑːst] [ə'reɪbiən] ['lændskeɪp] ,
” **Out with Dante ! — Here is the book of Job : the vast Arabian landscape ,**
” 出去 和 但丁 ! — 这里 是 这 书 的 工作 : 这 广阔的 阿拉伯 景观 ,

“但丁滚开！——这是《约伯记》：广袤的阿拉伯大地，

[ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['pɑːstərəl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ə'reɪbiən] [laɪf] , [ðə; ðɪ] [lɑːst] ['trædʒɪk] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv]
the picturesque pastoral details of Arabian life , the last tragic immensity of
这 如画 牧灵 细节 的 阿拉伯 生活 , 这 最后的 悲惨 浩瀚无垠 的
[ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɒrəʊ] ,
Oriental sorrow ,
东方 悲哀 ,

阿拉伯田园牧歌般的生活细节，东方悲剧的最后篇章，

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [skaɪ] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['paɪəti] , [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .
the whole overarching sky of Oriental piety , are here .
这 所有的 总而言之 天空 的 东方 虔诚 , 是 这里 .

东方虔诚信仰的整个宏大图景，尽在此处。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ðɪ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] “ [ɪn'diːsnsi] .
But here also the inevitable “ indecency .
但 这里 还 这 不可避免的 “ 不雅 .

但这里也不可避免地存在“不雅行为”。

” [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɜːtʃuəs] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tænzi] - [bed] ,
” **Instead of the virtuous fiction of the tansy - bed ,**
” 反而 的 这 有德行的 小说 的 这 艾菊 - 床 ,

“与其说是美德的虚构——菊花床，

[dʒɒb] ['æktʃuəli] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] [mæn] [ɪz] [bɔːn] — ['iːv(ə)n] ['menʃnz] [ðə; ði]

Job	actually	has	the	indelicacy	to	state	how	man	is	born	—	even	mentions	the
工作	实际上	有	这	不得体	到	状态	如何	男人	是	出生	—	甚至	提及	这

['beli] ;

belly	;
腹部	;

约伯竟然不顾礼节地描述了人的出生方式——甚至提到了腹部;

[tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒendə] [ɒv; əv] [bʊlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv] [kaʊz] ; ['juːzɪz; 'juːsɪz]

talks	about	the	gendering	of	bulls	and	the	miscarriage	of	cows	;	uses
会谈	关于	这	性别化	的	公牛	和	这	流产	的	牛	;	用途

[ræŋk] ['ɪdɪəm] ;

rank	idioms	;
秩	成语	;

谈论公牛的性别鉴定和母牛的流产;使用粗俗的习语;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst] ['tʃæptə(r)] [ɪ'speʃəli] ,

and	in	the	thirty	-	first	chapter	especially	,
和	在	这	三十	-	第一的	章	尤其	,

尤其是在第三十一章中,

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [dʌz] [nɒt]

indulges	in	a	strain	of	thought	and	expression	which	it	is	amazing	does	not
放纵	在	一个	拉紧	的	想法	和	表达	哪个	它	是	惊人的	做	不是

[brɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,

bring	down	upon	him	,
带来	向下	之上	他	,

他沉浸在一种思维和表达方式中,令人惊讶的是,这种方式并没有给他带来负面影响。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] , [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɒfti] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [rɪ'vjuːz] .

even	at	this	late	date	,	the	avalanches	of	our	lofty	and	pure	Reviews	.
甚至	在	这	晚的	日期	,	这	雪崩	的	我们的	高远	和	纯的	评论	.

即使到了现在,我们依然会收到如雪崩般涌来的、高尚而纯粹的评论。

[hɪə(r)] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] “ [æn; ən] [ɪ'mɒrəl] ['pəʊɪt] .

Here	is	certainly	“	an	immoral	poet	.
这里	是	当然	“	一个	不道德	诗人	.

这无疑是一位“不道德的诗人”。

” [aʊt] [wɪð] [dʒɒb] ! — [hɪə(r)] [ɪz] ['pluːtɑːk] , [prɪns] [ɒv; əv] [bai'ɔgrəfə] , [ænd; ənd] [hɪ'rɒdətəs] , ['flaʊə(r)]

”	Out	with	Job	!	—	Here	is	Plutarch	,	prince	of	biographers	,	and	Herodotus	,	flower
”	出去	和	工作	!	—	这里	是	普鲁塔克	,	王子	的	传记作家	,	和	希罗多德	,	花

[ɒv; əv] [hɪ'stɔːriənz] .

of	historians	.
的	历史学家	.

“约伯滚蛋!——这里有传记作家之王普鲁塔克,还有历史学家之花希罗多德。”

[wɒt] [hæv; həv] [wiː; wi] [naʊ] ?

What	have	we	now	?
什么	有	我们	现在	?

我们现在拥有什么?

[treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ə'kaʊnts] [ɒv; əv]

Traits	of	character	not	to	be	mentioned	,	incidents	of	conduct	,	accounts	of
特征	的	特点	不是	到	是	提及	,	事件	的	执行	,	账户	的

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

不宜提及的性格特征、行为事件、礼仪描述

['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['kʌstəmz] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['mɒd(ə)n][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['dændi] [wʊd] ['nevə(r)]['ventʃə(r)]
minute details of customs , which our modern historical dandies would never venture
分钟 细节 的 海关 , 哪个 我们的 现代的 历史 花花公子 会 绝不 风险投资
[ə'pɒn] [rɪ'kɔːdɪŋ] .
upon recording .
之上 记录 .

那些细微的习俗细节，我们现代的历史爱好者绝不会冒险记录下来。

[aʊt] [wɪð] ['pluːtɑːk] [ænd; ənd] [hɪ'rɒdətəs] ! — [hɪə(r)][ɪz] [tæsitəs] .
Out with Plutarch and Herodotus ! — Here is Tacitus .
出去 和 普鲁塔克 和 希罗多德 ! — 这里 是 塔西佗 .

把普鲁塔克和希罗多德都赶走吧！——塔西佗来了。

[wɒt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [kraɪmz] [ðæt] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [hint] !
What statement of crimes that ought not to be hinted !
什么 陈述 的 犯罪 那 应该 不是 到 是 暗示 !

这是什么不该被提及的罪行！

[dʌz] [ðə; ði][mæn] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Does the man gloat over such things ?
做 这 男人 幸灾乐祸 超过 这样的 事物 ?

这个人会为此感到沾沾自喜吗?

[wɒt] ['dredf(ə)l] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ɒv; əv][ˌægrɪ'paɪnə][tuː; tə]['nɪərəʊ] — [ðə; ði]['mʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
What dreadful kisses are these of Agrippina to Nero — the mother to the
什么 可怕 吻 是 这些 的 阿格里皮娜 到 尼禄 — 这 母亲 到 这
[sʌn] !
son !
儿子 !

阿格里皮娜对尼禄的吻是多么可怕啊——母亲对儿子的吻!

[aʊt] [wɪð] [tæsitəs] ! — [ænd; ənd] [sɪns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bʊks] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]
Out with Tacitus ! — and since there are books that ought to be publicly
出去 和 塔西佗 ! — 和 自从 那里 是 图书 那 应该 到 是 公开
[bɜːnd] ,
burned ,
烧伤 ,

把塔西佗赶下台！——既然有些书就应该被公开焚毁，

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ðə; ði] [stɜːn] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['retərɪk] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] [fleɪm] . — [hɪə(r)][ɪz]
by all means let the stern grandeur of that rhetoric be lost in flame . — Here is
经过 全部 方法 让 这 船尾 宏伟 的 那 修辞 是 丢失的 在 火焰 . — 这里 是
['ʃeɪkspɪə(r)] :
Shakespeare :
莎士比亚 :

务必让那庄严雄伟的言辞化为灰烬。——莎士比亚如是说：

“ [ɪn'diːsnt] [p'æsɪdʒɪz] ” ['evriweə(r)] — ['evri] ['drɑːmə] , ['evri] ['pəʊɪm] ['θɪkli] [ˌɪn'leɪd] [wɪð] [ðem; ðəm]
“ indecent passages ” everywhere — every drama , every poem thickly inlaid with them
“ 不雅 段落 ” 到处 — 每一个 戏剧 , 每一个 诗 浓密 镶嵌 和 他们
; [ɔːl] [ðæt] [men][duː; də] [dɪ'spleɪd] ;
; all that men do displayed ;
; 全部 那 男人 做 显示 ;

到处都是“不雅段落”——每一部戏剧、每一首诗都密密麻麻地镶嵌着这些段落；男人的一切行为都被展现出来；

['sekʃuəl][ækts] ['triːtɪd] ['laɪtli] , [dʒest][ə'baʊt] , ['menʃ(ə)nd] [əb'siːnli] ; [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['nevə(r)]
sexual acts treated lightly , jested about , mentioned obscenely ; the language never
性 行为 治疗 轻轻 , 玩笑 关于 , 提及 淫秽地 ; 这 语言 绝不
['bəʊltɪd] ; [slæŋ] ,
bolted ; slang ,
螺栓连接 ; 俚语 ,

性行为被轻描淡写地对待，被拿来开玩笑，被粗俗地提及；语言从未失控；俚语，

[grəʊs] [pʌnz] , [luːd] [wɜːdz] , [ɪn] [prə'fjuːʒn] .

gross	puns	,	lewd	words	,	in	profusion	.
总的	双关语	,	猥亵	字	,	在	丰富	.

粗俗的双关语，下流的词语，比比皆是。

[aʊt] [wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] ! — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kæntɪkl] [ɒv; əv] ['kæntikl] : ['bjuːtɪf(ə)l] , [və'lʌptʃuəs] ['pəʊɪm][ɒv; əv] [lʌv] ['lɪtərəli] ,

Out	with	Shakespeare	!	—	Here	is	the	Canticle	of	Canticles	:	beautiful	,	voluptuous	poem	of	love	literally	,
出去	和	莎士比亚	!	—	这里	是	这	颂歌	的	颂歌	:	美丽的	,	丰满的	诗	的	爱	字面上地	,

莎士比亚滚一边去！——这就是《雅歌》：一首优美、充满情欲的爱情诗，字面意义上的.....

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ɪts] ['mɪstɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] ; ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kʌlə(r)] , ['əʊdərəs] [wɪð] [ðə; ði][s'paɪsɪz] ,

whatever	be	its	mystic	significance	;	glowing	with	the	color	,	odorous	with	the	spices	,
任何	是	它是	神秘	意义	;	发光	和	这	颜色	,	有气味的	和	这	香料	,

无论它蕴含着怎样的神秘意义；它色彩斑斓，散发着香料的芬芳，

[mə'ləʊdiəs] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ;

melodious	with	the	voices	of	the	East	;
悦耳动听	和	这	声音	的	这	东方	;

悦耳动听，带着东方的气息；

['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['tʃæstəti] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kəm'pliːts] [ænd; ənd] [ik'siːd] [ðə; ði] ['snəʊi] ['tʃæstəti] [ɒv; əv]['vəːdʒinz] .

sacred	and	exquisite	and	pure	with	the	burning	chastity	of	passion	which	completes	and	exceeds	the	snowy	chastity	of	virgins	.
神圣	和	精美的	和	纯的	和	这	燃烧	贞洁	的	热情	哪个	完成	和	超过	这	下雪的	贞洁	的	处女	.

神圣、精致、纯洁，燃烧着激情的贞洁，超越了处女雪白的贞洁。

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] ?

This	to	me	,	but	what	to	the	Secretary	?
这	到	我	,	但	什么	到	这	秘书	?

这对我来说是这样的，但对国务卿来说又意味着什么呢?

[kæn; kən][hiː; hi][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [fɔːm] [ʃʊd; ʃəd][stænd] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

Can	he	endure	that	the	female	form	should	stand	thus	in	a	poem	,
能	他	忍受	那	这	女性	形式	应该	站立	因此	在	一个	诗	,

他能忍受诗歌中女性形象以这种方式呈现吗?

['dɪs'rəubd] , [ˌʌn'veɪld] , [beɪðd] [ɪn] [ɪ'rɒtɪk] ['splendə(r)] ?

disrobed	,	unveiled	,	bathed	in	erotic	splendor	?
脱衣	,	揭幕	,	洗澡	在	色情	辉煌	?

赤身裸体，袒露真容，沐浴在情色的光辉之中?

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [və'lʌptʃuəs] ['diːteɪlz] , [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [ðɪs] ['æmərəs] [təʊn] [ænd; ənd] [gləʊ] ,

Look	at	these	voluptuous	details	,	this	expression	of	desire	,	this	amorous	tone	and	glow	,
看	在	这些	丰满的	细节	,	这	表达	的	欲望	,	这	多情	语气	和	辉光	,

看看这些诱人的细节，这种欲望的表达，这种爱意的语气和光芒，

[ðɪs] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ['læviʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['senʃuəl] .

this	consecration	and	perfume	lavished	upon	the	sensual	.
这	祝圣	和	香水	慷慨的	之上	这	感性的	.

这种奉献和芬芳倾注于感官享受之上。

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[aʊt] [wɪð] ['sɒləmən] ! — [hɪə(r)][ɪz] [aɪ'zaɪə] .
Out **with** **Solomon** **!** **—** **Here** **is** **Isaiah** **.**
出去 和 所罗门 ! — 这里 是 以赛亚 .

把所罗门赶出去！——以下是《以赛亚书》。

[ðə; ði][grænd]['θʌndə(r)] - [rəʊl][ɒv; əv] [ðæt] ['raɪtʃəsnəs] , [laɪk][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][rɔː(r)][ɒv; əv][gɒd] [ə'bʌv]
The **grand** **thunder** **-** **roll** **of** **that** **righteousness** **,** **like** **the** **eternal** **roar** **of** **God** **above**
这 盛大 雷 - 卷 的 那 义 , 喜欢 这 永恒 吼 的 上帝 多于
[ðə; ði] ['gɪlti] [wɜːld] ,
the **guilty** **world** **,**
这 有罪的 世界 ,

那正义的雷鸣般的巨响，如同上帝在罪恶世界之上永恒的咆哮。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

善良的灰发诗人，辩护(The Good Gray Poet, A Vindication)
第2/3页

[ˈʌtə] [kɔːs] [wɜːdz] .
utters **coarse** **words** **.**
说话 粗 字 .

口出粗言。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈbəʊltɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [səˈblaɪm] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [kɔːs] [θɔːts] , [ɪnˈdelɪkət]
Amidst **the** **bolted** **lightnings** **of** **that** **sublime** **denunciation** **,** **coarse** **thoughts** **,** **indelicate**
在……之中 这 螺栓连接 闪电 的 那 升华 谴责 , 粗 想法 , 不雅
[ˈfɪgəz] , [ɪnˈdiːsnt] [əˈluːʒ(ə)n] ,
figures **,** **indecent** **allusion** **,**
数据 , 不雅 典故 ,

在那崇高谴责的闪电般冲击中，充斥着粗俗的思想、不雅的言辞和下流的暗示。

[flæʃ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [saɪt] , [laɪk] [grəʊs] [ˈɪmɪdʒəri] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈlændskeɪp] .
flash **upon** **the** **sight** **,** **like** **gross** **imagery** **in** **a** **midnight** **landscape** **.**
闪光 之上 这 视线 , 喜欢 总的 图像 在 一个 午夜 景观 .

眼前一闪而过，如同午夜风景中令人作呕的景象。

[aʊt] [wɪð] [aɪˈzaɪə] ! — [hɪə(r)] [ɪz] [manˈtɛn] .
Out **with** **Isaiah** **!** **—** **Here** **is** **Montaigne** **.**
出去 和 以赛亚 ! — 这里 是 蒙田 .

把以赛亚赶出去！——这里是蒙田。

[ˈəʊpən] [ðəʊz] [greɪt] , [ðəʊz] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [rɪˈpɔːtə(r)] [ɒv; əv] [mæn] ;
Open **those** **great** **,** **those** **virtuous** **pages** **of** **the** **unflinching** **reporter** **of** **Man** **;**
打开 那些 伟大的 , 那些 有德行的 页面 的 这 坚定不移 记者 的 男人 ;

翻开这位毫不妥协的人类记录者笔下那些伟大而高尚的篇章；

[ðə; ði] [səʊl] [ɔːl] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈdeɪlaɪt] , [ɔːl] [ˈkændə(r)] , [ˈprəʊbəti] , [sɪnˈserəti] , [riˈæləti] , [ˈaɪsaɪt] .
the **soul** **all** **truth** **and** **daylight** **,** **all** **candor** **,** **probity** **,** **sincerity** **,** **reality** **,** **eyesight** **.**
这 灵魂 全部 真相 和 日光 , 全部 坦率 , 廉洁 , 诚意 , 现实 , 视力 .

灵魂充满真理和光明，充满坦率、正直、真诚、现实和远见。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈglɑːnsɪz] [wɪl] [səˈfaɪs] .
A **few** **glances** **will** **suffice** **.**
一个 很少 眼神 将要 足够了 .

只需看几眼就够了。

[kænt] [ænd; ənd] [vaɪs] [ænd; ənd] [ˈsnɪfl] [hæv; həv] [grəʊn] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [bɪˈfɔː(r)] .
Cant **and** **vice** **and** **sniffle** **have** **groaned** **over** **these** **pages** **before** **.**
不能 和 副 和 抽泣 有 呻吟 超过 这些 页面 前 .

虚伪、恶习和抽泣声都曾在这几页纸上呻吟过。

[aʊt] [wɪð] [manˈtɛn] ! — [hɪə(r)] [ɪz] [ˈhɑːfɪz] , [ðə; ði] [əˈnækriən] [ɒv; əv] [ˈpɜːʃə] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] :
Out **with** **Montaigne** **!** **—** **Here** **is** **Hafiz** **,** **the** **Anacreon** **of** **Persia** **,** **but** **more** **:**
出去 和 蒙田 ! — 这里 是 哈菲兹 , 这 阿那克里翁 的 波斯 , 但 更多的 :

蒙田滚蛋！——这里是哈菲兹，波斯的阿那克里翁，但他的成就远不止于此：

[ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɒv; əv] [waɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈrəʊzɪz] , [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ˈsɪŋɪŋ] ,
a **banquet** **of** **wine** **in** **a** **garden** **of** **roses** **,** **the** **nightingales** **singing** **,**
一个 宴会 的 葡萄酒 在 一个 花园 的 玫瑰 , 这 夜莺 歌唱 ,

在玫瑰花园里享用美酒，夜莺歌唱，

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['revələ] [haɪ] [wɪð] ['fest(ə)l][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [fleɪm] [bɜːnz] [ɒn] ['evri]
the 这 **laughing** 笑 **revellers** 狂欢者 **high** 高的 **with** 和 **festal** 节日 **joy** 喜悦 **;** ; **but** 但 **a** 一个 **heavenly** 天上 **flame** 火焰 **burns** 烧伤 **on** 在 **every** 每一个
[braʊ] ;
brow 眉头 **;** ;

欢声笑语的人们沉浸在节日的喜悦中；但每个人的额头上都燃烧着神圣的火焰；

[ə; eɪ][təʊn][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [sfɪə(r)] [ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɔːl][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] ,
a 一个 **tone** 语气 **not** 不是 **of** 的 **this** 这 **sphere** 领域 **is** 是 **in** 在 **all** 全部 **the** 这 **music** 音乐 **,** , **all** 全部 **the** 这 **laughter** 笑声 **,** ,

所有的音乐、所有的笑声中，都蕴含着一种不属于这个领域的基调。

[ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] ; [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['trembəlz] ['əʊvə(r)] ['evri] ['tʃælɪs] [ænd; ənd] [rests] [ɒn]
all 全部 **the** 这 **songs** 歌曲 **;** ; **a** 一个 **light** 光 **of** 的 **the** 这 **Infinite** 无限 **trembles** 颤抖 **over** 超过 **every** 每一个 **chalice** 圣杯 **and** 和 **rests** 休息 **on** 在
['evri] ['flaʊə(r)] ;
every 每一个 **flower** 花 **;** ;

所有的歌曲；无限之光在每一只圣杯上颤动，在每一朵花上停留；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz][dɪ'vaɪn] .
and 和 **all** 全部 **the** 这 **garden** 花园 **is** 是 **divine** 神圣的 **.** .

整个花园都美极了。

[stɪl] , [wen] ['hɑːfɪz][kraɪz] [aʊt] , “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][waɪn] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [feɪmd] [veɪld] ['bjuːti] ,
Still 仍然 **,** , **when** 什么时候 **Hafiz** 哈菲兹 **cries** 哭泣 **out** 出去 **,** , **“** “ **Bring** 带来 **me** 我 **wine** 葡萄酒 **,** , **and** 和 **bring** 带来 **the** 这 **famed** 著名的 **veiled** 含蓄 **beauty** 美丽 **,** ,

然而，当哈菲兹高喊：“给我拿酒来，把那位著名的蒙面美人带来！”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɒθl] , ” & [siː] . , [ɔː(r)] ['ɪʃuːz] ['sɪmələ(r)] ['ɔːdərs] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] ,
the 这 **Princess** 公主 **of** 的 **the** 这 **brothel** 妓院 **,** , **”** ” **&** & **c** c **.** . **,** , **or** 或者 **issues** 问题 **similar** 相似的 **orders** 订单 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Harlan** 哈兰 **,** ,

“妓院公主”等等，或发布类似命令，哈兰先生，

[huːz] ['vɜːtʃuː] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɔː(r)][ɪn'djʊə(r)] [sʌtʃ] [m'ɛtəfˌɔːz] ,
whose 谁 **virtue** 美德 **does** 做 **not** 不是 **understand** 理解 **or** 或者 **endure** 忍受 **such** 这样的 **metaphors** 隐喻 **,** ,

那些品德高尚的人无法理解或忍受这种比喻。

[mʌst; məst] [diːl] ['stɜːnli] [wɪð] [ðɪs] ['kɒzmɪk][mæn][ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
must 必须 **deal** 交易 **sternly** 严厉地 **with** 和 **this** 这 **kosmic** 宇宙 **man** 男人 **of** 的 **Persia** 波斯 **.** .

必须严厉处置这位来自波斯的宇宙奇才。

[aʊt] [wɪð] ['hɑːfɪz] ! — [hɪə(r)][ɪz]['vɜːdʒɪl] , [ɔː'neɪt] [ænd; ənd]['splendɪd]['pəʊɪt][ɒv; əv][əʊld] [rəʊm] ;
Out 出去 **with** 和 **Hafiz** 哈菲兹 **!** ! **—** — **Here** 这里 **is** 是 **Virgil** 维吉尔 **,** , **ornate** 华丽 **and** 和 **splendid** 灿烂 **poet** 诗人 **of** 的 **old** 老的 **Rome** 罗马 **;** ;

把哈菲兹赶走！——这里是维吉尔，古罗马华丽而辉煌的诗人；

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['pjuːp(ə)l] , [ˌɑːli'gjɛri] !
a 一个 **master** 掌握 **with** 和 **a** 一个 **greater** 更大的 **pupil** 瞳孔 **,** , **Alighieri** 阿利吉耶里 **!** !

一位大师拥有一位更伟大的学生，阿利吉耶里！

[ə; eɪ][bɑːd] [ə'bʌv] [huːz] ['æʃɪz] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] [niːl] [ə; eɪ]['treɪdə(r)] , [ænd; ənd][ə'raɪzɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
a 一个 **bard** 诗人 **above** 多于 **whose** 谁 **ashes** 灰烬 **Boccaccio** 薄伽丘 **kneels** 跪着 **a** 一个 **trader** 商 **,** , **and** 和 **arises** 出现 **a** 一个 **soldier** 士兵
[ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;
of 的 **mankind** 人类 **;** ;

薄伽丘跪在吟游诗人的骨灰上，成为一名商人，起身成为人类的战士；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [ðəʊz] ['feɪdlɪs] ['tʃæplit] , [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [griːn] [pv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]

but	he	must	lose	those	fadeless	chaplets	,	the	undying	green	of	a	noble
但	他	必须	失去	那些	无色	串珠	,	这	不朽	绿色的	的	一个	高贵

[feɪm] ;

fame	;
名声	;

但他终将失去那些永不褪色的花冠，那象征着高贵名声的永恒绿色；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪz] “ - ; [et] - [hɪŋk][ˌæt'kwiː][hɪŋk]['diːvə] - ,

for	here	in	the	Æneid	is	“	Dixerat	;	et	niveis	hinc	atque	hinc	Diva	lacertis	,
为了	这里	在	这	《埃涅阿斯纪》	是	“	-	;	等	-	欣克	atque	欣克	女伶	-	,

因为《埃涅伊德》中是“Dixerat; et niveis hinc atque hinc Diva lacertis”，

” & [siː] . , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʒɔːdʒɪk] [ɪz] “ [kwəʊ] - - - , -

”	&	c	.	,	and	here	in	the	Georgics	is	“	Quo	rapiat	sitiens	Venerem	,	interiusque
”	&	c	.	,	和	这里	在	这	农事诗	是	“	如此	-	-	-	,	-

- ,

recondat	,
-	,

” &c.，在《Georgics》中是“Quo rapiat sitiens Venerem，interiusque recondat，

” & [siː] . , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['vɜːrsəz][laɪk] [ðiːz] .

”	&	c	.	,	and	there	are	other	verses	like	these	.
”	&	c	.	,	和	那里	是	其他	诗句	喜欢	这些	.

等等，还有其他类似的诗句。

[aʊt] [wɪð] ['vɜːdʒɪl] ! — [hɪə(r)][ɪz] ['swiːdn,bɔːg,] .

Out	with	Virgil	!	—	Here	is	Swedenborg	.
出去	和	维吉尔	!	—	这里	是	斯威登堡	.

把维吉尔赶出去！——斯威登堡来了。

['əʊpən] [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪn] [prəʊz] , [ðə; ði][kən'dʒuːgɪəl] [lʌv] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['temp(ə)l] , [ðəʊ] [ɪn]

Open	this	poem	in	prose	,	the	Conjugial	Love	—	to	me	,	a	temple	,	though	in
打开	这	诗	在	散文	,	这	配偶的	爱	—	到	我	,	一个	寺庙	,	尽管	在

['ruːɪnz] ;

ruins	;
废墟	;

打开这首散文诗《婚姻之爱》——对我而言，它是一座圣殿，尽管已成废墟；

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [feɪn] , [kləʊðd] [ɪn][mɪst] , [fɪld] [wɪð] ['muːnlaɪt] , [pv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ðəʊ] ['brəʊkən]

the	sacred	fane	,	clothed	in	mist	,	filled	with	moonlight	,	of	a	great	though	broken
这	神圣	费恩	,	穿着衣服	在	薄雾	,	已填	和	月光	,	的	一个	伟大的	尽管	破碎的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

神圣的殿堂，笼罩在薄雾之中，沐浴在月光下，那是伟大却破碎的心灵的体现。

[wɒt] ['spɪtl] [pv; əv]['krɪtɪk] ['epəˌθets] [steɪnz] [ɔːl][hɪə(r)] ?

What	spittle	of	critic	epithets	stains	all	here	?
什么	唾沫	的	评论家	绰号	污渍	全部	这里	?

这里到处都沾染着批评家们的污蔑之语?

“ [luːd] , ”

“	Lewd	,	”
“	猥亵	,	”

“下流的，”

“ ['senʃuəl] , ”

“	sensual	,	”
“	感性的	,	”

“感性的”，

“ ['letʃərəs] , ”
“ lecherous , ”
“ 好色的 , ”

“好色的”，

“ [kɔːs] , ”
“ coarse , ”
“ 粗 , ”

“粗糙的”，

“ [laɪ'senʃəs] , ” & [siː] . [ɒv; əv] [kɔːs] [ðiːz] ['dʒʌdʒmənts][ɑː(r); ə(r)]['faɪn(ə)l] .
“ licentious , ” & c . Of course these judgments are final .
“ 淫乱 , ” & c . 的 课程 这些 判决 是 最终的 .

“放荡不羁”等等。当然，这些判决是最终判决。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'piːl] [frɒm; frəm][ðə; ði][tə'bækəʊ] - [dʒuːs][ɒv; əv][æn; ən] [ek'spektəreit] [ænd; ənd]
There is no appeal from the tobacco - juice of an expectorating and
那里 是 不 上诉 从 这 烟草 - 汁 的 一个 吐痰 和
[dɪs'deɪnf(ə)l]['vɜːtʃuː] .
disdainful virtue .
轻蔑的 美德 .

烟草汁液无法唤起人们的反感和轻蔑。

[aʊt] [wɪð] ['swiːdn,bɔːg,] ! — [hɪə(r)][ɪz] ['gɜːtə] :
Out with Swedenborg ! — Here is Goethe :
出去 和 斯威登堡 ! — 这里 是 歌德 :

斯威登堡滚蛋！——歌德来了：

[ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] ['skwiːlɪŋ] [ɒv; əv] [pruːd] [ɪz][nɒt] [jet] ['saɪlənt]['əʊvə(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['wɪlhelm] [maɪstə(r)]
the horrified squealing of prudes is not yet silent over pages of Wilhelm Meister
这 惊恐万分 尖叫 的 伪君子 是 不是 然而 沉默的 超过 页面 的 威廉 大师
;
;
;

那些卫道士们对威廉·迈斯特的作品发出的惊恐尖叫声至今仍未平息；

[ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hʊk] , [ðə; ði] [ɪ'lektɪv] [əf'ɪnɪtiz] , [stɪl] [pʌmps] [ʌp] [əʊθs] [frɒm; frəm]
that high and chaste hook , the Elective Affinities , still pumps up oaths from
那 高的 和 贞洁 钩 , 这 选修课 亲和力 , 仍然 水泵 向上 誓言 从
['klɜːdʒɪmən] ;
clergymen ;
神职人员 ;

那高尚而纯洁的诱惑——选择亲和力——至今仍能激发神职人员的誓言；

[wɑːl'pɜːrgɪs][hæz; həz] ['hɑːdli] [siːst] [ɪts]['ʌprɔː(r)]['əʊvə(r)] [faʊst] .
Walpurgis has hardly ceased its uproar over Faust .
瓦尔普吉斯 有 几乎 停止 它是 骚动 超过 浮士德 .

瓦尔普吉斯剧院对《浮士德》的喧嚣至今仍未平息。

[aʊt] [wɪð] ['gɜːtə] ! — [hɪə(r)][ɪz]['baɪrən] : [grænd] , [dɑːk] ['pəʊɪt] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪt] — [ə; eɪ] [səʊl] [laɪk]
Out with Goethe ! — Here is Byron : grand , dark poet ; a great spirit — a soul like
出去 和 歌德 ! — 这里 是 拜伦 : 盛大 , 黑暗的 诗人 ; 一个 伟大的 精神 — 一个 灵魂 喜欢
[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
the ocean ;
这 海洋 ;

歌德滚蛋！——拜伦来了：伟大的、阴郁的诗人；伟大的精神——像海洋一样的灵魂；

['dʒenərəs] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [ə'merɪkə] ; ['faɪəri] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ; [ə; eɪ] [sɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

generous	lover	of	America	;	fiery	trumpet	of	liberty	;	a	sword	for	the
慷慨的	情人	的	美国	;	火热	喇叭	的	自由	;	一个	剑	为了	这

['hju:mən] [kɔ:z] [ɪn] [gri:s] ;

human	cause	in	Greece	;
人类	原因	在	希腊	;

慷慨的美国之友；自由的炽热号角；希腊人道事业的利剑；

[ə; eɪ] [tɔ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ɪn][keɪn] ;

a	torch	for	the	human	mind	in	Cain	;
一个	火炬	为了	这	人类	头脑	在	该隐	;

该隐身上闪耀着人类心灵的火炬；

[ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [rɪ'di:md] [ɪts] ['evri] [fɔ:lt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hju:mən][saɪd]

a	life	that	redeemed	its	every	fault	by	taking	a	side	,	which	was	the	human	side
一个	生活	那	已赎回	它是	每一个	过错	经过	采取	一个	边	,	哪个	曾是	这	人类	边

;

;

;

他的一生通过选择站在人类的一边来弥补自己的所有过错；

['tempɪst] [ɒv; əv] [skɔ:n] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:st]['pəʊɪm] , ['tempɪst] [ɒv; əv] [skɔ:n] [ænd; ənd] ['lɑ:ftə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

tempest	of	scorn	in	his	first	poem	,	tempest	of	scorn	and	laughter	in	his
暴风雨	的	轻蔑	在	他的	第一的	诗	,	暴风雨	的	轻蔑	和	笑声	在	他的

[lɑ:st]['pəʊɪm] ,

last	poem	,
最后的	诗	,

他第一首诗中充满了蔑视的风暴，最后一首诗中充满了蔑视和嘲笑的风暴。

['əʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [rɒŋ] [mæn] ;

only	against	the	things	that	wrong	man	;
仅有的	反对	这	事物	那	错误的	男人	;

只针对那些作恶的人；

[vɑ:st][bʌd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ðæt] [deθ] [ə'ləʊn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['vɑ:stə(r)]['flaʊə(r)] ;

vast	bud	of	the	Infinite	that	Death	alone	prevented	from	its	vaster	flower	;
广阔的	芽	的	这	无限	那	死亡	独自的	阻止	从	它是	更广阔	花	;

无限的巨大花苞，唯有死亡才能阻止它绽放出更壮丽的花朵；

[ɪ'mens] , ['semɪn(ə)l] , [ɪ'lektrɪk(ə)l] , ['dæz(ə)lɪŋ]['baɪrən] . — [bʌt; bət]['bɛpoʊ] — [əʊ] !

immense	,	seminal	,	electrical	,	dazzling	Byron	.	—	But	Beppo	—	O	!
巨大	,	开创性的	,	电气	,	耀眼的	拜伦	.	—	但	贝波	—	哦	!

博大精深、影响深远、充满活力、令人眼花缭乱的拜伦。——但是贝波——哦！

[bʌt; bət] [dɒn] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] — [əʊ][faɪ] !

But	Don	Juan	—	O	fie	!
但	大学教师	胡安	—	哦	菲	!

但是唐璜——哦，该死！

[nɒt] [tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][gi:tʃi:oʊli] — [ɑ:] , [ˌem 'i:] !

Not	to	mention	the	Countess	Guiccioli	—	ah	,	me	!
不是	到	提到	这	伯爵夫人	圭乔利	—	啊	,	我	!

更别提圭乔利伯爵夫人了——啊，我！

[prɪ'peə(r)] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['envələʊp] , [ænd; ənd][aʊt] [wɪð] ['baɪrən] ! — [hɪə(r)][ɪz] [sɜ:'væntɪ:z] :

Prepare	quickly	the	yellow	envelope	,	and	out	with	Byron	!	—	Here	is	Cervantes	:
准备	迅速地	这	黄色的	信封	,	和	出去	和	拜伦	!	—	这里	是	塞万提斯	:

['əʊpən] [dɒn] [kɪ'hoti] ,

open	Don	Quixote	,
打开	大学教师	堂吉诃德	,

快准备好黄色信封，拜伦出去！——塞万提斯来了：打开《堂吉诃德》，

['pærəgən][ɒv; əv][rəu'mænsiz] , [haɪɪst] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][speɪn] , [best][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n]

paragon	**of**	**romances**	**,**	**highest**	**result**	**of**	**Spain**	**,**	**best**	**and**	**sufficient**	**reason**
模范	的	浪漫故事	,	最高	结果	的	西班牙	,	最好的	和	充足的	原因

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,

for	**her**	**life**	**among**	**the**	**nations**	**,**
为了	她	生活	之中	这	国家	,

浪漫的典范，西班牙的最高成就，西班牙在世界各国中存在的最佳和充分理由

[ə; eɪ] ['lɑ:fɪŋ] ['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['pəʊɪm] .

a	**laughing**	**novel**	**which**	**is**	**a**	**weeping**	**poem**	**.**
一个	笑	小说	哪个	是	一个	哭泣	诗	.

一部令人捧腹大笑的小说，却是一首令人潸然泪下的诗。

[bʌt; bət] [tɔ:k] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ɒv; əv]['sæntʃoʊ]['pænzə][ænd; ənd] - - ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɔ:k] -

But	**talk**	**such**	**as**	**this**	**of**	**Sancho**	**Panza**	**and**	**Tummas**	**Cecial**	**under**	**the**	**cork**	**-**
但	讲话	这样的	作为	这	的	桑乔	潘扎	和	-	-	在下面	这	软木	-

[tri:z] ,

trees	**,**
树木	,

但像这样关于桑丘·潘萨和图马斯·塞西尔在软木树下的谈话，

[ænd; ənd] [ði:z] [kɔ:s] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['bɔ:di] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ðɪs] [fri:] [ænd; ənd][grəʊs] ['kɒmədi]

and	**these**	**coarse**	**stories**	**and**	**bawdy**	**words**	**and**	**this**	**free**	**and**	**gross**	**comedy**
和	这些	粗	故事	和	粗俗的	字	和	这	自由的	和	总的	喜剧

— [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'djʊəd] ?

— is	**it**	**to**	**be**	**endured**	**?**
— 是	它	到	是	忍受	?

这些粗俗的故事、下流的言语和这种肆无忌惮的低俗喜剧——难道可以忍受吗?

[aʊt] [wɪð] [sɜ:'væntɪ:z] ! — [hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Out	**with**	**Cervantes**	**!**	**—**	**Here**	**is**	**another**	**,**	**a**	**sun**	**of**	**literature**	**,**
出去	和	塞万提斯	!	—	这里	是	其他	,	一个	太阳	的	文学	,

塞万提斯滚蛋！——这里还有一位，文学界的太阳。

['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][vɑ:st]['ɔ:bɪt] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['plenitju:d] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bju:ti] ;

moving	**in**	**a**	**vast**	**orbit**	**with**	**dazzling**	**plenitudes**	**of**	**power**	**and**	**beauty**	**;**
移动	在	一个	广阔的	轨道	和	耀眼的	丰饶	的	力量	和	美丽	;

在浩瀚的轨道上运行，展现出令人眼花缭乱的力量和美丽;

[ðə; ði][wʌn]['əʊnli]['mɒd(ə)n][ˌjʊərə'pi:ən]['pəʊɪt][ænd; ənd]['nɒvəlɪst] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][ræŋk] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] ;

the	**one**	**only**	**modern**	**European**	**poet**	**and**	**novelist**	**worthy**	**to**	**rank**	**with**	**the**	**first**	**;**
这	一	仅有的	现代的	欧洲的	诗人	和	小说家	值得	到	秩	和	这	第一的	;

唯一一位足以与第一人相提并论的现代欧洲诗人兼小说家;

['pɜ:mənənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ; [ə; eɪ]['demigɒd][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪgmiz] ;

permanent	**among**	**the**	**fleeting**	**;**	**a**	**demigod**	**of**	**letters**	**among**	**the**	**pigmies**	**;**
永恒的	之中	这	转瞬即逝	;	一个	半神	的	信件	之中	这	俾格米人	;

在转瞬即逝的事物中，他是永恒的；在矮人族中，他是文字的半神;

[ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,

a	**soul**	**of**	**the**	**antique**	**strength**	**and**	**sadness**	**,**
一个	灵魂	的	这	古董	力量	和	悲伤	,

一个拥有古老力量与悲伤的灵魂，

['wɜ:ðɪ] [tu:; tə][stænd][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv]

worthy	**to**	**stand**	**as**	**the**	**representative**	**of**	**the**	**high**	**thought**	**and**	**hopes**	**of**
值得	到	站立	作为	这	代表	的	这	高的	想法	和	希望	的

[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] — ['vɪktə(r)]['hju:gəʊ] !

the	**nineteenth**	**century**	**—**	**Victor**	**Hugo**	**!**
这	第十九	世纪	—	胜利者	雨果	!

堪称十九世纪崇高思想和希望的代表——维克多·雨果!

[naʊ] ['əʊpən] [lez] [ˌmiːzə'rɑːb(l)] .

Now	open	Les	Misérables	.
现在	打开	莱斯	悲惨世界	.

现在上演《悲惨世界》。

[siː] [ðə; ði] [greɪt] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]['sɔfən, 'sɔː-][ænd; ənd]

See	the	great	passages	which	the	American	translator	softens	and
看	这	伟大的	段落	哪个	这	美国人	翻译	软化	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [tɪəz] [ə'weɪ] .

the	English	translator	tears	away	.
这	英语	翻译	眼泪	离开	.

看看那些精彩的段落，美国译者是如何弱化的，而英国译者又是如何删减的。

['əʊpən] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] [greɪv] [fɔːlt] ,

Open	this	other	book	of	his	,	William	Shakespeare	,	a	book	with	only	one	grave	fault	,
打开	这	其他	书	的	他的	,	威廉	莎士比亚	,	一个	书	和	仅有的	一	严重	过错	,

打开威廉·莎士比亚的另一本书，这本书只有一个严重的缺陷。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] “ [ə; eɪ]['pəʊɪm] ” [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ; [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ɑːtʃ] ,

the	omission	of	the	words	“	A	Poem	”	from	the	title	-	page	;	a	book	which	is	the	courageous	arch	,
这	省略	的	这	字	“	一个	诗	”	从	这	标题	-	页	;	一个	书	哪个	是	这	勇敢	拱	,

扉页上省略了“一首诗”字样；这是一本勇敢的拱形书，

[ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [skaɪ][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [nəʊ] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃə(r)] [wɪl] [deə(r)] [tuː; tə] ['ɪʃuː] ,

the	comprehending	sky	of	criticism	,	but	which	no	American	publisher	will	dare	to	issue	,
这	理解	天空	的	批评	,	但	哪个	不	美国人	出版商	将要	敢	到	问题	,

这部作品包罗万象，评论界一片哗然，但没有一家美国出版商敢于出版。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wɪl] ['ekspəgeɪt] .

or	,	if	he	does	,	will	expurgate	.
或者	,	如果	他	做	,	将要	删节	.

或者，如果他真的这么做了，就会删减。

[aʊt] [wɪð] ['hjuːgəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! — [hɪə(r)][ɪz]['dʒuːvɪnəl] , ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['splendɪd] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ɔːl]['sætaɪə(r)] ;

Out	with	Hugo	,	of	course	!	—	Here	is	Juvenal	,	terrible	and	splendid	fountain	of	all	satire	;
出去	和	雨果	,	的	课程	!	—	这里	是	尤维纳尔	,	糟糕的	和	灿烂	喷泉	的	全部	讽刺	;

当然，雨果除外！——这里是尤维纳利斯，这位可怕而辉煌的讽刺文学之源；

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][dʒʌst] ['senʃə(r)] ; [ɪg'zemplɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl]['nəʊb(ə)l][reɪdʒ][æt; ət] ['beɪsnəs] ;

inspiration	of	all	just	censure	;	exemplar	of	all	noble	rage	at	baseness	;
灵感	的	全部	只是	谴责	;	范例	的	全部	高贵	愤怒	在	卑鄙	;

一切公正谴责的灵感来源；一切对卑劣行为的高尚愤怒的典范；

['sætərɪst][ænd; ənd] ['mɒrəlɪst] [sə'blaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pəʊɪt] ;

satirist	and	moralist	sublimed	into	the	poet	;
讽刺作家	和	道德家	升华	进入	这	诗人	;

讽刺家和道德家升华为诗人；

[ðə; ði] [skaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [nuːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] [striːts] [ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd][ɒv; əv][sɪn]

the	scowl	of	the	unclouded	noon	above	the	low	streets	of	folly	and	of	sin
这	皱眉头	的	这	晴朗无云	中午	多于	这	低的	街道	的	蠢事	和	的	罪

.

:

.

正午时分，晴朗无云的阳光笼罩着愚昧和罪恶的低矮街道。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['wɪðəz] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊz] .

But	what	he	withers	,	he	also	shows	.
但	什么	他	威瑟斯	,	他	还	演出	.

但他所凋零的，他也展现了出来。

[ðə; ði] [sʌn] - [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri] [rɪ'viːlz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] .

The	sun	-	stroke	of	his	poetry	reveals	what	it	kills	.
这	太阳	-	中风	的	他的	诗	揭示	什么	它	杀戮	.

他诗歌中如烈日般灼热的意象揭示了它所扼杀的事物。

['dʒuːvɪnəl] [telz] [ɔːl] .

Juvenal	tells	all	.
尤维纳尔	讲述	全部	.

尤维纳利斯讲述了一切。

[hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] .

His	fidelity	of	exposure	is	frightful	.
他的	忠诚	的	接触	是	可怕	.

他揭露真相的忠实程度令人震惊。

['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] [wʊd] [meɪk] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪm] .

Mr	.	Harlan	would	make	short	work	of	him	.
先生	.	哈兰	会	制作	短的	工作	的	他	.

哈兰先生会很快解决掉他。

[aʊt] [wɪð] ['dʒuːvɪnəl] ! — ['əʊpən][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'pɒkəlɪps] .

Out	with	Juvenal	!	—	Open	the	divine	Apocalypse	.
出去	和	尤维纳尔	!	—	打开	这	神圣的	启示录	.

把尤维纳利斯赶走！——开启神圣的启示录。

[wɒt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θʌndɜɪŋz] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ?

What	words	are	these	among	the	thunderings	and	lightnings	and	voices	?
什么	字	是	这些	之中	这	雷声	和	闪电	和	声音	?

在雷鸣闪电和人声之中，这些词语究竟是什么？

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ]['pəʊɪm][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd][ɪn] ['pɑːləz] ([fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Is	this	a	poem	to	be	read	aloud	in	parlors	(	for	such	appears	to	be	the
是	这	一个	诗	到	是	读	大声	在	客厅	(	为了	这样的	出现	到	是	这

[test] [ɒv; əv][prə'praɪəti][ænd; ənd]['pjʊərəti]) ?

test	of	propriety	and	purity	)	?
测试	的	礼	和	纯度	)	?

这是一首适合在客厅里朗读的诗吗（因为这似乎是检验礼仪和纯洁的标准）？

[æt; ət] [liːst] , [dʒɒn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [tʃɔɪs] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] .

At	least	,	John	might	have	been	a	little	more	choice	in	language	.
在	至少	,	约翰	可能	有	到过	一个	小的	更多的	选择	在	语言	.

至少，约翰在措辞上可能会更有选择一些。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [teksts][ɑː(r); ə(r)] “ [ɪn'diːsnt] .

Some	of	these	texts	are	“	indecent	.
一些	的	这些	文本	是	“	不雅	.

这些文本中有些是“不雅的”。

" [jes] , [ɪn'di:d] !
" **Yes , indeed !**
" 是的 , 的确 !

"没错，的确如此！"

[dʒɒn][mʌst; məst][gəʊ] . — [hɪə(r)][ɪz]['spensər] .
John must go . — Here is Spenser .
约翰 必须 去 . — 这里 是 斯宾塞 .

约翰必须走了。——斯宾塞来了。

['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒənd] ['ʃɪvəlri] .
Encyclopædic poet of the visioned chivalry .
百科全书式 诗人 的 这 有远见 骑士精神 .

博学多才的诗人，描绘了骑士精神的愿景。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ðeə(r)] .
It is all there .
它 是 全部 那里 .

都在那里。

['æmədis] , - , - [ðə; ði] [waɪt] , ['pɑ:lmərɪn][ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔ:l] [ðəʊz] ['pælədɪn]
Amadis , Esplandian , Tirante the White , Palmerin of England , all those Paladin
阿马迪斯 , - , - 这 白色的 , 帕尔默林 的 英格兰 , 全部 那些 圣骑士
[rəu'mænsiz][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [li:vz] :
romances were but the leaves :
浪漫故事 是 但 这 树叶 :

阿马迪斯、埃斯普兰迪安、白衣提兰特、英格兰的帕尔梅林，所有这些圣骑士传奇都不过是过眼云烟：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['flaʊə(r)] .
this is the flower .
这 是 这 花 .

这是花。

[ə; eɪ] [lɒst] [dri:m] [ɒv; əv]['vælə(r)] , ['tʃæstəti] , ['kɜ:təsi] , ['glɔ:ri] — [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [mɑ:rks][æn; ən]
A lost dream of valor , chastity , courtesy , glory — a dream that marks an
一个 丢失的 梦 的 勇气 , 贞洁 , 礼貌 , 荣耀 — 一个 梦 那 标记 一个
[eɪdʒ][ɒv; əv]['hju:mən]['hɪstri; 'hɪstəri] — ['glimə] [hɪə(r)] ,
age of human history — glimmers here ,
年龄 的 人类 历史 — 微光 这里 ,

一个关于勇气、贞洁、礼貌和荣耀的失落梦想——一个标志着人类历史一个时代的梦想——在这里闪烁着光芒。

[fɑ:(r)][ɪn] [ði:z] [depθs] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðɪs] [ˌʌnɪk'splɔ:d] [əb'skjʊərəti][dɪ'vaɪn] .
far in these depths , and makes this unexplored obscurity divine .
远的 在 这些 深度 , 和 制作 这 未探索的 朦胧 神圣的 .

深入这片深处，使这片未被探索的幽暗之地变得神圣。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [kwi:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ðə; ði]
" But is the Faëry Queen such a book as you would wish to put into the
" 但 是 这 仙女 女王 这样的 一个 书 作为 你 会 希望 到 放 进入 这
[hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ?
hands of a lady ?
双手 的 一个 女士 ?

"但是，《仙后》是你会想把它放在一位女士手中的书吗？"

" [wɒt] [ə; eɪ]['kwestʃən] !
" **What a question !**
" 什么 一个 问题 !

"真是个好问题！"

[hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] ['ekspəˌgeɪtɪd] ?
Has it not been expurgated ?
有 它 不是 到过 删节版 ?

难道它还没有被删节吗?

[aʊt] [wɪð] ['spensər] ！ — [hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ] [truː] ['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n]
Out **with** **Spenser** **！** **—** **Here** **is** **another** **，** **a** **true** **soldier** **of** **the** **human** **emancipation**
出去 和 斯宾塞 ！ — 这里 是 其他 ， 一个 真的 士兵 的 这 人类 解放
；
；
；

把斯宾塞赶出去！——这里还有一位，一位真正的人类解放战士；

[wʌn] [huː] [smait] [ə'mɪdst] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ; [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][taɪ'tænɪk] [fɑːs] ；
one **who** **smites** **amidst** **uproars** **of** **laughter** **；** **the** **master** **of** **Titanic** **farce** **；**
一 WHO 打击 在……之中 骚动 的 笑声 ； 这 掌握 的 泰坦尼克号 闹剧 ；

在哄堂大笑中出手的人；《泰坦尼克号》闹剧的大师；

[ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] — ['ræbəˌleiz] .
a **whirlwind** **and** **earthquake** **of** **derision** **—** **Rabelais** **.**
一个 旋风 和 地震 的 嘲笑 — 拉伯雷 .

一阵狂风暴雨般的嘲讽——拉伯雷。

[ə; eɪ][naɪs][wʌn][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] ！
A **nice** **one** **for** **Mr** **.** **Harlan** **！**
一个 好的 一 为了 先生 . 哈兰 ！

送给哈兰先生真是个好主意！

[wʌn] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði] [maɪlz] ['leŋθən] [æz; əz][juː; jʊ] [liːv]
One **glimpse** **at** **the** **chapter** **which** **explains** **why** **the** **miles** **lengthen** **as** **you** **leave**
一 一瞥 在 这 章 哪个 解释 为什么 这 英里 加长 作为 你 离开
['pærɪs] ,
Paris **，**
巴黎 ，

只需瞥一眼解释为什么离开巴黎后里程数会变长的章节，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ænd; ənd]['nɜːtʃə(r)] [ɒv; əv][gɑː'gæntjʊə] , [wɪl] [sə'faɪs] .
or **at** **the** **details** **of** **the** **birth** **and** **nurture** **of** **Gargantua** **，** **will** **suffice** **.**
或者 在 这 细节 的 这 出生 和 培育 的 加尔冈图亚 ， 将要 足够了 .

或者，详细了解巨人加冈图亚的出生和成长过程就足够了。

[aʊt] [wɪð] ['ræbəˌleiz] — [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒestə(r)][ɒv; əv] [frɑːns] , [æz; əz] [lɔːd] ['beɪkən][kɔːlz] [hɪm]
Out **with** **Rabelais** **—** **out** **with** **the** **great** **jester** **of** **France** **，** **as** **Lord** **Bacon** **calls** **him**
出去 和 拉伯雷 — 出去 和 这 伟大的 小丑 的 法国 ， 作为 主 熏肉 呼叫 他
！
！
！

拉伯雷滚蛋——滚蛋吧，就像培根勋爵称呼他的那样，法国的伟大弄臣！

— [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [lɔːd] ['beɪkən][hɪm'self] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [huːz] ['peɪdʒɪz][juː; jʊ] [meɪ] [riːd] ,
— **And** **here** **is** **Lord** **Bacon** **himself** **，** **in** **one** **of** **whose** **pages** **you** **may** **read** **，**
— 和 这里 是 主 熏肉 他自己 ， 在 一 的 谁 页面 你 可能 读 ，

——这里还有培根勋爵本人，你可以在他的一页书中读到：

[dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lætɪn][baɪ] ['spɛdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['gəʊldən]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
done **from** **the** **Latin** **by** **Spedding** **into** **a** **magnificent** **golden** **thunder** **of** **English**
完毕 从 这 拉丁 经过 加速 进入 一个 壮丽 金的 雷 的 英语
，
，
，

斯佩丁将拉丁文改编成了英语中辉煌灿烂的金色雷霆。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθəz] ，
the **absolute** **defence** **of** **the** **free** **spirit** **of** **the** **great** **authors** **，**
这 绝对 防御 的 这 自由的 精神 的 这 伟大的 作者 ，

绝对捍卫伟大作家们的自由精神

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] , [æz; əz]
coupled **with** **stern** **rebuke** **to** **the** **spirit** **that** **would** **pick** **and** **choose** **,** **as**
耦合 和 船尾 训斥 到 这 精神 那 会 挑选 和 选择 , 作为
['dæstəd; 'dɑː-][ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] .
dastard **and** **effeminate** **.**
卑鄙小人 和 阴柔的 .

同时严厉斥责那种挑三拣四、卑鄙无耻的风气。

[aʊt] [wɪð] [lɔːd] ['beɪkən] !
Out **with** **Lord** **Bacon** **!**
出去 和 主 熏肉 !

把培根大人赶出去!

[nɒt] [hɪm]['əʊnli] , [nɒt] [ðiːz] ['əʊnli] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæn] .
Not **him** **only** **,** **not** **these** **only** **,** **not** **only** **the** **writers** **are** **under** **the** **ban** **.**
不是 他 仅有的 , 不是 这些 仅有的 , 不是 仅有的 这 作家 是 在下面 这 禁止 .

不仅是他，不仅是这些人，不仅仅是作家们，受到禁令的也不仅仅是他们。

[hɪə(r)][ɪz] ['fidiæs] , ['gɔːdʒəs] ['skʌlptə(r)][ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['aɪvəri] , ['dʒaɪənt]['driːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Here **is** **Phidias** **,** **gorgeous** **sculptor** **in** **gold** **and** **ivory** **,** **giant** **dreamer** **of** **the**
这里 是 菲迪亚斯 , 华丽的 雕塑家 在 金子 和 象牙 , 巨大的 梦想家 的 这
['ɪnfɪnət] [ɪn]['mɑːb(ə)l] ;
Infinite **in** **marble** **;**
无限 在 大理石 ;

这就是菲狄亚斯，一位用黄金和象牙雕刻的华丽雕塑家，一位用大理石雕刻的无限梦想家;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [juːz][ðə; ði][fɪg] - [liːf] .
but **he** **will** **not** **use** **the** **fig** **-** **leaf** **.**
但 他 将要 不是 使用 这 如图 - 叶子 .

但他不会用无花果叶。

[hɪə(r)][ɪz] ['rembrænt] , [huː] [peɪnts] [ðə; ði] ['hɒlənd] ['lændskeɪp] , [ðə; ði][dʒuː] , [ðə; ði]['begə(r)] , [ðə; ði]
Here **is** **Rembrandt** **,** **who** **paints** **the** **Holland** **landscape** **,** **the** **Jew** **,** **the** **beggar** **,** **the**
这里 是 伦勃朗 , WHO 油漆 这 荷兰 景观 , 这 犹 , 这 乞丐 , 这
['bɜːgə(r)] ,
burgher **,**
市民 ,

这是伦勃朗，他描绘了荷兰的风景、犹太人、乞丐和市民。

[ɪn] [laɪts] [ænd; ənd] [gluːm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] “
in **lights** **and** **glooms** **of** **Eternity** **;** **and** **his** **pictures** **have** **been** **called** **“**
在 灯 和 阴郁 的 永恒 ; 和 他的 图片 有 到过 称为 “
[ɪn'diːsnt] .
indecent **.**
不雅 .

在永恒的光与暗之中；而他的画作却被称作“不雅”。

” [hɪə(r)][ɪz]['məʊtsɑːt] , [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['sʌnsets] ;
” **Here** **is** **Mozart** **,** **his** **music** **rich** **with** **the** **sumptuous** **color** **of** **all** **sunsets** **;**
” 这里 是 莫扎特 , 他的 音乐 富有的 和 这 豪华 颜色 的 全部 日落 ;

“这就是莫扎特，他的音乐充满了所有日落般绚丽的色彩;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] “ ['senʃuəl] .
and **it** **has** **been** **called** **“** **sensual** **.**
和 它 有 到过 称为 “ 感性的 .

它被称作“感性的”。

”	[hɪə(r)]	[ɪz]	['maɪk(ə)l]	['ændʒɪləʊ]	,	[huː]	[meɪks]	[ɑːt]	['tremb(ə)l]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[njuː]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	[ə'fleɪtəs]
”	**Here**	**is**	**Michael**	**Angelo**	**,**	**who**	**makes**	**art**	**tremble**	**with**	**a**	**new**	**and**	**strange**	**afflatus**
”	这里	是	迈克尔	安杰洛	,	WHO	制作	艺术	颤抖	和	一个	新的	和	奇怪的	灵感

,

,

,

“这就是米开朗基罗，他以一种崭新而奇特的灵感震撼着艺术。”

[ænd; ənd]	[gɪvz]	['jʊərəp]	['nɒv(ə)l]	[ænd; ənd]	[sə'blaɪm]	[fɔːmz]	[ðæt]	['taʊə(r)]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['sentʃəriz]	,
and	**gives**	**Europe**	**novel**	**and**	**sublime**	**forms**	**that**	**tower**	**above**	**the**	**centuries**	**,**
和	给予	欧洲	小说	和	升华	表格	那	塔	多于	这	几个世纪	,

[ænd; ənd]	[ə'kɒst]	[ðə; ði]	[griːk]	;
and	**accost**	**the**	**Greek**	**;**
和	招呼	这	希腊语	;

并赋予欧洲超越世纪、令人叹为观止的新颖而崇高的形式，与希腊相媲美；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[wɜːks]	[hæv; həv]	[biːn]	[kɔːld]	“	['bestiəl]	.
and	**his**	**works**	**have**	**been**	**called**	**“**	**bestial**	**.**
和	他的	作品	有	到过	称为	“	兽性	.

他的作品被称作“兽性”。

”	[aʊt]	[wɪð]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	!	—	[naʊ]	,	[ɪk'sept]	['vɜːdʒɪl]	[fɔː(r); fə(r)]	['væsəlɪdʒ]	[tuː; tə]	['lɪtərəri]	['mɒdlz]	,
”	**Out**	**with**	**them**	**all**	**!**	**—**	**Now**	**,**	**except**	**Virgil**	**for**	**vassalage**	**to**	**literary**	**models**	**,**
”	出去	和	他们	全部	！	—	现在	,	除了	维吉尔	为了	附庸关系	到	文学	模型	,

“把他们都赶出去！——现在，除了维吉尔，他应该成为文学典范的附庸。”

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[greɪv]	[ænd; ənd]	[sæd]	['fɔːlshʊd]	[tuː; tə]	['lɪbəti]	;
and	**for**	**grave**	**and**	**sad**	**falsehood**	**to**	**liberty**	**;**
和	为了	严重	和	伤心	谬误	到	自由	;

以及对自由的严重而悲惨的欺骗；

[ɪk'sept]	['gɜːtə]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[læk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['ekstəsi]	[ɒv; əv]	[self]	-	[sə'rendə(r)]	[wɪtʃ]
except	**Goethe**	**for**	**his**	**lack**	**of**	**the**	**final**	**ecstasy**	**of**	**self**	**-**	**surrender**	**which**
除了	歌德	为了	他的	缺少	的	这	最终的	狂喜	的	自己	-	投降	哪个

[kəm'pliːts]	[ə; eɪ]	['pəʊɪt]	,
completes	**a**	**poet**	**,**
完成	一个	诗人	,

除了歌德之外，其他诗人都缺乏那种达到自我奉献的最终狂喜，而这种狂喜正是诗人臻于完美的标志。

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	['kəʊldnəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	['mʌðə(r)]	—	[wʌnz]	['kʌntri]	;	[ɪk'sept]	['spensər]
and	**for**	**coldness**	**to**	**the**	**great**	**mother**	**—**	**one's**	**country**	**;**	**except**	**Spenser**
和	为了	寒冷	到	这	伟大的	母亲	—	一个人的	国家	;	除了	斯宾塞

[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'məʊtnəs]	,
for	**his**	**remoteness**	**,**
为了	他的	偏远	,

而对于伟大的母亲——自己的祖国——的冷漠，则只有斯宾塞因其疏离而例外。

[ænd; ənd]	['baɪrən]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪmə'tjʊərəti]	,
and	**Byron**	**for**	**his**	**immaturity**	**,**
和	拜伦	为了	他的	不成熟	,

拜伦则因其不成熟而受人诟病。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðəʊz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nemd]	[ðæt]	[dʌz]	[nɒt]	[bɪ'lɒŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
and	**there**	**is**	**not**	**one**	**of**	**those**	**I**	**have**	**named**	**that**	**does**	**not**	**belong**	**to**	**the**
和	那里	是	不是	一	的	那些	我	有	命名	那	做	不是	属于	到	这

[fɜːst]	['ɔːdə(r)]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['ɪntəlekt]	.
first	**order**	**of**	**human**	**intellect**	**.**
第一的	命令	的	人类	智力	.

我所列举的这些人，没有一个不属于人类智力的第一层次。

[bʌt; bət][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃənz] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [greɪt] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl]

But	no	need	to	make	discriminations	here	;	they	are	all	great	;	they	have	all
但	不	需要	到	制作	歧视	这里	;	他们	是	全部	伟大的	;	他们	有	全部

['strɪv(ə)n] ;

striven	;
努力	;

但这里没有必要区别对待；他们都很伟大；他们都奋斗过；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [sɜːvd] .

they	have	all	served	.
他们	有	全部	服务	.

他们都曾服役。

['məʊzɪz] , ['həʊmə(r)] , [luː'kriːʃɪəs] , , [i'ziːkjəl] , ['dænti] , [dʒɒb] , ['pluːtɑːk] , [hɪ'rɒdətəs] ,

Moses	,	Homer	,	Lucretius	,	Æschylus	,	Ezekiel	,	Dante	,	Job	,	Plutarch	,	Herodotus	,
摩西	,	荷马	,	卢克莱修	,	埃斯库罗斯	,	以西结	,	但丁	,	工作	,	普鲁塔克	,	希罗多德	,

[tæsitəs] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['sɒləmən] , [aɪ'zaɪə] ,

Tacitus	,	Shakespeare	,	Solomon	,	Isaiah	,
塔西佗	,	莎士比亚	,	所罗门	,	以赛亚	,

摩西、荷马、卢克莱修、埃斯库罗斯、以西结、但丁、约伯、普鲁塔克、希罗多德、塔西佗、莎士比亚、所罗门、以赛亚

[manˈtɛn] , ['hɑːfɪz] , ['vɜːdʒɪl] , ['swiːdn,bɔːg,] , ['gɜːtə] , ['baɪrən] , [sɜː'væntiːz] , ['hjuːgəʊ] , ['dʒuːvɪnəl] ,

Montaigne	,	Hafiz	,	Virgil	,	Swedenborg	,	Goethe	,	Byron	,	Cervantes	,	Hugo	,	Juvenal	,
蒙田	,	哈菲兹	,	维吉尔	,	斯威登堡	,	歌德	,	拜伦	,	塞万提斯	,	雨果	,	尤维纳尔	,

[dʒɒn] , ['spensər] , ['ræbə,leiz] , ['beɪkən] ,

John	,	Spenser	,	Rabelais	,	Bacon	,
约翰	,	斯宾塞	,	拉伯雷	,	熏肉	,

蒙田、哈菲兹、维吉尔、斯威登堡、歌德、拜伦、塞万提斯、雨果、尤维纳利斯、约翰、斯宾塞、拉伯雷、培根

['fidiæs] , ['rembrænt] , ['məʊtsɑːt] , ['ændʒɪləʊ] : — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['demi] - [gɒdz][ɒv; əv]

Phidias	,	Rembrandt	,	Mozart	,	Angelo	:	—	these	are	among	the	demi	-	gods	of
菲迪亚斯	,	伦勃朗	,	莫扎特	,	安杰洛	:	—	这些	是	之中	这	半	-	神	的

['hjuːmən] [θɔːt] ;

human	thought	;
人类	想法	;

菲狄亚斯、伦勃朗、莫扎特、安杰洛：——这些都是人类思想的半神；

[ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪs] ; [ðə; ði] [laɪt] - ['brɪŋə(r)] ,

the	souls	that	have	loved	and	suffered	for	the	race	;	the	light	-	bringers	,
这	灵魂	那	有	喜爱	和	遭受	为了	这	种族	;	这	光	-	使者	,

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] ,

the	teachers	,
这	教师	,

那些为种族奉献爱与苦难的灵魂；那些带来光明的人，那些教导者，

[ðə; ði] [ˈlɔːˌgivə] , [ðə; ði][kən'soʊlərz] , [ðə; ði]['lɪbəreɪtə(r)] , [ðə; ði][ɪn'spaɪəd][ins'paiərə][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;

the	lawgivers	,	the	consolers	,	the	liberators	,	the	inspired	inspirers	of	mankind	;
这	立法者	,	这	控制台	,	这	解放者	,	这	灵感	激励者	的	人类	;

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['biːɪŋs] [huː] ,

the	noble	and	gracious	beings	who	,
这	高贵	和	亲切	生物	WHO	,

立法者、慰藉者、解放者、人类的启迪者；那些高尚而仁慈的人们，

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [hæv; həv] [bɔːn] ['evri] [krɒs] [ænd; ənd] [ɜːnd] ['evri] [kraʊn] .

in	the	service	of	humanity	,	have	borne	every	cross	and	earned	every	crown	.
在	这	服务	的	人类	,	有	出生	每一个	叉	和	获得	每一个	王冠	.

为了服务人类，他们背负了所有十字架，赢得了所有荣耀。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['seɪkrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [men] .

There	is	not	one	of	them	that	is	not	sacred	in	the	eyes	of	thoughtful	men	.
那里	是	不是	一	的	他们	那	是	不是	神圣	在	这	眼睛	的	周到	男人	.

在有识之士眼中，它们每一个都是神圣的。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dʌz] [ðə; ði] ['rɒt(ə)n] [teɪst] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [speə(r)] !

But	not	one	of	them	does	the	rotten	taste	and	morals	of	the	nineteenth	century	spare	!
但	不是	一	的	他们	做	这	烂	品尝	和	德	的	这	第十九	世纪	空闲的	!

但他们无一幸免于十九世纪腐朽的品味和道德!

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] ['rendə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['sekrət(ə)ri] !

Not	one	of	them	is	qualified	to	render	work	for	bread	under	this	Secretary	!
不是	一	的	他们	是	合格的	到	使成为	工作	为了	面包	在下面	这	秘书	!

他们当中没有一个人有资格在这位部长手下做工挣面包!

[duː; də] [ai] [ɜː(r)] ?

Do	I	err	?
做	我	犯错	?

我错了吗?

[duː; də] [ai] [ɪg'zædʒəreɪt] ?

Do	I	exaggerate	?
做	我	夸大	?

我言过其实了吗?

[ai] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊks] [ai] ['menʃ(ə)n] — ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪnsələnt] ['bɑːbərɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'merɪkən] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] !

I	write	without	access	to	the	books	I	mention	—	(	it	is	fitting	that	this	piece	of	insolent	barbarism	should	have	been	committed	in	almost	the	only	important	American	city	which	is	without	a	public	library	!
我	写	没有	使用权	到	这	图书	我	提到	—	(	它	是	配件	那	这	片	的	傲慢的	野蛮	应该	有	到过	坚定的	在	几乎	这	仅有的	重要的	美国人	城市	哪个	是	没有	一个	民众	图书馆	!

我写这篇文章时无法查阅我提到的书籍——（这种傲慢的野蛮行径发生在几乎是美国唯一一个没有公共图书馆的重要城市，真是再合适不过了！）

) — [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

)	—	with	the	exception	of	three	or	four	volumes	which	I	happen	to	have	by	me	,
)	—	和	这	例外	的	三	或者	四	卷	哪个	我	发生	到	有	经过	我	,

除了我碰巧手边有的三四卷之外，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['steɪtmənts] [ɒn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['juːθfl] ['ridɪŋ] ,

I	am	obliged	to	rely	for	my	statements	on	the	memory	of	youthful	readings	,
我	是	有义务	到	依靠	为了	我的	声明	在	这	记忆	的	青春	阅读	,

我的陈述只能依靠年轻时阅读的记忆。

[eɪt] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

eight	or	ten	years	ago	;
八	或者	十	年	前	;

八到十年前;

[bʌt; bət] [neɪm] [ˌem 'iː][wʌn] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz][ai][rɪ'fɜː(r)]

but	name	me	one	book	of	the	first	order	in	which	such	passages	as	I	refer
但	姓名	我	一	书	的	这	第一的	命令	在	哪个	这样的	段落	作为	我	参考

[tuː; tə][duː; də][nɒt][ə'kɜː(r)] !

to	do	not	occur	!
到	做	不是	发生	!

但请你举出一本一流书籍，其中没有出现我所提到的这类段落！

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [kæn; kən] — [wɒt] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [greɪd] [ɪ'skeɪps] [ðɪs] [brænd] , “ [ɪ'mɒrəl] ,

Tell	me	who	can	—	what	poet	of	the	first	grade	escapes	this	brand	,	“	immoral	,
告诉	我	WHO	能	—	什么	诗人	的	这	第一的	年级	逃脱	这	品牌	,	“	不道德	,

告诉我谁能——哪个一年级的诗人能逃脱“不道德”这个标签？

” [ɔː(r)] [ðɪs] ['spɪtl] , “ [ɪn'diːsnt] ” !

”	or	this	spittle	,	“	indecent	”	!
”	或者	这	唾沫	,	“	不雅	”	!

或者说，这种唾沫“不雅”！

[ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

If	the	great	books	are	not	,	in	the	point	under	consideration	,
如果	这	伟大的	图书	是	不是	,	在	这	观点	在下面	考虑	,

如果伟大的书籍并非如此，那么在所讨论的这一点上，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɒrəl] ['kætəgəri] [æz; əz] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ðen] [waɪ] ,

in	the	same	moral	category	as	Leaves	of	Grass	,	then	why	,
在	这	相同的	道德	类别	作为	树叶	的	草	,	然后	为什么	,

如果《草叶集》与《草叶集》属于同一道德范畴，那么为什么呢？

['aɪðə(r)][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] , ['aɪðə(r)][baɪ][ə; eɪ][bəʊld] ['sɒf(ə)nɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'zɔlvz]

either	in	translation	or	in	the	originals	,	either	by	a	bold	softening	which	dissolves
任何一个	在	翻译	或者	在	这	原件	,	任何一个	经过	一个	大胆的	软化	哪个	溶解

[ðə; ði] ['ɔːθərz] ['miːnɪŋ] ,

the	author's	meaning	,
这	作者的	意义	,

无论是在翻译中还是在原文中，都可能出现一种大胆的弱化处理，从而消解作者的本意。

[ɔː(r)][baɪ] ['æbsəluːt] [ɪk'sɪʒn] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['nɪəli] [ɔːl] ['ekspəˌgeɪtɪd] ?

or	by	absolute	excision	,	are	they	nearly	all	expurgated	?
或者	经过	绝对	切除	,	是	他们	几乎	全部	删节版	?

或者通过彻底切除，它们几乎全部被清除了吗？

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

[baɪ][wʌn]['prəʊses][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , - , ['keəri] , [raɪt] , ['keili] , [kɑː'laɪl] , ['evribɒdi] ,

By	one	process	or	the	other	,	Brizeux	,	Cary	,	Wright	,	Cayley	,	Carlyle	,	everybody	,
经过	一	过程	或者	这	其他	,	-	,	凯瑞	,	赖特	,	凯莉	,	凯雷集团	,	大家	,

['ekspəːgeit] ['dænti] ;

expurgates	Dante	;
删节	但丁	;

布里泽、凯里、赖特、凯利、卡莱尔，所有人都通过各种方式删改了但丁的作品；

['lɑːŋˌhɔːrn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ekspəgeɪt] ['pluːtɑːk] ; ['pɒtə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ekspəgeɪt] ;

Langhorne	and	others	expurgate	Plutarch	;	Potter	and	others	expurgate	Æschylus	;
兰霍恩	和	其他的	删节	普鲁塔克	;	波特	和	其他的	删节	埃斯库罗斯	;

['gifəd] , ['ænθən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ekspəgeɪt] ['dʒuːvɪnəl] ;

Gifford	,	Anthon	,	and	others	expurgate	Juvenal	;
吉福德	,	安东	,	和	其他的	删节	尤维纳尔	;

兰霍恩等人删节了普鲁塔克的作品；波特等人删节了埃斯库罗斯的作品；吉福德、安东等人删节了尤维纳利斯的作品；

[kriːtʃ] , ['wɒts(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ekspəgeɪt] [luː'kriːʃɪəs] ; ['baʊdlər] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ekspəgeɪt]

Creech	,	Watson	,	and	others	expurgate	Lucretius	;	Bowdler	and	others	expurgate
克里奇	,	沃森	,	和	其他的	删节	卢克莱修	;	鲍德勒	和	其他的	删节

['ʃeɪkspɪə(r)] ;

Shakespeare	;
莎士比亚	;

克里奇、沃森等人删节了卢克莱修的作品；鲍德勒等人删节了莎士比亚的作品；

[nɒt] ([aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) ['ekspəːgeit] ['hɑːfɪz] ; ['ræksəl] [ænd; ənd] - ['ekspəgeɪt] ['hjuːgəʊ] ;

Nott	(	I	believe	it	is	)	expurgates	Hafiz	;	Wraxall	and	Wilbour	expurgate	Hugo	;
诺特	(	我	相信	它	是	)	删节	哈菲兹	;	沃克索尔	和	-	删节	雨果	;

['kɜːrklənd] ,

Kirkland	,
柯克兰	,

诺特（我相信是他）删节了哈菲兹；沃克索尔和威尔伯删节了雨果；柯克兰，

[hɑːt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ['ekspəgeɪt] ['spensər] ; ['sʌmbədi] ['ekspəːgeit] ['vɜːdʒɪl] ; ['sʌmbədi]

Hart	,	and	others	expurgate	Spenser	;	somebody	expurgates	Virgil	;	somebody
哈特	,	和	其他的	删节	斯宾塞	;	某人	删节	维吉尔	;	某人

['ekspəːgeit] ['baɪrən] ; [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['skɑːlərz] [daɪ'luːt] [tæsitəs] ;

expurgates	Byron	;	the	Oxford	scholars	dilute	Tacitus	;
删节	拜伦	;	这	牛津	学者们	稀	塔西佗	;

哈特等人删改了斯宾塞的作品；有人删改了维吉尔的作品；有人删改了拜伦的作品；牛津学者淡化了塔西佗的作品；

[lɔːd] ['dɑːbi] ['ekspəːgeit] ['həʊmə(r)] , [bɪ'saɪdz] ['meɪkɪŋ] [hɪm][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ðə; ði] [plʌkt]

Lord	Derby	expurgates	Homer	,	besides	making	him	as	ridiculous	as	the	plucked
主	德比	删节	荷马	,	除了	制作	他	作为	荒谬的	作为	这	拨弦

[kɒk] [ɒv; əv][daɪ'ɒdʒəniːz][ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] ;

cock	of	Diogenes	in	translation	;
公鸡	的	第欧根尼	在	翻译	;

德比勋爵不仅删改了荷马的作品，还使荷马在翻译中变得像第欧根尼的被拔了毛的公鸡一样可笑；

['sevrəl] [hændz] ['ekspəgeɪt] ['gɜːtə] ; [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['tɪlətsən] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ['ekspəːgeit] ['məʊzɪz] ,

several	hands	expurgate	Goethe	;	and	Archbishop	Tillotson	in	design	expurgates	Moses	,
一些	双手	删节	歌德	;	和	大主教	蒂洛森	在	设计	删节	摩西	,

[iːzi:kjəl] , ['sɒləmən] ,

Ezekiel	,	Solomon	,
以西结	,	所罗门	,

多位人士篡改了歌德的作品；蒂洛森大主教在设计中篡改了摩西、以西结、所罗门的著作。

[aɪ'zaɪə] , [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ə; eɪ][dʒɒb] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['nəʊə]

Isaiah	,	St	.	John	,	and	all	the	others	—	a	job	which	Dr	.	Noah
以赛亚	,	英石	.	约翰	,	和	全部	这	其他的	—	一个	工作	哪个	博士	.	诺亚

['webstə(r)]['eksɪkjuːts] ,

Webster	executes	,
韦伯斯特	执行	,

以赛亚、圣约翰以及其他所有人——这项工作由诺亚·韦伯斯特博士完成。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] , ['kænɒt] ['pɒpjələraɪz] .

but	,	thank	God	,	cannot	popularize	.
但	,	感谢	上帝	,	不能	推广	.

但谢天谢地，它无法普及。

[wɒt] [bʊk] [ɪz] [speəd] ?

What	book	is	spared	?
什么	书	是	幸存	?

哪本书幸免于难?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] [siːm] [dɪ'vaɪnli] [ɔː'deɪnd] , [seɪvz] [ˌjuː 'es]
Nothing **but** **a** **chain** **of** **circumstance** **,** **which** **seems** **divinely** **ordained** **,** **saves** **us**
没有什么 但 一个 链 的 环境 , 哪个 似乎 神圣地 受戒 , 保存 我们
[ðə; ði][ˌʌn'mjuːtileitid]['baɪb(ə)l] .
the **unmutilated** **Bible** **.**
这 未残缺的 圣经 .

只有一系列看似由神意安排的机缘巧合，才使我们得以保存完好的圣经。

['nɪəli] ['evri] ['ʌðə(r)] [greɪt] [bʊk] [bliːdz] .
Nearly **every** **other** **great** **book** **bleeds** **.**
几乎 每一个 其他 伟大的 书 出血 .

几乎每一本伟大的书都会让人流泪。

[wen] [wʌn][ɪz][nɒt] ['ekspəˌgeɪtɪd] , [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [rɪ'stɔːd] [baɪ][ɪts] ['biːɪŋ] ['kɔːdiəli] [ə'bjuːzd] .
When **one** **is** **not** **expurgated** **,** **the** **balance** **is** **restored** **by** **its** **being** **cordially** **abused** **.**
什么时候 一 是 不是 删节版 , 这 平衡 是 恢复 经过 它是 存在 诚挚地 受虐 .

如果一个人没有被清除，那么通过善意地滥用他，平衡就会恢复。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [waɪt] ,
Thanks **to** **the** **splendid** **conscience** **and** **courage** **of** **Mr** **.** **Wight** **,**
谢谢 到 这 灿烂 良心 和 勇气 的 先生 . 怀特岛 ,

感谢怀特先生高尚的良知和勇气，

[wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [man'tɛn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] !
we **can** **read** **Montaigne** **in** **English** **without** **the** **omission** **of** **a** **single** **word** **!**
我们 能 读 蒙田 在 英语 没有 这 省略 的 一个 单身的 单词 !

我们可以一字不差地阅读英文版的蒙田!

[θæŋks] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [sɜː'væntiːz] [hæz; həz] [gɒn] [ʌn'tʌtʃt] ,
Thanks **also** **to** **Motteux** **and** **others** **,** **Cervantes** **has** **gone** **untouched** **,**
谢谢 还 到 - 和 其他的 , 塞万提斯 有 已消失 未受触碰 ,

也正是由于莫特克斯和其他人的努力，塞万提斯的作品才得以幸免于难。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['fæməli]['ræbəˌleiz] .
and **we** **have** **not** **as** **yet** **a** **family** **Rabelais** **.**
和 我们 有 不是 作为 然而 一个 家庭 拉伯雷 .

我们家还没有拉伯雷。

['naɪðə(r)] [hæv; həv][wiː; wi][æz; əz] [jet] [ə; eɪ]['fæməli][mæn'kaɪnd][nɔː(r)][ə; eɪ]['fæməli] ['juːnɪvɜːs] ;
Neither **have** **we** **as** **yet** **a** **family** **Mankind** **nor** **a** **family** **Universe** **;**
两者都不 有 我们 作为 然而 一个 家庭 人类 也不 一个 家庭 宇宙 ;

我们既没有一个人类大家庭，也没有一个宇宙大家庭；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['əʊvəsaɪt] [wɪtʃ] [wɪl] , ['daʊtləs] , [biː; bi] [rɪ'peəd] [ɪn][taɪm] .
but **this** **is** **an** **oversight** **which** **will** **,** **doubtless** **,** **be** **repaired** **in** **time** **.**
但 这 是 一个 监督 哪个 将要 , 毫无疑问 , 是 已修复 在 时间 .

但毫无疑问，这只是一个疏忽，将来一定会得到弥补。

[gɒd] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] , ['daʊtləs] , [biː; bi] ['ekspəˌgeɪtɪd] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
God **will** **also** **,** **doubtless** **,** **be** **expurgated** **whenever** **it** **is** **possible** **.**
上帝 将要 还 , 毫无疑问 , 是 删节版 每当 它 是 可能的 .

毫无疑问，只要有可能，上帝也会被抹杀。

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wʌn] [step] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [ɪz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspɜː'geɪʃən] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

One	step	to	this	end	is	taken	in	the	expurgation	of	genius	,	which	is	His	second
一	步	到	这	结尾	是	已采取	在	这	廓清	的	天才	,	哪个	是	他的	第二

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ,

manifestation	,
表现	,

实现这一目标的一个步骤是通过清除天才来实现的，这是祂的第二个显现。

[æz; əz] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] !

as	Nature	is	His	first	!
作为	自然	是	他的	第一的	!

自然是祂的首要之物!

[gəʊ] [ɒn] , ['dʒentlmən] !

Go	on	,	gentlemen	!
去	在	,	先生们	!

继续，先生们!

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] " ['mɒrəl] " [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪə(r)] !

You	will	yet	have	things	as	"	moral	"	as	you	desire	!
你	将要	然而	有	事物	作为	"	道德	"	作为	你	欲望	!

你终将拥有你所渴望的"道德"事物!

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] [ðæt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [ækt] , [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

I	am	aware	that	so	far	as	his	opinion	,	not	his	act	,	is	concerned	,
我	是	意识到的	那	所以	远的	作为	他的	观点	,	不是	他的	行为	,	是	担心的	,

我知道，就他的观点而言，而非就他的行为而言，

['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] , [haʊ'evə(r)] [ˌʌnɪn'tɛlədʒəntli] , [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ðə; ði] ['ʃæləʊ]

Mr	.	Harlan	,	however	unintelligently	,	represents	to	some	extent	the	shallow
先生	.	哈兰	,	然而	愚蠢地	,	代表	到	一些	程度	这	浅的

[kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ;

conclusions	of	his	age	;
结论	的	他的	年龄	;

哈兰先生虽然不够聪明，但在某种程度上代表了他那个时代的肤浅结论；

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [kən'teɪn] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] ,

and	I	know	it	will	be	said	,	that	if	the	great	books	contain	these	passages	,
和	我	知道	它	将要	是	说	,	那	如果	这	伟大的	图书	包含	这些	段落	,

我知道有人会说，如果伟大的书籍中包含这些段落，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ekspəˌgeɪtɪd] .

they	ought	to	be	expurgated	.
他们	应该	到	是	删节版	.

它们应该被删除。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kwɔːt] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] [huː] ['əʊnli] [həʊld] [ə; eɪ]

It	is	not	my	design	to	endeavor	to	put	a	quart	into	people	who	only	hold	a
它	是	不是	我的	设计	到	努力	到	放	一个	夸脱	进入	人们	WHO	仅有的	抓住	一个

[gɪl] ,

gill	,
鳃	,

我的目的并非是要把一夸脱的水灌进那些只有鳃的人嘴里。

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [in'devə] [tuː; tə] [kən'vɜːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huːm]

nor	would	I	waste	time	in	endeavoring	to	convert	a	large	class	of	persons	whom
也不	会	我	浪费	时间	在	努力	到	转变	一个	大的	班级	的	人	谁

[aɪ] [wʌns] [hɜːd] [wɔːlt] ['(h)witmən] [dɪ'skraɪb] ,

I	once	heard	Walt	Whitman	describe	,
我	一次	听到	沃尔特	惠特曼	描述	,

我也不会浪费时间去试图改变我曾经听沃尔特·惠特曼描述过的一大群人的想法。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][taɪ'tænɪk] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv] [freɪz] , [æz; əz] “ [ðə; ði][ɪ'mjuːtəb(ə)l]
with 和 **his** 他的 **usual** 通常 **Titanic** 泰坦尼克号 **richness** 丰富 **and** 和 **strength** 力量 **of** 的 **phrase** 短语 **,** , **as** 作为 **“** “ **the** 这 **immutable** 不可更改的
[græ'nɪtɪk] ['pʊdɪŋ] - [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
granitic 花岗岩 **pudding** 布丁 **-** - **heads** 头部 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **.** .

他用泰坦尼克号般的丰富语言和强烈的措辞，将他们比作“世界上顽固不化的花岗岩布丁脑袋”。

” [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [klɑːs] [ðæn; ðən] [ðiːz] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] ['meʒələs]
” ” **But** 但 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **better** 更好的 **class** 班级 **than** 比 **these** 这些 **;** ; **and** 和 **I** 我 **am** 是 **filled** 已填 **with** 和 **measureless** 无量
[ə'meɪzmənt] ,
amazement 惊愕 **,** ,

“但是还有比这更好的阶级；我感到无比惊奇，

[ðæt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][mə'tʃʊərətɪ] , [duː; də][nɒt]
that 那 **persons** 人 **of** 的 **high** 高的 **intelligence** 智力 **,** , **living** 活的 **to** 到 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的 **maturity** 到期 **,** , **do** 做 **not** 不是
[pə'siːv] ,
perceive 感知 **,** ,

那些智力很高、活到成年的人，并不认为……

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['praɪsləs] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['hjuːmən]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv]
at 在 **least** 至少 **,** , **the** 这 **immense** 巨大 **and** 和 **priceless** 无价 **scientific** 科学 **and** 和 **human** 人类 **uses** 用途 **of** 的
[sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] ,
such 这样的 **passages** 段落 **,** ,

至少，这些段落具有巨大而宝贵的科学和人文价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [nə'sesəti] , [træn'sendɪŋ] [ænd; ənd] [kwɔʃ] [ɔːl]['maɪnə(r)]
and 和 **the** 这 **consequent** 后果 **necessity** 必要性 **,** , **transcending** 超越 **and** 和 **quashing** 镇压 **all** 全部 **minor** 次要的
[kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
considerations 考虑因素 **,** , **of** 的 **having** 拥有 **them** 他们 **where** 在哪里 **they** 他们 **are** 是 **.** .

因此，必须将它们安置在它们现在的位置上，这种必要性超越并压制所有次要的考虑。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] [sæd] ['sentənsɪz] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [fə'lɪsɪtəs] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]
But 但 **look** 看 **at** 在 **these** 这些 **sad** 伤心 **sentences** 句子 **—** — **a** 一个 **complete** 完全的 **and** 和 **felicitous** 幸福的 **statement** 陈述 **of** 的
[ðə; ði] [həʊl] ['mɒd(ə)n] ['dɒktrɪn] — [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][rɪ'vɪə(r)] :
the 这 **whole** 所有的 **modern** 现代的 **doctrine** 教义 **—** — **in** 在 **the** 这 **pages** 页面 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **I** 我 **love** 爱 **and** 和 **revere** 尊敬 **:** :

但请看看这些令人悲伤的句子——它们完整而精辟地阐述了整个现代教义——它们出自一位我敬爱的作家之手：

“ [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ][ɪz][nɒt] ['diːsnt] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ; [wiː; wi]
“ “ **The** 这 **literature** 文学 **of** 的 **three** 三 **centuries** 几个世纪 **ago** 前 **is** 是 **not** 不是 **decent** 体面的 **to** 到 **be** 是 **read** 读 **;** ; **we** 我们
['ekspəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
expurgate 删节 **it** 它 **.** .

“三个世纪前的文学作品不宜阅读；我们对其进行删改。”

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ri:də(r)] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

Within	a	hundred	years	,	woman	has	become	a	reader	,	and	for	that
之内	一个	百	年	,	女士	有	变得	一个	读者	,	和	为了	那

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

一百年内，女性成为了读者，正因如此，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [sprʌŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

as	much	or	more	than	any	thing	else	,	literature	has	sprung	to	a
作为	很多	或者	更多的	比	任何	事物	别的	,	文学	有	弹簧	到	一个

['haɪə(r)] ['lev(ə)l] .

higher	level	.
更高	等级	.

文学的发展程度，甚至超过了其他任何事物，已经提升到了一个更高的水平。

[nəʊ] [ni:d] [naʊ] [tu:; tə] ['ekspəgeɪt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ri:d] .

No	need	now	to	expurgate	all	you	read	.
不	需要	现在	到	删节	全部	你	读	.

现在无需删除你读过的所有内容。

” [hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] [tu:; tə] ['ɑ:gju:] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] [wɪl] [bi:; bi] [rɪtʃə]

”	He	goes	on	to	argue	that	literature	in	the	next	century	will	be	richer
”	他	去	在	到	争论	那	文学	在	这	下一个	世纪	将要	是	更富有

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪk] ['ɛpɒkz] ,

than	in	the	classic	epochs	,
比	在	这	经典的	纪元	,

他接着论证说，下个世纪的文学将比古典时期更加丰富。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wʊmən] [wɪl] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] — [hɜ:(r); hə(r)][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] ,

because	woman	will	contribute	to	it	as	an	author	—	her	contribution	,
因为	女士	将要	贡献	到	它	作为	一个	作者	—	她	贡献	,

[ai][ɪn'fɜ:(r)] ,

I	infer	,
我	推断	,

因为女性将作为作者参与其中——我推断，她的贡献是这样的：

[tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [ni:d] ['ekspə:geit] .

to	be	of	the	kind	that	will	not	need	expurgating	.
到	是	的	这	种类	那	将要	不是	需要	净化	.

属于那种无需删节的类型。

[ði:z] , [ai] [rɪ'pi:t] , [ɑ:(r); ə(r)][sæd] ['sentənsɪz] .

These	,	I	repeat	,	are	sad	sentences	.
这些	,	我	重复	,	是	伤心	句子	.

我再说一遍，这些句子令人悲伤。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] , ['baʊdlər] [ɪz] [raɪt] [tu:; tə] ['ekspəgeɪt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊə]

If	they	are	true	,	Bowdler	is	right	to	expurgate	Shakespeare	,	and	Noah
如果	他们	是	真的	,	鲍德勒	是	正确的	到	删节	莎士比亚	,	和	诺亚

['webstə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Webster	the	Bible	.
韦伯斯特	这	圣经	.

如果这些说法属实，那么鲍德勒删改莎士比亚的作品是正确的，诺亚·韦伯斯特删改《圣经》也是正确的。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [tru:] !

But	no	,	they	are	not	true	!
但	不	,	他们	是	不是	真的	!

但事实并非如此！

[ai] ['welkəm] ['wʊmən] ['ɪntuː] [ɑːt] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ðeə(r)] ['grændli] ,

I	welcome	woman	into	art	;	but	when	she	comes	there	grandly	,
我	欢迎	女士	进入	艺术	;	但	什么时候	她	来	那里	宏伟	,

我欢迎女性进入艺术界；但当她以高调的方式进入艺术界时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ['aɪðə(r)] [æz; əz] ['ekspɜːgeɪtə] [ɔː(r)] [kri'eɪtə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mæskjuleɪt] [ɔː(r)] ['pɑːʃ(ə)l] [fɔːmz] .

she	will	not	come	either	as	expurgator	or	creator	of	emasculate	or	partial	forms	.
她	将要	不是	来	任何一个	作为	净化者	或者	创作者	的	阉割	或者	部分的	表格	.

她既不会以删减者的身份出现，也不会以阉割或残缺形式创造者的身份出现。

['wʊmən] , [grænd][ɪn][ɑːt] , [ɪz]['rəʊzə] [bɒ'nɜːr] , ['peɪntɪŋ] [wɪð] ['fɪələs] ['pens(ə)l][ðə; ði] ['sɜːli] ,

Woman	,	grand	in	art	,	is	Rosa	Bonheur	,	painting	with	fearless	pencil	the	surly	,
女士	,	盛大	在	艺术	,	是	罗莎	幸福	,	绘画	和	无畏	铅笔	这	粗鲁	,

这位艺术造诣极高的女性是罗莎·博纳尔，她用无畏的铅笔描绘着脾气暴躁的.....

[sə'blaɪm] ['dʒəʊvɪən] [bʊl] , [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['mæskjəlɪn] [juːz] ; ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] , ['ræmpɪŋ]

sublime	Jovian	bull	,	equipped	for	masculine	use	;	painting	the	powerful	,	ramping
升华	木星	公牛	,	配备	为了	男性	使用	;	绘画	这	强大的	,	斜坡

['stæliən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [preɪd] ;

stallion	in	his	amorous	pride	;
骘	在	他的	多情	自豪	;

雄伟的木星公牛，专为男性用途而设计；描绘了这匹强壮、昂首阔步的骏马，展现了它充满爱意的骄傲；

[nɒt] ['wiːkli] [ɔː(r)] ['miːnli] [flintʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [gɒd][hæz; həz]

not	weakly	or	meanly	flinching	from	the	full	celebration	of	what	God	has
不是	弱	或者	卑鄙地	畏缩	从	这	满的	庆典	的	什么	上帝	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

不会因为软弱或卑鄙而退缩，从而无法充分庆祝上帝创造的一切。

['wʊmən] , [grænd][ɪn][ɑːt] , [wɪl] [kʌm] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪn] [fɔːmz] , [haʊ'evə(r)]['nɒv(ə)l] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

Woman	,	grand	in	art	,	will	come	creating	in	forms	,	however	novel	,	the	absolute	,
女士	,	盛大	在	艺术	,	将要	来	创建	在	表格	,	然而	小说	,	这	绝对	,

女人，艺术上的伟大人物，将以各种新颖、绝对的形式进行创作。

[ðə; ði] ['pɜːmənənt] , [ðə; ði]['riːəl] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] , [æz; əz] , [æz; əz]

the	permanent	,	the	real	,	the	evil	and	the	good	,	as	Æschylus	,	as
这	永恒的	,	这	真实的	,	这	邪恶的	和	这	好的	,	作为	埃斯库罗斯	,	作为

[sɜː'væntiːz] ,

Cervantes	,
塞万提斯	,

永恒的、真实的、邪恶的和善良的，正如埃斯库罗斯，正如塞万提斯，

[æz; əz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [wɪð] [seks] , [wɪð] [truːθ] , [wɪð] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti] , [wɪ'ðaʊt]

as	Shakespeare	before	her	;	with	sex	,	with	truth	,	with	universality	,	without
作为	莎士比亚	前	她	;	和	性别	,	和	真相	,	和	普遍性	,	没有

[ə'mɪʃnz] [ɔː(r)] [kən'siːlmənt] .

omissions	or	concealments	.
遗漏	或者	隐蔽处	.

如同她之前的莎士比亚一样；作品中充满了性、真理和普遍性，没有丝毫的遗漏或隐瞒。

[ænd; ənd] ['wʊmən] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːəl]['riːdə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɪn'delɪkət]

And	woman	,	as	the	ideal	reader	of	literature	,	is	not	the	indelicate
和	女士	,	作为	这	理想的	读者	的	文学	,	是	不是	这	不雅

[pruːd] ,

prude	,
伪善	,

而女性，作为文学作品的理想读者，并非粗俗的伪君子。

['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:lɪŋ] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][fræŋk][peɪdʒ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

flushing	and	squealing	over	some	frank	page	;	it	is	that	high	and	beautiful
冲洗	和	尖叫	超过	一些	坦率	页	;	它	是	那	高的	和	美丽的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

看到一些坦率的文字，她脸红心跳，激动不已；那是一颗高尚而美丽的灵魂。

[mə'ri:] [di:] [gʊr'neɪ] , [dɪ'vaʊtli] [əb'zɔ:bɪŋ; əb'sɔ:bɪŋ][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] ,

Marie	de	Gournay	,	devoutly	absorbing	the	work	of	her	master	,
玛丽	德	古尔奈	,	虔诚地	吸收	这	工作	的	她	掌握	,

[man'tɛn] ; ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [greɪt] ;

Montaigne	;	finding	it	all	great	;
蒙田	;	寻找	它	全部	伟大的	;

玛丽·德·古尔奈虔诚地研读她的老师蒙田的作品，觉得他的作品都很伟大；

['greɪtli] [ˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] , ['greɪtli] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

greatly	comprehending	,	greatly	accepting	it	all	;
非常	理解	,	非常	接受	它	全部	;

完全理解，完全接受这一切；

['frʌntɪŋ] [ɪts]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['grəʊsnəs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪvɪd] ['ʃʌdərɪŋ] [ɒv; əv]

fronting	its	license	and	grossness	without	any	of	the	livid	shuddering	of
正面	它是	执照	和	恶心	没有	任何	的	这	铁青	颤抖	的

[p'jʊərɪtənz] ;

Puritans	;
清教徒	;

它公然展现其放荡不羁和粗俗不堪的一面，丝毫没有清教徒们那种义愤填膺的颤抖；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli]['spɪrɪt][æz; əz][ɪts]

and	looking	on	the	book	in	the	same	universal	and	kindly	spirit	as	its
和	寻找	在	这	书	在	这	相同的	普遍的	和	亲切地	精神	作为	它是

['ɔ:θə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

author	looked	upon	the	world	.
作者	看起来	之上	这	世界	.

并以作者看待世界时所秉持的那种普世而友善的精神来看待这本书。

['wʊmən] ['ri:dɪŋ] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ðʌs] — [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌæpjə'li:əs] , [frɒm; frəm]['ræbəˌleiz] ,

Woman	reading	otherwise	than	thus	—	shrinking	from	Apuleius	,	from	Rabelais	,
女士	阅读	否则	比	因此	—	收缩	从	阿普列乌斯	,	从	拉伯雷	,

[frɒm; frəm] [ˌærə'stɒfəni:z] , [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

from	Aristophanes	,	from	Shakespeare	,
从	阿里斯托芬	,	从	莎士比亚	,

女人阅读的方式与此不同——她对阿普列乌斯、拉伯雷、阿里斯托芬、莎士比亚的作品感到畏惧。

[frɒm; frəm]['i:v(ə)n] ['wɪtʃərli] , [ɔ:(r)][pɪ'tɹəʊ.ni.əs] , [ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)] ['ʃɜ:li] — [ɪz] [les] [ðæn; ðən][mæn]

from	even	Wycherley	,	or	Petronius	,	or	Aretin	,	or	Shirley	—	is	less	than	man
从	甚至	威彻利	,	或者	佩特罗尼乌斯	,	或者	-	,	或者	雪莉	—	是	较少的	比	男人

, [ɪz][nɒt][aɪ'di:əl] ,

,	is	not	ideal	,
,	是	不是	理想的	,

即使是威彻利、佩特罗尼乌斯、阿雷廷或雪莉的作品——也达不到人类的水平，并不理想。

[nɒt] [strɒŋ] , [nɒt]['nəʊbli] [gʊd] , [bʌt; bət] ['peti] , [ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] , [ænd; ənd] [mi:n] .

not	strong	,	not	nobly	good	,	but	petty	,	and	effeminate	,	and	mean	.
不是	强的	,	不是	高贵地	好的	,	但	小气	,	和	阴柔的	,	和	意思是	.

不强大，也不高尚，反而卑鄙、娘娘腔、刻薄。

[ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)][baɪ][mæn] ,

And	not	for	her	,	nor	by	her	,	nor	by	man	,
和	不是	为了	她	,	也不	经过	她	,	也不	经过	男人	,

既非为了她，也非由她，更非由男人。

[duː; də][ai] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspɜː'geɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] .

do	I	assent	to	the	expurgation	of	the	great	books	.
做	我	同意	到	这	廓清	的	这	伟大的	图书	.

我是否同意删改伟大的书籍?

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['kænɒt] [sprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)]['lev(ə)l][ðæn; ðən] [ðeəz] .

Literature	cannot	spring	to	a	higher	level	than	theirs	.
文学	不能	春天	到	一个	更高	等级	比	他们的	.

文学的水平不可能超越他们。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sprʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] .

it	has	sprung	to	a	lower	.
它	有	弹簧	到	一个	降低	.

它已经降到了更低的水平。

[ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [ðə; ði] ['æbsəluːt] .

The	level	of	the	great	books	is	the	Infinite	,	the	Absolute	.
这	等级	的	这	伟大的	图书	是	这	无限	,	这	绝对	.

伟大著作的层次是无限的，绝对的。

[tuː; tə][kən'teɪn] [ɔːl] , [baɪ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['premɪs] , [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]

To	contain	all	,	by	containing	the	premise	,	the	truth	,	the	idea	and	feeling
到	包含	全部	,	经过	包含	这	前提	,	这	真相	,	这	主意	和	感觉

[ɒv; əv][ɔːl] ;

of	all	;
的	全部	;

包含一切，即包含一切的前提、真理、思想和情感;

[tuː; tə] ['tæli] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [baɪ] [prə'fjuːʒn] , [və'raɪəti] , [ri'ələti] , ['mɪst(ə)ri] , [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['paʊə(r)] ,

to	tally	the	universe	by	profusion	,	variety	,	reality	,	mystery	,	enclosure	,	power	,
到	相符	这	宇宙	经过	丰富	,	种类	,	现实	,	神秘	,	外壳	,	力量	,

['terə(r)] , ['bjuːti] , ['sɜːvɪs] ;

terror	,	beauty	,	service	;
恐怖	,	美丽	,	服务	;

从丰富性、多样性、真实性、神秘性、封闭性、力量、恐怖性、美丽性、服务性等方面来衡量宇宙;

[tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] [kənsiːvə'bɪlɪti] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] — [wɒt] ['haɪə(r)]['lev(ə)l]

to	be	great	to	the	utmost	conceivability	of	greatness	—	what	higher	level
到	是	伟大的	到	这	极致	可设想性	的	伟大	—	什么	更高	等级

[ðæn; ðən] [ðɪs] [kæn; kən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [sprɪŋ] [tuː; tə] ?

than	this	can	literature	spring	to	?
比	这	能	文学	春天	到	?

文学能够达到的境界，就是伟大到极致——还有什么比这更高的境界呢?

[ʌp] , [ɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['sʌmɪt] , [stænd] [sʌtʃ] [wɜːks] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sə'pɑːst] , ['nevə(r)]

Up	,	on	the	highest	summit	,	stand	such	works	,	never	to	be	surpassed	,	never
向上	,	在	这	最高	首脑	,	站立	这样的	作品	,	绝不	到	是	超越	,	绝不

[tuː; tə][biː; bi][sə'plɑːnt, -'plænt] .

to	be	supplanted	.
到	是	取代	.

在最高的山峰上，矗立着这样的杰作，它们永不被超越，永不被取代。

[ðeə(r)] [ɪn'diːsnsi] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ; [ðeə(r)] [vʌl'gærəti] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] .

Their	indecency	is	not	that	of	the	vulgar	;	their	vulgarity	is	not	that	of	the	low	.
他们的	不雅	是	不是	那	的	这	庸俗	;	他们的	粗俗	是	不是	那	的	这	低的	.

他们的不雅并非庸俗，他们的庸俗并非低级。

[ðeə(r)]['i:v(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['i:v(ə)l] , [ɪz][nɒt][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] ;

Their	evil	,	if	it	be	evil	,	is	not	there	for	nothing	—	it	serves	;
他们的	邪恶的	,	如果	它	是	邪恶的	,	是	不是	那里	为了	没有什么	—	它	服务	;

他们的邪恶，如果真是邪恶的话，也不是无缘无故的——它有其作用；

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] . — ['evri] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['kwɒləti][ɪz] ,

at	the	base	of	it	is	Love	.	—	Every	poet	of	the	highest	quality	is	,
在	这	根据	的	它	是	爱	.	—	每一个	诗人	的	这	最高	质量	是	,

其根本是爱。——每一位最优秀的诗人都是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑ:stəli] ['kɔɪnɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [li:vz] [ɒv; əv] [grɑ:s] , [ə; eɪ]['kɒzmɒs] .

in	the	masterly	coinage	of	the	author	of	Leaves	of	Grass	,	a	kosmos	.
在	这	精湛	铸币	的	这	作者	的	树叶	的	草	,	一个	科斯莫斯	.

用《草叶集》作者的精妙构词法来说，就是一个宇宙。

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɪz][ə; eɪ]['sekənd] [wɜ:ld] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɔntrə'raiiti] , ['streɪndʒli]

His	work	,	like	himself	,	is	a	second	world	,	full	of	contrarieties	,	strangely
他的	工作	,	喜欢	他自己	,	是	一个	第二	世界	,	满的	的	矛盾	,	奇怪的

['hɑ:mə,naɪzd] ,

harmonized	,
协调	,

他的作品和他本人一样，是一个充满矛盾却又奇妙和谐的平行世界。

[ænd; ənd]['mɒrəl] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz]['mɒrəl] .

and	moral	indeed	,	but	only	as	the	world	is	moral	.
和	道德	的确	,	但	仅有的	作为	这	世界	是	道德	.

的确是道德的，但只有当这个世界本身是道德的时，它才是道德的。

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɪz][ɔ:l] [gʊd] , ['ræbə,leiz][ɪz][ɔ:l] [gʊd] , [mən'tɛn] [ɪz][ɔ:l] [gʊd] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l]

Shakespeare	is	all	good	,	Rabelais	is	all	good	,	Montaigne	is	all	good	;	not	because	all
莎士比亚	是	全部	好的	,	拉伯雷	是	全部	好的	,	蒙田	是	全部	好的	;	不是	因为	全部

[ðə; ði] [θɔ:ts] ,

the	thoughts	,
这	想法	,

莎士比亚的一切都很优秀，拉伯雷的一切都很优秀，蒙田的一切都很优秀；并非因为他们所有的思想，

[ðə; ði] [wɜ:dz] , [ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði][kɔ:(r)] , [ænd; ənd]

the	words	,	the	manifestations	are	so	,	but	because	at	the	core	,	and
这	字	,	这	表现	是	所以	,	但	因为	在	这	核	,	和

['pə:mieit] [ɔ:l] ,

permeating	all	,
渗透	全部	,

言语如此，表现形式如此，但因为在其核心，并且渗透到一切之中，

[ɪz][æn; ən] ['eθɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] , [θru:] [mɪ'stɪəriəs] , [ˌɪndə'rekt] , ['sʌt(ə)l] ,

is	an	ethic	intention	—	a	love	which	,	through	mysterious	,	indirect	,	subtle	,
是	一个	伦理	意图	—	一个	爱	哪个	,	通过	神秘	,	间接	,	微妙的	,

['si:mɪŋli] [əb'sɜ:d] , ['ɒf(ə)n]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [mi:nz] ,

seemingly	absurd	,	often	terrible	and	repulsive	means	,
似乎	荒诞	,	经常	糟糕的	和	丑恶	方法	,

是一种伦理意图——一种爱，它通过神秘的、间接的、微妙的、看似荒谬的、常常可怕和令人反感的方式，

[si:k] [tu:; tə] ['ʌplɪft] , [ænd; ənd]['nevə(r)][tu:; tə] [dɪ'greɪd] .

seeks	to	uplift	,	and	never	to	degrade	.
寻找	到	提升	,	和	绝不	到	降级	.

旨在提升，而非贬低。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['ɔ:θəʃɪp] [ɪz] [pə'sju:d] , [æz; əz] [ɔ:'gʌstəs] ['ʃleɪgəl] [hæz; həz] [sed] ,

It	is	the	spirit	in	which	authorship	is	pursued	,	as	Augustus	Schlegel	has	said	,
它	是	这	精神	在	哪个	作者身份	是	追击	,	作为	奥古斯都	施莱格尔	有	说	,

正如奥古斯都·施莱格尔所说，这就是追求创作的精神。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)][æn; ən] ['ɪnfəmi] [ɔː(r)][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

that	makes	it	either	an	infamy	or	a	virtue	;	and	the	spirit	of	the	great
那	制作	它	任何一个	一个	骂名	或者	一个	美德	;	和	这	精神	的	这	伟大的

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

这使它要么成为耻辱，要么成为美德；而伟大作家的精神，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)]['letə(r)] , [ɪz][wʌn] [wɪð] [ðæt] [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

no	matter	what	their	letter	,	is	one	with	that	which	pervades	the	creation	.
不	事情	什么	他们的	信	,	是	一	和	那	哪个	普遍存在	这	创建	.

无论它们是什么字母，都与万物一体。

[ɪn] ['maɪti] [lʌv] , [wɪð] ['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

In	mighty	love	,	with	implements	of	pain	and	pleasure	,	of	good	and	evil	,
在	强大的	爱	,	和	实施	的	疼痛	和	乐趣	,	的	好的	和	邪恶的	,

在强烈的爱中，运用痛苦与快乐、善与恶的工具，

['neɪtʃə(r)] [dɪ'veləps] [mæn] ; ['dʒiːniəs]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] ['maɪti] [lʌv] , [wɪð] ['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]

Nature	develops	man	;	genius	also	,	in	mighty	love	,	with	implements	of	pain	and
自然	发展	男人	;	天才	还	,	在	强大的	爱	,	和	实施	的	疼痛	和

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

自然造就了人类；天才也以强烈的爱，运用痛苦和快乐的工具，塑造了人类。

[ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [dɪ'veləps] [mæn] ; [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [miːnz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end]

of	good	and	evil	,	develops	man	;	no	matter	what	the	means	,	that	is	the	end
的	好的	和	邪恶的	,	发展	男人	;	不	事情	什么	这	方法	,	那	是	这	结尾

.

:
.

善与恶的交织，塑造了人；无论手段如何，这才是最终目的。

[tel] [ˌem 'iː][nɒt] , [ðen] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'diːsnt] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] !

Tell	me	not	,	then	,	of	the	indecent	passages	of	the	great	poets	!
告诉	我	不是	,	然后	,	的	这	不雅	段落	的	这	伟大的	诗人	!

那么，就不要跟我讲那些伟大诗人作品中不雅的段落了！

[ðə; ði] [wɜːld] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv][gɒd] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'diːsnt] [p'æsɪdʒɪz] !

The	world	,	which	is	the	poem	of	God	,	is	full	of	indecent	passages	!
这	世界	,	哪个	是	这	诗	的	上帝	,	是	满的	的	不雅	段落	!

世界是上帝的诗篇，其中充满了不雅的篇章！

“ [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)][biː; bi]['iːv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ʃaʊts]

“	Shall	there	be	evil	in	a	city	and	the	Lord	hath	not	done	it	?	”	shouts
“	将	那里	是	邪恶的	在	一个	城市	和	这	主	有	不是	完毕	它	?	”	喊叫

['eɪmɒs] .

Amos	.
阿莫斯	.

阿摩司高声说：“城里若有灾祸，岂不是耶和华所降的吗？”

“ [aɪ] [fɔːm] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['dɑːknəs] ; [aɪ] [meɪk] [piːs] , [ænd; ənd] [kri'eɪt] ['iːv(ə)l] ;

“	I	form	the	light	,	and	create	darkness	;	I	make	peace	,	and	create	evil	;
“	我	形式	这	光	,	和	创造	黑暗	;	我	制作	和平	,	和	创造	邪恶的	;

“我造光，又造暗；我赐平安，又降灾祸；

[aɪ] , [ðə; ði] [lɔːd] , [duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ” ['θʌndəz] [aɪ'zaɪə] .

I	,	the	Lord	,	do	all	these	things	,	”	thunders	Isaiah	.
我	,	这	主	,	做	全部	这些	事物	,	”	雷声	以赛亚	.

“这一切都是我耶和华所行的，”以赛亚雷霆般地宣告。

“ [ðɪs] , ” [sez] ['kəʊlərɪdʒ] , “ [ɪz][ðə; ði] [di:p] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][gɒd] .

“	**This**	,	”	**says**	**Coleridge**	,	“	**is**	**the**	**deep**	**abyss**	**of**	**the**	**mystery**	**of**	**God**	.
“	这	,	”	说道	柯尔律治	,	“	是	这	深的	深渊	的	这	神秘	的	上帝	.

“这就是上帝奥秘的深渊，”柯勒律治说。

” [jes] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv]['dʒi:niəs][ˈɔ:lsəʊ] !

”	**Yes**	,	**and**	**it**	**is**	**the**	**profound**	**of**	**the**	**mystery**	**of**	**genius**	**also**	**!**
”	是的	,	和	它	是	这	深刻的	的	这	神秘	的	天才	还	!

“是的，这也是天才之谜的深刻之处！”

['i:v(ə)l][ɪz][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] ,

Evil	**is**	**part**	**of**	**the**	**economy**	**of**	**genius**	**,**
邪恶的	是	部分	的	这	经济	的	天才	,

邪恶是天才经济的一部分。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][gɒd] . — ['dʒent(ə)l] [rɪv'ju:əz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]

as	**it**	**is**	**part**	**of**	**the**	**economy**	**of**	**God**	**.**	**—**	**Gentle**	**reviewers**	**endeavor**	**to**
作为	它	是	部分	的	这	经济	的	上帝	.	—	温和的	评论员	努力	到

[faɪnd][ɪk'skju:zɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fri:dəmz] [ɒv; əv][dʒ'i:nɪəsɪz] .

find	**excuses**	**for**	**the**	**freedoms**	**of**	**geniuses**	**.**
寻找	借口	为了	这	自由	的	天才	.

因为这是上帝计划的一部分。——温和的评论家们努力为天才们的自由寻找借口。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bʌv] [kən,venʃə'næliti] . ”

“	**It**	**is**	**to**	**prove**	**that**	**they**	**were**	**above**	**conventionalities**	**.**	**”**
“	它	是	到	证明	那	他们	是	多于	惯例	.	”

“这是为了证明他们超越了世俗的束缚。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'fɜ:rəbl; 'refrəbl][tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] . ”

“	**It**	**is**	**referable**	**to**	**the**	**age**	**.**	**”**
“	它	是	可参考的	到	这	年龄	.	”

“这与年龄有关。”

“ [ðə; ði][eɪdʒ] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kɔ:snəs] , ” & [si:] . “ ['ʃeɪkˌspɪərz] [in'di:sənsi]

“	**The**	**age**	**permitted**	**a**	**degree**	**of**	**coarseness**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**“**	**Shakespeare's**	**indecencies**
“	这	年龄	允许	一个	程度	的	粗糙度	,	”	&	c	.	“	莎士比亚的	不雅行为

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

are	**the**	**result**	**of**	**his**	**age**	**.**
是	这	结果	的	他的	年龄	.

“那个时代允许一定程度的粗俗”，等等。“莎士比亚的粗俗行为是他所处时代的产物。

” [əʊ]['ɒsə(r)][ɒn]['pi:liən] , [maʊnt] [paɪld][ɒn] [maʊnt] , [ɒv; əv]['erə(r)][ænd; ənd] ['fɒli] !

”	**O**	**Ossa**	**on**	**Pelion**	**,**	**mount**	**piled**	**on**	**mount**	**,**	**of**	**error**	**and**	**folly**	**!**
”	哦	奥萨	在	佩利翁	,	山	堆积	在	山	,	的	错误	和	蠢事	!

“哦，佩利翁山上的奥萨，一座又一座堆积如山的山，充满了错误和愚昧！”

[wɒt] [hæz; həz]['dʒi:niəs] , ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['æbsəlu:t][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] , [tu:; tə][du:; də] [wɪð]

What	**has**	**genius**	**,**	**spirit**	**of**	**the**	**absolute**	**and**	**the**	**eternal**	**,**	**to**	**do**	**with**
什么	有	天才	,	精神	的	这	绝对	和	这	永恒	,	到	做	和

['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ,

definitions	**of**	**position**	**,**
定义	的	位置	,

天才、绝对和永恒的精神与地位的定义有何关系？

[ɔ:(r)] [kən,venʃə'næliti] , [ɔ:(r)][ðə; ði][eɪdʒ] ?

or	**conventionalities**	**,**	**or**	**the**	**age**	**?**
或者	惯例	,	或者	这	年龄	?

还是习俗，还是年龄？

['dʒi:niəs][pʊts] [in'di:sənsi] ['ɪntu:][ɪts] [wɜ:ks] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][gɒd] [pʊts][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [wɜ:ld] .

Genius	**puts**	**indecencies**	**into**	**its**	**works**	**,**	**because**	**God**	**puts**	**them**	**into**	**His**	**world**	**.**
天才	放置	不雅行为	进入	它是	作品	,	因为	上帝	放置	他们	进入	他的	世界	.

天才之作中会融入不雅之物，因为上帝将它们融入了他的世界。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ri:z(ə)n][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ri:z(ə)n][ɪn][ɔ:l][keɪsɪz] .

Whatever	the	special	reason	in	each	case	,	this	is	the	general	reason	in	all	cases	.
任何	这	特别的	原因	在	每个	案件	,	这	是	这	一般的	原因	在	全部	案例	.

无论具体情况有何特殊原因，这都是所有情况的普遍原因。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] .

They	are	here	,	because	they	are	there	.
他们	是	这里	,	因为	他们	是	那里	.

它们在这里，是因为它们在那里。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [waɪ] . — [nəʊ] ; [æl'fɒnzəʊ] [ɒv; əv] [kæ'sti:l] [θɔ:t] ,

That	is	the	eternal	why	.	—	No	;	Alphonso	of	Castile	thought	,
那	是	这	永恒	为什么	.	—	不	;	阿方索	的	卡斯蒂利亚	想法	,

这就是永恒的缘由。——不，卡斯蒂利亚的阿方索心想。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kən'sʌltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

that	if	he	had	been	consulted	at	the	Creation	,
那	如果	他	有	到过	咨询	在	这	创建	,

如果创世之初曾征询过他的意见，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [hɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] .

he	could	have	given	a	few	hints	to	the	Almighty	.
他	可以	有	给定	一个	很少	提示	到	这	全能者	.

他本可以给上帝一些暗示。

[nɒt] [aɪ] . [aɪ] [pleɪ] [æl'fɒnzəʊ] ['naɪðə(r)][tu:; tə]['dʒi:niəs][nɔ:(r)][tu:; tə] [gɒd] .

Not	I	.	I	play	Alphonso	neither	to	genius	nor	to	God	.
不是	我	.	我	玩	阿方索	两者都不	到	天才	也不	到	上帝	.

不是我。我扮演阿方索既不是为了向天才致敬，也不是为了向上帝致敬。

— — [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	—	What	is	this	poem	,	for	the	giving	of	which	to	America	and	the
—	—	什么	是	这	诗	,	为了	这	给予	的	哪个	到	美国	和	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

——这首诗是什么？它为何被献给美国和全世界？

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ə'ləʊn] , [ɪts] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [dɪs'mɪst] [wɪð] ['ɪgnəmɪni] [frɒm; frəm]

and	for	that	alone	,	its	author	has	been	dismissed	with	ignominy	from
和	为了	那	独自的	,	它是	作者	有	到过	解雇	和	耻辱	从

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ?

a	Government	office	?
一个	政府	办公室	?

仅仅因为这一点，作者就被政府部门耻辱地解雇了？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪm] [wɪtʃ] ['ʃɪlə] [maɪt] [hæv; həv] [heɪld] [æz; əz][ðə; ði]['nəʊblɪst]['spesɪmən] [ɒv; əv]

It	is	a	poem	which	Schiller	might	have	hailed	as	the	noblest	specimen	of
它	是	一个	诗	哪个	席勒	可能	有	赞誉	作为	这	最高贵	标本	的

[naɪ'i:v]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

naïve	literature	,
幼稚的	文学	,

席勒或许会称赞这首诗是素人文学中最崇高的典范。

['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] ['həʊmə(r)] .

worthy	of	a	place	beside	Homer	.
值得	的	一个	地方	旁	荷马	.

足以与荷马并肩而立。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ə; eɪ] [wɜ:k] ['pjʊəli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ə'merɪkən] , [ˌɔ:tɑ:k'θɑ:nɪk] ,

It	is	,	in	the	first	place	,	a	work	purely	and	entirely	American	,	autochthonic	,
它	是	,	在	这	第一的	地方	,	一个	工作	纯粹	和	完全	美国人	,	自生	,

首先，这是一部纯粹的、完全美国本土的作品。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [sɔɪl] ; [nəʊ]['seɪvə(r)][ɒv; əv] ['jʊərəp] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] ,

sprung	from	our	own	soil	;	no	savor	of	Europe	nor	of	the	past	,
弹簧	从	我们的	自己的	土壤	;	不	品尝	的	欧洲	也不	的	这	过去的	,

源自我们自己的土地；没有欧洲的味道，也没有过去的痕迹。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][vɑːst]['kærəl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [lænd] ,

nor	of	any	other	literature	in	it	;	a	vast	carol	of	our	own	land	,
也不	的	任何	其他	文学	在	它	;	一个	广阔的	颂歌	的	我们的	自己的	土地	,

也不涉及其中任何其他文学作品；它是我们自己祖国的一首浩瀚颂歌。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ; [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [sɑːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	of	its	Present	and	Future	;	the	strong	and	haughty	psalm	of	the
和	的	它是	展示	和	未来	;	这	强的	和	傲慢	诗篇	的	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

以及它的现在和未来；共和国的雄壮而傲慢的颂歌。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn]['ʌðə(r)] [bʊk] , [aɪ][keə(r)][nɒt] [huːz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .

There	is	not	one	other	book	,	I	care	not	whose	,	of	which	this	can	be	said	.
那里	是	不是	一	其他	书	,	我	关心	不是	谁	,	的	哪个	这	能	是	说	.

我不在乎其他任何一本书是谁写的，没有一本书可以这样说。

[aɪ] [weɪ] [maɪ] [wɜːdz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [wel] .

I	weigh	my	words	,	and	have	considered	well	.
我	称重	我的	字	,	和	有	经过考虑的	出色地	.

我说话谨慎，经过深思熟虑。

['evri] ['ʌðə(r)] [bʊk] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [ɪm'plaɪz] , [bəuθ][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

Every	other	book	by	an	American	author	implies	,	both	in	form	and	substance	,
每一个	其他	书	经过	一个	美国人	作者	暗示	,	两个都	在	形式	和	物质	,

美国作家的每一本书，无论在形式上还是内容上，都暗示着：

[aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðə; ðɪ][ˌjʊərə'piːən] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] .

I	cannot	even	say	the	European	,	but	the	British	mind	.
我	不能	甚至	说	这	欧洲的	,	但	这	英国	头脑	.

我甚至不能说是欧洲人的思维方式，而是英国人的思维方式。

[ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['temp(ə)l][bɑː(r)][ænd; ənd] ['ɑːrθərz] [siːt] [laɪz] [dɑːk] [ɒn][ɔːl]['aʊə(r)] ['lɛtəz] .

The	shadow	of	Temple	Bar	and	Arthur's	Seat	lies	dark	on	all	our	letters	.
这	阴影	的	寺庙	酒吧	和	亚瑟的	座位	谎言	黑暗的	在	全部	我们的	信件	.

圣殿酒吧和亚瑟王座的阴影笼罩着我们所有的信件。

[ˌɪntə'lektʃuəli] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [dɪ'pendənsi] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] [wɜːd] —

Intellectually	,	we	are	still	a	dependency	of	Great	Britain	,	and	one	word	—
智力方面	,	我们	是	仍然	一个	依赖关系	的	伟大的	英国	,	和	一	单词	—

[kə'ləʊniəl] — [ˌkɔmpri'hend] [ænd; ənd][stæmps]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

colonial	—	comprehends	and	stamps	our	literature	.
殖民	—	理解	和	邮票	我们的	文学	.

在思想上，我们仍然是英国的附属品，一个词——殖民主义——概括并烙印在我们的文学中。

[ɪn][nəʊ] ['lɪtərəri] [fɔːm] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] , [hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [θɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪvli]

In	no	literary	form	,	except	our	newspapers	,	has	there	been	any	thing	distinctively
在	不	文学	形式	,	除了	我们的	报纸	,	有	那里	到过	任何	事物	独特地

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

除了报纸之外，美国文学形式中没有任何一种具有鲜明的美国特色。

[ai] [nəʊt] ['aʊə(r)] [best] [bʊks] — [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['dʒefəs(ə)n] , [ðə; ði] [rəu'mænsiz] [ɒv; əv] ['brɑkdən]
I note our best books — the works of Jefferson , the romances of Brockden
我 笔记 我们的 最好的 图书 — 这 作品 的 杰斐逊 , 这 浪漫故事 的 布罗克登
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

我注意到我们最好的书籍——杰斐逊的作品、布罗克登·布朗的浪漫小说，

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['webstə(r)] , ['ɛvərɪts] ['retərɪk] , [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] ['tʃæniŋ] , [sʌm; səm]
the speeches of Webster , Everett's rhetoric , the divinity of Channing , some
这 演讲 的 韦伯斯特 , 埃弗雷特的 修辞 , 这 神 的 钱宁 , 一些
[ɒv; əv] ['kuːpərz] ['nɒv(ə)lz] ,
of Cooper's novels ,
的 库珀的 小说 ,

韦伯斯特的演讲、埃弗雷特的修辞学、钱宁的神性、库珀的一些小说，

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] ['pɑːkə(r)] , [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['braɪənt] , [ðə; ði] ['mɑːstəli] [lɔː]
the writings of Theodore Parker , the poetry of Bryant , the masterly law
这 著作 的 西奥多 帕克 , 这 诗 的 布莱恩特 , 这 精湛 法律
['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [lai'sændə] ['spuːnə] ,
arguments of Lysander Spooner ,
论点 的 莱桑德 斯普纳 ,

西奥多·帕克的著作、布莱恩特的诗歌、莱桑德·斯普纳精湛的法律论证，

[ðə; ði] [mi'seləni, 'misəleini] [ɒv; əv] ['mɑːgrət] ['fʊlə(r)] , [ðə; ði] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ɒv; əv] ['hɪldrɛθ] , ['bæn,kɹɒft]
the miscellanies of Margaret Fuller , the histories of Hildreth , Bancroft
这 杂项 的 玛格丽特 富勒 , 这 历史 的 希尔德雷斯 , 班克罗夫特
[ænd; ənd] ['mɒtli] , - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
and Motley , Ticknor's History of Spanish Literature ,
和 杂色 , - 历史 的 西班牙语 文学 ,

玛格丽特·富勒的杂集、希尔德雷斯、班克罗夫特和莫特利的历史著作、蒂克诺的《西班牙文学史》

['dʒʌdz] ['mɑːgrət] , [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ɒv; əv] [kæl'huːn] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [bɪ'nɪgnənt] ['poʊəmz] [ɒv; əv]
Judd's Margaret , the political treatises of Calhoun , the rich , benignant poems of
贾德的 玛格丽特 , 这 政治的 论文 的 卡尔霍恩 , 这 富有的 , 仁慈的 诗歌 的
['lɒŋ,feləʊ] ,
Longfellow ,
朗费罗 ,

贾德的《玛格丽特》、卡尔霍恩的政治论著、朗费罗丰富而仁慈的诗歌，

[ðə; ði] ['bæləʊdz] [ɒv; əv] ['hwitiə] , [ðə; ði] ['delɪkət] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] ['pɛndəltən] [kʊk] , [ðə; ði] [wɪəd]
the ballads of Whittier , the delicate songs of Philip Pendleton Cooke , the weird
这 民谣 的 惠提尔 , 这 精美的 歌曲 的 菲利普 彭德尔顿 库克 , 这 诡异的
['pəʊətri] [ɒv; əv] ['edgə(r)] [pəʊ] ,
poetry of Edgar Poe ,
诗 的 埃德加 爱伦·坡 ,

惠蒂埃的民谣、菲利普·彭德尔顿·库克的优美歌曲、埃德加·坡的怪诞诗歌

[ðə; ði] ['wɪzəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['hɔː,θɔːrn] , ['ɜːrvɪŋz] ['nɪkəbɒkə(r)] , ['diːljə] ['beɪkənz] ['splendɪd]
the wizard tales of Hawthorne , Irving's Knickerbocker , Delia Bacon's splendid
这 巫师 故事 的 霍桑 , 欧文的 尼克博克 , 德莉娅 培根的 灿烂
[si'bilk] [bʊk] [ɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
sibyllic book on Shakespeare ,
西比拉 书 在 莎士比亚 ,

霍桑的巫师故事、欧文的《尼克博克》、德莉娅·培根关于莎士比亚的精彩预言书，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['keəri] , [ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [spi:tʃ] [ɒv; əv]

the	political	economy	of	Carey	,	the	prison	letters	and	immortal	speech	of
这	政治的	经济	的	凯里	,	这	监狱	信件	和	不朽	演讲	的

[dʒɒn] [braʊn] ,

John	Brown	,
约翰	棕色的	,

凯里的政治经济学、约翰·布朗的狱中书信和不朽演讲，

[ðə; ði] ['lɒfti] [pə'trɪʃn] ['eləkwəns] [ɒv; əv] ['wendəl] ['fɪlɪps] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['daɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði]

the	lofty	patrician	eloquence	of	Wendell	Phillips	,	and	those	diamonds	of	the
这	高远	贵族	口才	的	温德尔	菲利普斯	,	和	那些	钻石	的	这

[fɜ:st]['wɔ:tə(r)] ,

first	water	,
第一的	水	,

温德尔·菲利普斯高贵典雅的雄辩，以及那些顶级钻石，

[ðə; ði] [greɪt] [klɪə(r)]['eseɪz; e'seɪz][ænd; ənd]['greɪtə(r)]['poʊəmz][ɒv; əv] ['eməsn] .

the	great	clear	essays	and	greater	poems	of	Emerson	.
这	伟大的	清除	散文	和	更大的	诗歌	的	爱默生	.

爱默生的伟大而清晰的散文和伟大的诗歌。

[ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['merɪts] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri]

This	literature	has	often	commanding	merits	,	and	much	of	it	is	very
这	文学	有	经常	指挥	优点	,	和	很多	的	它	是	非常

['preʃəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

precious	to	me	;
宝贵的	到	我	;

这部文学作品往往具有令人信服的优点，其中很多作品对我来说都非常珍贵；

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɪts]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)] , [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

but	in	respect	to	its	national	character	,	all	that	can	be	said	is	that	it	is
但	在	尊重	到	它是	国家的	特点	,	全部	那	能	是	说	是	那	它	是

[tɪndʒd] ,

tinged	,
带点色调	,

但就其民族特性而言，只能说它带有某种色彩。

[mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['di:pli] , [wɪð] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrən] ['mɒd(ə)l] , [ðə; ði] ['fɒrən] ['stændədz]

more	or	less	deeply	,	with	America	;	and	the	foreign	model	,	the	foreign	standards
更多的	或者	较少的	深	,	和	美国	;	和	这	外国的	模型	,	这	外国的	标准

,

,
,

或多或少地，与美国；以及外国模式、外国标准，

[ðə; ði] ['fɒrən] ['kʌltʃə(r)] , [ðə; ði] ['fɒrən] [aɪ'diəz] , ['dɒmɪneɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

the	foreign	culture	,	the	foreign	ideas	,	dominate	over	it	all	.
这	外国的	文化	,	这	外国的	想法	,	支配	超过	它	全部	.

外来文化、外来思想主导了这一切。

[æt; ət][məʊst] , ['aʊə(r)] [best] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['strʌg(ə)lɪŋ] [bi:mz] ;

At	most	,	our	best	books	were	but	struggling	beams	;
在	最多	,	我们的	最好的	图书	是	但	挣扎	光束	;

充其量，我们最好的书也只不过是摇摇欲坠的梁木而已；

[bɪ'həʊld][ɪn] [li:vz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] ['sʌnraɪz] !

behold	in	Leaves	of	Grass	the	immense	and	absolute	sunrise	!
看哪	在	树叶	的	草	这	巨大	和	绝对	日出	!

在《草叶集》中，让我们欣赏壮丽而纯粹的日出！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['aʊə(r)] [əʊn] !

It	is	all	our	own	!
它	是	全部	我们的	自己的	!

都是我们自己的!

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

The	nation	is	in	it	!
这	国家	是	在	它	!

全国人民都参与其中!

[ɪn] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [tʃɑːnts] , [ɪn] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['epɪk][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

In	form	a	series	of	chants	,	in	substance	it	is	an	epic	of	America	.
在	形式	一个	系列	的	吟唱	,	在	物质	它	是	一个	史诗	的	美国	.

形式上是一系列歌谣，实质上是美国史诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ə'merɪkən] .

It	is	distinctively	and	utterly	American	.
它	是	独特地	和	完全地	美国人	.

它具有鲜明的美国特色，完全是美国特色。

[wɪ'ðaʊt] ['mɒd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌremɪ'nɪsns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'vɒlvd] [ɪn'taɪəli]

Without	model	,	without	imitation	,	without	reminiscence	,	it	is	evolved	entirely
没有	模型	,	没有	模仿	,	没有	怀旧	,	它	是	进化	完全

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['pɒləti][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)][laɪf] .

from	our	own	polity	and	popular	life	.
从	我们的	自己的	政体	和	受欢迎的	生活	.

它没有先例，没有模仿，没有回忆，完全是从我们自己的政治体制和人民生活中演变而来的。

[lʊk] [æt; ət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] ! — ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtid]

Look	at	what	it	celebrates	and	contains	!	—	hardly	to	be	enumerated
看	在	什么	它	庆祝	和	包含	!	—	几乎	到	是	列举

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmtaɪmz] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ,

without	sometimes	using	the	powerful	,
没有	有时	使用	这	强大的	,

看看它颂扬和包含的内容！——如果不借助一些强有力的词汇，很难一一列举。

['wʌndrəs] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] , [səʊ] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'skraɪbd]

wondrous	phrases	of	its	author	,	so	indissoluble	are	they	with	the	things	described
奇妙的	短语	的	它是	作者	,	所以	不解	是	他们	和	这	事物	描述

.

:

.

作者的词句妙趣横生，与所描述的事物密不可分。

[ðə; ði] ['esnsɪz] , [ðə; ði] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ə'merɪkə] ; [ðə; ði] ['mɪrɪəd] ['veərɪd] ['lændskeɪps] ;

The	essences	,	the	events	,	the	objects	of	America	;	the	myriad	varied	landscapes	;
这	精华	,	这	活动	,	这	对象	的	美国	;	这	无数	多种多样	风景	;

[ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['sɪtɪz] ;

the	teeming	and	giant	cities	;
这	繁盛	和	巨大的	城市	;

美国的本质、事件、事物；千姿百态的景观；熙熙攘攘的巨型城市；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ; [ðə; ði] ['preəri] [s'plɪtjˌuːdz] ; [ðə; ði][vɑːst]['pɑːstərəl]

the	generous	and	turbulent	populations	;	the	prairie	solitudes	;	the	vast	pastoral
这	慷慨的	和	湍流	人口	;	这	草原	孤独	;	这	广阔的	牧灵

['plætəʊz] ; [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ;

plateaus	;	the	Mississippi	;
高原	;	这	密西西比州	;

慷慨而桀骜不驯的人民；荒凉的草原；广袤的田园高原；密西西比河；

[ðə; ði][lænd] [dens] [wɪð] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrmz] ; [ðə; ði]['hæbɪts] , ['mænəz] , ['kʌstəmz] ; [ðə; ði]

the	land	dense	with	villages	and	farms	;	the	habits	,	manners	,	customs	;	the
这	土地	稠密	和	村庄	和	农场	;	这	习惯	,	礼仪	,	海关	;	这

[ɪ'nɔːməs] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['temprətʃər] ;

enormous	diversity	of	temperatures	;
巨大的	多样性	的	温度	;

遍布村庄和农场的土地；人们的习惯、礼仪、风俗；以及巨大的气温差异；

[ðə; ði] [ɪ'mens] [dʒi'ɒgrəfi] ; [ðə; ði] [red] [ˌæbə'rɪdʒəniz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] , “ ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

the	immense	geography	;	the	red	aborigines	passing	away	,	“	charging	the	water
这	巨大	地理	;	这	红色的	土著居民	通过	离开	,	“	收费	这	水

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [wɪð] [nems] ;

and	the	land	with	names	;
和	这	土地	和	姓名	;

广袤的地理；红色的土著居民逐渐消逝，“给水和土地赋予了名字；

” [ðə; ði] ['ɜːli] ['setlmənts] ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ;

”	the	early	settlements	;	the	sudden	uprising	and	defiance	of	the	Revolution	;
”	这	早期的	定居点	;	这	突然	起义	和	蔑视	的	这	革命	;

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ;

the	august	figure	of	Washington	;
这	八月	数字	的	华盛顿	;

早期的定居点；革命的突然起义和反抗；华盛顿的崇高形象；

[ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði]

the	formation	and	sacredness	of	the	Constitution	;	the	pouring	in	of	the
这	形成	和	神圣	的	这	宪法	;	这	浇注	在	的	这

['eməgrənt] ;

emigrants	;
移民	;

宪法的制定和神圣性；移民的涌入；

[ðə; ði] ['mɪljən] - ['mæstɪd] ['hɑːbəz] ; [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɒpjələns] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ; [ðə; ði] ['fɪʃəriz] ,

the	million	-	masted	harbors	;	the	general	opulence	and	comfort	;	the	fisheries	,
这	百万	-	桅杆	港口	;	这	一般的	丰裕	和	舒适	;	这	渔业	,

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] , [ænd; ənd][gəʊld] - ['dɪgɪŋ] ,

and	whaling	,	and	gold	-	digging	,
和	捕鲸	,	和	金子	-	挖掘	,

拥有百万桅帆船的港口；普遍的富裕和舒适；渔业、捕鲸业和淘金业。

[ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] , [ænd; ənd]['ægrɪkʌltʃə(r)] ; [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [njuː] [steɪts] ,

and	manufactures	,	and	agriculture	;	the	dazzling	movement	of	new	States	,
和	制成品	,	和	农业	;	这	耀眼的	移动	的	新的	各州	,

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ;

rushing	to	be	great	;
匆忙	到	是	伟大的	;

还有制造业和农业；新兴国家如雨后春笋般涌现，争先恐后地成为强国；

[nə'vɑːdə]['raɪzɪŋ] , [də'kəʊtə]['raɪzɪŋ] , [ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['raɪzɪŋ] ;

Nevada	rising	,	Dakota	rising	,	Colorado	rising	;
内华达州	上升	,	达科他州	上升	,	科罗拉多州	上升	;

内华达州崛起，达科他州崛起，科罗拉多州崛起；

[ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] ['θʌnd(ə)rɪŋ]

the	tumultuous	civilization	around	and	beyond	the	Rocky	Mountains	thundering
这	动荡的	文明	大约	和	超过	这	洛基	山脉	雷鸣

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ; [ðə; ði]['juːniən][ɪm'pregnəb(ə)l] ;

and	spreading	;	the	Union	impregnable	;
和	传播	;	这	联盟	坚不可摧	;

落基山脉周围及更远地区的动荡文明轰鸣而至，迅速扩张；联邦坚不可摧；

['fjuːdəlɪzəm][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz] [fər'evə(r)] [trækt] [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] ; ['lɪbəti] ['deθləs] [ɒn] [ðiːz]

feudalism	in	all	its	forms	forever	tracked	and	assaulted	;	liberty	deathless	on	these
封建	在	全部它是		表格	永远	已追踪	和	袭击	;	自由	永生	在	这些

[ʃɔːz] ;

shores	;
海岸	;

封建制度的各种形式将永远受到追踪和抨击；自由在这片土地上永不消亡；

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [friː] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ðə; ði] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] [meɪl] [ænd; ənd]

the	noble	and	free	character	of	the	people	;	the	equality	of	male	and
这	高贵	和	自由的	特点	的	这	人们	;	这	平等	的	男性	和

['fiːmeɪl] ;

female	;
女性	;

人民高尚自由的品格；男女平等；

[ðə; ði]['ɑːdə(r)] , [ðə; ði] ['fɪəsnəs] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] , [ðə; ði]['dɪgnəti] , [ðə; ði] ['entəpraɪz] , [ðə; ði]

the	ardor	,	the	fierceness	,	the	friendship	,	the	dignity	,	the	enterprise	,	the
这	热情	,	这	凶猛	,	这	友谊	,	这	尊严	,	这	企业	,	这

[ə'fekʃn] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,

affection	,	the	courage	,
感情	,	这	勇气	,

热情、勇猛、友谊、尊严、进取心、爱、勇气

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['friːdəm] ;

the	love	of	music	,	the	passion	for	personal	freedom	;
这	爱	的	音乐	,	这	热情	为了	个人的	自由	;

对音乐的热爱，对个人自由的渴望；

[ðə; ði] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [fɔːlts]

the	mercy	and	justice	and	compassion	of	the	people	;	the	popular	faults
这	怜悯	和	正义	和	同情	的	这	人们	;	这	受欢迎的	故障

[ænd; ənd][v'aɪsɪz][ænd; ənd] [kraɪmz] ;

and	vices	and	crimes	;
和	恶习	和	犯罪	;

人民的仁慈、公正和同情心；民众的缺点、恶习和罪行；

[ðə; ði] ['defərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪz(ə)n] ;

the	deference	of	the	President	to	the	private	citizen	;
这	尊重	的	这	总统	到	这	私人的	公民	;

总统对普通公民的尊重；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] [fər'evə(r)] ['diːpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv]

the	image	of	Christ	forever	deepening	in	the	public	mind	as	the	brother	of
这	图像	的	基督	永远	加深	在	这	民众	头脑	作为	这	兄弟	的

[dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] [p'ɜːsənz] ;

despised	and	rejected	persons	;
被鄙视的	和	拒绝	人	;

基督作为被鄙视和被拒绝之人的兄弟，其形象在公众心中不断加深；

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][waɪld] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ; [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl]

the	promise	and	wild	song	of	the	future	;	the	vision	of	the	Federal
这	承诺	和	荒野	歌曲	的	这	未来	;	这	想象	的	这	联邦

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

未来的希望与狂野之歌；联邦母亲的愿景，

['siːtɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [æn'tiːk] ['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['tʃɪldrən] ;

seated	with	more	than	antique	majesty	in	the	midst	of	her	many	children	;
坐着	和	更多的	比	古董	威严	在	这	中间	的	她	许多	孩子们	;

她端坐在众多子女中间，仪态万方，气度非凡；

[ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ; [ðə; ði]['vistə][ɒv; əv]['splendə(r)] , [ɪn'ses(ə)nt][ænd; ənd]

the	pouring	glories	of	the	hereafter	;	the	vistas	of	splendor	,	incessant	and
这	浇注	荣耀	的	这	此后	;	这	景色	的	辉煌	,	不停歇	和

['brɑːntʃɪŋ] ;

branching	;
分枝	;

来世倾泻而下的荣耀；无尽而繁茂的壮丽景象；

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['elɪmənts] , [briːdz] , [ə'dʒʌstmənts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] — [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] , [wɪð]

the	tremendous	elements	,	breeds	,	adjustments	of	America	—	with	all	these	,	with
这	巨大的	元素	,	品种	,	调整	的	美国	—	和	全部	这些	,	和

[mɔː(r)] , [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [træn'sendənt] ,

more	,	with	every	thing	transcendent	,
更多的	,	和	每一个	事物	超凡脱俗	,

美国那些巨大的元素、种族、适应性——以及所有这些，以及更多，以及所有超越一切的事物，

[ə'meɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [njuː] , [ʌn'dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [kɑːst][ɒv; əv] [θɔːt] ,

amazing	,	and	new	,	undimmed	by	the	pale	cast	of	thought	,
惊人的	,	和	新的	,	未变暗	经过	这	苍白	投掷	的	想法	,

令人惊叹，崭新，丝毫没有被苍白的思想所蒙蔽。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [brɔːn] [ɒv; əv]['æktʃuəl][laɪf] ,

and	with	the	very	color	and	brawn	of	actual	life	,
和	和	这	非常	颜色	和	膂力	的	实际的	生活	,

并且充满了真实生活的色彩和力量，

[ðə; ði] [həʊl] [dʒaɪ'gæntɪk]['epɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['biːɪŋ] [ˌʌn'waind][ɪn][ɔːl][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

the	whole	gigantic	epic	of	our	continental	being	unwinds	in	all	its	magnificent
这	所有的	巨大	史诗	的	我们的	大陆	存在	放松	在	全部	它是	壮丽

[riˈæləti][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

reality	in	these	pages	.
现实	在	这些	页面	.

我们这片大陆存在的整个宏大史诗，在其所有壮丽的现实中，都在这些篇章中徐徐展开。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [griːs] , ['stʌdi] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd] ['ɒdəsi] ; ['stʌdi] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs]

To	understand	Greece	,	study	the	Iliad	and	Odyssey	;	study	Leaves	of	Grass
到	理解	希腊	,	学习	这	《伊利亚特》	和	奥德赛	;	学习	树叶	的	草

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə'merɪkə] .

to	understand	America	.
到	理解	美国	.

要想了解希腊，就去研读《伊利亚特》和《奥德赛》；要想了解美国，就去研读《草叶集》。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz][ðeə(r)] .

Her	Democracy	is	there	.
她	民主	是	那里	.

她的民主就在那里。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ɒv; əv] [dɪ'mɒkrəsi] ?

Would	you	have	a	text	-	book	of	Democracy	?
会	你	有	一个	文本	-	书	的	民主	?

你会有一本关于民主的教科书吗?

[ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['dʒefəs(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ; [diː] ['təʊkvɪl] [ɪz]['betə(r)] ;

The	writings	of	Jefferson	are	good	;	De	Tocqueville	is	better	;
这	著作	的	杰斐逊	是	好的	;	德	托克维尔	是	更好的	;

杰斐逊的著作不错；托克维尔的著作更好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] ['ɔːlweɪz] [kən'teɪnz] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfə(r)] — [ænd; ənd][tuː; tə]

but	the	great	poet	always	contains	historian	and	philosopher	—	and	to
但	这	伟大的	诗人	总是	包含	历史学家	和	哲学家	—	和	到

[nəʊ] [ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

know	the	comprehending	spirit	of	this	country	,
知道	这	理解	精神	的	这	国家	,

但伟大的诗人总是兼具历史学家和哲学家的特质——而要了解这个国家的博大精深的精神，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['kwestʃən] [ðiːz] [ɪn'sʌlt] ['peɪdʒɪz] .

you	shall	question	these	insulted	pages	.
你	将	问题	这些	受辱	页面	.

你们应当质疑这些被侮辱的页面。

[jet] [ðɪs] [vɑːst][ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] [ænd; ənd][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn]

Yet	this	vast	and	patriotic	celebration	and	presentation	of	all	that	is	our	own
然而	这	广阔的	和	爱国	庆典	和	推介会	的	全部	那	是	我们的	自己的

,

,

,

然而，这场规模宏大、充满爱国情怀的庆典和对我们自身一切的展示，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['vɒljuːm] .

is	but	a	part	of	this	tremendous	volume	.
是	但	一个	部分	的	这	巨大的	体积	.

这只是这部鸿篇巨制的一部分。

[hɪə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [θrəʊn] [ɪn][pəʊ'etɪk] [fɔːm] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] , [rɪtʃ] ,

Here	in	addition	is	thrown	in	poetic	form	,	a	philosophy	of	life	,	rich	,
这里	在	添加	是	抛掷	在	诗意的	形式	,	一个	哲学	的	生活	,	富有的	,

此外，这里还以诗歌的形式融入了一种丰富的人生哲学。

['sʌt(ə)l] , ['kɒmpəzɪt] , ['æmpl] , ['ædɪkwət] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] [ʃɔːz] .

subtle	,	composite	,	ample	,	adequate	to	these	great	shores	.
微妙的	,	合成的	,	充足	,	足够的	到	这些	伟大的	海岸	.

微妙的、复合的、丰富的、足以匹配这片伟大的海岸。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [suː'pɜːb] [taɪps] [ɒv; əv] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['mænli][ænd; ənd] ['wʊmənli] ['kærəktə(r)]

Here	are	presented	superb	types	of	models	of	manly	and	womanly	character
这里	是	呈现	高超	类型	的	模型	的	男子气概	和	女性	特点

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

for	the	future	of	this	country	,
为了	这	未来	的	这	国家	,

这里展示了未来国家所需具备的优秀男性和女性品格典范。

[æθ'letɪk] , [lɑːdʒ] , [naɪ'iːv] , [friː] , ['dɔːntləs] , ['hɔːti] , ['lʌvɪŋ] , ['nəʊbli]['kɑːn(ə)l] , ['nəʊbli]['spɪrɪtʃuəl] ,

athletic	,	large	,	naïve	,	free	,	dauntless	,	haughty	,	loving	,	nobly	carnal	,	nobly	spiritual	,
运动	,	大的	,	幼稚的	,	自由的	,	无畏	,	傲慢	,	爱	,	高贵地	肉体	,	高贵地	精神	,

['iːkwəl][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

equal	in	body	and	soul	,
平等的	在	身体	和	灵魂	,

运动健将，身材高大，天真无邪，自由自在，无所畏惧，傲慢自大，充满爱心，兼具高贵的肉欲，兼具高贵的精神追求，身心合一

[ək'septɪv] [ænd; ənd] ['tɒlərənt] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] , ['dʒenərəs] , [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [rɪ'lɪdʒəs] .

acceptive	and	tolerant	as	Nature	,	generous	,	cosmopolitan	,	above	all	,	religious	.
接受	和	宽容	作为	自然	,	慷慨的	,	国际化	,	多于	全部	,	宗教	.

像自然一样包容和宽容，慷慨大方，具有国际视野，最重要的是，虔诚笃信。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'rektɪd] ['stændədz] , [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [keɪs] , [baɪ]

Here	are	erected	standards	,	drawn	from	the	circumstances	of	our	case	,	by
这里	是	竖立	标准	,	绘制	从	这	情况	的	我们的	案件	,	经过

[wɪtʃ] [nɒt] ['mɪəli] ['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

which	not	merely	our	literature	,
哪个	不是	仅仅	我们的	文学	,

这里设立了一些标准，这些标准是根据我们案件的具体情况制定的，不仅我们的文学作品，而且

[bʌt; bət][ɔːl]['aʊə(r)] [pə'fɔːməns] , ['aʊə(r)]['pɒlətɪks] , [ɑːt] , [bɪ'heɪvjə(r)] , [lʌv] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [dres] ,

but	all	our	performance	,	our	politics	,	art	,	behavior	,	love	,	conversation	,	dress	,
但	全部	我们的	表现	,	我们的	政治	,	艺术	,	行为	,	爱	,	对话	,	裙子	,

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

但我们所有的表现、政治、艺术、行为、爱情、谈话、穿着、社会

['evri] [θɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'dʌkt] , [wɪl] [biː; bi] [ʃeɪpt] [ænd; ənd]

every	thing	belonging	to	our	lives	and	their	conduct	,	will	be	shaped	and
每一个	事物	属于	到	我们的	生活	和	他们的	执行	,	将要	是	形状	和

[ˌriːkri'eɪtɪd] .

recreated	.
重建	.

我们生活和行为中的一切都将被塑造和重塑。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ə'fleɪtəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [bʊk] [laɪf] .

A	powerful	afflatus	from	the	Infinite	has	given	this	book	life	.
一个	强大的	灵感	从	这	无限	有	给定	这	书	生活	.

来自无限的强大灵感赋予了这本书生命。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mænlɪɪst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [saʊndz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

A	voice	which	is	the	manliest	of	human	voices	sounds	through	it	all	.
一个	嗓音	哪个	是	这	最男子汉	的	人类	声音	声音	通过	它	全部	.

贯穿始终的，是一个极具男子气概的声音。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [strɒŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [məʊld] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

In	it	is	the	strong	spirit	which	will	surely	mould	our	future	.
在	它	是	这	强的	精神	哪个	将要	一定	模具	我们的	未来	.

它蕴含着强大的精神力量，这必将塑造我们的未来。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] : [ɪts] ['sentənsɪz] [wɪl] [jet] [klɪntʃ] [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['steɪtsmən] ;

Mark	my	words	:	its	sentences	will	yet	clinch	the	arguments	of	statesmen	;
标记	我的	字	:	它是	句子	将要	然而	成交	这	论点	的	政治家	;

我敢断言：它的句子终将驳倒政治家们的论点；

[ɪts] [pɹ'iːsɛpts] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] !

its	precepts	will	be	the	laws	of	the	people	!
它是	戒律	将要	是	这	法律	的	这	人们	!

它的教义将成为人民的法律！

[frɒm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['semɪn(ə)l] [sʌn] [wɪl] [biː; bi]['dʒenəˌreɪtɪd] , [wɪð] ['trɒpɪk(ə)l][lʌgˈʒʊəriəns]

From	the	beams	of	this	seminal	sun	will	be	generated	,	with	tropical	luxuriance
从	这	光束	的	这	开创性的	太阳	将要	是	生成的	,	和	热带	奢华

,

,

,

从这轮耀眼的太阳的光芒中，将孕育出热带的繁茂景象。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [njuː] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] .

the	myriad	new	forms	of	thought	and	life	in	America	.
这	无数	新的	表格	的	想法	和	生活	在	美国	.

美国涌现出无数种新的思想和生活方式。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] —

And	in	view	of	the	national	character	and	national	purpose	of	this	work	—
和	在	看法	的	这	国家的	特点	和	国家的	目的	的	这	工作	—

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] ['vɪgərəs] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːsmənt] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][həʊld]

in	view	of	its	vigorous	re	-	enforcement	and	service	to	all	that	we	hold
在	看法	的	它是	蓬勃	关于	-	执法	和	服务	到	全部	那	我们	抓住

[məʊst] ['preʃəs] — [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][kleɪm][hɪə(r)] ,

most	precious	—	I	make	the	claim	here	,
最多	宝贵的	—	我	制作	这	宣称	这里	,

鉴于这项工作的民族特性和民族目的——鉴于它对我们最珍视的一切的有力巩固和服务——我在此提出以下主张：

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [dɪ'feɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] ,

that	so	far	from	defaming	and	persecuting	its	author	,
那	所以	远的	从	诽谤	和	迫害	它是	作者	,

不仅没有诽谤和迫害作者，

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] [ɔː(r)]['pʌblɪk]['ɒfɪsə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

the	attitude	of	an	American	statesman	or	public	officer	toward	him	should	be
这	态度	的	一个	美国人	政治家	或者	民众	官	朝向	他	应该	是

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ['frendli] [ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] .

to	the	highest	degree	friendly	and	sustaining	.
到	这	最高	程度	友好的	和	维持	.

美国政治家或公职人员对他的态度应当是最高程度的友好和支持。

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː] , [ðɪs] ['pəʊɪt] [sɜːrvz] [ðə; ði] [wɜːld] .

Beyond	his	country	,	too	,	this	poet	serves	the	world	.
超过	他的	国家	,	也	,	这	诗人	服务	这	世界	.

这位诗人不仅服务于他的国家，也服务于全世界。

[hiː; hi][ri'fjuːt, riː-][baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] ['gɜːtə] ,

He	refutes	by	his	example	the	saying	of	Goethe	,
他	反驳	经过	他的	例子	这	说	的	歌德	,

他以自身经历驳斥了歌德的说法：

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [steɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [feɪm] [wɪð] ['beɪsnəs] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] ['kænɒt]

one	of	those	which	stain	that	noble	fame	with	baseness	,	that	a	great	poet	cannot
一	的	那些	哪个	弄脏	那	高贵	名声	和	卑鄙	,	那	一个	伟大的	诗人	不能

[biː; bi][ˌpætri'ɒtɪk] ;

be	patriotic	;
是	爱国	;

其中一种玷污伟大诗人名誉的谬论是：伟大的诗人不可能爱国；

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪ'leɪts][tuː; tə][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][juːz] [wɪtʃ] [ˌriː'dʌbl, ri-][ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	dilates	to	a	universal	use	which	redoubles	the	splendors	of	his
和	他	扩张	到	一个	普遍的	使用	哪个	加倍	这	辉煌	的	他的

['vɒljuːm] ,

volume	,
体积	,

他将之扩展至普遍用途，从而使他的著作更加辉煌。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][dɪə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['hjuːmən] .

and	makes	it	dear	to	all	that	is	human	.
和	制作	它	亲爱的	到	全部	那	是	人类	.

并使之成为全人类所珍视的事物。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪts] ['ɔːθəraɪzd] [ɪn'tɜːprətə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [steɪt] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]

I	am	not	its	authorized	interpreter	,	and	can	only	state	,	at	the	risk	of
我	是	不是	它是	授权	翻译	,	和	能	仅有的	状态	,	在	这	风险	的

[ɪm'pɜːfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

imperfect	expression	,
不完善	表达	,

我并非其授权翻译人员，只能冒着表达不准确的风险陈述如下：

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['erə(r)] , [wɒt] [ɪts] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	perhaps	error	,	what	its	meanings	and	purpose	seem	to	me	.
和	也许	错误	,	什么	它是	含义	和	目的	似乎	到	我	.

或许还有错误，在我看来，它的意义和目的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

But	I	see	that	,	in	his	general	intention	,
但	我	看	那	,	在	他的	一般的	意图	,

但我认为，在他的总体意图中，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [eɪmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [məʊst] ['kɒmən] [bʌt; bət] ['wʌndrəs] [θɪŋ] — [ðæt]

the	author	has	aimed	to	express	that	most	common	but	wondrous	thing	—	that
这	作者	有	旨在	到	表达	那	最多	常见的	但	奇妙的	事物	—	那

[streɪndʒ] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [səʊl] ,

strange	assemblage	of	soul	,
奇怪的	装配	的	灵魂	,

作者旨在表达那最常见却又最奇妙的事物——灵魂的奇特组合。

['bɒdi] , ['ɪntəlekt] — ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪstɪkl] , ['terəb(ə)l] , ['lɪmɪtɪd] , ['baʊndləs] , [ɪl] - [ə'sɔːtɪd] ,

body	,	intellect	—	beautiful	,	mystical	,	terrible	,	limited	,	boundless	,	ill	-	assorted	,
身体	,	智力	—	美丽的	,	神秘	,	糟糕的	,	有限的	,	无边无际	,	患病的	-	各种各样的	,

[ˌkɒntrə'dɪktəri] , [jet] ['sɪŋgjələli] ['hɑːməˌnaɪzd] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

contradictory	,	yet	singularly	harmonized	—	a	Human	Being	,
矛盾的	,	然而	单独地	协调	—	一个	人类	存在	,

身体，智力——美丽、神秘、可怕、有限、无限、不协调、矛盾，却又奇妙地和谐——一个人，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['seprət] [aɪ'dentəti] , [ə; eɪ][mæn] , — [hɪm'self] ; [bʌt; bət][hɪm'self] ['tɪpɪkli] , [ænd; ənd][ɪn]

a	single	separate	Identity	,	a	Man	,	—	himself	;	but	himself	typically	,	and	in
一个	单身的	分离	身份	,	一个	男人	,	—	他自己	;	但	他自己	通常	,	和	在

[hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['biːɪŋ] .

his	universal	being	.
他的	普遍的	存在	.

一个独立的个体，一个人——他自己；但他是典型的，并且是普遍存在的。

[ðɪs] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kændə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪli] [ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd]

This	he	has	done	with	perfect	candor	,	including	the	bodily	attributes	and
这	他	有	完毕	和	完美的	坦率	,	包括	这	身体上的	属性	和

['ɔːrgənz] ,

organs	,
器官	,

他以完全坦诚的态度描述了这一切，包括身体特征和器官。

[æz; əz] ['nesəsəri] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

as	necessary	component	parts	of	the	creation	.
作为	必要的	成分	部分	的	这	创建	.

作为创作中必不可少的组成部分。

['evri] ['θɪŋkɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['vælјuː][ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

Every	thinking	person	should	see	the	value	and	use	of	such	a	presentation
每一个	思维	人	应该	看	这	价值	和	使用	的	这样的	一个	推介会

[ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðɪs] .

of	human	nature	as	this	.
的	人类	自然	作为	这	.

每个有思考能力的人都应该看到这种对人性的展现方式的价值和用途。

[ai]['ɔːlsəʊ] [siː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðiːz] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

I	also	see	—	and	it	is	from	these	parts	of	the	book	that	much	of	the
我	还	看	一	和	它	是	从	这些	部分	的	这	书	那	很多	的	这

[ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fens] [ə'raɪzɪz] — [ðæt] [ðɪs] ['pəʊɪt] [siːk] [ɪn] ['sʌt(ə)l] [weɪz] [tuː; tə]

misunderstanding	and	offence	arises	—	that	this	poet	seeks	in	subtle	ways	to
误解	和	罪行	出现	—	那	这	诗人	寻找	在	微妙的	方式	到

['reskjuː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['blægɑːd] [ænd; ənd] [ˌdebɔː'tʃiː] ,

rescue	from	the	keeping	of	blackguards	and	debauchees	,
救援	从	这	保持	的	黑帮	和	放荡不羁的人	,

我还看到——也正是本书的这些部分引发了许多误解和冒犯——这位诗人试图以微妙的方式将人从恶棍和放荡之徒手中解救出来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'bændənd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'diːm] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [θɔːt]

to	which	it	has	been	abandoned	,	and	to	redeem	to	noble	thought
到	哪个	它	有	到过	弃	,	和	到	赎回	到	高贵	想法

[ænd; ənd][juːz] ,

and	use	,
和	使用	,

它已被弃置一处，需要重新归于高尚的思想和用途。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['am.ə.tɪv.nɪs] [ɔː(r)][ˌsekʃu'æləti] , [wɪð] [ɔːl][ɪts][ækts][ænd; ənd]['ɔːrgənz] .

the	great	element	of	amativeness	or	sexuality	,	with	all	its	acts	and	organs	.
这	伟大的	元素	的	恋爱	或者	性欲	,	和	全部	它是	行为	和	器官	.

性欲或性行为的伟大元素，包括其所有行为和器官。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][də'rekt] [ə'sɜːʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] , [hiː; hi][rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ðə; ðɪ]

Sometimes	by	direct	assertion	,	sometimes	by	implication	,	he	rejects	the
有时	经过	直接的	断言	,	有时	经过	含义	,	他	拒绝	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['elɪmənt] [ɪz] [vaɪl] ;

prevailing	admission	that	this	element	is	vile	;
盛行	入学	那	这	元素	是	卑鄙的	;

他有时直接断言，有时间接暗示，否定了普遍认为这种元素是卑鄙的说法；

[di'klɛə] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][ɔː(r)]['nɔːm(ə)l][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [ʃeɪm]

declares	its	natural	or	normal	manifestation	to	be	sacred	and	unworthy	shame
声明	它是	自然的	或者	普通的	表现	到	是	神圣	和	不配	耻辱

;

;

;

宣称其自然或正常的表现形式是神圣的，是不值得羞辱的；

[ə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['iːkwəl][bʌt; bət][nɒt][suː'pɪərɪə(r)]['sæŋktəti] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['elɪmənts] [ðæt]

awards	it	an	equal	but	not	superior	sanctity	with	the	other	elements	that
奖项	它	一个	平等的	但	不是	优越的	圣洁	和	这	其他	元素	那

[kəm'pəʊz] [mæn] ;

compose	man	;
撰写	男人	;

赋予它与构成人类的其他元素同等的神圣性，但不凌驾于它们之上；

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðɪs] ['elɪmənt] ,

and	illustrates	his	doctrine	and	sets	his	example	,	by	applying	this	element	,
和	图示	他的	教义	和	套	他的	例子	,	经过	申请	这	元素	,

他通过运用这一要素来阐明他的教义并树立他的榜样。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'tein] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][juːz][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒəri] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

with	all	that	appertains	to	it	,	to	use	as	part	of	the	imagery	of	poetry	.
和	全部	那	相关的	到	它	,	到	使用	作为	部分	的	这	图像	的	诗	.

以及与之相关的一切，用作诗歌意象的一部分。

[ðen] , [bɪ'saɪdz] , [dɪ'fju:zd] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pəʊɪm] , ['tiŋktʃə] [ɔ:l] [ɪts]
Then , besides , diffused like an atmosphere throughout the poem , tincturing all its
然后 , 除了 , 扩散 喜欢 一个 气氛 自始至终 这 诗 , 酊剂 全部 它是
['kwɒlətɪ] ,
quality ,
质量 ,

此外，它像一种氛围弥漫在整首诗中，浸润着诗歌的所有特质。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ˌsæsə'dəʊtl] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɔ:t]
and giving it that sacerdotal and prophetic character which makes it a sort
和 给予 它 那 祭司 和 预言 特点 哪个 制作 它 一个 种类
[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['baɪb(ə)l] ,
of American Bible ,
的 美国人 圣经 ,

赋予它那种祭司和预言的色彩，使其成为一种美国圣经。

[ɪz] [ðə; ði] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['evə(r)] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] .
is the pronounced and ever - recurring assertion of the divinity of all things .
是 这 发音 和 曾经 - 再次发生的 断言 的 这 神 的 全部 事物 .

这是对万物神性的反复强调和宣扬。

[ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pri:sthʊd] ,
In a spirit like that of the Egyptian priesthood ,
在 一个 精神 喜欢 那 的 这 埃及人 圣职 ,

秉持着类似埃及祭司的精神，

[hu:] [wɔ:(r)] [ðə; ði] [dʌŋ] - ['bi:tl] [ɪn] [gəʊld] [ɒn] [ðeə(r)] [krest] ,
who wore the dung - beetle in gold on their crests ,
WHO 穿着 这 粪 - 甲虫 在 金子 在 他们的 冠状物 ,

那些在徽章上佩戴金质蜣螂图案的人，

[pə'hæps] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ləʊɪst] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
perhaps as a symbol of the sacredness of even the lowest forms of life ,
也许 作为 一个 象征 的 这 神圣 的 甚至 这 最低 表格 的 生活 ,

或许这象征着即使是最低等的生命形式也具有神圣性。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] ['selɪbreɪts] [ɔ:l] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['həʊli] — [ðə; ði] ['mi:nɪst]
the poet celebrates all the creation as noble and holy — the meanest
这 诗人 庆祝 全部 这 创建 作为 高贵 和 圣 — 这 最卑鄙的
[ænd; ənd] [ləʊɪst] [pɑ:ts] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
and lowest parts of it ,
和 最低 部分 的 它 ,

诗人赞美万物，认为它们高贵而神圣——即使是最卑微、最下等的部分。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['lɒfti] ; [ɔ:l] ['i:kwəli] [prə'dʒekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ;
as well as the most lofty ; all equally projections of the Infinite ;
作为 出色地 作为 这 最多 高远 ; 全部 同样地 预测 的 这 无限 ;

以及最高尚的；所有这些都是无限的投射；

[ɔ:l] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [laɪf] [ɒv; əv] [gɒd] .
all emanations of the creative life of God .
全部 辐射 的 这 有创造力的 生活 的 上帝 .

上帝创造性生命的一切流露。

[pə'petʃuəl] [hɪmz] [breɪk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] :
Perpetual hymns break from him in praise of the divineness of the universe :
永久 赞美诗 休息 从 他 在 称赞 的 这 神性 的 这 宇宙 :

他口中不断发出赞美宇宙神圣性的颂歌：

[hi:; hi] [si:z] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ə'raʊnd] ['evri] [ʃeɪp] , [haʊ'evə(r)] [ləʊ] ;
he sees a halo around every shape , however low ;
他 看到 一个 光环 大约 每一个 形状 , 然而 低的 ;

他看到每个形状周围都有光环，无论形状多么低矮；

[ænd; ənd][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz] [inˈspaiəz][ə; eɪ][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] .

and	life	in	all	its	forms	inspires	a	rapture	of	worship	.
和	生活	在	全部它是	表格	鼓舞人心	一个	狂喜	的	崇拜	.

生命以其各种形式激发出令人陶醉的崇拜之情。

[haʊ] [sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [bæd] ,

How	some	persons	can	think	a	book	of	this	sort	bad	,
如何	一些	人	能	思考	一个	书	的	这	种类	坏的	,

有些人怎么会认为这类书不好呢?

[ɪz][ˈklɪərə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

is	clearer	to	me	than	it	used	to	be	.
是	更清晰	到	我	比	它	用过的	到	是	.

对我来说比以前清楚多了。

[ˈswiːdn,bɔːg,] [sez] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][dˈɛvəlz] , [ˈpəːfjuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪŋks] .

Swedenborg	says	that	to	the	devils	,	perfumes	are	stinks	.
斯威登堡	说道	那	到	这	魔鬼	,	香水	是	臭气熏天	.

斯威登堡说，对魔鬼来说，香水是臭味。

[ai] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvaɪlɪst][əˈbjuːs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈsiːvd] ,

I	happen	to	know	that	some	of	the	vilest	abuse	that	it	has	received	,
我	发生	到	知道	那	一些	的	这	最卑鄙的	虐待	那	它	有	已收到	,

我恰好知道它所遭受的一些最恶劣的辱骂，

[hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][men][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈmɒrəl][laɪf] .

has	come	from	men	of	the	lowest	possible	moral	life	.
有	来	从	男人	的	这	最低	可能的	道德	生活	.

出自道德败坏之人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv][ˈkʌltʃə(r)][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt]

It	is	not	so	easy	to	understand	how	some	persons	of	culture	and	judgment
它	是	不是	所以	简单的	到	理解	如何	一些	人	的	文化	和	判断

[kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [pəˈsiːv] [ɪts] [ˈlɪtərəri] [ˈgreɪtnəs] .

can	fail	to	perceive	its	literary	greatness	.
能	失败	到	感知	它是	文学	伟大	.

很难理解为什么有些有文化、有鉴赏力的人会看不到它的文学伟大之处。

[ˈmeɪkɪŋ] [feə(r)] [əˈlaʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] , [wɪtʃ] [nəʊ] [greɪt] [wɜːk] , [frɒm; frəm][ˈhæmlət][tuː; tə][ðə; ði]

Making	fair	allowance	for	faults	,	which	no	great	work	,	from	Hamlet	to	the
制作	公平的	津贴	为了	故障	,	哪个	不	伟大的	工作	,	从	村庄	到	这

[wɜːld] [ɪtˈself] ,

world	itself	,
世界	本身	,

考虑到任何伟大作品的缺陷，从《哈姆雷特》到整个世界，都应该给予合理的宽容。

[ɪz] [pəˈhæps] [wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [fɔːm] [æz; əz][ɪn] [ˈsʌbstəns] , [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

is	perhaps	without	,	the	book	,	in	form	as	in	substance	,	seems	to	me	a
是	也许	没有	,	这	书	,	在	形式	作为	在	物质	,	似乎	到	我	一个

[ˈmɑːstəpiːs] .

masterpiece	.
杰作	.

或许没有缺点，但这本书无论从形式还是内容上，在我看来都是一部杰作。

[ˈnevə(r)][ɪn][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][hæz; həz][ðeə(r)] [biːn] [mɔː(r)] [ˈæbsəluːt] [kənˈseptɪv] [ɔː(r)] [prɪˈzentətɪv]

Never	in	literature	has	there	been	more	absolute	conceptive	or	presentative
绝不	在	文学	有	那里	到过	更多的	绝对	概念	或者	代表

[ˈpaʊə(r)] .

power	.
力量	.

文学史上从未有过如此绝对的构思或表现力量。

[ðə; ði] [fɔːmz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒdid] [fɔːθ] [səʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [ðeɪ]

The	forms	and	shows	of	things	are	bodied	forth	so	that	one	may	say	they
这	表格	和	演出	的	事物	是	有形的	前进	所以	那	一	可能	说	他们

[bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

become	visible	,
变得	可见的	,

事物的形式和表现形式得以显现，以至于可以说它们变得可见。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] .

and	are	alive	.
和	是	活	.

他们都还活着。

[hɪə(r)] , [ɪn][ɪts] ['grændɪst] , ['friːɪst] [juːz] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

Here	,	in	its	grandest	,	freest	use	,	is	the	English	language	,
这里	,	在	它是	最宏伟	,	自由	使用	,	是	这	英语	语言	,

这里展现了英语最辉煌、最自由的一面。

[frɒm; frəm][ɪts] [ləʊɪst] ['kʌmpəs] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] ; [frɒm; frəm][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ,

from	its	lowest	compass	to	the	top	of	the	key	;	from	the	powerful	,
从	它是	最低	罗盘	到	这	顶部	的	这	钥匙	;	从	这	强大的	,

从其最低的罗盘到键的顶端；从强大的，

[ræŋk]['ɪdiəm][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk]

rank	idiom	of	the	streets	and	fields	,	to	the	last	subtlety	of	academic
秩	成语	的	这	街道	和	字段	,	到	这	最后的	微妙之处	的	学术的

[spiːtʃ] — ['æmpl] ,

speech	—	ample	,
演讲	—	充足	,

从街头巷尾的俚语，到学术语言的细微差别——丰富、

['veərɪəs] , ['telɪŋ] , [lʌg'ʒʊərɪənt] , [pɪk'tɔːrɪəl] , ['faɪn(ə)l] , ['kɔŋkə] ; [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][frɒm; frəm]

various	,	telling	,	luxuriant	,	pictorial	,	final	,	conquering	;	absorbing	from
各种各样的	,	讲述	,	茂盛的	,	画报	,	最终的	,	征服	;	吸收	从

['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] [ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [tɜːmz] ;

other	languages	to	its	own	purposes	their	choicest	terms	;
其他	语言	到	它是	自己的	目的	他们的	精选	条款	;

各种各样的，富有表现力的，繁茂的，生动的，最终的，征服的；从其他语言中吸收其最精妙的词汇，并运用到自己的语言中；

[ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['deərɪŋ] ['kɒmpəzɪt] [dɪ'faɪɪŋ] ['græmə(r)] ; [ɪts][məʊst] [ˌɪnkən'testəbl] [ænd; ənd]

its	rich	and	daring	composite	defying	grammar	;	its	most	incontestable	and
它是	富有的	和	大胆	合成的	反抗	语法	;	它是	最多	无可争议的	和

['splendɪd] ['traɪʌmfs] [ə'tʃiːvd] ,

splendid	triumphs	achieved	,
灿烂	胜利	已达成	,

它丰富而大胆的复合体挑战了语法规则；它取得了无可争议的辉煌成就。

[æz; əz]['dʒefəs(ə)n] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɜːb]['lætɪn][ɒv; əv] [tæsitəs] , [ɪn] ['hɔːti] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	Jefferson	notes	of	the	superb	Latin	of	Tacitus	,	in	haughty	scorn	of	the
作为	杰斐逊	笔记	的	这	高超	拉丁	的	塔西佗	,	在	傲慢	轻蔑	的	这

[ruːlz] [ɒv; əv] [grə'meərɪən] .

rules	of	grammarians	.
规则	的	语法学家	.

正如杰斐逊在谈到塔西佗精湛的拉丁文时所指出的那样，他对语法学家的规则嗤之以鼻。

[ə'nʌðə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] ['eksələns] [ɪz][ðə; ði]['mi:tə(r)] — [ɪn'taɪəli] ['nɒv(ə)l] , [fri:] , ['fleksəb(ə)l] , [mə'ləʊdiəs] ,
Another **singular** **excellence** **is** **the** **metre** **—** **entirely** **novel** **,** **free** **,** **flexible** **,** **melodious** **,**
其他 单数 卓越 是 这 仪表 — 完全 小说 , 自由的 , 灵活的 , 悦耳动听 ,
[ˌkɔ:rɪ'spɒnsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] ;
corresponsive **to** **the** **thought** **;**
响应 到 这 想法 ;

另一个独特的优点是韵律——完全新颖、自由、灵活、优美、与思想相符;

[ɪts]['nəʊb(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] [rɪ'maɪndɪŋ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] ,
its **noble** **proportions** **and** **cadences** **reminding** **of** **winds** **and** **waves** **,**
它是 高贵 比例 和 节奏 提醒 的 风 和 波浪 ,

它高贵的比例和韵律让人联想到风和浪。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɑ:st] [ˌelɪ'mentl] [saʊndz] [ænd; ənd]['məuʃənz][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æn; ən]
and **the** **vast** **elemental** **sounds** **and** **motions** **of** **Nature** **,** **and** **having** **an**
和 这 广阔的 元素 声音 和 运动 的 自然 , 和 拥有 一个
['i:kwəl][və'raɪəti][ænd; ənd] ['lɪbəti] .
equal **variety** **and** **liberty** **.**
平等的 种类 和 自由 .

以及大自然广阔的基本声音和运动，并拥有同样丰富多样和自由发挥的空间。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðɪs] [brɔ:t] ['ɪntu:] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mi:təz] [ɒv; əv]
I **have** **heard** **this** **brought** **into** **disparaging** **comparison** **with** **the** **metres** **of**
我 有 听到 这 带来 进入 贬损 比较 和 这 米 的
['tenɪsən] ;
Tennyson **;**
丁尼生 ;

我曾听人将这种诗歌形式与丁尼生的诗歌形式进行贬低性的比较;

[ðə; ði]['pəʊətri]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'spærɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'nekʃn] .
the **poetry** **also** **disparaged** **in** **the** **same** **connection** **.**
这 诗 还 贬低 在 这 相同的 联系 .

诗歌也因同样的缘由而受到贬低。

[aɪ] ['hɑ:dlɪ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [kæn; kən] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
I **hardly** **know** **what** **to** **think** **of** **people** **who** **can** **talk** **in** **this** **way** **.**
我 几乎 知道 什么 到 思考 的 人们 WHO 能 讲话 在 这 方式 .

我真不知道该如何看待那些这样说话的人。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] ,
To **say** **nothing** **of** **the** **preference** **,**
到 说 没有什么 的 这 偏爱 ,

更遑论个人偏好了,

[ðə; ði][mɪə(r)]['pærəlel] [ɪz]['əʊnli] [les] ['lu:dɪkrəs] [ænd; ənd] ['ɑ:bɪtrəri] [ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi][wʌn]
the **mere** **parallel** **is** **only** **less** **ludicrous** **and** **arbitrary** **than** **would** **be** **one**
这 仅仅 平行线 是 仅有的 较少的 荒谬 和 随意的 比 会 是 一
[bɪ'twi:n] [mɔ:r] [ænd; ənd][aɪ'zaɪə] .
between **Moore** **and** **Isaiah** **.**
之间 摩尔 和 以赛亚 .

这种类比仅仅比摩尔和以赛亚之间的类比不那么荒谬和武断。

['tenɪsən] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] , [pə'hæps] [ðə; ði] [fɔ:θ]
Tennyson **is** **an** **exquisite** **and** **sumptuous** **poet** **of** **the** **third** **,** **perhaps** **the** **fourth**
丁尼生 是 一个 精美的 和 豪华 诗人 的 这 第三 , 也许 这 第四
['ɔ:də(r)] ;
order **;**
命令 ;

丁尼生是一位才华横溢、文笔华丽的诗人，其水平或许可以达到第三或第四层次;

[æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [bɪ'ləʊ] ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl][æz; əz]['mɪlt(ə)n][ænd; ənd]['vɜːdʒɪl][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli]

as	certainly	below	Milton	and	Virgil	as	Milton	and	Virgil	are	certainly
作为	当然	以下	米尔顿	和	维吉尔	作为	米尔顿	和	维吉尔	是	当然

[bɪ'ləʊ] [ænd; ənd]['həʊmə(r)] .

below	Æschylus	and	Homer	.
以下	埃斯库罗斯	和	荷马	.

肯定不如弥尔顿和维吉尔，正如弥尔顿和维吉尔肯定不如埃斯库罗斯和荷马一样。

[hɪz; ɪz] [fʊl] - ['fluːtɪd]['vɜːb(ə)l]['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['merɪts] , [ɪz][ɒv; əv][æn; ən]

His	full	-	fluted	verbal	music	,	which	is	one	of	his	chief	merits	,	is	of	an
他的	满的	-	凹槽	口头	音乐	,	哪个	是	一	的	他的	首席	优点	,	是	的	一个

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] .

extraordinary	beauty	.
非凡的	美丽	.

他那饱含深情的语言音乐，是他的主要优点之一，具有非凡的美感。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][wɔːlt]['(h)witmən][ɪz] [ðæt]

But	in	this	respect	the	comparison	between	him	and	Walt	Whitman	is	that
但	在	这	尊重	这	比较	之间	他	和	沃尔特	惠特曼	是	那

[bɪ'twiːn] ['meləʤi] [ænd; ənd] ['hɑːməni] — [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sɒŋ] [baɪ][frænz][ə'baʊt][ɔː(r)] ['ʃuːbɜːt]

between	melody	and	harmony	—	between	a	song	by	Franz	Abt	or	Schubert
之间	旋律	和	和谐	—	之间	一个	歌曲	经过	弗朗茨	关于	或者	舒伯特

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [baɪ] ['beɪtəʊvən] .

and	a	symphony	by	Beethoven	.
和	一个	交响乐	经过	贝多芬	.

但在这方面，他与沃尔特·惠特曼的比较，就像旋律与和声之间的比较——弗朗茨·阿布特或舒伯特的歌曲与贝多芬的交响曲之间的比较。

['spiːkɪŋ] ['ʤen(ə)rəli] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ɪg'zækt]['ʤʌstɪs][tuː; tə]['aɪðə(r)] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Speaking	generally	,	and	not	with	exact	justice	to	either	,	the	words	of
请讲	一般来说	,	和	不是	和	精确的	正义	到	任何一个	,	这	字	的

['tenɪsən] ,

Tennyson	,
丁尼生	,

总的来说，虽然不能完全准确地评价丁尼生的诗句，

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sens] , [meɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ;

irrespective	of	their	sense	,	make	music	to	the	ear	;
无论如何	的	他们的	感觉	,	制作	音乐	到	这	耳朵	;

不管它们听起来是否悦耳，都能让人感到愉悦；

[waɪl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][wɔːlt] ['wɪtmənz] [wɜːdz] [meɪks] [ə; eɪ] ['lɔftiə] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

while	the	sense	of	Walt	Whitman's	words	makes	a	loftier	music	in	the	mind	.
尽管	这	感觉	的	沃尔特	惠特曼的	字	制作	一个	更高	音乐	在	这	头脑	.

而沃尔特·惠特曼的诗句则在心中奏响了一曲更崇高的乐章。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk] , ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][vɑːst] ,

For	a	music	,	perfect	and	vast	,
为了	一个	音乐	,	完美的	和	广阔的	,

音乐，完美而浩瀚，

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔː'rɪkjʊlə(r)] — ['wəʊv(ə)n][nɒt][ə'ləʊn][frɒm; frəm][ðə; ði]['vɜːb(ə)l] [saʊndz]

subtle	and	more	than	auricular	—	woven	not	alone	from	the	verbal	sounds
微妙的	和	更多的	比	耳廓	—	编织	不是	独自的	从	这	口头	声音

[ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['keɪd(ə)ns] ,

and	rhythmic	cadences	,
和	节奏	节奏	,

微妙且超越听觉——它不仅由语言的声音和节奏韵律编织而成，

[bʌt; bət] [ɪ'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ri:dərz]
but **educed** **by** **the** **thought** **and** **feeling** **of** **the** **verse** **from** **the** **reader's**
但 受过教育 经过 这 想法 和 感觉 的 这 诗 从 这 读者的
[səʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

但却是由读者灵魂深处的思想和情感所唤起的。

[baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [spel] [fju:] [həʊld] — [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] “ [baɪ]
by **the** **power** **of** **a** **spell** **few** **hold** **—** **I** **know** **of** **nothing** **superior** **to** **“** **By**
经过 这 力量 的 一个 拼写 很少 抓住 — 我 知道 的 没有什么 优越的 到 “ 经过
[ðə; ði] - ['fɪtf(ə)l] [fleɪm] ,
the **bivouac's** **fitful** **flame** **,**
这 - 断断续续 火焰 ,

凭借着鲜有人掌握的魔力——我所知的一切都无法与“借着营地忽明忽暗的火焰”相提并论。

” [ðə; ði] “ [hɪm] [ɒv; əv] [ded] ['səʊldʒəz] , ” [ðə; ði] “ ['spɪrɪt] [hu:z] [wɜ:k] [ɪz] [dʌn] ,
” **the** **“** **Hymn** **of** **Dead** **Soldiers** **,** **”** **the** **“** **Spirit** **whose** **work** **is** **done** **,**
” 这 “ 圣歌 的 死的 士兵 , ” 这 “ 精神 谁 工作 是 完毕 ,

《阵亡士兵赞歌》和《完成使命的灵魂》

” [ðə; ði] “ ['ɑ:mɪŋ] [ɒv; əv] [mænəhætə] , ” [ɔ:(r)] [ðæt] [məʊst] ['mɔ:nf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l]
” **the** **“** **Arming** **of** **Mannahatta** **,** **”** **or** **that** **most** **mournful** **and** **noble** **of** **all**
” 这 “ 武装 的 曼哈顿 , ” 或者 那 最多 悲哀 和 高贵 的 全部
[lʌv] [sɔ:ŋz] ,
love **songs** **,**
爱 歌曲 ,

《曼哈顿的武装》，或者说，那首最悲伤、最高尚的情歌

“ [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['əʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kraʊd] , ” [ɪn] [drʌm] - [tæps] ; [ɔ:(r)][ðə; ði] “ [wɜ:d] [aʊt][ɒv; əv]
“ **Out** **of** **the** **rolling** **ocean** **,** **the** **crowd** **,** **”** **in** **Drum** **-** **Taps** **;** **or** **the** **“** **Word** **out** **of**
“ 出去 的 这 滚动 海洋 , 这 人群 , ” 在 鼓 - 水龙头 ; 或者 这 “ 单词 出去 的
[ðə; ði] [si:] ,
the **Sea** **,**
这 海 ,

“从翻滚的海洋中，人群涌现”，《鼓声》；或“来自海洋的话语”，

” [ðə; ði] “ [ˌelɪ'mentl] [drɪfts] , ” [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] “ [wɔ:lt]['(h)witmən] ,
” **the** **“** **Elemental** **Drifts** **,** **”** **the** **entire** **section** **entitled** **“** **Walt** **Whitman** **,**
” 这 “ 元素 漂移 , ” 这 全部的 部分 标题 “ 沃尔特 惠特曼 ,

“元素漂移”，题为“沃尔特·惠特曼”的整个章节，

” [ðə; ði] [hɪm] [kə'mensɪŋ] “ ['splendə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [deɪ] ,
” **the** **hymn** **commencing** **“** **Splendor** **of** **falling** **day** **,**
” 这 圣歌 开始 “ 辉煌 的 坠落 天 ,

赞美诗以“落日的辉煌”开头，

” [ɔ:(r)][ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:t] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'lu:ʃn] [ɒv; əv] - - , [ɪn'taɪtld] “ [frɑ:ns] ,
” **or** **the** **great** **salute** **to** **the** **French** **Revolution** **of** **'** **93** **,** **entitled** **“** **France** **,**
” 或者 这 伟大的 礼炮 到 这 法语 革命 的 - - , 标题 “ 法国 ,

或者向1993年法国大革命致敬的盛大演出，题为“法国，

” [ɪn] [li:vz] [ɒv; əv] [grɑ:s] .
” **in** **Leaves** **of** **Grass** **.**
” 在 树叶 的 草 .

出自《草叶集》。

[ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪgˈzæmpl] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈstrʌktʃərəl] [ˈhɑːməni] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If these are not examples of great structural harmony as well as of the
如果 这些 是 不是 示例 的 伟大的 结构 和谐 作为 出色地 作为 的 这
[haɪɪst] [ˈpəʊətri] ,
highest poetry ,
最高 诗 ,

如果这些还不是结构和谐和最高诗意的典范，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɪn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
there are none in literature .
那里 是 没有任何 在 文学 .

文学作品中没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒntɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈpəʊɪm] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˈvɒljuːm] ,
And if all these were wanting , there is a single poem in the late volume ,
和 如果 全部 这些 是 想要 , 那里 是 一个 单身的 诗 在 这 晚的 体积 ,

如果以上这些都还不够，那么在最后一卷中还有一首诗。

[drʌm] - [tæps] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [əˈnʌðə(r)] [laɪn] ,
Drum - Taps , which , if the author had never written another line ,
鼓 - 水龙头 , 哪个 , 如果 这 作者 有 绝不 书面 其他 线 ,

鼓声，如果作者再也没有写过一个字的话，

[wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpoʊəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
would be sufficient to place him among the chief poets of the world .
会 是 充足的 到 地方 他 之中 这 首席 诗人 的 这 世界 .

仅凭这一点就足以将他列入世界顶级诗人之列。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] “ [ˈtʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] [skweə(r)] [diːˈɪfɪk] ” — [ðəʊ] [ðæt] [ˈɔːlsəʊ] [wʊd] [biː; bi]
I do not refer to “ Chanting the Square Deific ” — though that also would be
我 做 不是 参考 到 “ 吟唱 这 正方形 神灵 ” — 尽管 那 还 会 是
[səˈfɪʃ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

我指的并非“吟诵方形神灵颂歌”——尽管那样也足够了。

[ɪn] [ɪts] [ɪnˈkɒmprəbl] [bredθ] [ænd; ənd] [ˈgrændʒə(r)] [ɒv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
in its incomparable breadth and grandeur of conception and execution ,
在 它是 无与伦比 宽度 和 宏伟 的 概念 和 执行 ,

就其构思和执行的无与伦比的广度和宏伟程度而言，

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [pəʊˈetɪk] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪn] [kəˈmeməreit]
to establish the highest poetic reputation — but to the strain commemorating
到 建立 这 最高 诗意的 名声 — 但 到 这 拉紧 纪念
[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ˈprezɪdənt] , [kəˈmensɪŋ] ,
the death of the beloved President , commencing ,
这 死亡 的 这 心爱 总统 , 开始 ,

为了树立最高的诗歌声誉——但为了纪念我们敬爱的总统逝世，从……开始，

“ [wen] [ˈlaɪləks] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [jɑːd] [bluːmd] ” — [ə; eɪ] [ˈpəʊɪm] [huːz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈseɪkrɪd]
“ When lilacs last in the door - yard bloomed ” — a poem whose rich and sacred
“ 什么时候 丁香 最后的 在 这 门 - 院子 盛开 ” — 一个 诗 谁 富有的 和 神圣
[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈtendə(r)] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpæʃ(ə)n] ,
beauty and rapture of tender religious passion ,
美丽 和 狂喜 的 投标 宗教 热情 ,

“当紫丁香在门前庭院里最后一次盛开”——这首诗充满了丰富而神圣的美感和温柔的宗教激情，

[ˈspredɪŋ] [əˈlɒft] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [səˈblaɪm] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ˈsɒlətri] [ɪn] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] ,
spreading aloft into the sublime , leave it unique and solitary in literature ,
传播 高空 进入 这 升华 , 离开 它 独特的 和 孤 在 文学 ,

升华至崇高境界，使其在文学中独树一帜、泯然众人。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv] [deθ] [fər'evə(r)] .

and	will	make	it	the	chosen	and	immortal	hymn	of	Death	forever	.
和	将要	制作	它	这	选定	和	不朽	圣歌	的	死亡	永远	.

并使之成为死神永远选定的不朽赞歌。

['empərəz] [mait] [wel] [ɪ'lekt] [tuː; tə][daɪ] , [kʊd; kəd][ðeə(r)] ['meməriz] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [sʌtʃ]

Emperors	might	well	elect	to	die	,	could	their	memories	be	surrounded	with	such
皇帝们	可能	出色地	选	到	死	,	可以	他们的	回忆	是	包围	和	这样的

[ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem] ,

a	requiem	,
一个	安魂曲	,

如果帝王选择死亡，他们的记忆是否会被这样的安魂曲所环绕?

[wɪtʃ] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

which	,	next	to	the	grief	and	love	of	the	people	,
哪个	,	下一个	到	这	悲伤	和	爱	的	这	人们	,

除了人们的悲痛和爱之外，

[ɪz][ðə; ði] ['grændɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][grænd]['fjuːnərəl]['mjuːzɪk] [pɔː] [ə'raʊnd] ['lɪŋkənz] [bɪə(r)] .

is	the	grandest	and	the	only	grand	funeral	music	poured	around	Lincoln's	bier	.
是	这	最宏伟	和	这	仅有的	盛大	葬礼	音乐	倾倒	大约	林肯的	柩	.

这是最盛大也是唯一一首在林肯灵柩周围奏响的隆重葬礼音乐。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [wɜːks] [laɪk] [ðiːz] , ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	the	face	of	works	like	these	,	testimony	of	the	presence	on	earth	of	a
在	这	脸	的	作品	喜欢	这些	,	见证	的	这	在场	在	地球	的	一个

['maɪti] [səʊl] ,

mighty	soul	,
强大的	灵魂	,

面对这样的作品，这便是伟大灵魂在世间存在的见证。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

I	am	thunderstruck	at	the	low	tone	of	the	current	criticism	.
我	是	雷击	在	这	低的	语气	的	这	当前的	批评	.

我对当前这种低沉的批评声感到震惊。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['emɪnənt] [p'ɜːsənz] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['meʒə(r)]

Even	from	eminent	persons	,	who	ought	to	know	how	to	measure
甚至	从	杰出	人	,	WHO	应该	到	知道	如何	到	措施

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

即使是那些理应懂得如何衡量文学的杰出人士，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['frendli] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] , [ai][hɪə(r)] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ɪn'ædɪkwət] [preɪz] ,

and	who	are	friendly	to	this	author	,	I	hear	,	mingled	with	inadequate	praise	,
和	WHO	是	友好的	到	这	作者	,	我	听到	,	混合	和	不足	称赞	,

据说，那些对这位作者友好的人，也夹杂着一些不够充分的赞扬。

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['senʃə] — [ðə; ði] ['veri] ['epəˌθets] , ['iːv(ə)n] , [wɪtʃ] [vɒl'teə] , [nɒt][mɔː(r)]

the	self	-	same	censures	—	the	very	epithets	,	even	,	which	Voltaire	,	not	more
这	自己	-	相同的	谴责	—	这	非常	绰号	,	甚至	,	哪个	伏尔泰	,	不是	更多的

[rɪ'dɪkjələsli] , [pɑːst] [ə'pɒn] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

ridiculously	,	passed	upon	Shakespeare	.
荒谬地	,	通过了	之上	莎士比亚	.

同样的谴责——甚至是同样的侮辱，伏尔泰也曾荒谬地用这些侮辱来形容莎士比亚。

[teɪk] [keə(r)] , ['dʒentlmən] !

Take	care	,	gentlemen	!
拿	关心	,	先生们	!

各位先生，保重!

[wɒt] [juː; jʊ] , [laɪk] [vɒl'teə] , [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːdnəs] , ['keɪɒs] , ['bɑːbərɪzəm] , [læk] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

What	you	,	like	Voltaire	,	take	for	rudeness	,	chaos	,	barbarism	,	lack	of	form	,
什么	你	,	喜欢	伏尔泰	,	拿	为了	粗鲁	,	混乱	,	野蛮	,	缺少	的	形式	,

你，就像伏尔泰一样，把某些东西视为粗鲁、混乱、野蛮、缺乏规范，

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['seɪkrɪd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['waɪldnəs][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] [wɜːld] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

may	be	the	sacred	and	magnificent	wildness	of	a	virgin	world	of	poetry	,
可能	是	这	神圣	和	壮丽	野性	的	一个	处女	世界	的	诗	,

或许是诗歌中那片原始世界神圣而壮丽的野性，

[ɔːl][ˌʌn'laɪk] [ðiːz] [faɪn][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌteni'səuniən] [rəʊz] - ['gaːdnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]

all	unlike	these	fine	and	ordered	Tennysonian	rose	-	gardens	which	are	your
全部	与此不同	这些	美好的	和	订购	丁尼生式	玫瑰	-	花园	哪个	是	你的

[aɪ'diːəl] ,

ideal	,
理想的	,

与你理想中那些精致有序的丁尼生式玫瑰园截然不同，

[bʌt; bət] [ɪk'selɪŋ] [ðiːz] [æz; əz][ðə; ði][gləʊb] [ik'selz] [ðə; ði][pɑː'teə(r)] .

but	excelling	these	as	the	globe	excels	the	parterre	.
但	卓越	这些	作为	这	地球	卓越	这	花坛	.

但要超越这些，就像地球超越了花坛一样。

[aɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'siːvd] .

I	,	at	any	rate	,	am	not	deceived	.
我	,	在	任何	速度	,	是	不是	受骗	.

至少我没有被欺骗。

[aɪ] [siː] [haʊ] ['swɪftli] [ðə; ði] [smɑːt] , [braɪt] ,

I	see	how	swiftly	the	smart	,	bright	,
我	看	如何	迅速地	这	聪明的	,	明亮的	,

我看到聪明、有才华的人进步得多么迅速，

[kən'venʃən(ə)l] ['stændədz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [ə'saɪn] [aɪ'zaɪə][ɔː(r)] [i'ziːkjəl] [tuː; tə][ðə; ði]

conventional	standards	of	modern	criticism	would	assign	Isaiah	or	Ezekiel	to	the
传统的	标准	的	现代的	批评	会	分配	以赛亚	或者	以西结	到	这

['lɪmbəʊ][ɒv; əv] [ə'bɔːʃnz] .

limbo	of	abortions	.
炼狱	的	堕胎	.

现代批评的常规标准会将以赛亚书或以西结书归入堕落的范畴。

[aɪ] [siː] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪmɪtɪd] [wɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd] ['skɒləʃɪp] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sætədeɪ]

I	see	of	how	limited	worth	are	the	wit	and	scholarship	of	these	Saturday
我	看	的	如何	有限的	值得	是	这	有	和	奖学金	的	这些	周六

[rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪg'zæmɪnər] ,

Reviews	and	London	Examiners	,
评论	和	伦敦	考官	,

我看清了这些《星期六评论》和《伦敦观察家报》的才智和学术价值是多么有限。

[wɪð] [ðeə(r)] ['dɔpl,gæŋə] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

with	their	doppelgangers	on	this	side	of	the	Atlantic	,
和	他们的	分身	在	这	边	的	这	大西洋	,

以及他们在大西洋彼岸的"分身"，

[baɪ][ðə; ði] ['triːtmənt] [sʌm; səm][pəʊ'etɪk] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]['tʃaɪnə][ɔː(r)][ˌhɪndʊ'stæn] [rɪ'siːvz] [wen]

by	the	treatment	some	poetic	masterpiece	of	China	or	Hindustan	receives	when
经过	这	治疗	一些	诗意的	杰作	的	中国	或者	印度斯坦	接收	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

it	falls	into	their	hands	for	judgment	.
它	瀑布	进入	他们的	双手	为了	判断	.

看看中国或印度的一些诗歌杰作落入他们手中接受评判时所受到的待遇就知道了。

['eni] [θɪŋ] [nɒt][kɑ:st][ɪn]['mɒd(ə)n] [kən'venʃən(ə)l] [fɔ:mz] , ['eni]['nɒv(ə)l][ɔ:(r)] [ə'meɪzɪŋ] ['bju:ti] , [straɪks]
Any thing not cast in modern conventional forms , any novel or amazing beauty , strikes
任何 事物 不是 投掷 在 现代的 传统的 表格 , 任何 小说 或者 惊人的 美丽 , 罢工
[ðem; ðəm][æz; əz]['kɒmɪk] .
them as comic .
他们 作为 漫画 .

任何不符合现代传统形式的事物，任何新颖或惊艳的美，在他们看来都是滑稽的。

[ri:d] ['mɪstə(r)] . ['bʌkliz] [nəʊts] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] , [ɒn][ə; eɪ]['pəʊɪt][səʊ] [ɪn'kredəbli] [greɪt]
Read Mr . Buckley's notes , even at this late day , on a poet so incredibly great
读 先生 . 巴克利 笔记 , 甚至 在 这 晚的 天 , 在 一个 诗人 所以 难以置信 伟大的
[æz; əz] .
as Æschylus .
作为 埃斯库罗斯 .

即使到了今天，也请阅读巴克利先生关于埃斯库罗斯这位无比伟大的诗人的笔记。

[ri:d] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['refrəns] [tu:; tə] ['nɪkələs] ['nɪklbi:] , ['mɪsɪz] . ['bɒmbəˌzi:n] ,
Read an Æschylus illustrated by reference to Nicholas Nickleby , Mrs . Bombazine ,
读 一个 埃斯库罗斯 插图 经过 参考 到 尼古拉斯 尼克尔比 , 太太 . 炸弹素 ,
[ænd; ənd] - ,
and Mantalini ,
和 - ,

阅读一篇以尼古拉斯·尼克尔贝、邦巴津夫人和曼塔利尼为参照的埃斯库罗斯作品。

[ænd; ənd] ['senʃəd] [ɪn] [kən'temptʃuəs] , ['dʒɒkjələ(r)] , [ɔ:(r)] ['flɪpənt] [ˌænəʊt'eɪʃənz] — [ðɪs] , [tu:] , [baɪ]
and censured in contemptuous , jocular , or flippant annotations — this , too , by
和 受谴责 在 轻蔑的 , 诙谐 , 或者 轻浮的 注释 — 这 , 也 , 经过
[æn; ən] ['ɒksfəd] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['merɪt] !
an Oxford scholar of rank and merit !
一个 牛津 学者 的 秩 和 优点 !

并遭到轻蔑、戏谑或轻佻的批注——而这批批注竟然出自一位地位显赫、功勋卓著的牛津学者之口！

[nəʊ]['wʌndə(r)] [li:vz] [ɒv; əv] [grɑ:s] [gəʊz] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ɔ:(r)] [ʌnpə'si:vd] .
No wonder Leaves of Grass goes underrated or unperceived .
不 想知道 树叶 的 草 去 被低估 或者 未被察觉的 .

难怪《草叶集》会被低估或不为人知。

['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [vɒl'teə] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɒkəlɪps] [æz; əz] “ [dɜ:t] ” [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [wɪð]
Modern criticism is Voltaire estimating the Apocalypse as “ dirt ” and roaring with
现代的 批评 是 伏尔泰 估算 这 启示录 作为 “ 污垢 ” 和 咆哮 和
['lɑ:ftə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv] [i'zi:kjəl] .
laughter over the leaves of Ezekiel .
笑声 超过 这 树叶 的 以西结 .

现代批评就像伏尔泰把《启示录》贬为"尘土"，对《以西结书》大笑不已。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['pəʊətri][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [kɔ:t] [tred] , [ðə; ði] ['pɜ:fju:m] ,
Because this poetry has not the court tread , the perfume ,
因为 这 诗 有 不是 这 法庭 踏 , 这 香水 ,

因为这首诗没有宫廷的脚步声，没有香水味，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜ:p(ə)l][ɒv; əv] ['rɑ'si:n] — ['əʊnli][ɪts] [əʊn] [waɪld][ænd; ənd] ['fɔ:mləs] [ɪn'kɒmprəbl]
the royal purple of Racine — only its own wild and formless incomparable
这 皇家 紫色的 的 拉辛 — 仅有的 它是自己的 荒野 和 无形 无与伦比
[sə'blɪməti] .
sublimity .
崇高 .

拉辛的皇家紫色——只有它自身狂野而无形的无与伦比的崇高。

[vɒl'teə] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['pɜːs(ə)n] ;

Voltaire	was	an	immense	and	noble	person	;
伏尔泰	曾是	一个	巨大	和	高贵	人	;

伏尔泰是一位伟大而高尚的人;

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['ʌðə(r)]

only	it	was	not	part	of	his	greatness	to	be	able	to	see	that	other
仅有的	它	曾是	不是	部分	的	他的	伟大	到	是	有能力的	到	看	那	其他

['greɪtnəs] [wɪtʃ] [træn'send, trɑːn-] ['kɒmən] - [sens] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [træn'send, trɑːn-][ðə; ði]

greatness	which	transcends	common	-	sense	as	the	Infinite	transcends	the
伟大	哪个	超越	常见的	-	感觉	作为	这	无限	超越	这

['faɪnaɪt] .

Finite	.
有限	.

只是，他伟大之处并不在于能够看到超越常识的另一种伟大，就像无限超越有限一样。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [vɒl'teə] , ['ɔːlsəʊ] , [huː] [meɪk] [ðə; ði]['kwaiəz][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm] ,

These	children	of	Voltaire	,	also	,	who	make	the	choirs	of	modern	criticism	,
这些	孩子们	的	伏尔泰	,	还	,	WHO	制作	这	合唱团	的	现代的	批评	,

[hæv; həv] [greɪt] ['merɪts] .

have	great	merits	.
有	伟大的	优点	.

这些伏尔泰的后裔，也就是现代批评界的代表人物，也具有很高的成就。

[bʌt; bət][tuː; tə]['dʒʌstli]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] , [ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

But	to	justly	estimate	poetry	of	the	first	order	,	is	not	one	of	them
但	到	公正地	估计	诗	的	这	第一的	命令	,	是	不是	一	的	他们

.

:
.

但公正地评价一流诗歌，并非其中之一。

“ ['ʃeɪkˌspɪərz] ['tempɪst] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [driːm] , [ɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] [dæmd]

“	Shakespeare's	Tempest	,	or	the	Midsummer	Night's	Dream	,	or	any	such	damned
“	莎士比亚的	暴风雨	,	或者	这	盛夏	夜晚	梦	,	或者	任何	这样的	该死的

['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] ,

nonsense	as	that	,
废话	作为	那	,

“莎士比亚的《暴风雨》，或者《仲夏夜之梦》，或者任何类似的胡言乱语，

” [sed] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

”	said	one	of	this	school	to	me	a	month	ago	.
”	说	一	的	这	学校	到	我	一个	月	前	.

一个月前，这所学校的一位学生对我说。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]['grəʊsəri][saɪn] - [bɔːd] : [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɔːl][fæn'tæstɪk][ænd; ənd]

“	Look	at	that	perpendicular	grocery	sign	-	board	:	the	letters	all	fantastic	and
“	看	在	那	垂直	杂货店	符号	-	木板	:	这	信件	全部	极好的	和

['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] :

reading	from	top	to	bottom	:
阅读	从	顶部	到	底部	:

“看看那块垂直的杂货店招牌：所有的字母都非常棒，而且是从上到下阅读的：

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɒdəti] ; [ðæt] [ɪz] [liːvz] [ɒv; əv] [grɑːs] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['emɪnəns] .

a	mere	oddity	;	that	is	Leaves	of	Grass	,	”	said	another	,	a	person	of	eminence	.
一个	仅仅	奇特	;	那	是	树叶	的	草	,	”	说	其他	,	一个	人	的	卓越	.

“那不过是一部怪异的作品；那就是《草叶集》。”另一位德高望重的人士说道。

[nəʊ] , ['dʒentlmən] !

No	,	gentlemen	!
不	,	先生们	!

不，先生们!

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]['dɪfə(r)] .
you **and** **I** **differ** **.**
你 和 我 不同 .

你我之间存在分歧。

[aɪ] [siː] , ['veri] ['klɪəli] , [ðə; ðɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] ['wɔːrmɪst] [preɪz] [ɒv; əv]
I **see** **,** **very** **clearly** **,** **the** **nature** **of** **a** **work** **like** **this** **,** **the** **warmest** **praise** **of**
我 看 , 非常 清楚地 , 这 自然 的 一个 工作 喜欢 这 , 这 最温暖 称赞 的
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我非常清楚地看到了这类作品的本质，对这类作品最热烈的赞誉是：

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [bleɪm] , [hæz; həz] [biːn] ['miːgə(r)][ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
not **to** **mention** **your** **blame** **,** **has** **been** **meagre** **and** **insufficient** **to** **the**
不是 到 提到 你的 责备 , 有 到过 微薄 和 不足的 到 这
[lɑːst] [dɪ'griː] ,
last **degree** **,**
最后的 程度 ,

更别提你的指责了，这些指责少得可怜，根本不够。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sentʃəriz] [mʌst; məst]['pɒndə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [sə'fɪʃntli] ['ɒnə(r)] .
and **which** **centuries** **must** **ponder** **before** **they** **can** **sufficiently** **honor** **.**
和 哪个 几个世纪 必须 思考 前 他们 能 足够 荣誉 .

几个世纪以来，人们必须深思熟虑才能给予足够的尊重。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [seɪ] ; [let][ˌem 'iː][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪn]
You **have** **had** **your** **say** **;** **let** **me** **have** **at** **least** **the** **beginning** **of** **mine**
你 有 有 你的 说 ; 让 我 有 在 至少 这 开始 的 矿
:
:
:

你已经说完了，至少也让我说说我的想法吧：

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'merɪkə] [hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [rəʊz] [ə'bʌv] [kən'strʌkʃn] : [ðɪs] [ɪz]
Nothing **that** **America** **had** **before** **in** **literature** **,** **rose** **above** **construction** **:** **this** **is**
没有什么 那 美国 有 前 在 文学 , 玫瑰 多于 建造 : 这 是
[ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] .
a **creation** **.**
一个 创建 .

美国文学中以前没有任何作品超越了建构：这是一种创造。

['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən]['aɪd(ə)l] ,
Idle **,** **and** **worse** **than** **idle** **,**
闲置的 , 和 更糟 比 闲置的 ,

怠速，甚至比怠速更糟，

[ɪz]['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] ['aɪðə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
is **any** **attempt** **to** **place** **this** **author** **either** **among** **or** **below** **the** **poets** **of** **the** **day** **.**
是 任何 试图 到 地方 这 作者 任何一个 之中 或者 以下 这 诗人 的 这 天 .

试图将这位作者置于当时的诗人行列或低于当时的诗人之下。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['sɪŋəz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɑːd] .
They **are** **but** **singers** **;** **he** **is** **a** **bard** **.**
他们 是 但 歌手 ; 他 是 一个 诗人 .

他们不过是歌手，他是吟游诗人。

[ɪn][hɪm][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['brʌðəhʊd] [huː] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['steɪtsmən] ,
In **him** **you** **have** **one** **of** **that** **mighty** **brotherhood** **who** **,** **more** **than** **statesmen** **,**
在 他 你 有 一 的 那 强大的 兄弟情 WHO , 更多的 比 政治家 ,

他身上体现了那种强大的兄弟情谊，他不仅是一位政治家，更是一位杰出的人物。

[məʊld] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] : [huː] , [æz; əz] ['fletʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɔːltən] [sed] , [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [sɔːŋz]

mould	**the**	**future**	**:**	**who**	**,**	**as**	**Fletcher**	**of**	**Saltoun**	**said**	**,**	**when**	**they**	**make**	**the**	**songs**
模具	这	未来	:	WHO	,	作为	弗莱彻	的	萨尔顿	说	,	什么时候	他们	制作	这	歌曲

[ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

of	**a**	**nation**	**,**
的	一个	国家	,

塑造未来：正如索尔顿的弗莱彻所说，当他们谱写一个民族的歌谣时，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [huː] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] .

it	**matters**	**not**	**who**	**make**	**the**	**laws**	**.**
它	事情	不是	WHO	制作	这	法律	.

谁制定法律并不重要。

[aɪ] [klɑːs] [hɪm]['bəʊldli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [kən'fɜːm][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

I	**class**	**him**	**boldly**	**,**	**and**	**the**	**future**	**will**	**confirm**	**my**	**judgment**	**,**
我	班级	他	大胆地	,	和	这	未来	将要	确认	我的	判断	,

我大胆地将他归类，未来将会证实我的判断。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtɪv] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

among	**the**	**great**	**creative**	**minds**	**of**	**the**	**world**	**.**
之中	这	伟大的	有创造力的	思想	的	这	世界	.

在世界最伟大的创意人才之中。

[baɪ][ə; eɪ]['kwɒləti]['ɔːlməʊst][ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɪts] [pə'zesə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

By	**a**	**quality**	**almost**	**incommunicable**	**,**	**which**	**makes**	**its**	**possessor**	**,**	**no**	**matter**	**what**
经过	一个	质量	几乎	无法沟通	,	哪个	制作	它是	拥有者	,	不	事情	什么

[hɪz; ɪz][daɪ'vɜːsəti][ɔː(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] ,

his	**diversity**	**or**	**imperfections**	**,**
他的	多样性	或者	瑕疵	,

凭借一种几乎无法言喻的特质，无论拥有这种特质的人有何不同或缺陷，

['iːkwəl] [wɪð] [ðə; ði] [sə'priːmz] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

equal	**with**	**the**	**Supremes**	**of**	**art**	**,**	**and**	**by**	**the**	**very**	**structure**	**of**	**his**	**mind**	**,**
平等的	和	这	至上女声	的	艺术	,	和	经过	这	非常	结构	的	他的	头脑	,

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ðeə(r)] .

he	**belongs**	**there**	**.**
他	属于	那里	.

他与艺术界的至尊大师平起平坐，从他的思维结构来看，他理应位列其中。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , , [sɜː'vænti:z] , ['dænti] , ['həʊmə(r)] , [aɪ'zaɪə] — [ðə; ði]

His	**place**	**is**	**beside**	**Shakespeare**	**,**	**Æschylus**	**,**	**Cervantes**	**,**	**Dante**	**,**	**Homer**	**,**	**Isaiah**	**—**	**the**
他的	地方	是	旁	莎士比亚	,	埃斯库罗斯	,	塞万提斯	,	但丁	,	荷马	,	以赛亚	—	这

[bɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ə'sent] ,

bards	**of**	**the**	**last**	**ascent**	**,**
吟游诗人	的	这	最后的	上升	,

他的地位与莎士比亚、埃斯库罗斯、塞万提斯、但丁、荷马、以赛亚——末世吟游诗人——并列。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] ['sʌmɪt] .

the	**brothers**	**of**	**the**	**radiant**	**summit**	**.**
这	兄弟	的	这	辐射状	首脑	.

光辉之巅的兄弟们。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [mæn] [θɪŋk] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪk'strævəgənt] , [aɪ] [liːv] [hɪm] , [æz; əz] [lɔːd]

And	**if**	**any**	**man**	**think**	**this**	**estimate**	**extravagant**	**,**	**I**	**leave**	**him**	**,**	**as**	**Lord**
和	如果	任何	男人	思考	这	估计	靡	,	我	离开	他	,	作为	主

['beɪkən] [sez] ,

Bacon	**says**	**,**
熏肉	说道	,

如果有人认为这个估价过高，我只能像培根勋爵说的那样，让他自认倒霉。

[tuː; tə][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðæt]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][pɑːs][ɒn] .

to	the	gravity	of	that	judgment	and	pass	on	.
到	这	重力	的	那	判断	和	经过	在	.

认真对待这一判决，然后继续前进。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] [ðɪs] [bʊk] ['grændli] [gʊd] [ænd; ənd][suː'priːmli; sjuː'priːmli]

Enough	for	me	to	pronounce	this	book	grandly	good	and	supremely
足够的	为了	我	到	发音	这	书	宏伟	好的	和	至高无上

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

这本书绝对精彩绝伦，堪称伟大之作。

['klæmə(r)] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][ɪts][mə'rælәti] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tɜːpɪtjuːd] ;

Clamor	,	on	the	score	of	its	morality	,	is	nothing	but	a	form	of	turpitude	;
叫嚣	,	在	这	分数	的	它是	道德	,	是	没有什么	但	一个	形式	的	腐败	;

从道德角度来看，喧嚣不过是一种卑劣的行为；

[dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ɪts] ['greɪtnəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'sænəti] ;

denial	of	its	greatness	is	nothing	but	an	insanity	;
拒绝	的	它是	伟大	是	没有什么	但	一个	疯狂	;

否认它的伟大简直就是疯狂；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['sɑːdəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['bedləm] [ʃæl; ʃəl][nɒt] , [baɪ][ə; eɪ]

and	the	roar	of	Sodom	and	the	laughter	of	Bedlam	shall	not	,	by	a
和	这	吼	的	所多玛	和	这	笑声	的	疯人院	将	不是	,	经过	一个

[herz] [bredθ] ,

hair's	breadth	,
头发的	宽度	,

索多玛的咆哮和贝德拉姆的狂笑，绝不会以丝毫差距，

[swɜːv] [maɪ] ['vɜːdɪkt] .

swerve	my	verdict	.
急转弯	我的	判决	.

推翻我的判决。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['streɪndʒli] [ɪn'tɜːprətɪd] ,

As	for	those	passages	which	have	been	so	strangely	interpreted	,
作为	为了	那些	段落	哪个	有	到过	所以	奇怪的	翻译	,

至于那些被曲解得如此奇怪的段落，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ɪ'nænəti][ɒv; əv]['pruːdəri] ,

I	have	to	say	that	nothing	but	the	horrible	inanity	of	prudery	,
我	有	到	说	那	没有什么	但	这	可怕	空虚	的	伪善	,

我不得不说，除了伪善这种可怕的愚蠢之外，什么都不是。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fekts] ['iːv(ə)n] ['meni] [gʊd]

to	which	civilization	has	become	subject	,	and	which	affects	even	many	good
到	哪个	文明	有	变得	主题	,	和	哪个	影响	甚至	许多	好的

[p'ɜːsənz] ,

persons	,
人	,

文明已经受制于它，甚至影响到许多善良的人。

[kʊd; kəd][klaʊd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːt] [ðeə(r)]['pælpəb(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] .

could	cloud	and	distort	their	palpable	innocence	and	nobleness	.
可以	云	和	歪曲	他们的	可感知的	无辜	和	高贵	.

可能会蒙蔽和扭曲他们显而易见的纯真和高尚。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæz; həz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

What	chance	has	an	author	to	a	reasonable	interpretation	of	such
什么	机会	有	一个	作者	到	一个	合理的	解释	的	这样的

['ʌtərəns] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['skwiːmɪʃnəs] ,

utterances	in	an	age	when	squeamishness	,
话语	在	一个	年龄	什么时候	胆怯	,

在如今这个充满矫揉造作的时代，作者还有什么机会对这类言论做出合理的解读呢?

[ðə; ði][ˌsaɪə'miːz] [twɪn] - ['brʌðə(r)][ɒv; əv] [ɪn'delɪkəsi] , [ɪz] [θrəʊnd] [æz; əz][ðə; ði]['sensə(r)][ɒv; əv][ɔːl][laɪf] ?

the	Siamese	twin	-	brother	of	indelicacy	,	is	throned	as	the	censor	of	all	life	?
这	暹罗猫	双	-	兄弟	的	不得体	,	是	登基	作为	这	审查	的	全部	生活	?

那个代表粗俗的孪生兄弟，被奉为一切生活的审查官?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

善良的灰发诗人，辩护(The Good Gray Poet, A Vindication)

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst] , [ðə; ði] [k'ɒmənəst] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bɪz(ə)m]
Look 看 **at** 在 **the** 这 **nearest** 最近的 **,** , **the** 这 **commonest** 最常见的 **and** 和 **homeliest** 最家 **evidences** 证据 **of** 的 **the** 这 **abysm** 深渊
['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] !
into 进入 **which** 哪个 **we** 我们 **have** 有 **fallen** 倒下 **!** !

看看我们坠入深渊的身边最常见、最朴素的证据吧!

[hɪə(r)][ɪn][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][æn; ən]['estɪməb(ə)l]['fæməli] [wɪtʃ] ,
Here 这里 **in** 在 **my** 我的 **knowledge** 知识 **is** 是 **an** 一个 **estimable** 可估量的 **family** 家庭 **which** 哪个 **,** ,

据我所知，这是一个令人尊敬的家族，

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [kɪkt] [ʌp][ɪts][skɜːrts] ,
when 什么时候 **the** 这 **baby** 婴儿 **playing** 玩耍 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **kicked** 踢 **up** 向上 **its** 它是 **skirts** 裙子 **,** ,

当在地板上玩耍的婴儿踢起裙子时，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [siːn] [rʌʃ] [ɪn] [mæs] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ɪ'mɒdɪst] ['petɪkəʊt] .
I 我 **have** 有 **repeatedly** 反复 **seen** 已见 **rush** 匆忙 **en** 英文 **masse** 大众 **to** 到 **pull** 拉 **down** 向下 **the** 这 **immodest** 不雅的 **petticoat** 衬裙 **.** .

我曾多次看到一群人蜂拥而至，试图扯下不雅的衬裙。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪz] [sʌtʃ] ,
Here 这里 **is** 是 **a** 一个 **lady** 女士 **whose** 谁 **shame** 耻辱 **of** 的 **her** 她 **body** 身体 **is** 是 **such** 这样的 **,** ,

这位女士对自己的身体感到如此羞耻，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [dɪs'rəʊb] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] ,
that 那 **she** 她 **will** 将要 **not** 不是 **disrobe** 脱衣 **in** 在 **the** 这 **presence** 在场 **of** 的 **one** 一 **of** 的 **her** 她 **own** 自己的 **sex** 性别 **,** ,

她不会在同性面前脱衣服。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['swɔdld] [ɪn][hɑːf]
and 和 **thinks** 思考 **it** 它 **horrible** 可怕 **to** 到 **sleep** 睡觉 **at** 在 **night** 夜晚 **without** 没有 **being** 存在 **swaddled** 襁褓 **in** 在 **half** 一半
[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] .
her 她 **garments** 服装 **.** .

她觉得晚上睡觉不裹上半身衣服简直太可怕了。

['evriweə(r)] [juː; jʊ] [siː] ['wɪmɪn] [pə'petʃuəli] ['glɑːnsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][skɜːrts][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]
Everywhere 到处 **you** 你 **see** 看 **women** 女性 **perpetually** 永恒地 **glancing** 瞥了一眼 **to** 到 **be** 是 **sure** 当然 **their** 他们的 **skirts** 裙子 **are** 是 **quite** 相当
[daʊn] ;
down 向下 **;** ;

到处都能看到女人们不时回头看看自己的裙子是否完全滑落;

['twɪstɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] , [laɪk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ɪn] ['dænti] ,
twisting 扭曲 **their** 他们的 **heads** 头部 **over** 超过 **their** 他们的 **shoulders** 肩膀 **,** , **like** 喜欢 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **damned** 该死的 **in** 在 **Dante** 但丁 **,** ,

他们扭过头去，像但丁笔下的那些堕落天使一样。

[tuː; tə][get][ə; eɪ][rɪə(r)] [vjuː] ;
to **get** **a** **rear** **view** **;**
到 得到 一个 后部 看法 ;

获取后视信息；

['drɔːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [fiːt] [ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][təʊ] ['hæpənz] [tuː; tə] [prə'truːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hem]
drawing **in** **their** **feet** **if** **so** **much** **as** **the** **toe** **happens** **to** **protrude** **beyond** **the** **hem**
绘画 在 他们的 脚 如果 所以 很多 作为 这 脚趾 发生 到 突出 超过 这 她们
[ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊn] ,
of **the** **gown** **,**
的 这 袍 ,

如果脚趾稍微超出裙摆，就要把脚缩回去。

[ænd; ənd][ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] [bi'trei] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ə'fensɪv]
and **in** **various** **ways** **betraying** **a** **morbid** **consciousness** **which** **is** **more** **offensive**
和 在 各种各样的 方式 背叛 一个 病态的 意识 哪个 是 更多的 进攻
[ðæn; ðən] ['pɒzətɪv] [ɪ'mɒdɪsti] .
than **positive** **immodesty** **.**
比 积极的 不端庄 .

并且以各种方式暴露出一种病态的意识，这种意识比积极的不谦虚更令人反感。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ai] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] [g'ɜːlz] ,
When **I** **went** **to** **the** **hospital** **,** **I** **saw** **one** **of** **those** **pretty** **and** **good** **girls** **,**
什么时候 我 去 到 这 医院 , 我 锯 一 的 那些 漂亮的 和 好的 女孩们 ,

我去医院的时候，看到了一个漂亮又善良的女孩。

[huː] [ɪn] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ['ɔːnəmənt] [ðə; ði] [wɔːdz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['nɜːsɪz] ,
who **in** **muslin** **and** **ribbons** **ornament** **the** **wards** **,** **and** **are** **called** **nurses** **,**
WHO 在 细棉布 和 丝带 装饰品 这 病房 , 和 是 称为 护士 ,

她们身着薄纱和丝带，装饰病房，被称为护士。

[pɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ænd; ənd] ['skɜːri] [ə'weɪ] , ['flʌʃɪŋ] ['hektɪk] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] ,
pick **up** **her** **skirts** **and** **skurry** **away** **,** **flushing** **hectic** **,** **with** **averted** **face** **,**
挑选 向上 她 裙子 和 斯库里 离开 , 冲洗 忙碌的 , 和 避免了 脸 ,

她撩起裙子，慌慌张张地逃走了，脸涨得通红，慌乱地别过脸去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ] [kɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huː] [leɪ] [ðeə(r)] ['hæpənd] ,
because **as** **she** **passed** **a** **cot** **the** **poor** **fellow** **who** **lay** **there** **happened** **,**
因为 作为 她 通过了 一个 婴儿床 这 贫穷的 同伴 WHO 躺 那里 发生 ,

因为当她经过一张简易床时，碰巧遇到了躺在上面的那个可怜的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] ['tɜːnɪŋz] , [tuː; tə] [θrʌst] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ]['mænli][leg][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
in **his** **uneasy** **turnings** **,** **to** **thrust** **part** **of** **a** **manly** **leg** **from** **beneath** **the**
在 他的 不安 转弯 , 到 推力 部分 的 一个 男子气概 腿 从 下面 这
['kʌvəlɪd] .
coverlid **.**
床单 .

他不安地转身，将一条健壮的腿从被罩下伸出来。

[ai][wʌns] [hɜːd] ['eməsn] [sɪ'vɪəli] ['senʃəd] [ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] ['kʌmpəni] , [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [p'ɜːsənz]
I **once** **heard** **Emerson** **severely** **censured** **in** **a** **private** **company** **,** **five** **or** **six** **persons**
我 一次 听到 爱默生 严重 受谴责 在 一个 私人的 公司 , 五 或者 六 人
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

我曾亲耳听到爱默生在一个私人场合受到严厉斥责，当时在场的有五六个人。

[ænd; ənd][ai][ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'sentɪŋ] [vɔɪs] ,
and **I** **the** **only** **dissenting** **voice** **,**
和 我 这 仅有的 持不同意见 嗓音 ,

而我，是唯一持反对意见的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:d] “ [spɜ:'mætɪk] .

because	in	one	of	his	essays	he	had	used	the	word	“	spermatic	.
因为	在	一	的	他的	散文	他	有	用过的	这	单词	“	精索	.

因为他在一篇文章中使用了“精液的”这个词。

” [wen] ['tenɪsən] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]['idil, 'aidil][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rnl] [ɪn]

” When	Tennyson	published	the	Idyls	of	the	King	,	some	of	the	journals	in
” 什么时候	丁尼生	已发布	这	田园诗	的	这	国王	,	一些	的	这	期刊	在

[bəuθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

both	America	and	England	,
两个都	美国	和	英格兰	,

“当丁尼生发表《国王牧歌》时，美国和英国的一些期刊都报道了此事。”

[ænd; ənd] ['sevrəl] [p'ɜ:sənz] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['hɪərɪŋ] , ['senʃəd] [ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	several	persons	in	my	own	hearing	,	censured	the	weird	and	magnificent
和	一些	人	在	我的	自己的	听力	,	受谴责	这	诡异的	和	壮丽

['vɪviən] ,

Vivien	,
薇薇安	,

而且，在我亲耳听到的几个人都对古怪而又才华横溢的薇薇安进行了谴责。

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['poʊəmz] , [æz; əz] “ [ɪ'mɒrəl] ” [ænd; ənd] “ ['vʌlgə(r)] .

one	of	his	finest	poems	,	as	“	immoral	”	and	“	vulgar	.
一	的	他的	最好的	诗歌	,	作为	“	不道德	”	和	“	庸俗	.

他最优秀的诗作之一，却被斥为“不道德”和“庸俗”。

” [wen] [tʃɑ:lz] ['sʌmnə] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɒn] [luˌi:zi'ænə] ,

” When	Charles	Sumner	,	in	the	debate	on	Louisiana	,
” 什么时候	查尔斯	萨姆纳	,	在	这	辩论	在	路易斯安那州	,

“当查尔斯·萨姆纳在路易斯安那州辩论中……”

['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [nju:] - [fɔ:md] [steɪt] [æz; əz] “ [ə; eɪ]['sev(ə)n] [mʌnθs] - [tʃaɪld] [bɪ'gɒtn] [baɪ][ðə; ði]

characterized	the	new	-	formed	State	as	“	a	seven	months	'	child	begotten	by	the
特征化的	这	新的	-	形成	状态	作为	“	一个	七	几个月	-	孩子	所生的	经过	这

['beɪənətˌ] ,

bayonet	,
刺刀	,

将新成立的国家形容为“刺刀孕育的七个月大的孩子”，

[ɪn]['krɪmɪn(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kɑ:st] ” — [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['æbsəlu:t] ['dʒi:niəs]

in	criminal	conjunction	with	the	spirit	of	caste	”	—	a	stroke	of	absolute	genius
在	刑事	连词	和	这	精神	的	种姓	”	—	一个	中风	的	绝对	天才

— [hi:; hi][wɒz; wəz] ['senʃəd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] ,

—	he	was	censured	by	the	public	prints	,
—	他	曾是	受谴责	经过	这	民众	印刷	,

他因“与种姓制度精神相结合的犯罪行为”——这真是神来之笔——而受到公共报刊的谴责。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gælərɪ] !

and	reminded	that	there	were	ladies	in	the	gallery	!
和	提醒	那	那里	是	女士们	在	这	画廊	!

并提醒大家，画廊里还有女士呢！

['leɪtlɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] [əb'zɜ:və(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜ:rnl] ,

Lately	the	London	Observer	,	one	of	the	most	eminent	of	the	British	journals	,
最近	这	伦敦	观察员	,	一	的	这	最多	杰出	的	这	英国	期刊	,

最近，《伦敦观察家报》（London Observer）——英国最杰出的期刊之一——

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [ˌedɪ'tɔ:rɪəl][ɒn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [æt; ət] ['mɑ:geɪt] ,

in	a	long	and	labored	editorial	on	the	bathing	at	Margate	,
在	一个	长的	和	辛勤劳作	社论	在	这	洗澡	在	马盖特	,

在一篇冗长而费力的关于马盖特沐浴的社论中，

[dɪ'naʊnst] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['meitrən] [ɪn] [ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

denounced	the	British	wives	and	matrons	in	the	severest	terms	for	sitting	on
谴责	这	英国	妻子们	和	女舍监	在	这	最严重	条款	为了	坐着	在

[ðə; ði] [biːtʃ] [wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪðɪŋ] [ɪn] “ [slaɪt] ['beɪðɪŋ] - [dresɪz] ” ([ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

the	beach	when	men	were	bathing	in	“	slight	bathing	-	dresses	”	(	it	was	not
这	海滩	什么时候	男人	是	洗澡	在	“	轻微	洗澡	-	连衣裙	”	(	它	曾是	不是

['iːv(ə)n] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [njuːd]) — [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ]

even	pretended	that	the	men	were	nude	)	—	and	even	went	the	length
甚至	假装	那	这	男人	是	裸体	)	—	和	甚至	去	这	长度

[ɒv; əv] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns]

of	demanding	of	the	civil	authorities	that	they	should	invoke	the	interference
的	要求	的	这	民用	当局	那	他们	应该	调用	这	干涉

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [stɒp] [ðɪs] ['skænd(ə)l] !

of	Parliament	to	stop	this	scandal	!
的	议会	到	停止	这	丑闻	!

以最严厉的措辞谴责英国妻子和女主人在海滩上观看男人们穿着“轻薄的泳装”（甚至没有假装男人们是裸体的）游泳——甚至不惜要求民事当局诉诸议会干预来制止这种丑闻！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [feə(r)] ['maɪnə(r)] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pruːdəri] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [vaɪs] ,

These	are	fair	minor	specimens	of	the	prudery	,	worse	than	vice	,
这些	是	公平的	次要的	标本	的	这	伪善	,	更糟	比	副	,

这些只是伪善的轻微例证，比罪恶更甚。

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [kən'kɒmɪtənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ʃɒkɪŋ] [vaɪs] , [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] ['evriweə(r)] .

but	also	the	concomitant	of	the	most	shocking	vice	,	which	prevails	everywhere	.
但	还	这	伴随物	的	这	最多	令人震惊	副	,	哪个	占上风	到处	.

但同时也伴随着一种令人震惊的恶习，这种恶习在各地盛行。

[ɪts] ['trævəsti] [ɪz] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɪn] [ˌpæntə'lets] [ðə; ði] “ [lɪmz] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ;

Its	travesty	is	the	dressing	in	pantalettes	the	“	limbs	”	of	the	piano	;
它是	闹剧	是	这	敷料	在	灯笼裤	这	“	四肢	”	的	这	钢琴	;

它的滑稽之处在于用灯笼裤来装扮钢琴的“肢体”；

[ɪts] ['ɪnsələnt] ['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [frɒm; frəm] ['ɒfɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

its	insolent	tragi	-	comedy	is	the	expulsion	of	Shakespeare	from	office	because
它是	傲慢的	悲剧	-	喜剧	是	这	驱逐	的	莎士比亚	从	办公室	因为

[hiː; hi] [raɪts] “ [ɪn'diːsnt] [p'æsɪdʒɪz] ;

he	writes	“	indecent	passages	;
他	写	“	不雅	段落	;

它那傲慢的悲喜剧是莎士比亚因创作“不雅段落”而被驱逐出剧院；

” [ɪts] ['trædʒədi] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪriəd] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [rɒŋ] [ænd; ənd] [kraɪm] [ænd; ənd] ['ruːɪn] ,

” its	tragedy	is	the	myriad	results	of	wrong	and	crime	and	ruin	,
” 它是	悲剧	是	这	无数	结果	的	错误的	和	犯罪	和	废墟	,

它的悲剧在于错误、犯罪和毁灭所带来的种种后果。

['kærid] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['evri] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] .

carried	into	all	the	details	of	every	relation	of	life	.
携带	进入	全部	这	细节	的	每一个	关系	的	生活	.

渗透到生活方方面面的所有细节中。

[ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [kæn; kən] [biː; bi] [θɔːt] [ɔː(r)]

A	civilization	in	which	such	things	as	I	have	mentioned	can	be	thought	or
一个	文明	在	哪个	这样的	事物	作为	我	有	提及	能	是	想法	或者

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

一个文明社会中，我所提到的这类事情是可以被思考或实现的。

[ɪz] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .
is guilty to the core .
是 有罪的 到 这 核 .

罪孽深重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pjʊərəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pjʊərəti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃ'æləʊəst] [kaɪnd] ,
It is not purity , it is impurity , and of the shallowest kind ,
它 是 不是 纯度 , 它 是 杂质 , 和 的 这 最浅 种类 ,

那不是纯洁，而是污秽，而且是最肤浅的那种污秽。

[wɪtʃ] [kɔːlz] [kləʊðz] [mɔː(r)] ['diːsnt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['neɪkɪd] ['bɒdi] — [ðʌs] [ɪ'neɪnli] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɒn]
which calls clothes more decent than the naked body — thus inanely conferring upon
哪个 呼叫 衣服 更多的 体面的 比 这 裸 身体 — 因此 愚蠢地 授予 之上
[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)][ɔː(r)]['mɪlɪnə(r)][ə; eɪ] ['mɒdəsti] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][gɒd] .
the work of the tailor or milliner a modesty denied to the work of God .
这 工作 的 这 裁缝 或者 女帽商 一个 谦逊 否认 到 这 工作 的 上帝 .

这种说法认为衣服比裸体更体面——从而愚蠢地赋予裁缝或女帽匠的工作一种上帝的工作所不具备的谦逊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət] ['gɪlti] [θɔːt] [wɪtʃ] [ə'tætʃɪz] [ʃeɪm] , ['siːkrəsi] , ['beɪsnəs] ,
It is not innocent but guilty thought which attaches shame , secrecy , baseness ,
它 是 不是 清白的 但 有罪的 想法 哪个 附件 耻辱 , 保密 , 卑鄙 ,

那不是无辜的，而是罪恶的思想，它会带来羞耻、秘密和卑鄙。

[ænd; ənd]['hɒrə(r)][tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] [pɑːts] [ænd; ənd] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
and horror to great and august parts and functions of humanity .
和 恐怖 到 伟大的 和 八月 部分 和 函数 的 人类 .

对人类伟大而崇高的事业和职能而言，恐怖令人震惊。

[ðə; ði]['tæsɪt] [əd'mɪʃ(ə)n] ['evriweə(r)] ['prevələnt] [ðæt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌfɪzi'ɒlədʒi]
The tacit admission everywhere prevalent that portions of the human physiology
这 默契 入学 到处 流行 那 部分 的 这 人类 生理
[ɑː(r); ə(r)] [beɪs] ;
are base ;
是 根据 ;

人们普遍默认，人体生理的某些部分是基础的；

[ðæt] [ðə; ði] ['æmətɪv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ækts][ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] , ['iːv(ə)n] [wen] ['hæləʊd] [baɪ]
that the amative feelings and acts of the sexes , even when hallowed by
那 这 爱慕 情怀 和 行为 的 这 性别 , 甚至 什么时候 神圣的 经过
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

即使婚姻使之神圣化，两性之间的爱慕之情和行为依然存在。

[ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˌsenʃu'æləti] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ,
are connected with a low sensuality ; and that these ,
是 连接 和 一个 低的 感官享受 ; 和 那 这些 ,

都与低俗的感官享受有关；而且这些，

[wɪð] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts][ɔː(r)][ə'kəːrəns, -'kʌ-][æz; əz][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
with such subjects or occurrences as the conception and birth of children ,
和 这样的 主题 或者 发生 作为 这 概念 和 出生 的 孩子们 ,
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [əb'skɔnd] [frɒm; frəm] ,
are to be absconded from ,
是 到 是 潜逃 从 ,

对于诸如生育子女等话题或事件，应当避而不谈。

[blʌʃt] [æt; ət] , [kən'siːld] , [ɪg'nɔːd] , [wɪð'held] [frɒm; frəm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
blushed at , concealed , ignored , withheld from education ,
脸红了 在 , 暗 , 忽略 , 隐瞒 从 教育 ,

羞愧地、隐藏、忽视、剥夺受教育的权利

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv][sɪnz] [ə'genst]
and 和 **in** 在 **every** 每一个 **way** 方式 **treated** 治疗 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **belonged** 属于 **to** 到 **the** 这 **category** 类别 **of** 的 **sins** 罪孽 **against** 反对
['neɪtʃə(r)] ,
Nature 自然 **,** ,

无论从哪个方面来看，他们都被视为违反自然规律的罪行。

[ɪz][nɒt]['əʊnli][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ɪn'sænəti] ,
is 是 **not** 不是 **only** 仅有的 **in** 在 **itself** 本身 **a** 一个 **contemptible** 可鄙 **insanity** 疯狂 **,** ,

这本身不仅是一种令人鄙夷的疯狂行为，

[bʌt; bət][ə; eɪ][meɪn] [sɔːs] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l] .
but 但 **a** 一个 **main** 主要的 **source** 来源 **of** 的 **unspeakable** 无法形容 **personal** 个人的 **and** 和 **social** 社会的 **evil** 邪恶的 **.** .

但却是难以言喻的个人和社会罪恶的主要根源。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːbɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] [mʌst; məst]
From 从 **the** 这 **morbid** 病态的 **state** 状态 **of** 的 **mind** 头脑 **which** 哪个 **such** 这样的 **a** 一个 **theory** 理论 **and** 和 **practice** 实践 **must** 必须
[ɪn'djuːs] ,
induce 诱导 **,** ,

这种理论和实践必然会造成一种病态的心理状态，

[ɑː(r); ə(r)] [spɔːnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪlti] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [dɪ'griː] .
are 是 **spawned** 已生成 **a** 一个 **thousand** 千 **guilty** 有罪的 **actions** 行动 **of** 的 **every** 每一个 **description** 描述 **and** 和 **degree** 程度 **.** .

由此衍生出无数种不同性质和程度的犯罪行为。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'kʌrəns] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [vɑːst][ænd; ənd][daɪ'vɜːsɪfaɪd][reɪndʒ][ɒv; əv]['sekʃuəl]['iːv(ə)l] ,
There 那里 **is** 是 **no** 不 **occurrence** 发生 **in** 在 **the** 这 **whole** 所有的 **vast** 广阔的 **and** 和 **diversified** 多元化 **range** 范围 **of** 的 **sexual** 性 **evil** 邪恶的 **,** ,

在种类繁多、包罗万象的性罪恶中，没有一例是这样的。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [luːd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [tʃaɪld] ,
from 从 **the** 这 **first** 第一的 **lewd** 猥亵 **thought** 想法 **in** 在 **the** 这 **mind** 头脑 **of** 的 **the** 这 **budding** 萌芽 **child** 孩子 **,** ,

从孩童萌生的第一个淫秽念头开始，

[ðə; ði] ['veri] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['peərənt]['tremb(ə)l] ,
the 这 **very** 非常 **suspicion** 怀疑 **of** 的 **which** 哪个 **makes** 制作 **the** 这 **parent** 父母 **tremble** 颤抖 **,** ,

仅仅是这种怀疑就足以让父母战栗不已。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['gɑːstli] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['spæzəm][ɒv; əv] [lʌst] [wɪtʃ] [rend] [ɪts] ['hæpləs]
down 向下 **to** 到 **the** 这 **last** 最后的 **ghastly** 阴森 **and** 和 **bloody** 血腥 **spasm** 痉挛 **of** 的 **lust** 欲望 **which** 哪个 **rends** 撕裂 **its** 它是 **hapless** 不幸的
['vɪktɪm][ɪn][sʌm; səm] - ['wʊdlənd] ,
victim 受害者 **in** 在 **some** 一些 **rusurban** - **woodland** 林地 **,** ,

直至最后那场可怕而血腥的欲望爆发，在某个郊外林地里撕裂了它不幸的受害者。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [fed] ['meɪnli] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə]
that 那 **is** 是 **not** 不是 **fed** 美联储 **mainly** 主要 **from** 从 **this** 这 **mystery** 神秘 **and** 和 **mother** 母亲 **of** 的 **abominations** 可憎之物 **to** 到
[huːz] [keə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][hæz; həz] [rɪ'mɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
whose 谁 **care** 关心 **civilization** 文明 **has** 有 **remitted** 已汇出 **the** 这 **entire** 全部的 **subject** 主题 **.** .

它并非主要由这个神秘的、罪恶之母所滋养，而文明却将整个主题托付给了它。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] ,
The **poet** **who** **,**
这 诗人 WHO ,

那位诗人，

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn][juː'tɪləti] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [bɑːrdz][ænd; ənd] [wɪl]
in **the** **spirit** **of** **that** **divine** **utility** **which** **marked** **the** **first** **great** **bards** **and** **will**
在 这 精神 的 那 神圣的 公用事业 哪个 标记 这 第一的 伟大的 吟游诗人 和 将要
[mɑːk] [ðə; ði][lɑːst] ,
mark **the** **last** **,**
标记 这 最后的 ,

秉持着那种神圣的实用精神——这种精神既是早期伟大吟游诗人的标志，也将是最后一位伟大吟游诗人的标志——

[siːk] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [rɪ'miːdieɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [laɪk] [ðɪs] ,
seeks **to** **make** **literature** **remediate** **to** **an** **estate** **like** **this** **,**
寻找 到 制作 文学 补救 到 一个 财产 喜欢 这 ,

试图让文学作品对这样的庄园起到补救作用，

[wɜːks] [ɪn][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['biːɪŋs] , [ænd; ənd]
works **in** **the** **best** **interests** **of** **his** **country** **and** **his** **fellow** **-** **beings** **,** **and**
作品 在 这 最好的 兴趣 的 他的 国家 和 他的 同伴 - 生物 , 和
[dɪ'zɜːvs] [ðeə(r)]['grætɪtjuːd] .
deserves **their** **gratitude** **.**
值得 他们的 感激 .

他所做的一切都是为了国家和人民的最大利益，理应得到他们的感激。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wɔːlt]['(h)witmən][hæz; həz] [dʌn] .
This **is** **what** **Walt** **Whitman** **has** **done** **.**
这 是 什么 沃尔特 惠特曼 有 完毕 .

这就是沃尔特·惠特曼所做的。

[də'rektli] [ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ɪn] [fɔːmz] [æz; əz] ['veəriəs] [æz; əz][ðə; ði][maɪndz][hiː; hi] [siːk]
Directly **and** **indirectly** **,** **in** **forms** **as** **various** **as** **the** **minds** **he** **seeks**
直接地 和 间接 , 在 表格 作为 各种各样的 作为 这 思想 他 寻找
[tuː; tə] ['ɪnfluəns] ;
to **influence** **;**
到 影响 ;

直接或间接，以各种形式，正如他试图影响的人们的思想一样；

[ɪn][fræŋk] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sekʃuəl] ['fɔːlshʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ruːld] [ænd; ənd]
in **frank** **opposition** **to** **the** **great** **sexual** **falsehood** **by** **which** **we** **are** **ruled** **and**
在 坦率 反对 到 这 伟大的 性 谬误 经过 哪个 我们 是 裁决 和
['ruːɪnd] ,
ruined **,**
毁坏 ,

坦率地反对统治和毁灭我们的巨大的性谎言，

[hiː; hi][hæz; həz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ə; eɪ][kən'sepʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sləʊli] [ænd; ənd]
he **has** **thrown** **into** **civilization** **a** **conception** **intended** **to** **be** **slowly** **and**
他 有 抛掷 进入 文明 一个 概念 故意的 到 是 缓慢地 和
[ɪn'sensəbli] [əb'zɔːbd] ,
insensibly **absorbed** **,**
无意识地 吸收 ,

他将一种本应被人们缓慢而不知不觉地吸收的观念抛入了文明社会。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [gʊd] — [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **to** **ultimately** **appear** **in** **results** **of** **good** **—** **the** **conception** **of** **the**
和 到 最终 出现 在 结果 的 好的 — 这 概念 的 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv] ['esnsɪz] ,
individual **as** **a** **divine** **democracy** **of** **essences** **,**
个人 作为 一个 神圣的 民主 的 精华 ,

最终体现为好的结果——将个体视为神圣的本质民主体的概念，

[p'aʊəz] , [ə'trɪbjuːts] , ['fʌnkʃ(ə)nz] , ['ɔːrgənz] — [ɔːl]['iːkwəl] , [ɔːl]['seɪkrɪd] , [ɔːl] ['kɒnsɪkreɪt] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l]
powers , attributes , functions , organs — all equal , all sacred , all consecrate to noble
权力 , 属性 , 函数 , 器官 — 全部 平等的 , 全部 神圣 , 全部 供奉 到 高贵
[juːz] ; [ðə; ði]['sekʃuəl][pɑːt] ,
use ; the sexual part ,
使用 ; 这 性 部分 ,

能力、属性、功能、器官——一切平等，一切神圣，一切皆用于高尚的用途；性器官，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][rest] ;
the same as the rest ;
这 相同的 作为 这 休息 ;

与其他部分相同；

[nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)]['mɪst(ə)ri][ɔː(r)] [ʃeɪm] [ɔː(r)] ['siːkrəsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]
no more a subject for mystery or shame or secrecy than the intellectual
不 更多的 一个 主题 为了 神秘 或者 耻辱 或者 保密 比 这 知识分子
[ɔː(r)][ðə; ði]['mænjuəl][ɔː(r)][ðə; ði] [ˌælɪ'mentərɪ] [ɔː(r)][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][pɑːt] — [dɪ'vaɪnli] ['kɒmən] - [pleɪs]
or the manual or the alimentary or the locomotive part — divinely common - place
或者 这 手动的 或者 这 消化 或者 这 机车 部分 — 神圣地 常见的 - 地方
[æz; əz] [hed] ,
as head ,
作为 头 ,

它并不比智力、体力、饮食或机械部分更神秘、更羞耻或更秘密——就像头部一样神圣而平凡。

[ɔː(r)][hænd] , [ɔː(r)] ['stʌmək] , [ɔː(r)] [fʊt] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['seɪkrɪd] ,
or hand , or stomach , or foot ; and , though sacred ,
或者 手 , 或者 胃 , 或者 脚 ; 和 , 尽管 神圣 ,

或者手、胃或脚；而且，虽然神圣，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][səʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
to be regarded as so ordinary that it shall be employed , the same as
到 是 认为 作为 所以 普通的 那 它 将 是 受雇 , 这 相同的 作为
['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] ,
any other part ,
任何 其他 部分 ,

应视为如此普通，以至于其使用方式与其他任何部分相同。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ig'zemplifai][ɪn][hɪz; ɪz]
for the purposes of literature — an idea which he exemplifies in his
为了 这 目的 的 文学 — 一个 主意 哪个 他 举例说明 在 他的
['pəʊətri][baɪ][ə; eɪ] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [juːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]['eni] ['ɪntəlekt] [tuː; tə]
poetry by a metaphorical use which it is a deep disgrace to any intellect to
诗 经过 一个 比喻性的 使用 哪个 它 是 一个 深的 耻辱 到 任何 智力 到
[ˌmɪsʌndə'stænd] .
misunderstand .
误解 .

就文学而言——他在诗歌中通过比喻手法体现了这一理念，任何有识之士若误解这种比喻，都将是莫大的耻辱。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['les(ə)n] .
This is his lesson .
这 是 他的 课 .

这是他要吸取的教训。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sentrəl][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ruːl] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['tiːmɪŋ] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
This is one of the central ideas which rule the myriad teeming play of his
这 是 一 的 这 中央 想法 哪个 规则 这 无数 繁盛 玩 的 他的
['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ,

这是贯穿他整部作品中无数精彩纷呈的戏剧的核心思想之一。

[ænd; ənd] [ɪn'tɜ:prət] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [in'tə:prits] [ðə; ði]['kɒmpleks] [pleɪ] [ɒv; əv][fækts]

and	interpret	it	as	a	law	of	Nature	interprets	the	complex	play	of	facts
和	解释	它	作为	一个	法律	的	自然	解释	这	复杂的	玩	的	事实

[wɪtʃ] ['prəʊsi:dz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

which	proceeds	from	it	.
哪个	收益	从	它	.

并将其解释为自然规律，以此解释由此产生的复杂事实。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][nɒt]['laɪs(ə)ns] , [bʌt; bət] [θɔ:t] .

This	,	then	,	is	not	license	,	but	thought	.
这	,	然后	,	是	不是	执照	,	但	想法	.

所以，这不是放纵，而是思考。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɪ'rəʊniəs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kaɪ'merɪkəl] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ; [bʌt; bət]

It	may	be	erroneous	,	it	may	be	chimerical	,	it	may	be	ineffectual	;	but
它	可能	是	错误	,	它	可能	是	奇美拉	,	它	可能	是	无效	;	但

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] ,

it	is	thought	,
它	是	想法	,

它可能是错误的，可能是虚构的，可能是无效的；但人们认为，

['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['sɒləm] [θɔ:t] ,

serious	and	solemn	thought	,
严肃的	和	庄严	想法	,

严肃而庄重的思考，

[ɒn][ə; eɪ][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['di:pli] [ɪ'mɜ:st] ['kwestʃən] — [θɔ:t] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm]

on	a	most	difficult	and	deeply	immersed	question	—	thought	emanating	from
在	一个	最多	难的	和	深	沉浸式	问题	—	想法	散发	从

[ðə; ði] [di:p] [sɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][men] ,

the	deep	source	of	a	great	love	and	care	for	men	,
这	深的	来源	的	一个	伟大的	爱	和	关心	为了	男人	,

关于一个极其困难且意义深远的问题——源于对男性深切的爱与关怀的思考，

[ænd; ənd] [si:kɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pjʊə(r)]['hju:mən]['welfeə(r)] .

and	seeking	nothing	but	a	pure	human	welfare	.
和	寻求	没有什么	但	一个	纯的	人类	福利	.

我们只追求纯粹的人类福祉。

[wen] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此，当

['eni] [p'ɜ:sənz] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd]['ɪndʒə(r)][ɪts] ['ɔ:θə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

any	persons	undertake	to	outrage	and	injure	its	author	for	having	given	it
任何	人	承担	到	暴行	和	损伤	它是	作者	为了	拥有	给定	它

[tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

任何人若因作者将此作品公之于众而对其进行侮辱和伤害，均属违法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪgmi] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['mɒdəsti] , [ðə; ði]

it	is	not	merely	as	the	pigmy	incarnations	of	the	depraved	modesty	,	the
它	是	不是	仅仅	作为	这	侏儒	化身	的	这	堕落的	谦逊	,	这

['sɜ:fɪs] [mə'rælәti] ,

surface	morality	,
表面	道德	,

它不仅仅是堕落的谦逊和表面道德的矮小化身，

[ðə; ði] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [lɪ'bɪdɪnəs] ['di:s(ə)nsi][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	filthy	and	libidinous	decency	of	the	age	,
这	污秽	和	好色的	体面	的	这	年龄	,

这个时代肮脏淫荡的道德观

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['pə:sikju:tə] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [stænd][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] .

but	it	is	as	the	persecutors	of	thought	that	they	stand	before	us	.
但	它	是	作为	这	迫害者	的	想法	那	他们	站立	前	我们	.

但他们却是以思想迫害者的身份站在我们面前的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][wɔ:lt]['(h)witmən][ɪz]

It	is	no	excuse	for	them	to	say	,	that	such	treatment	of	Walt	Whitman	is
它	是	不	原谅	为了	他们	到	说	,	那	这样的	治疗	的	沃尔特	惠特曼	是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,

justifiable	,
合理的	,

他们没有任何理由说，这样对待沃尔特·惠特曼是合理的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ðem; ðəm][bæd] .

because	his	book	appears	to	them	bad	.
因为	他的	书	出现	到	他们	坏的	.

因为在他们看来，他的书很糟糕。

['weɪvɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Waiving	every	other	consideration	,
放弃	每一个	其他	考虑	,

撇开其他一切考虑因素不谈，

[ai][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðəm'selvz]

I	have	to	inform	them	that	on	this	subject	they	should	not	permit	themselves
我	有	到	通知	他们	那	在	这	主题	他们	应该	不是	允许	他们自己

[ðə; ði] [ɪ'mɒdɪsti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .

the	immodesty	of	a	judgment	.
这	不端庄	的	一个	判断	.

我必须告知他们，在这个问题上，他们不应该妄下断言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]['prɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [sel]

It	is	not	for	such	as	they	to	attempt	to	prison	in	the	poor	cell
它	是	不是	为了	这样的	作为	他们	到	试图	到	监狱	在	这	贫穷的	细胞

[ɒv; əv][ðeə(r)][ə'pɪnjən][ðə; ði][vɑ:st] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

of	their	opinion	the	vast	journey	and	illumination	of	the	human	mind	.
的	他们的	观点	这	广阔的	旅行	和	照明	的	这	人类	头脑	.

这些人不应该试图将人类心灵的广阔旅程和启迪禁锢在他们狭小的牢房里。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [bʊk] [siːm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

No	matter	what	the	book	seems	to	them	,
不	事情	什么	这	书	似乎	到	他们	,

无论他们觉得这本书怎么样，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][bi:; bi] [traɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɪəz] ,

they	should	remember	that	an	author	deserves	to	be	tried	by	his	peers	,
他们	应该	记住	那	一个	作者	值得	到	是	尝试	经过	他的	同龄人	,

他们应该记住，一位作家理应接受同行的审判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] ['i:zəli] [si:m] [tu:; tə][sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ]

and	that	a	book	may	easily	seem	to	some	persons	quite	another	thing
和	那	一个	书	可能	容易地	似乎	到	一些	人	相当	其他	事物

[frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz][tu:; tə]['ʌðə(r)z] .

from	what	it	really	is	to	others	.
从	什么	它	真的	是	到	其他的	.

一本书对某些人来说可能看起来完全是另一回事，而对另一些人来说它可能却是另一回事。

[hɪə(r)][ɪz]['ræbə,leiz] , [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː] [weəz] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊnz] ;

Here	is	Rabelais	,	a	writer	who	wears	all	the	crowns	;
这里	是	拉伯雷	,	一个	作家	WHO	穿着	全部	这	皇冠	;

这就是拉伯雷，一位集所有桂冠于一身的作家；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][wɔːlt]['(h)witmən] [waɪt] [æz; əz]['pjʊərəti] [bɪ'saɪd] [hɪm]

but	even	Mr	.	Harlan	would	consider	Walt	Whitman	white	as	purity	beside	him
但	甚至	先生	.	哈兰	会	考虑	沃尔特	惠特曼	白色的	作为	纯度	旁	他

.

:

.

但即使是哈兰先生也会认为沃尔特·惠特曼在他面前如同纯洁无瑕。

“ [fɪlθ] , ”

“	Filth	,	”
“	污秽	,	”

“污秽”，

“ ['zeɪnɪɪzəm] , ”

“	zanyism	,	”
“	滑稽主义	,	”

“古怪主义”

“ ['grəʊsnəs] , ”

“	grossness	,	”
“	恶心	,	”

“恶心”

“ ['prɒflɪgəsi] , ”

“	profligacy	,	”
“	挥霍无度	,	”

“挥霍无度”

“ [laɪ'senʃəsnəs] , ”

“	licentiousness	,	”
“	放荡	,	”

“放荡不羁”

“ [ˌsenʃu'æləti] , ”

“	sensuality	,	”
“	感官享受	,	”

“感官享受”，

“ ['biːstlinəs] ” — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['epəˌθets] [wɪtʃ] [hæv; həv]['fɔːlən] , [laɪk][ə; eɪ]

“	beastliness	”	—	these	are	samples	of	the	epithets	which	have	fallen	,	like	a
“	兽性	”	—	这些	是	样品	的	这	绰号	哪个	有	倒下	,	喜欢	一个

[reɪn][ɒv; əv]['ekskrɪmənt] ,

rain	of	excrement	,
雨	的	粪便	,

“兽性”——这些只是如雨般落下的众多侮辱性词汇中的一部分。

[ɒn]['ræbə,leiz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

on	Rabelais	for	three	hundred	years	.
在	拉伯雷	为了	三	百	年	.

三百年来，人们一直在研究拉伯雷。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] - [hɑːtɪd] ['kəʊlərɪdʒ] — [æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv]

And	yet	it	is	of	him	that	the	holy	-	hearted	Coleridge	—	an	authority	of
和	然而	它	是	的	他	那	这	圣	-	心地	柯尔律治	—	一个	权威	的

[ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)][ɒn][ɔːl] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [ɔː(r)]['eθɪk(ə)l] ['kwestʃənz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][hɪm] [ðæt]

the	first	order	on	all	purely	literary	or	ethical	questions	—	it	is	of	him	that
这	第一的	命令	在	全部	纯粹	文学	或者	伦理道德	问题	—	它	是	的	他	那

['kəʊlərɪdʒ] [sez] ,

Coleridge	says	,
柯尔律治	说道	,

然而，正是这位圣洁的柯勒律治——一位在所有纯粹的文学或伦理问题上都堪称权威的学者——这样评价他：

[ænd; ənd] [sez] ['dʒʌstli] :

and	says	justly	:
和	说道	公正地	:

并公正地说道：

“ [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ræbəˌleɪz] - [wɜːk]

“	I	could	write	a	treatise	in	praise	of	the	moral	elevation	of	Rabelais	'	work
“	我	可以	写	一个	论文	在	称赞	的	这	道德	海拔	的	拉伯雷	-	工作

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steə(r)] ,

which	would	make	the	Church	stare	,
哪个	会	制作	这	教会	盯	,

“我可以写一篇论文来赞扬拉伯雷作品的道德崇高性，这会让教会瞠目结舌。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'ventɪkəl] [grəʊn] , [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

and	the	Conventicle	groan	,	and	yet	would	be	the	truth	,	and	nothing
和	这	秘密集会	呻吟	,	和	然而	会	是	这	真相	,	和	没有什么

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

but	the	truth	.
但	这	真相	.

秘密集会发出呻吟，然而，这却是真理，绝无虚假。

” [ðə; ði]['mɒrəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ræbəˌleɪz] !

”	The	moral	elevation	of	Rabelais	!
”	这	道德	海拔	的	拉伯雷	!

“拉伯雷的道德提升！”

[ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , [ə; eɪ] ['niːdɪd] [wɜːd] .

A	great	criticism	,	a	needed	word	.
一个	伟大的	批评	,	一个	需要	单词	.

很好的批评，一针见血的评论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] .

It	is	just	.
它	是	只是	.

就是这样。

[nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['siːmɪŋ] — ['ræbəˌleɪz][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)] .

No	matter	for	seeming	—	Rabelais	is	good	to	the	very	core	.
不	事情	为了	似乎	—	拉伯雷	是	好的	到	这	非常	核	.

不管表面看起来如何——拉伯雷本质上是善良的。

['ræbəˌleɪz] - [bʊk] , [vjuː] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ɒn'sɒmb(ə)l] , [vjuː] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

Rabelais	'	book	,	viewed	with	reference	to	ensemble	,	viewed	in	relation	,
拉伯雷	-	书	,	已查看	和	参考	到	合奏	,	已查看	在	关系	,

从整体角度来看，拉伯雷的著作，从关联性的角度来看，

[vju:] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)]['kwɒləti][baɪ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['kɒkni] ['stændədz] , [ɪz] ['raɪtʃəs] [tu:; tə]

viewed	in	its	own	proper	quality	by	other	than	cockney	standards	,	is	righteous	to
已查看	在	它是	自己的	恰当的	质量	经过	其他	比	伦敦东区口音	标准	,	是	正义	到

[ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ɪk'stri:m] .

the	uttermost	extreme	.
这	极致	极端	.

抛开伦敦东区人的标准，从它自身的品质来看，它简直是正义的极致体现。

[səʊ][ɪz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][wɔ:lt]['(h)witmən] , [fɑ:(r)]['ʌðə(r)][ɪn]['kærəktə(r)] ,

So	is	the	work	of	Walt	Whitman	,	far	other	in	character	,
所以	是	这	工作	的	沃尔特	惠特曼	,	远的	其他	在	特点	,

沃尔特·惠特曼的作品也是如此，尽管其风格截然不同。

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [les] [əb'nɒkʃəs] [tu:; tə]['krɪtɪsɪzəm][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['ræbə,leiz] ,

and	far	less	obnoxious	to	criticism	than	that	of	Rabelais	,
和	远的	较少的	令人讨厌的	到	批评	比	那	的	拉伯雷	,

而且比拉伯雷的作品更不令人反感批评。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:ndz][æt; ət] [li:st] [æz; əz]['lɪbərəl][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]

but	which	demands	at	least	as	liberal	a	judgment	,	and	which	it	is	not
但	哪个	需求	在	至少	作为	自由主义	一个	判断	,	和	哪个	它	是	不是

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['depjuti] ,

for	any	deputy	,
为了	任何	副	,

但这至少需要同样开明的判断，而且这不是任何代理人能够决定的。

[haʊ'evə(r)] [haɪ] [ɪn] ['ɒfɪs] , [tu:; tə] [ə'saɪn] [tu:; tə] [ʃeɪm] .

however	high	in	office	,	to	assign	to	shame	.
然而	高的	在	办公室	,	到	分配	到	耻辱	.

无论身居高位，都应受到谴责。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['fɜ:ðə(r)] [vɪ'sɪsɪtju:d] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ][ɪz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]

I	know	not	what	further	vicissitude	of	insult	and	outrage	is	in	store	for
我	知道	不是	什么	更远	变迁	的	侮辱	和	暴行	是	在	店铺	为了

[ðɪs] [greɪt] [mæn] .

this	great	man	.
这	伟大的	男人	.

我不知道这位伟人还会遭受怎样的侮辱和愤怒。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæsˌtreɪtid]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] ['ɜ:θwɜ:m]

It	may	be	that	the	devotees	of	a	castrated	literature	,	the	earthworms
它	可能	是	那	这	信徒	的	一个	阉割	文学	,	这	蚯蚓

[ðæt] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['ɔ:θəz] ,

that	call	themselves	authors	,
那	称呼	他们自己	作者	,

或许，那些崇拜阉割文学的信徒，那些自称为作家的蚯蚓，

[ðə; ði] [kən'fekʃənəz] [ðæt] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)]['pɒʊəts] , [ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz]

the	confectioners	that	pass	for	poets	,	the	flies	that	are	recognized	as
这	糖果商	那	经过	为了	诗人	,	这	苍蝇	那	是	认可	作为

['krɪtɪks] ,

critics	,
评论家	,

那些冒充诗人的糖果商，那些被认为是评论家的苍蝇，

[ðə; ði] ['bɪgət] , [ðə; ði] [ˌdɪlɪ'tɑ:ntɪ] , [ðə; ði] [pru:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:lz] ,

the	bigots	,	the	dilettanti	,	the	prudes	and	the	fools	,
这	偏执狂	,	这	业余爱好者	,	这	伪君子	和	这	傻瓜	,

那些偏执狂、业余爱好者、伪君子和傻瓜，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ai] [driːm] [tuː; tə][mɑː(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['aʊəz]

are	more	potent	than	I	dream	to	mar	the	fortunes	of	his	earthly	hours
是	更多的	强效	比	我	梦	到	马尔	这	财富	的	他的	尘世的	小时

;
;
;

比我想象的更能毁掉他尘世的命运；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ʌp'raiz] [ə; eɪ][mɔː(r)][mə'dʒestɪk][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɪn][ðə; ði]

but	above	and	beyond	them	uprises	a	more	majestic	civilization	in	the
但	多于	和	超过	他们	起义	一个	更多的	雄伟	文明	在	这

[ɪ'mens] [ænd; ənd] [seɪn] [si'renəti] [ɒv; əv][fjʊ'tjʊərəti] ;

immense	and	sane	serenities	of	futurity	;
巨大	和	理智	宁静	的	未来	;

但超越它们之上，在未来广阔而理智的宁静中，正在兴起一种更加雄伟的文明；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ðæt] [sə'blaɪm] [θɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [bʊk] ;

and	the	man	who	has	achieved	that	sublime	thing	,	a	genuine	book	;
和	这	男人	WHO	有	已达成	那	升华	事物	,	一个	真的	书	;

而那个做到了那件崇高之事——写出一本真正的书——的人；

[huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][lænd]['greɪtə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] ['betə(r)] , [hɪz; ɪz] [reɪs]

who	has	written	to	make	his	land	greater	,	her	citizens	better	,	his	race
WHO	有	书面	到	制作	他的	土地	更大的	,	她	公民	更好的	,	他的	种族

['nəublə] ;

nobler	;
更高贵	;

他著书立说，是为了使他的祖国更加伟大，使她的人民更加优秀，使他的民族更加高尚；

[huː] [hæz; həz]['strɪv(ə)n][tuː; tə] [sɜːv] [men][baɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ]

who	has	striven	to	serve	men	by	communicating	to	them	that	which	they
WHO	有	努力	到	服务	男人	经过	沟通	到	他们	那	哪个	他们

[liːst] [nəʊ] — [ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ;

least	know	—	their	own	experience	;
至少	知道	—	他们的	自己的	经验	;

他努力为人类服务，将人类最不了解的东西——他们自己的经验——传达给他们；

[huː] [hæz; həz] [θrəʊn] ['ɪntuː] ['lɪvɪŋ] [vɜːs] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]

who	has	thrown	into	living	verse	a	philosophy	designed	to	exalt	life	to	a
WHO	有	抛掷	进入	活的	诗	一个	哲学	设计	到	崇高	生活	到	一个

['haɪə(r)]['lev(ə)l][ɒv; əv] [sɪn'serəti] ,

higher	level	of	sincerity	,
更高	等级	的	诚意	,

他将一种旨在将生活提升到更高层次真诚的哲学融入到诗歌创作中，

[riˈæləti] , [rɪ'lɪdʒən] ; [huː] [hæz; həz] [tɔːn] [ə'weɪ] [dɪs'gaɪzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'ljʊʒən] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd]

reality	,	religion	;	who	has	torn	away	disguises	and	illusions	,	and	restored
现实	,	宗教	;	WHO	有	撕裂	离开	伪装	和	幻觉	,	和	恢复

[tuː; tə] [kˈɒmənəst] [θɪŋz] ,

to	commonest	things	,
到	最常见的	事物	,

现实，宗教；是谁揭开了伪装和幻象，将最平凡的事物还原出来？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['rʌfɪst] ['piːp(ə)l] , [ðeə(r)][dɪ'vaɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	simplest	and	roughest	people	,	their	divine	significance	and	natural
和	这	最简单的	和	最粗糙	人们	,	他们的	神圣的	意义	和	自然的

, [æn'tiːk] ['dɪgnəti] ;

,	antique	dignity	;
,	古董	尊严	;

以及最朴实、最粗犷的人们，他们所具有的神圣意义和自然、古老的尊严；

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [æz; əz] [wɪð] ['splendə]

and	who	has	wrapped	his	country	and	all	created	things	as	with	splendors
和	WHO	有	包装	他的	国家	和	全部	创建	事物	作为	和	辉煌

[ɒv; əv] ['sʌnraɪz] ,

of	sunrise	,
的	日出	,

他用日出的壮丽光芒包裹着他的国家和万物，

[ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] ['pəʊətri] — [ðæt] [mæn] ,

in	the	beams	of	a	powerful	and	gorgeous	poetry	—	that	man	,
在	这	光束	的	一个	强大的	和	华丽的	诗	—	那	男人	,

在强大而华丽的诗歌光芒中——那个人，

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɪ'lʌstriəs] ; [ænd; ənd]

whatever	be	the	clouds	that	close	around	his	fame	,	is	assured	illustrious	;	and
任何	是	这	云	那	关闭	大约	他的	名声	,	是	保证	杰出	;	和

[wen] ['evri] [feɪs] ['ləuə] ,

when	every	face	lowers	,
什么时候	每一个	脸	下	,

无论笼罩在他名声上的乌云如何，他的辉煌必将永存；当所有人的脸色都黯淡下来时，

[wen] ['evri] [hænd][ɪz] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd]

when	every	hand	is	raised	against	him	,	turning	his	back	upon	his	day	and
什么时候	每一个	手	是	提高	反对	他	,	转弯	他的	后退	之上	他的	天	和

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

当所有人都举起双手反对他，背弃他所处的时代和世代时，

[hiː; hi] [meɪ] [raɪt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][praɪd][ænd; ənd] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmnieit]

he	may	write	upon	his	book	,	with	all	the	pride	and	grief	of	the	calumniated
他	可能	写	之上	他的	书	,	和	全部	这	自豪	和	悲伤	的	这	诽谤

,

Æschylus	,
埃斯库罗斯	,

他或许会像被诽谤的埃斯库罗斯那样，怀着骄傲和悲伤，在他的书中写下这些话。

[ðə; ði] ['hɔːti] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pəʊɪt] [greiv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [dɹ'ɑːməz] : [tuː; tə] [taɪm] !

the	haughty	dedication	that	poet	graved	upon	his	hundred	dramas	:	To	Time	!
这	傲慢	奉献	那	诗人	墓碑	之上	他的	百	电视剧	:	到	时间	!

诗人将那傲慢的献词镌刻在他的百部戏剧作品上：献给时间！

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [rɪ'membə(r)][hɪm] .

And	Time	will	remember	him	.
和	时间	将要	记住	他	.

时间会记住他。

[hiː; hi][həʊldz][ə'pɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][kleɪm][ɒv; əv][ɔːl] [haɪ] ['poʊəts] — [bɪ'haɪnd]

He	holds	upon	the	future	this	supreme	claim	of	all	high	poets	—	behind
他	持有	之上	这	未来	这	最高	宣称	的	全部	高的	诗人	—	在后面

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

他将这一所有伟大诗人所拥有的最高主张寄托于未来——在书的背后，

[ə; eɪ][laɪf] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hjuː'mænəti] !

a	life	loyal	to	humanity	!
一个	生活	忠诚	到	人类	!

忠于人类的一生！

['nevə(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] ,
Never , if I can help it ,
绝不 , 如果 我 能 帮助 它 ,

如果可以避免，我绝不会这样做。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'gɒtn] [ðəʊz] [ɪ'mens] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn][ˈleibə][ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɒv; əv]
shall be forgotten those immense and divine labors in the hospitals of
将 是 被遗忘的 那些 巨大 和 神圣的 劳动 在 这 医院 的
['wɒʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

人们将会忘记他们在华盛顿医院里所做的那些巨大而神圣的劳动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['vɒləntrəli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] ,
among the wounded of the war , to which he voluntarily devoted himself ,
之中 这 受伤 的 这 战争 , 到 哪个 他 自愿 奉献 他自己 ,

他自愿投身于战争伤员的救助工作中。

[æz; əz][ðə; ði][best] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rendə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kʌntri] ,
as the best service he could render to his struggling country ,
作为 这 最好的 服务 他 可以 使成为 到 他的 挣扎 国家 ,

这是他能为饱受苦难的祖国做出的最好贡献。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðæt] ['baʊndləs] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['dɒmɪnənt] ['elɪmənt]
and which illustrate that boundless love which is at once the dominant element
和 哪个 阐明 那 无边无际 爱 哪个 是 在 一次 这 主导的 元素
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] ,
of his character ,
的 他的 特点 ,

这正体现了他那无私的爱，而这正是他性格中的主导元素。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
and the central source of his genius .
和 这 中央 来源 的 他的 天才 .

以及他天才的核心源泉。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðæt] [sə'blaɪm] [ˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] !
How can I tell the nature and extent of that sublime ministration !
如何 能 我 告诉 这 自然 和 程度 的 那 升华 施行 !

我怎能述说那崇高恩典的性质和程度呢！

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] ,
During those years ,
期间 那些 年 ,

在那几年里，

['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪti][ɪn] [huːz] [ˌʌn'bɪlt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][ə'raʊnd] [huːz] ['bɔːdəz]
Washington was a city in whose unbuilt places and around whose borders
华盛顿 曾是 一个 城市 在 谁 未建成 地方 和 大约 谁 边界
[wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['plɑːntɪd] [dens] [waɪt] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['bærəks] .
were thickly planted dense white clusters of barracks .
是 浓密 已种植 稠密 白色的 集群 的 兵营 .

华盛顿是一座城市，在未开发的土地上和城市边界周围，密密麻麻地分布着成片的白色兵营。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] — [niːt] , ['ɔːdəli] , [rek'tæŋgjələ(r)] , [streɪndʒ] [taʊnz] ,
These were the hospitals — neat , orderly , rectangular , strange towns ,
这些 是 这 医院 — 整洁的 , 秩序 , 矩形的 , 奇怪的 城镇 ,

这些就是医院——整洁有序、呈矩形，像一座座奇特的城镇。

[huːz] ['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [leɪ] [dreɪnd] [wɪð] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [rʌŋ] [wɪð] [peɪn] .
whose every citizen lay drained with sickness or wrung with pain .
谁 每一个 公民 躺 排水 和 疾病 或者 拧干 和 疼痛 .

每个公民都饱受疾病折磨或痛苦煎熬。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] [wɔːdz] , [ɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [kɒts] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] ,
There , in those long wards , in rows of cots on either side , were stretched ,
那里 , 在 那些 长的 病房 , 在 行 的 婴儿床 在 任何一个 边 , 是 拉伸 ,

在那里，在那些狭长的病房里，两旁摆放着一排排的简易床，

[ɪn] [ɔːl] ['ætətjʊd] [ænd; ənd] ['æspekts] [ɒv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [ɒv; əv] [peɪl] [rɪ'pəʊz] , [ɒv; əv] [kən'tɔːtɪd]
in all attitudes and aspects of mutilation , of pale repose , of contorted
在 全部 态度 和 方面 的 残害 , 的 苍白 休息 , 的 扭曲的
['æŋgwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,

在所有残害的姿态和方面，在苍白的平静中，在扭曲的痛苦中，

[ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
of death , the martyrs of the war ; and among them ,
的 死亡 , 这 殉道者 的 这 战争 ; 和 之中 他们 ,

死亡，战争的殉难者；其中，

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] ['tendəli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ['mɔːnf(ə)l]
with a soul that tenderly remembered the little children in many a dwelling mournful
和 一个 灵魂 那 温柔地 记得 这 小的 孩子们 在 许多 一个 住宅 悲哀
[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['fɑːðəz] ,
for those fathers ,
为了 那些 父亲们 ,

带着一颗温柔的心，她怀念着许多家中那些因父亲去世而悲伤的孩子们。

[ðə; ði] [wɔːn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [waɪvz] , ['hægəd] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hʌzbəndz] ,
the worn and anxious wives , haggard with thinking of those husbands ,
这 磨损 和 焦虑的 妻子们 , 枯槁 和 思维 的 那些 丈夫们 ,

那些疲惫不堪、焦虑不安的妻子们，因为思念丈夫而憔悴不堪。

[ðə; ði] [gˈɜːlz] ['wiːpɪŋ] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['lʌvəz] ,
the girls weeping their spirits from their eyes for those lovers ,
这 女孩们 哭泣 他们的 烈酒 从 他们的 眼睛 为了 那些 恋人 ,

女孩们为那对恋人痛哭流涕，泪水夺眶而出。

[ðə; ði] ['mʌðəz] [huː] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] [jəːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [sʌnz] ,
the mothers who from afar yearned to the bedsides of those sons ,
这 母亲们 WHO 从 远方 渴望 到 这 床边 的 那些 儿子们 ,

那些远在千里之外，却依然渴望着奔赴儿子床边的母亲们，

[wɔːkt] [wɔːlt] ['(h)witmən] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['suːðɪŋ] , ['hiːlɪŋ] , [kən'soʊlɪŋ] , [rɪ'stɔːrɪŋ] ,
walked Walt Whitman in the spirit of Christ , soothing , healing , consoling , restoring ,
步行 沃尔特 惠特曼 在 这 精神 的 基督 , 舒缓 , 康复 , 安慰 , 恢复 ,
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
night and day ,
夜晚 和 天 ,

沃尔特·惠特曼秉承基督的精神，日夜抚慰、治愈、安慰、恢复人心。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; ['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] , ['nevə(r)] ['taɪərɪŋ] , ['kɒnstənt] , ['vɪdʒɪlənt] , ['feɪθf(ə)l] ; [pə'fɔːmɪŋ] ,
for years ; never failing , never tiring , constant , vigilant , faithful ; performing ,
为了 年 ; 绝不 失败 , 绝不 令人疲惫 , 持续的 , 警惕的 , 忠实 ; 表演 ,
[wɪ'ðaʊt] [fiː] [ɔː(r)] [rɪ'wɔːd] ,
without fee or reward ,
没有 费用 或者 报酬 ,

多年来；从未失败，从未疲倦，始终如一，警惕，忠诚；无偿奉献，不求回报。

[hɪz; ɪz] [self] - [ɪm'pəʊzd] ['djuːti] ; ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [miːnz] ,
his self - imposed duty ; giving to the task all his time and means ,
他的 自己 - 强加 责任 ; 给予 到 这 任务 全部 他的 时间 和 方法 ,

他自愿承担的责任；他将所有的时间和资源都投入到这项任务中。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʌn'eɪdɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

and	doing	every	thing	that	it	is	possible	for	one	unaided	human	being	to
和	正在做	每一个	事物	那	它	是	可能的	为了	一	未受帮助	人类	存在	到

[duː; də] .

do	.
做	.

并且做了所有一个独立自主的人类所能做到的事情。

['ʌðə(r)z] [feɪl] , ['ʌðə(r)z][flæg] ; [gʊd] [səʊlz] [ðæt] [keɪm] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd][dɪd][ðeə(r)][best] ,

Others	fail	,	others	flag	;	good	souls	that	came	often	and	did	their	best	,
其他的	失败	,	其他的	旗帜	;	好的	灵魂	那	来了	经常	和	做过	他们的	最好的	,

有些人失败了，有些人懈怠了；还有一些好心人经常来，尽力而为。

[jiːld] [ænd; ənd][drɒp] [ə'weɪ] ; [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] .

yield	and	drop	away	;	he	remains	.
屈服	和	降低	离开	;	他	遗迹	.

他屈服并退缩；他留了下来。

['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

Winter	and	summer	,	night	and	day	,	every	day	in	the	week	,	every	day	in	the
冬天	和	夏天	,	夜晚	和	天	,	每一个	天	在	这	星期	,	每一个	天	在	这

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

冬夏，昼夜，一周中的每一天，一年中的每一天

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tɪl] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - - , [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['deɪli] ,

all	the	time	,	till	the	winter	of	'	65	,	when	for	a	few	hours	daily	,
全部	这	时间	,	直到	这	冬天	的	-	-	,	什么时候	为了	一个	很少	小时	日常的	,

一直如此，直到 1965 年冬天，每天有几个小时，

['djʊərɪŋ][sɪks] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz]['djuːtiz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [dɪ'teɪn] [hɪm] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

during	six	months	,	his	duties	to	the	Government	detain	him	;	after	that	,
期间	六	几个月	,	他的	职责	到	这	政府	扣留	他	;	后	那	,

六个月期间，他因履行政府职责而被拘留；此后，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][kæn; kən][speə(r)] , [hiː; hi]['vɪzɪts][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] .

all	the	time	he	can	spare	,	he	visits	the	hospitals	.
全部	这	时间	他	能	空闲的	,	他	访问	这	医院	.

他只要有空就会去医院探望病人。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də] ?

What	does	he	do	?
什么	做	他	做	?

他做什么的?

[siː] !

See	!
看	!

看!

[æt; ət][ðə; ði] [red] [ə'seldəmər][ɒv; əv] ['frɛdrɪksbɜːrg] , [ɪn] - - ,

At	the	red	aceldama	of	Fredericksburg	,	in	'	62	,
在	这	红色的	艾塞尔达玛	的	弗雷德里克斯堡	,	在	-	-	,

1962年，在弗雷德里克斯堡的红苹果树下，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌræpə'hænək] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɪk]

he	is	in	a	hospital	on	the	banks	of	the	Rappahannock	;	it	is	a	large	brick
他	是	在	一个	医院	在	这	银行	的	这	拉帕汉诺克	;	它	是	一个	大的	砖

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他住在拉帕汉诺克河畔的一家医院里；那是一栋很大的砖房。

[fʊl] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

full	of	wounded	and	dying	;	in	the	yard	,	at	the	foot	of	a	tree	,
满的	的	受伤	和	垂死	;	在	这	院子	,	在	这	脚	的	一个	树	,

院子里到处都是伤员和垂死之人；在一棵树下，

[ɪz][ə; eɪ][kɑːt] - [ləʊd][ɒv; əv]['æmpjuteɪtɪd][legz] , [ɑːmz] , [hændz] , [fiːt] , ['fɪŋgəz] ;

is	a	cart	-	load	of	amputated	legs	,	arms	,	hands	,	feet	,	fingers	;
是	一个	大车	-	加载	的	截肢	腿	,	武器	,	双手	,	脚	,	手指	;

是一车被截肢的腿、胳膊、手、脚、手指；

[ded] ['bɒdɪz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [braʊn] ['wʊlən] ['blæŋkɪts] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [greɪvz]

dead	bodies	shrouded	in	brown	woollen	blankets	are	near	;	there	are	fresh	graves
死的	身体	被遮蔽的	在	棕色的	羊毛	毯子	是	靠近	;	那里	是	新鲜的	坟墓

[ɪn][ðə; ði] [jɑːd] :

in	the	yard	:
在	这	院子	:

附近有裹着棕色羊毛毯的尸体；院子里有新挖的坟墓：

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men] , ['laɪɪŋ] ,

he	is	at	work	in	the	house	among	the	officers	and	men	,	lying	,
他	是	在	工作	在	这	房子	之中	这	警官	和	男人	,	说谎	,

他正在屋里和军官士兵们一起工作，躺着，

[ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] ['blʌdi] , [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [kləʊðz] ; [hiː; hi][ɪz][ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] ;

unclean	and	bloody	,	in	their	old	clothes	;	he	is	up	stairs	and	down	;
不洁	和	血腥	,	在	他们的	老的	衣服	;	他	是	向上	楼梯	和	向下	;

他们衣衫褴褛，浑身脏污，还沾满了血迹；他上楼下走来走去；

[hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [raɪts] ['lɛtəz]

he	is	poor	,	he	has	nothing	to	give	this	time	,	but	he	writes	letters
他	是	贫穷的	,	他	有	没有什么	到	给	这	时间	,	但	他	写	信件

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] ;

for	the	wounded	;
为了	这	受伤	;

他很穷，这次他没有什么可以奉献的，但他会为伤员写信；

[hiː; hi] [tʃɪəz] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'spɒndɪŋ] ; [hiː; hi] [gɪvz] [lʌv] .

he	cheers	up	the	desponding	;	he	gives	love	.
他	干杯	向上	这	沮丧	;	他	给予	爱	.

他能安慰沮丧的人；他给予爱。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] , [wɔː(r)] - [sæd] , ['pæʃənətli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [ðeɪ] [wiːp] ;

Some	of	the	men	,	war	-	sad	,	passionately	cling	to	him	;	they	weep	;
一些	的	这	男人	,	战争	-	伤心	,	热情地	黏着	到	他	;	他们	哭泣	;

有些男人因战争而悲痛欲绝，紧紧地抱着他，哭泣着；

[hiː; hi] [wɪl] [sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['kʌmfət] .

he	will	sit	for	hours	with	them	if	it	will	give	them	comfort	.
他	将要	坐	为了	小时	和	他们	如果	它	将要	给	他们	舒适	.

如果能给他们带来安慰，他会花几个小时陪伴他们。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , ['ɑːftə(r)] ['tʃænsələrzˌvɪl] , [æt; ət] [naɪt] , [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] :

Here	he	is	in	Washington	,	after	Chancellorsville	,	at	night	,	on	the	wharf	:
这里	他	是	在	华盛顿	,	后	钱瑟勒斯维尔	,	在	夜晚	,	在	这	码头	:

这是他在钱瑟勒斯维尔战役之后，在华盛顿码头上的夜晚照片：

[tuː] [bəʊt] - [ləʊdz][ɒv; əv] ['wuːndɪd] ([ænd; ənd][əʊ] , [sʌtʃ] ['wuːndɪd] !) [hæv; həv] [biːn] ['lændɪd] ;

two	boat	-	loads	of	wounded	(	and	oh	,	such	wounded	!	)	have	been	landed	;
二	船	-	负载	的	受伤	(	和	哦	,	这样的	受伤	!	)	有	到过	登陆	;

两船伤员（哦，伤势真严重！）已经上岸；

[ðeɪ] [laɪ] ['skætəd] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][reɪn] , [drentʃt] , ['lɪvɪd] , ['laɪɪŋ][ɒn][ðə; ði]

they	lie	scattered	about	on	the	landing	,	in	the	rain	,	drenched	,	livid	,	lying	on	the
他们	说谎	疏散	关于	在	这	降落	,	在	这	雨	,	湿透了	,	铁青	,	说谎	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他们散落在楼梯平台上，淋着雨，浑身湿透，面色惨白，躺在地上。

[ɒn][əʊld][kwɪlts] , [ɒn] ['blæŋkɪts] ; [ðeə(r)] [hedz] , [ðeə(r)] [lɪmz] [baʊnd][ɪn] ['blʌdi] [rægz] ;

on	old	quilts	,	on	blankets	;	their	heads	,	their	limbs	bound	in	bloody	rags	;
在	老的	被子	,	在	毯子	;	他们的	头部	,	他们的	四肢	边界	在	血腥	破布	;

躺在旧被子上，躺在毯子上；他们的头颅和四肢用血淋淋的破布包裹着；

[ə; eɪ] [fjuː] ['tɔːrtʃɪz] [laɪt] [ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði] ['æmbjələns] , [ðə; ði] ['kæləs] ['draɪvəz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ;

a	few	torches	light	the	scene	;	the	ambulances	,	the	callous	drivers	are	here	;
一个	很少	火炬	光	这	场景	;	这	救护车	,	这	冷酷	司机	是	这里	;

几支手电筒照亮了现场；救护车和冷漠的司机都在这里；

[grəʊnz] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [skriːm] , [rɪ'zaʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

groans	,	sometimes	a	scream	,	resound	through	the	flickering	light	and	the
呻吟	,	有时	一个	尖叫	,	回响	通过	这	闪烁	光	和	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

呻吟声，有时甚至是尖叫声，在摇曳的灯光和黑暗中回荡。

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)] , ['muːvɪŋ] [ə'raʊnd] ; [hiː; hi] [suːð] , [hiː; hi] ['kʌmfət] , [hiː; hi][kən'səulz] ;

He	is	there	,	moving	around	;	he	soothes	,	he	comforts	,	he	consoles	;
他	是	那里	,	移动	大约	;	他	舒缓	,	他	舒适	,	他	游戏机	;

他在那里走来走去；他安抚，他安慰，他抚慰；

[hiː; hi] [ə'sɪsts] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] ;

he	assists	to	lift	the	wounded	into	the	ambulances	;
他	助攻	到	举起	这	受伤	进入	这	救护车	;

他协助将伤员抬上救护车；

[hiː; hi][helps][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪsɪz][ɒn][ðə; ði] ['stretʃəz] ;

he	helps	to	place	the	worst	cases	on	the	stretchers	;
他	帮助	到	地方	这	最差	案例	在	这	担架	;

他帮忙把最严重的伤员抬上担架；

[hɪz; ɪz] [kɪs] [ɪz] [wɔːm] [ə'pɒn][ðə; ði]['pælɪd][lɪps][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [jɜːn] [tuː; tə][hɪm] ,

his	kiss	is	warm	upon	the	pallid	lips	of	those	who	yearn	to	him	,
他的	吻	是	温暖的	之上	这	苍白	嘴唇	的	那些	WHO	向往	到	他	,

他的吻温暖地落在那些渴望他的人苍白的嘴唇上。

['ɒf(ə)n][mɪə(r)] ['tʃɪldrən] ; [hɪz; ɪz] [tɪəz] [drɒp][ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] .

often	mere	children	;	his	tears	drop	upon	the	faces	of	the	dying	.
经常	仅仅	孩子们	;	他的	眼泪	降低	之上	这	面孔	的	这	垂死	.

常常是孩童；他的眼泪滴落在垂死者的脸上。

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] — [ðə; ði] ['kæmb(ə)l] , [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

Here	he	is	in	the	hospitals	of	Washington	—	the	Campbell	,	the	Patent
这里	他	是	在	这	医院	的	华盛顿	—	这	坎贝尔	,	这	专利

['ɒfɪs] , [ðə; ði] [eɪtθ] [striːt] ,

Office	,	the	Eighth	street	,
办公室	,	这	第八	街道	,

他曾去过华盛顿的几家医院——坎贝尔医院、专利局医院、第八街医院。

[ðə; ði] [dʒu'dɪʃəri] , [ðə; ði]['kɑːvə(r)] , [ðə; ði] ['dʌgləs] , [ðə; ði] ['ɑːməri] [skweə(r)] .

the	Judiciary	,	the	Carver	,	the	Douglas	,	the	Armory	Square	.
这	司法	,	这	卡弗	,	这	道格拉斯	,	这	军械库	正方形	.

司法大楼、卡弗大楼、道格拉斯大楼、军械库广场。

[hiː; hi] [raɪts] ['lɛtəz] ; [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə] ['fɑːðəz] , ['mʌðəz] , ['brʌðəz] , [waɪvz] , ['swiːtˌhɑːts] ;

He	writes	letters	;	he	writes	to	fathers	,	mothers	,	brothers	,	wives	,	sweethearts	;
他	写	信件	;	他	写	到	父亲们	,	母亲们	,	兄弟	,	妻子们	,	甜心们	;

他写信；他给父亲、母亲、兄弟、妻子、爱人写信；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['penmən] ; [sʌm; səm] ['kænɒt] [get] ['peɪpə(r)]

some	of	the	soldiers	are	poor	penmen	;	some	cannot	get	paper
一些	的	这	士兵	是	贫穷的	笔人	;	一些	不能	得到	纸

[ænd; ənd]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ;

and	envelopes	;
和	信封	;

有些士兵字迹潦草；有些士兵甚至连纸和信封都弄不到；

[sʌm; səm][fɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌri] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət][həʊm] : [hiː; hi] [raɪts]

some	fear	to	write	lest	they	should	worry	the	folks	at	home	:	he	writes
一些	害怕	到	写	免得	他们	应该	担心	这	各位	在	家	:	他	写

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ;

for	them	all	;
为了	他们	全部	;

有些人害怕写信给家里人，怕他们担心；他为他们所有人写作；

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðæt] ['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ]

he	uses	that	genius	which	shall	endure	to	the	latest	generation	,	to	say
他	用途	那	天才	哪个	将	忍受	到	这	最新的	一代	,	到	说

[ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] ,

the	felicitous	,
这	幸福的	,

他运用那将流传后世的天才，说出了那句妙语。

[ðə; ði] [kən'soʊlɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] , [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] , [ðə; ði] [best] [wɜːd] .

the	consoling	,	the	cheering	,	the	prudent	,	the	best	word	.
这	安慰	,	这	欢呼	,	这	谨慎	,	这	最好的	单词	.

安慰的、鼓舞的、谨慎的、最好的词语。

[hiː; hi] [gəʊz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːdz] ; [hiː; hi] [tɔːks] ['tʃɪəfəli] , [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːts] [ə'mjuːzɪŋ] ['riːdɪŋ] -

He	goes	through	the	wards	;	he	talks	cheerfully	,	he	distributes	amusing	reading	-
他	去	通过	这	病房	;	他	会谈	愉快地	,	他	分发	有趣	阅读	-

['mætə(r)] ; [æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)][baɪ] [deɪ] ,

matter	;	at	night	or	by	day	,
事情	;	在	夜晚	或者	经过	天	,

他走遍各个病房；他兴高采烈地与人交谈，分发有趣的读物；无论白天还是晚上，

[wen] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [weɪs] [laɪk] [liːd] [ɒn] ['evri] [səʊl] ,

when	the	horrible	monotony	of	the	hospital	weighs	like	lead	on	every	soul	,
什么时候	这	可怕	单调	的	这	医院	重量	喜欢	带领	在	每一个	灵魂	,

当医院里可怕的单调生活像铅一样压在每个人的灵魂上时，

[hiː; hi] [riːdz] [tuː; tə][ðə; ði][men] ;

he	reads	to	the	men	;
他	阅读	到	这	男人	;

他给男人们朗读；

[hiː; hi][ɪz]['keəf(ə)l][tuː; tə][sɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒt] [ɒv; əv]['eni][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [səʊ] [sɪk] [ɔː(r)]

he	is	careful	to	sit	away	from	the	cot	of	any	poor	fellow	so	sick	or
他	是	小心	到	坐	离开	从	这	婴儿床	的	任何	贫穷的	同伴	所以	生病的	或者

['wuːndɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [dɪ'stɜːbd] ,

wounded	as	to	be	easily	disturbed	,
受伤	作为	到	是	容易地	不安	,

他总是小心翼翼地远离那些病重或受伤严重、容易被打扰的病人的床榻。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gæðəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːdʒ] [gruːp] [æz; əz]['meni] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

but	he	gathers	into	a	large	group	as	many	as	he	can	,
但	他	聚集	进入	一个	大的	团体	作为	许多	作为	他	能	,

但他尽可能地将人聚集在一起，

[ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm]['stɔːri][ɔː(r)] [ɪn'laivən] [geɪm] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['twenti]

and	amuses	them	with	some	story	or	enlivening	game	,	like	that	of	Twenty
和	娱乐	他们	和	一些	故事	或者	活跃	游戏	,	喜欢	那	的	二十

['kwestʃənz] ,

Questions	,
问题	,

并用一些故事或有趣的游戏来逗他们开心，比如"二十个问题"。

[ɔː(r)][stɑːrts][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [dɪ'spelz][ðə; ði] [gluːm] .

or	starts	some	discussion	,	or	with	some	device	dispels	the	gloom	.
或者	开始	一些	讨论	,	或者	和	一些	设备	驱散	这	愁云	.

或者引发一些讨论，或者用某种方法驱散阴霾。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gəʊz] [frɒm; frəm] [wɔːd] [tuː; tə] [wɔːd] ,

For	his	daily	occupation	,	he	goes	from	ward	to	ward	,
为了	他的	日常的	职业	,	他	去	从	病房	到	病房	,

他每天的工作就是挨个病房巡视。

['duːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] ['hɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌfərə] ,

doing	all	he	can	to	hearten	and	revive	the	spirits	of	the	sufferers	,
正在做	全部	他	能	到	振作	和	复活	这	烈酒	的	这	受害者	,

他竭尽所能地鼓舞和振奋受难者的士气，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

and	keep	the	balance	in	favor	of	their	recovery	.
和	保持	这	平衡	在	偏爱	的	他们的	恢复	.

并保持平衡，有利于他们的康复。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [hɪz; ɪz][plæn][ɪz][tuː; tə][pɑːs] , [wɪð] ['hævəsæk] [stræpt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Usually	,	his	plan	is	to	pass	,	with	haversack	strapped	across	his	shoulder	,
通常	,	他的	计划	是	到	经过	,	和	手提袋	绑带	穿过	他的	肩膀	,

[frɒm; frəm] [kɒt] [tuː; tə] [kɒt] ,

from	cot	to	cot	,
从	婴儿床	到	婴儿床	,

通常，他的计划是背着帆布背包，从一张床传递到另一张床。

[dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [smɔːl] [gɪfts] ; [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [men] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] , ['ləʊnli] ,

distributing	small	gifts	;	his	theory	is	that	these	men	,	far	from	home	,	lonely	,
分发	小的	礼物	;	他的	理论	是	那	这些	男人	,	远的	从	家	,	孤独	,

分发小礼物；他的理论是，这些远离家乡、孤独的男人们，

[sɪk] [æt; ət] [hɑːt] , [niːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [sʌm; səm] ['præktɪkl] ['təʊkən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

sick	at	heart	,	need	more	than	any	thing	some	practical	token	that	they	are
生病的	在	心	,	需要	更多的	比	任何	事物	一些	实际的	令牌	那	他们	是

[nɒt] [fə'seɪkən] ,

not	forsaken	,
不是	被遗弃的	,

内心痛苦不堪，他们最需要的莫过于一些实际的、能让他们感到自己没有被抛弃的象征。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] ['fɑːðəli] [ɔː(r)] ['brʌðəli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hens] ,

that	some	one	feels	a	fatherly	or	brotherly	interest	in	them	;	hence	,
那	一些	一	感觉	一个	父爱	或者	兄弟般的	兴趣	在	他们	;	因此	,

有人对他们怀有父爱或兄长般的关爱；因此，

[hiː; hi] [gɪvz] [ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] ; [tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)][keɪsɪz] , [ɪn'taɪəli] ['peniləs] , [hiː; hi]

he	gives	them	what	he	can	;	to	particular	cases	,	entirely	penniless	,	he
他	给予	他们	什么	他	能	;	到	特别的	案例	,	完全	身无分文	,	他

[dɪ'strɪbjuːts] [smɔːl] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

distributes	small	sums	of	money	,
分发	小的	总和	的	钱	,

他尽其所能地帮助他们；对于一些完全身无分文的特殊情况，他会发放少量的钱。

[ˌfɪf'tiːn] [sents] , ['twenti] [sents] , ['θɜːti] [sents] , ['fɪfti] [sents] , [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

fifteen	cents	,	twenty	cents	,	thirty	cents	,	fifty	cents	,	not	much	to	each	,	for
十五	分	,	二十	分	,	三十	分	,	五十	分	,	不是	很多	到	每个	,	为了

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,

there	are	many	,
那里	是	许多	,

十五美分，二十美分，三十美分，五十美分，每一分都不多，因为有很多。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd] [miːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

but	under	the	circumstances	these	little	sums	are	and	mean	a	great	deal	.
但	在下面	这	情况	这些	小的	总和	是	和	意思是	一个	伟大的	交易	.

但在这种情况下，这些小额款项意义重大。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [dɪ'strɪbjuːts] [ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [gɪvz] ['letə(r)] - ['peɪpə(r)] ,

He	also	distributes	and	directs	envelopes	,	gives	letter	-	paper	,
他	还	分发	和	导演	信封	,	给予	信	-	纸	,

['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] , [tə'bækəʊ] , ['æplz] , [fɪgz] , [swiːt] ['bɪskɪt] ,

postage	-	stamps	,	tobacco	,	apples	,	figs	,	sweet	biscuit	,
邮资	-	邮票	,	烟草	,	苹果	,	无花果	,	甜的	饼干	,

他还分发和指引信封，赠送信纸、邮票、烟草、苹果、无花果、甜饼干。

[prɪ'zɜːvz] , ['blækbəriz] ; [gets] ['delɪkət] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['speʃ(ə)l] [keɪsɪz] ;

preserves	,	blackberries	;	gets	delicate	food	for	special	cases	;
果酱	,	黑莓	;	获得	精美的	食物	为了	特别的	案例	;

蜜饯、黑莓；为特殊情况提供精致食品；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ɔː(r)][ə; eɪ] ['deɪnti] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] ,

sometimes	a	dish	of	oysters	or	a	dainty	piece	of	meat	,
有时	一个	盘子	的	牡蛎	或者	一个	纤巧	片	的	肉	,

有时是一盘牡蛎或一块精致的肉，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['seɪvəri] ['mɔːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ləʊð] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

or	some	savory	morsel	for	some	poor	creature	who	loathes	the	hospital
或者	一些	美味的	小块	为了	一些	贫穷的	生物	WHO	厌恶	这	医院

[feə(r)] ,

fare	,
票价	,

或者给那些讨厌医院饭菜的可怜人一些美味佳肴。

[bʌt; bət] [huːz] ['æpɪtaɪt] [meɪ] [biː; bi] ['temptɪd] .

but	whose	appetite	may	be	tempted	.
但	谁	食欲	可能	是	受诱惑	.

但他的食欲可能会受到诱惑。

[ɪn][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [baɪz] ['bɒksɪz][ɒv; əv]['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːts] [ðem; ðəm] ,

In	the	hot	weather	he	buys	boxes	of	oranges	and	distributes	them	,
在	这	热的	天气	他	购买	盒子	的	橙子	和	分发	他们	,

天气炎热时，他会购买成箱的橘子并分发出去。

['greɪtf(ə)l][tuː; tə][lɪps] [beɪkt] [wɪð] ['fiːvə(r)] ; [hiː; hi] [baɪz] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['leməns] , [hiː; hi] [baɪz] ['ʃʊgə(r)] ,

grateful	to	lips	baked	with	fever	;	he	buys	boxes	of	lemons	,	he	buys	sugar	,
感激的	到	嘴唇	烘焙	和	发烧	;	他	购买	盒子	的	柠檬	,	他	购买	糖	,

他感激发烧灼热的嘴唇；他买了一箱箱柠檬，买了糖，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌlemə'neɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pɑːtʃt] [θrəʊt] [ɒv; əv] [sɪk] ['səʊldʒəz] ; [hiː; hi] [baɪz] [kænd]

to	make	lemonade	for	those	parched	throats	of	sick	soldiers	;	he	buys	canned
到	制作	柠檬水	为了	那些	干渴	喉咙	的	生病的	士兵	;	他	购买	罐装

['piːtʃɪz] ,

peaches	,
桃子	,

为了给那些喉咙干渴的病兵做柠檬水，他买了罐装桃子。

['strɔːb(ə)riz] , [peəz] ; [hiː; hi] [baɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [freʃ] [fruːt] ; [hiː; hi] [baɪz] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd]

strawberries	,	pears	;	he	buys	in	the	market	fresh	fruit	;	he	buys	ice	-	cream	and
草莓	,	梨	;	他	购买	在	这	市场	新鲜的	水果	;	他	购买	冰	-	奶油	和

[triːts] [ðə; ði] [həʊl] ['hɒspɪt(ə)l] ;

treats	the	whole	hospital	;
款待	这	所有的	医院	;

草莓、梨；他去市场上买新鲜水果；他买冰淇淋，请全院病人吃；

[hiː; hi] [baɪz] [wɒt'evə(r)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪl] [ə'laʊ] ,

he	buys	whatever	delicacies	and	luxuries	his	limited	resources	will	allow	,
他	购买	任何	美味佳肴	和	奢侈品	他的	有限的	资源	将要	允许	,

他用有限的财力购买各种美味佳肴和奢侈品。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

and	he	makes	them	go	as	far	as	he	can	.
和	他	制作	他们	去	作为	远的	作为	他	能	.

他让他们尽可能走得更远。

[weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][get][ðə; ði] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ?

Where	does	he	get	the	means	for	this	expenditure	?
在哪里	做	他	得到	这	方法	为了	这	支出	?

他从哪里获得这笔开支的资金?

[fɔː(r); fə(r)][wɔːlt]['(h)witmən][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ; — [hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

For	Walt	Whitman	is	poor	;	—	he	is	poor	,
为了	沃尔特	惠特曼	是	贫穷的	;	—	他	是	贫穷的	,

因为沃尔特·惠特曼很穷；——他很穷，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

and	has	a	right	to	be	proud	of	his	poverty	,	for	it	is	the
和	有	一个	正确的	到	是	自豪的	的	他的	贫困	,	为了	它	是	这

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

他有理由为自己的贫穷感到自豪，因为贫穷是神圣的。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] , [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

the	ancient	,	the	immemorial	poverty	of	goodness	and	genius	.
这	古老的	,	这	远古的	贫困	的	善良	和	天才	.

古老的，亘古不变的善良与才华的贫瘠。

[hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [hiː; hi][ik'spend][ɔːl][hiː; hi][gets][ə'pɒn]

He	gets	the	means	by	writing	for	newspapers	;	he	expends	all	he	gets	upon
他	获得	这	方法	经过	写作	为了	报纸	;	他	支出	全部	他	获得	之上

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

his	boys	,
他的	男孩们	,

他靠给报纸写稿挣钱；他把所有收入都花在儿子身上。

[hɪz; ɪz] ['dɑ:liŋz] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [meɪmd] ['səʊldʒəz] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

his	darlings	,	the	sick	and	maimed	soldiers	—	the	young	heroes	of	the	land
他的	亲爱的们	,	这	生病的	和	残废	士兵	—	这	年轻的	英雄	的	这	土地

[hu:] [seɪvd] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,

who	saved	their	country	,
WHO	已保存	他们的	国家	,

他最疼爱的，是那些生病或残疾的士兵——那些拯救了祖国的年轻英雄们。

[ðə; ði]['læbɔ:ərz][ɒv; əv][ə'merɪkə] [hu:] [fɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][həʊps][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

the	laborers	of	America	who	fought	for	the	hopes	of	the	world	.
这	劳工	的	美国	WHO	战斗	为了	这	希望	的	这	世界	.

为世界希望而战的美国劳动者。

[hi:; hi] [ædz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɜ:nɪŋz] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][səʊlz] , ['ɒf(ə)n] ['strendʒər]

He	adds	to	his	own	earnings	the	contributions	of	noble	souls	,	often	strangers
他	添加	到	他的	自己的	收益	这	贡献	的	高贵	灵魂	,	经常	陌生人

,

,

,

除了自己的收入外，他还将一些善良人士（通常是陌生人）的捐助纳入其中。

[hu:] , [ɪn] ['bɒstən] , [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [ɪn] ['prɒvɪdəns] , [ɪn] ['brʊklɪn] , [ɪn]['seɪləm] , [ɪn] ['wɒʃɪŋtən]

who	,	in	Boston	,	in	New	York	,	in	Providence	,	in	Brooklyn	,	in	Salem	,	in	Washington
WHO	,	在	波士顿	,	在	新的	约克	,	在	普罗维登斯	,	在	布鲁克林	,	在	塞勒姆	,	在	华盛顿

[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,

and	elsewhere	,
和	别处	,

在波士顿、纽约、普罗维登斯、布鲁克林、塞勒姆、华盛顿和其他地方，

[hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɔ:ks] [ðə; ði] [wɔ:dz] , [ænd; ənd] [hu:] [ˌvɒlən'tɪə(r)][tu:; tə][send]

have	heard	that	such	a	man	walks	the	wards	,	and	who	volunteer	to	send
有	听到	那	这样的	一个	男人	散步	这	病房	,	和	WHO	志愿者	到	发送

[hɪm] [ðɪs] [ə'sɪstəns] ;

him	this	assistance	;
他	这	协助	;

听说有这样一位医护人员在病房里巡视，有人自愿向他提供这种帮助；

[wen] [æt; ət][lɑ:st] , [hi:; hi][gets][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:lən]

when	at	last	,	he	gets	a	place	under	Government	,	and	till	Mr	.	Harlan
什么时候	在	最后的	,	他	获得	一个	地方	在下面	政府	,	和	直到	先生	.	哈兰

[tɜ:nz] [hɪm] [aʊt] ,

turns	him	out	,
转弯	他	出去	,

最后，他终于在政府部门谋得一职，直到哈兰先生把他赶走为止。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['sælərɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][spend][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ;

he	has	a	salary	which	he	spends	in	the	same	way	;
他	有	一个	薪水	哪个	他	花费	在	这	相同的	方式	;

他有工资，但他也是这样花掉的；

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [rʌŋ] [hɑ:t] [gets][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pru:d(ə)ns] ,

sometimes	his	wrung	heart	gets	the	better	of	his	prudence	,
有时	他的	拧干	心	获得	这	更好的	的	他的	谨慎	,

有时他痛苦的心情会战胜他的理智。

[ænd; ənd][hi:; hi][spend] [tɪl] [hi:; hi][hɪm'self][ɪz][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	he	spends	till	he	himself	is	in	difficulties	.
和	他	花费	直到	他	他自己	是	在	困难	.

他挥霍无度，直到自己陷入困境。

[hiː; hi] [gɪvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hiː; hi] [gɪvz] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm] , [hiː; hi] [gɪvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	gives	all	his	money	,	he	gives	all	his	time	,	he	gives	all	his	love	.
他	给予	全部	他的	钱	,	他	给予	全部	他的	时间	,	他	给予	全部	他的	爱	.

他奉献了所有的金钱、所有的时间和所有的爱。

[tuː; tə] ['evri] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [wɜːd] , [ə; eɪ]

To	every	inmate	of	the	hospital	something	,	if	only	a	vital	word	,	a
到	每一个	囚犯	的	这	医院	某物	,	如果	仅有的	一个	必不可少的	单词	,	一个

['tʃɪərɪŋ] [tʌtʃ] ,

cheering	touch	,
欢呼	触碰	,

对于医院里的每一位病人，哪怕只是一句温暖的话语、一次令人振奋的抚摸，都弥足珍贵。

[ə; eɪ] [kə'res] , [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [gɪft] ; [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [hiː; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [keɪsɪz]

a	caress	,	a	trifling	gift	;	but	always	in	his	rounds	he	selects	the	special	cases
一个	抚摸	,	一个	琐事	礼物	;	但	总是	在	他的	回合	他	选择	这	特别的	案例

,

,
,

一个爱抚，一份微不足道的礼物；但他每次巡视都会挑选一些特殊的案例。

[ðə; ði] ['sɔːli] ['wuːndɪd] , [ðə; ði] ['diːpli] [dɪ'spɒndənt] , [ðə; ði] ['həʊmsɪk] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] : [tuː; tə] [ðiːz]

the	sorely	wounded	,	the	deeply	despondent	,	the	homesick	,	the	dying	:	to	these
这	非常	受伤	,	这	深	沮丧的	,	这	想家	,	这	垂死	:	到	这些

[hiː; hi] [di'vəut] [hɪm'self] ;

he	devotes	himself	;
他	奉献	他自己	;

他全身心地投入到那些身负重伤的人、那些极度沮丧的人、那些思乡的人、那些垂死的人的生活中。

[hiː; hi]['buːiz; bɔɪz][ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [fɒnd] [wɜːdz] , [wɪð] [kə'res] , [wɪð] ['pɜːsən(ə)l] [ə'fekʃn] ; [hiː; hi]

he	buoys	them	up	with	fond	words	,	with	caresses	,	with	personal	affection	;	he
他	浮标	他们	向上	和	喜爱	字	,	和	爱抚	,	和	个人的	感情	;	他

[bendz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

bends	over	them	,
弯曲	超过	他们	,

他用温柔的话语、轻柔的抚摸和真挚的关爱来安慰他们；他俯身在他们身边，

[strɒŋ] , [kliːn] , ['tʃɪəf(ə)l] , ['pɜːfjuːmd] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæg'netɪk] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [lʌv]

strong	,	clean	,	cheerful	,	perfumed	,	loving	,	and	his	magnetic	touch	and	love
强的	,	干净的	,	快乐	,	香	,	爱	,	和	他的	磁的	触碰	和	爱

[sə'steɪn] [ðem; ðəm] .

sustain	them	.
维持	他们	.

强壮、干净、快乐、芬芳、充满爱心，他那充满磁性的触碰和爱让他们保持活力。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪkənɪŋ] ['gæŋgriːn] ;

He	does	not	shrink	from	the	smell	of	their	sickening	gangrene	;
他	做	不是	收缩	从	这	闻	的	他们的	令人作呕	坏疽	;

他并不畏惧他们令人作呕的坏疽气味；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [flɪntʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['blʌdi] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n][ˌmjuːti'leiʃən] ; [hiː; hi] [drɔːz] ['naɪər]

he	does	not	flinch	from	their	bloody	and	rotten	mutilations	;	he	draws	nigher
他	做	不是	退缩	从	他们的	血腥	和	烂	残害	;	他	平局	更近

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ;

for	all	that	;
为了	全部	那	;

他丝毫不畏惧他们血淋淋、腐烂的残肢断骸；尽管如此，他反而更加靠近他们；

[hiː; hi] [stɪks] ['kləuzə(r)] ; [hiː; hi] [dresɪz] [ðəʊz] [wuːndz] ; [hiː; hi][fænz] [ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] ['templz] ; [hiː; hi]

he	sticks	closer	;	he	dresses	those	wounds	;	he	fans	those	burning	temples	;	he
他	棍子	更近	;	他	连衣裙	那些	伤口	;	他	粉丝	那些	燃烧	寺庙	;	他

['mɔisən] [ðəʊz] [pɑːtʃt] [lɪps] ;

moistens	those	parched	lips	;
湿润	那些	干渴	嘴唇	;

他贴近他们；他包扎伤口；他扇风拂去灼热的太阳穴；他润湿干裂的嘴唇；

[hiː; hi] [wɒʃiz] [ðəʊz] ['weɪstɪd] ['bɒdɪz] ;

he	washes	those	wasted	bodies	;
他	洗涤	那些	浪费	身体	;

他清洗那些腐烂的尸体；

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [wɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kɒt] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ;

he	watches	often	and	often	in	the	dim	ward	by	the	sufferer's	cot	all	night	long	;
他	手表	经常	和	经常	在	这	暗淡	病房	经过	这	患者的	婴儿床全部		夜晚	长的	;

他经常整夜在昏暗的病房里守在病人的床边；

[hiː; hi] [riːdz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] , [ðə; ði] [wɜːdz] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk][tuː; tə]

he	reads	,	from	the	New	Testament	,	the	words	sweeter	than	music	to
他	阅读	,	从	这	新的	遗嘱	,	这	字	更甜	比	音乐	到

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [səʊl] ;

the	sinking	soul	;
这	下沉	灵魂	;

他朗读《新约》中的经文，这些话语比音乐更能抚慰沉沦的灵魂；

[hiː; hi] [suːð] [wɪð] [preə(r)] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [hiː; hi][sɪts] , ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd]

he	soothes	with	prayer	the	bedside	of	the	dying	;	he	sits	,	mournful	and
他	舒缓	和	祷告	这	床头	的	这	垂死	;	他	坐着	,	悲哀	和

['lʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

他用祈祷安抚临终者的床边；他静静地坐着，既悲伤又充满爱意。

[baɪ][ðə; ði]['weɪstɪd] [ded] .

by	the	wasted	dead	.
经过	这	浪费	死的	.

被浪费的死者。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leibə] !

How	can	I	tell	the	story	of	his	labors	!
如何	能	我	告诉	这	故事	的	他的	劳动	!

我该如何讲述他的辛勤付出呢！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːnz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'djʊərəns]

How	can	I	describe	the	scenes	among	which	he	moved	with	such	endurance
如何	能	我	描述	这	场景	之中	哪个	他	已搬	和	这样的	耐力

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ,

and	devotion	,
和	虔诚	,

我该如何描述他以如此的毅力和奉献精神穿梭其中的那些场景呢？

[wɒtʃt] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

watched	by	me	,	for	years	!
观看	经过	我	,	为了	年	!

多年来，我一直关注着它！

[fjuː] [nəʊ] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðəʊz] [grɪm] [wɔːdz] .

Few	know	the	spectacle	presented	by	those	grim	wards	.
很少	知道	这	奇观	呈现	经过	那些	严峻	病房	.

很少有人知道那些阴森的病房里呈现出的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɪdiəs] .

It	was	hideous	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət] [naɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ɪf] [ai] [steɪd] ;

I	have	been	there	at	night	when	it	seemed	that	I	should	die	with	sympathy	if	I	stayed	;
我	有	到过	那里	在	夜晚	什么时候	它	似乎	那	我	应该	死	和	同情	如果	我	入住	;

我曾在夜晚待在那里，当时我觉得如果我留下来，我会带着同情心死去；

— [wen] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['ætətjʊd] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [ʃeɪps] [ɒv; əv][kə'dævə(r)][ɒn] [ðə; ði] [waɪt] [kɒts] ,

—	when	the	horrible	attitudes	of	anguish	,	the	horizontal	shapes	of	cadaver	on	the	white	cots	,
—	什么时候	这	可怕	态度	的	痛苦	,	这	水平的	形状	的	尸体	在	这	白色的	婴儿床	,

——当那些可怕的痛苦姿态，白色病床上横卧的尸体形状，

[ðə; ði]['kwaɪət] ['slipər] , [ðə; ði] [ik'skruːʃieit] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][men] , [ðə; ði] ['blʌdi] ['bændɪdʒ] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['plɑːstəd] [sɔːrz] ,

the	quiet	sleepers	,	the	excruciated	emaciations	of	men	,	the	bloody	bandages	,	the	smell	of	plastered	sores	,
这	安静的	卧铺	,	这	痛苦不堪	消瘦	的	男人	,	这	血腥	绷带	,	这	闻	的	粉刷过的	疮	,

静静沉睡的人们，骨瘦如柴的男人们，血淋淋的绷带，敷着石膏的伤口散发出的气味，

[ðə; ði][dɪm][læmp] - [lait] , [ðə; ði] [lɒŋ] [waɪt] [wɔːd] , [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [gɜːl] - [nɜːs] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː(r)] ['sɜːdʒən] ,

the	dim	lamp	-	light	,	the	long	white	ward	,	the	shallow	girl	-	nurse	flirting	with	the	wardmaster	or	surgeon	,
这	暗淡	灯	-	光	,	这	长的	白色的	病房	,	这	浅的	女孩	-	护士	调情	和	这	狱长	或者	外科医生	,

昏暗的灯光，长长的白色病房，肤浅的女护士与病房主管或外科医生调情，

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] [piˈænəʊ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['grɪzli] [retʃ] ,

the	tinkle	of	the	ward	piano	mixed	with	the	groans	of	some	grisly	wretch	,
这	小便	的	这	病房	钢琴	混合	和	这	呻吟	的	一些	可怕的	可怜虫	,

病房钢琴的叮咚声混杂着某个可怕恶棍的呻吟声，

[hɑːf]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] , ['neɪkɪd] , [ʃɔːn] [ɒv; əv][bəuθ][ɑːmz] , [held][baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stuːl] ,

half	hidden	behind	a	screen	,	naked	,	shorn	of	both	arms	,	held	by	the	assistant	upon	a	stool	,
一半	隐	在后面	一个	屏幕	,	裸	,	剪	的	两个都	武器	,	握住	经过	这	助手	之上	一个	凳子	,

他半躲在屏风后面，赤身裸体，双臂都被割掉，被助手扶着坐在凳子上。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] [huːz] [wel] - [kəm'paʊndɪd] ['hɒrə(r)][ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

made	up	a	scene	whose	well	-	compounded	horror	is	unspeakable	.
制成	向上	一个	场景	谁	出色地	-	复合	恐怖	是	无法形容	.

虚构了一个场景，其精心构建的恐怖程度令人难以言喻。

[naʊ] ['riːəlaɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːldli] [ɪn'djuːsmənt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mændeɪt] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːti] ,

Now	realize	a	man	without	worldly	inducement	,	without	reward	,	without	the	mandate	of	official	duty	,
现在	意识到	一个	男人	没有	世俗	诱导	,	没有	报酬	,	没有	这	授权	的	官方的	责任	,

现在想象一下，一个没有世俗诱惑、没有报酬、没有官职使命的人，

['vɒləntrəli] , [frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ['əʊnli] , ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [si:nz] [laɪk]

voluntarily	**,**	**from**	**love**	**and**	**compassion**	**only**	**,**	**giving**	**up**	**his**	**life**	**to**	**scenes**	**like**
自愿	,	从	爱	和	同情	仅有的	,	给予	向上	他的	生活	到	场景	喜欢

[ðiːz] ;

these	**;**
这些	;

他完全出于爱和同情，自愿将自己的生命奉献给这样的场景；

['fɔ:gəʊɪŋ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)]['vidʒil] , [æz; əz][ɪn] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['tɔ:tʃə(r)] , [ə'mʌŋ]

foregoing	**pleasure**	**and**	**rest**	**for**	**vigils**	**,**	**as**	**in**	**chambers**	**of**	**torture**	**,**	**among**
前文	乐趣	和	休息	为了	守夜	,	作为	在	房间	的	酷刑	,	之中

[ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ,

the	**despairing**	**,**
这	绝望	,

放弃享乐和休息，像在酷刑室里一样，在绝望的人群中守夜。

[ðə; ði] ['mæŋgld] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

the	**mangled**	**,**	**the**	**dying**	**,**
这	残缺不全	,	这	垂死	,

残缺的，垂死的，

[ðə; ði] [fɔːmz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃel] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['seɪbə(r)][hæd; həd] [rɔ:t] ['evri] [bɪ'zɑ:(r)]

the	**forms**	**upon**	**which**	**shell**	**and**	**rifle**	**and**	**sabre**	**had**	**wrought**	**every**	**bizarre**
这	表格	之上	哪个	壳	和	步枪	和	军刀	有	锻	每一个	怪异

[ə'trɒsəti] [ɒv; əv] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ;

atrocity	**of**	**mutilation**	**;**
暴行	的	残害	;

炮弹、步枪和军刀在人体上造成了各种骇人听闻的残害暴行；

[ɪ'mjʊərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [saɪz] , [ðeə(r)] [məʊnz] , [ðə; ði] ['mʌtə(r)] [ænd; ənd]

immuring	**himself**	**in**	**the**	**air**	**of**	**their**	**sighs**	**,**	**their**	**moans**	**,**	**the**	**mutter**	**and**
隐居	他自己	在	这	空气	的	他们的	叹息	,	他们的	呻吟	,	这	低声	和

[skriːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ;

scream	**of**	**their**	**delirium**	**;**
尖叫	的	他们的	谵妄	;

他沉浸在他们的叹息、呻吟、喃喃自语和谵妄尖叫声中；

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pjuːtrɪd] [wuːndz] ; ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ænd; ənd] [lɒt] [wɪð]

breathing	**the**	**stench**	**of**	**their**	**putrid**	**wounds**	**;**	**taking**	**up**	**his**	**part**	**and**	**lot**	**with**
呼吸	这	恶臭	的	他们的	腐烂的	伤口	;	采取	向上	他的	部分	和	很多	和

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

呼吸着他们腐烂伤口的恶臭；与他们同甘共苦，承担起自己的命运。

['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'naɪəl] ,

living	**a**	**life**	**of**	**privation**	**and**	**denial**	**,**
活的	一个	生活	的	匮乏	和	拒绝	,

过着匮乏和压抑的生活，

[ænd; ənd] ['hɔ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

and	**hoarding**	**his**	**scanty**	**means**	**for**	**the**	**relief**	**and**	**mitigation**	**of**	**their**
和	囤积	他的	稀少	方法	为了	这	宽慰	和	减轻	的	他们的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	**.**
痛苦	.

他将自己微薄的积蓄积起来，用来缓解和减轻他们的痛苦。

[ðæt] [mæn][ɪz][wɔːlt]['(h)witmən] !

That	**man**	**is**	**Walt**	**Whitman**	**!**
那	男人	是	沃尔特	惠特曼	!

那个人是沃尔特·惠特曼！

[ai] [sed] [hɪz; ɪz] ['leibə] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mens] .
I said his labors have been immense .
我 说 他的 劳动 有 到过 巨大 .

我说他付出了巨大的努力。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [wel] ['tʃəʊzn] .
The word is well chosen .
这 单词 是 出色地 选定 .

用词恰当。

[ai] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn]
I speak within bounds when I say that , during those years , he has been in
我 说话 之内 界限 什么时候 我 说 那 , 期间 那些 年 , 他 有 到过 在
['kɒntækt] [wɪð] ,
contact with ,
接触 和 ,

我这么说并非夸张，而是在肯定的范围内，在那些年里，他一直与……保持联系。

[ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [fɔːm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['aɪðə(r)] [ɪn] ['hɒspɪt(ə)l] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] ,
and , in one form or another , either in hospital or on the field ,
和 , 在 一 形式 或者 其他 , 任何一个 在 医院 或者 在 这 场地 ,

而且，无论是在医院还是在战场上，都会以某种形式出现这种情况。

['pɜːsənəli] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] , ['ʌpwəd] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd]
personally ministered to , upward of one hundred thousand sick and wounded
亲自 服事 到 , 向上 的 一 百 千 生病的 和 受伤
[men] .
men .
男人 .

亲自照料过超过十万名患病和受伤的士兵。

[juː; jʊ] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] !
You mothers of America , these were your sons !
你 母亲们 的 美国 , 这些 是 你的 儿子们 !

美国的母亲们，这些是你们的儿子！

['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] , [hiː; hi] [tend] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Faithfully and with a mother's love , he tended them for you !
忠实 和 和 一个 母亲的 爱 , 他 倾向于 他们 为了 你 !

他像母亲一样忠诚地照顾着你们！

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [laɪf] [hæz; həz] [hiː; hi] [seɪvd] — ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]
Many and many a life has he saved — many a time has he felt his
许多 和 许多 一个 生活 有 他 已保存 — 许多 一个 时间 有 他 毛毡 他的
[hɑːt] [grəʊ] [greɪt] [wɪð] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['traɪʌmf] — ['meni] [ə; eɪ] [həʊm] [əʊz] [ɪts] [best] [bɪ'lʌvɪd] [tuː; tə]
heart grow great with that delicious triumph — many a home owes its best beloved to
心 生长 伟大的 和 那 可口的 胜利 — 许多 一个 家 欠款 它是 最好的 心爱 到
[hɪm] .
him .
他 .

他拯救了无数生命——他无数次感受到胜利的喜悦——许多家庭都因他而拥有了最挚爱的人。

[sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['praɪvəts] , [ðə; ði] [blæk] ['səʊldʒəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]
Sick and wounded , officers and privates , the black soldiers the same as
生病的 和 受伤 , 警官 和 私人 , 这 黑色的 士兵 这 相同的 作为
[ðə; ði] [waɪt] ,
the white ,
这 白色的 ,

无论是病患还是伤员，无论是军官还是士兵，无论是黑人士兵还是白人士兵，都一样。

[ðə; ði] ['ti:mstəz] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrəbænd][kæmps] ,

the	teamsters	,	the	poor	creatures	in	the	contraband	camps	,
这	卡车司机	,	这	贫穷的	生物	在	这	违禁品	营地	,

运输工人，以及走私营地里的可怜人们，

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪəl] — [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] ;

the	rebel	the	same	as	the	loyal	—	he	did	his	best	for	them	all	;
这	反叛	这	相同的	作为	这	忠诚	—	他	做过	他的	最好的	为了	他们	全部	;

叛军和忠诚者一样——他都尽力为他们所有人服务；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sʌfərə] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][men] . — [let] [hɪm] [pɑ:s] .

they	were	all	sufferers	,	they	were	all	men	.	—	Let	him	pass	.
他们	是	全部	受害者	,	他们	是	全部	男人	.	—	让	他	经过	.

他们都是受害者，他们都是人。——让他过去吧。

[aɪ] [nəʊt] [θə'roʊz] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi] [sə'dʒests] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['hju:mən] .

I	note	Thoreau's	saying	,	that	he	suggests	something	more	than	human	.
我	笔记	梭罗的	说	,	那	他	建议	某物	更多的	比	人类	.

我注意到梭罗说过，他所暗示的是一种超越人类的存在。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	see	it	in	his	book	and	in	his	life	.
我	看	它	在	他的	书	和	在	他的	生活	.

我在他的书中和他的生活中都看到了这一点。

[tu:; tə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['hju:mən] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ɔ:l][men] — [tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)]

To	that	something	more	than	human	which	is	also	in	all	men	—	to	the	hour
到	那	某物	更多的	比	人类	哪个	是	还	在	全部	男人	—	到	这	小时

[ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

of	judgment	,
的	判断	,

到那超越人性、存在于所有人身上的东西——到审判的时刻，

[tu:; tə][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['sænəti] — [let][ˌem 'i:] [rɪ'zaɪn] [hɪm] .

to	the	hour	of	sanity	—	let	me	resign	him	.
到	这	小时	的	理智	—	让	我	辞职	他	.

等我恢复理智的时候——让我辞掉他。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] .

Not	for	such	as	I	to	vindicate	such	as	he	.
不是	为了	这样的	作为	我	到	表白	这样的	作为	他	.

我这样的人，无权为他这样的人辩护。

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Not	for	him	,	perhaps	,	the	recognition	of	his	day	and	generation	.
不是	为了	他	,	也许	,	这	认出	的	他的	天	和	一代	.

或许他无法获得他所处时代和那一代人的认可。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] [di:dz] [laɪk][hɪz; ɪz] , ['laɪtli] [ɪs'ti:md] [baɪ][men] ,

But	a	life	and	deeds	like	his	,	lightly	esteemed	by	men	,
但	一个	生活	和	契约	喜欢	他的	,	轻轻	尊敬的	经过	男人	,

但是像他这样的人生和事迹，却不被世人所重视。

[sɪŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] .

sink	deep	into	the	memory	of	Man	.
下沉	深的	进入	这	记忆	的	男人	.

深深沉浸于人类的记忆之中。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:mi] [faɪt] [ɒv; əv] ['zʌtfən] ;
Great **is** **the** **stormy** **fight** **of** **Zutphen** **;**
伟大的 是 这 暴风雨 斗争 的 祖特芬 ;

祖特芬之战是一场伟大的风暴;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɒtɪstəntɪzəm] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn] ['hɔ:ti] ['fjʊəri][fɔ:(r); fə(r)]
it **is** **the** **young** **lion** **of** **English** **Protestantism** **springing** **in** **haughty** **fury** **for**
它 是 这 年轻的 狮子 的 英语 新教 弹簧 在 傲慢 愤怒 为了
[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neðələndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi] ['rævɪn][ɒv; əv] [speɪn] ;
the **defence** **of** **the** **Netherlands** **from** **the** **bloody** **ravin** **of** **Spain** **;**
这 防御 的 这 荷兰 从 这 血腥 猎食 的 西班牙 ;

它是英国新教的幼狮，傲然挺立，怒火中烧，誓要保卫荷兰免受西班牙的血腥蹂躏;

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] ['sɪdni] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði][flɑ:sk][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][tu:; tə][ðə; ði]
but **Philip** **Sidney** **passing** **the** **flask** **of** **water** **from** **his** **own** **lips** **to** **the**
但 菲利普 西德尼 通过 这 烧瓶 的 水 从 他的 自己的 嘴唇 到 这
['daɪɪŋ] ['səʊldʒə(r)] [lu:mz] [dʒaɪ'gæntɪk] ,
dying **soldier** **looms** **gigantic** **,**
垂死 士兵 织布机 巨大 ,

但菲利普·西德尼将水瓶从自己嘴边递给垂死士兵的场景却显得无比震撼。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ɒv; əv][ɪts]['nəʊb(ə)l] ['pɜ:pəs] [ænd; ənd]['mɑ:ʃ(ə)l][reɪdʒ] ;
and **makes** **all** **the** **foreground** **of** **its** **noble** **purpose** **and** **martial** **rage** **;**
和 制作 全部 这 前景 的 它是 高贵 目的 和 武术 愤怒 ;

并将之高尚的目的和尚武精神置于首要位置;

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [bi:; bi][ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
and **whatever** **be** **the** **verdict** **of** **the** **present** **,**
和 任何 是 这 判决 的 这 展示 ,

无论目前的判决结果如何，

[ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['eɪdʒɪz] ,
sure **am** **I** **that** **hereafter** **and** **to** **the** **latest** **ages** **,**
当然 是 我 那 此后 和 到 这 最新的 年龄 ,

我确信，从今往后，直到永远。

[wen] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd] ['ʃaɪləʊ] [ænd; ənd] [pɔ:t] ['hʌdsən] , [wen] ['vɪksbɜ:g] [ænd; ənd] [stəʊn] ['rɪvə(r)]
when **Bull** **Run** **and** **Shiloh** **and** **Port** **Hudson** **,** **when** **Vicksburg** **and** **Stone** **River**
什么时候 公牛 跑步 和 示罗 和 港口 哈德逊 , 什么时候 维克斯堡 和 石头 河
[ænd; ənd] [fɔ:t] ['dɒnəlsən] ,
and **Fort** **Donelson** **,**
和 堡 唐纳森 ,

当布尔河战役、夏洛战役和哈德逊港战役，当维克斯堡战役、石河战役和唐纳森堡战役，

[wen] [pi:] [rɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃænsələrzˌvɪl] [ænd; ənd] ['getizbɜ:g] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
when **Pea** **Ridge** **and** **Chancellorsville** **and** **Gettysburg** **and** **the** **Wilderness** **,**
什么时候 豌豆 岭 和 钱瑟勒斯维尔 和 葛底斯堡 和 这 荒野 ,

当皮里奇、钱瑟勒斯维尔、葛底斯堡和荒野战役发生时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mɑ:tʃ] [frɒm; frəm][æt'læntə][tu:; tə] [sə'vænə] , [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [rəʊld] [ɪn]
and **the** **great** **march** **from** **Atlanta** **to** **Savannah** **,** **and** **Richmond** **rolled** **in**
和 这 伟大的 行进 从 亚特兰大 到 萨凡纳 , 和 里士满 滚动 在
[fleɪm] ,
flame **,**
火焰 ,

从亚特兰大到萨凡纳的大游行，以及里士满在烈焰中燃烧殆尽。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['bæt(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st]

and	all	the	battles	for	the	life	of	the	Republic	against	her	last
和	全部	这	战斗	为了	这	生活	的	这	共和国	反对	她	最后的

[ɪn'tɜ:n(ə)l][fəʊ] ,

internal	foe	,
内部的	敌人	,

以及所有为了共和国的存亡而与她最后的内部敌人进行的战斗，

[ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [ʌp][ɪn][ə'kju:mjəleɪtɪd] ['terəsɪz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv]

are	gathered	up	in	accumulated	terraces	of	struggle	upon	the	mountain	of
是	聚集	向上	在	积累	露台	的	斗争	之上	这	山	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

它们汇聚成历史之山上层层叠叠的斗争阶梯，

[wel] [rɪ'li:vd] [ə'genst] [ðəʊz] [braɪt] [ænd; ənd] ['blʌdi] [tju:'mʌltʃuəs] ['dʒaɪənt] ['tæbləʊz] ,

well	relieved	against	those	bright	and	bloody	tumultuous	giant	tableaux	,
出色地	松了口气	反对	那些	明亮的	和	血腥	动荡的	巨大的	画作	,

与那些明亮而血腥、喧闹的巨型画面形成鲜明对比，显得格外轻松。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][wɔ:(r)] ,

and	all	the	dust	and	thunder	of	a	noble	war	,
和	全部	这	灰尘	和	雷	的	一个	高贵	战争	,

以及一场崇高战争的所有尘埃和雷鸣，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə'merɪkə] [wɪl] [lʌv] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɔ:lwət] [fɔ:m] [ɒv; əv]

the	men	and	women	of	America	will	love	to	gaze	upon	the	stalwart	form	of
这	男人	和	女性	的	美国	将要	爱	到	目光	之上	这	坚定的	形式	的

[ðə; ði] [gʊd] [greɪ] ['pəʊɪt] ,

the	good	gray	poet	,
这	好的	灰色的	诗人	,

美国的男男女女都会喜欢凝视这位善良的灰发诗人的健壮身姿。

['bendɪŋ] [tu:; tə] [hi:l] [ðə; ði] [hə:ts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd] [su:ð] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

bending	to	heal	the	hurts	of	their	wounded	and	soothe	the	souls	of	their
弯曲	到	愈合	这	疼痛	的	他们的	受伤	和	舒缓	这	灵魂	的	他们的

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

他们弯下腰来治愈伤者的创伤，抚慰垂死者的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [greɪt] ['mɑ:tə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ðeəz] —

and	the	deep	and	simple	words	of	the	last	great	martyr	will	be	theirs	—
和	这	深的	和	简单的	字	的	这	最后的	伟大的	烈士	将要	是	他们的	—

“ [wel] ,

“ Well	,
“ 出色地	,

最后一位伟大殉道者的深刻而朴实的话语也将属于他们——“好吧，

[hi:; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !

he	looks	like	a	Man	!
他	看起来	喜欢	一个	男人	!

他看起来像个男人！

” [səʊ][let][ˌem 'i:] [li:v] [hɪm] .

” So	let	me	leave	him	.
” 所以	让	我	离开	他	.

”那就让我离开他吧。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [huː] [θɪŋk] [ðɪs] ['trɪbjuːt][ɪn][bæd] [teɪst] ,

And	**if**	**there**	**be**	**any**	**who**	**think**	**this**	**tribute**	**in**	**bad**	**taste**	**,**
和	如果	那里	是	任何	WHO	思考	这	贡	在	坏的	品尝	,

如果有人认为这种致敬方式品味低俗，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt][səʊ] [greɪt] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ][ʌn'juːʒuəl] , [ə; eɪ][mæn][səʊ][hə'rəʊɪk][ænd; ənd]

even	**to**	**a**	**poet**	**so**	**great**	**,**	**a**	**person**	**so**	**unusual**	**,**	**a**	**man**	**so**	**heroic**	**and**
甚至	到	一个	诗人	所以	伟大的	,	一个	人	所以	异常	,	一个	男人	所以	英勇	和

['lʌvɪŋ] ,

loving	**,**
爱	,

即使对于这样一位伟大的诗人，这样一位不寻常的人，这样一位英勇而充满爱心的男人来说，

[aɪ]['ɑːnsə(r)] , [ðæt] [wen] [ɒn] [graʊndz] [ɒv; əv] [teɪst] [fəʊz] [wɪð'həʊld] [dɪ'trækʃən] , [frendz] [meɪ]

I	**answer**	**,**	**that**	**when**	**on**	**grounds**	**of**	**taste**	**foes**	**withhold**	**detraction**	**,**	**friends**	**may**
我	回答	,	那	什么时候	在	理由	的	品尝	敌人	扣压	贬低	,	朋友们	可能

[wɪð'həʊld]['juːlədʒi] ;

withhold	**eulogy**	**;**
扣压	颂	;

我的回答是，当敌人因品味原因而避免诋毁时，朋友也可能避免赞扬；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [bæk] [dʒʌst] [wɜːdz] [ɒv; əv]

and	**that**	**at**	**any**	**rate**	**I**	**recognize**	**no**	**reason**	**for**	**keeping**	**back**	**just**	**words**	**of**
和	那	在	任何	速度	我	认出	不	原因	为了	保持	后退	只是	字	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [wen] ,

love	**and**	**reverence**	**when**	**,**
爱	和	尊敬	什么时候	,

无论如何，我认为没有理由不表达爱意和敬意，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

as	**in**	**this**	**case**	**,**
作为	在	这	案件	,

例如本例中，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [gləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌlən] [fɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] .

they	**must**	**glow**	**upon**	**the**	**sullen**	**foil**	**of**	**the**	**printed**	**hatreds**	**of**	**ten**	**years**	**.**
他们	必须	辉光	之上	这	忧郁	挫败	的	这	打印	仇恨	的	十	年	.

它们必须在十年来的仇恨的阴郁箔片上闪耀光芒。

[tuː; tə] [ðæt] [lɒŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [hɒ'stɪlətɪ] ,

To	**that**	**long**	**record**	**of**	**hostility**	**,**
到	那	长的	记录	的	敌意	,

对于这段由来已久的敌对记录，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

I	**am**	**only**	**glad**	**and**	**proud**	**to**	**be**	**able**	**to**	**oppose**	**this**	**record**	**of**
我	是	仅有的	高兴的	和	自豪的	到	是	有能力的	到	反对	这	记录	的

[ə'fekʃn] . — [ænd; ənd] ,

affection	**.**	**—**	**And**	**,**
感情	.	—	和	,

我非常高兴和自豪能够反对这种充满爱意的记录。——而且，

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['enməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

with	**respect**	**to**	**the**	**crowning**	**enmity**	**of**	**the**	**Secretary**	**of**	**the**	**Interior**	**,**
和	尊重	到	这	加冕	敌意	的	这	秘书	的	这	内部的	,

至于与内政部长之间最深重的仇恨，

[let][nəʊ]['pɜːs(ə)n][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ðə; ði]['moʊtɪvz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

let	**no**	**person**	**misjudge**	**the**	**motives**	**upon**	**which**	**I**	**denounce**	**it**	**.**
让	不	人	误判	这	动机	之上	哪个	我	声讨	它	.

不要让任何人误解我谴责它的动机。

['pɜːsənəli] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ækt] , [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] .

Personally	,	apart	from	this	act	,	I	have	nothing	against	Mr	.	Harlan	.
亲自	,	除	从	这	行为	,	我	有	没有什么	反对	先生	.	哈兰	.

就我个人而言，除了这件事之外，我对哈兰先生没有任何意见。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pɑːti] ;

He	is	of	my	own	party	;
他	是	的	我的	自己的	派对	;

他和我同属一个党派；

[ænd; ənd][maɪ]['pɒlətɪks][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	my	politics	have	been	from	my	youth	essentially	the	same	as	his
和	我的	政治	有	到过	从	我的	青年	本质上	这	相同的	作为	他的

[əʊn] .

own	.
自己的	.

我从年轻时起的政治观点就和他基本相同。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm] ;

I	do	not	know	him	;	I	have	never	even	seen	him	;
我	做	不是	知道	他	;	我	有	绝不	甚至	已见	他	;

我不认识他；我甚至从未见过他；

[ai]['krɪtɪsaɪz][nəʊ] ['ætɪtjuːd] [nɔː(r)]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət] [ðɪs] ;

I	criticise	no	attitude	nor	action	of	his	life	but	this	;
我	批评	不	态度	也不	行动	的	他的	生活	但	这	;

我对他的人生态度和行为没有任何批评，唯独这一点例外；

[ænd; ənd][ai]['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] [æz; əz][ai][kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən]

and	I	criticise	this	with	as	little	personality	as	I	can	give	to	an
和	我	批评	这	和	作为	小的	性格	作为	我	能	给	到	一个

['ækʃ(ə)n][səʊ]['pɜːsən(ə)l] .

action	so	personal	.
行动	所以	个人的	.

我对这种如此私人的行为提出批评，尽量不带任何个人色彩。

[ai][wɪð'həʊld] , [tuː] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] , ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] ;

I	withhold	,	too	,	as	far	as	I	can	,	every	expression	of	resentment	;
我	扣压	,	也	,	作为	远的	作为	我	能	,	每一个	表达	的	怨恨	;

我也尽可能地克制住自己的所有怨恨情绪；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [huː] [njuː] [ɔːl][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə]['kredɪt][ˌem 'iː] [wɪð]

and	no	one	who	knew	all	I	know	of	this	matter	could	fail	to	credit	me	with
和	不	一	WHO	知道	全部	我	知道	的	这	事情	可以	失败	到	信用	我	和

['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [greɪt] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

singular	and	great	moderation	.
单数	和	伟大的	适度	.

任何了解我对这件事的全部了解的人，都会认为我具有非凡的克制力。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'haɪnd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

For	,	behind	what	I	have	related	,	there	is	another	history	,
为了	,	在后面	什么	我	有	有关的	,	那里	是	其他	历史	,

因为，在我讲述的故事背后，还有另一段历史。

['evri] ['ɪnsɪdənt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊərəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

every	incident	of	which	I	have	recovered	from	the	obscurity	to	which	it
每一个	事件	的	哪个	我	有	恢复	从	这	朦胧	到	哪个	它

[wɒz; wəz] [kən'faid] ;

was	confided	;
曾是	坦白	;

我从它原本默默无闻的状态中恢复了每一件事；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai] [rɪ'streɪn] [maɪ][dʒʌst]

and	,	as	I	think	of	it	,	it	is	with	difficulty	that	I	restrain	my	just
和	,	作为	我	思考	的	它	,	它	是	和	困难	那	我	抑制	我的	只是

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

想到这件事，我很难抑制住自己义愤填膺的心情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pærətɪvli] [kəʊld][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ['triːtmənt] ,

Instead	of	my	comparatively	cold	and	sober	treatment	,
反而	的	我的	比较	寒冷的	和	清醒	治疗	,

相反，我采取了相对冷漠和冷静的态度，

[ðɪs] [træn'zækʃ(ə)n] [dɪ'zɜːvs] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['pɪtiləs] [ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒələs] ,

this	transaction	deserves	rather	the	pitiless	exposure	and	the	measureless	,
这	交易	值得	相当	这	无情	接触	和	这	无量	,

这笔交易理应受到无情的揭露和无情的谴责。

[stɜːn] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [red] - [hɒt] [stiːl] [skɜːdʒ] [ɒv; əv]['dʒuːvɪnəl] .

stern	anger	and	red	-	hot	steel	scourge	of	Juvenal	.
船尾	愤怒	和	红色的	-	热的	钢	祸害	的	尤维纳尔	.

尤维纳尔的严厉愤怒和炽热的钢铁鞭笞。

[bʌt; bət][ai] [liːv] [ˌʌn'təʊld][ɪts]['dɑːrkɪst]['diːteɪlz] ; [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] ['evri] ['ʌðə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

But	I	leave	untold	its	darkest	details	;	and	,	waiving	every	other	consideration	,
但	我	离开	不明	它是	最黑暗的	细节	;	和	,	放弃	每一个	其他	考虑	,

但我对其中最黑暗的细节避而不谈；而且，撇开其他一切考虑，

[ai] [rest] ['səʊlli] [ænd; ənd] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'dɪgnəti] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ['ɒfəz]

I	rest	solely	and	squarely	on	the	general	indignity	and	injury	this	action	offers
我	休息	仅	和	完全	在	这	一般的	侮辱	和	受伤	这	行动	优惠

[tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lɪbəti] .

to	intellectual	liberty	.
到	知识分子	自由	.

我完全是基于这一行为对思想自由造成的普遍侮辱和伤害而做出此番裁决的。

[ai] [kleɪm] [ðæt] [tuː; tə][ɪk'spel][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][hɪm]

I	claim	that	to	expel	an	author	from	a	public	office	and	subject	him
我	宣称	那	到	驱逐	一个	作者	从	一个	民众	办公室	和	主题	他

[tuː; tə]['pʌblɪk]['kɒntjuːm(ə)li] ,

to	public	contumely	,
到	民众	傲慢	,

我认为，将一名作家从公职中除名并使其遭受公众侮辱，

['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'kleə(r)] [ɪ'mɒrəl]

solely	because	he	has	published	a	book	which	no	one	can	declare	immoral
仅	因为	他	有	已发布	一个	书	哪个	不	一	能	宣布	不道德

[wɪ'ðaʊt] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][grænd] [bʊks] [ɪ'mɒrəl] ,

without	declaring	all	the	grand	books	immoral	,
没有	声明	全部	这	盛大	图书	不道德	,

仅仅因为他出版了一本书，而任何人如果说这本书不道德，就等于说所有伟大的书籍都不道德。

[ɪz][tuː; tə][ə'fɪks][ə; eɪ] ['penəlti] [tuː; tə] [θɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['lɛtəz]

is	to	affix	a	penalty	to	thought	,	and	to	obstruct	the	freedom	of	letters
是	到	词缀	一个	惩罚	到	想法	,	和	到	阻碍	这	自由	的	信件

.

:

.

就是对思想施加惩罚，阻碍文字自由。

[ai][dɪ'kleə(r)] [ðɪs] [ækt][ðə; ði] [ɔ:'deɪʃəs] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv][ækts][ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl]

I	declare	this	act	the	audacious	captain	of	a	series	of	acts	and	a	style
我	宣布	这	行为	这	大胆的	队长	的	一个	系列	的	行为	和	一个	风格

[ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [hu:z] ['tendənsi] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [θru:'aʊt] ['krɪsndəm] [ɪz][tu:; tə] [dwɔ:f]

of	opinions	whose	tendency	and	effect	throughout	Christendom	is	to	dwarf
的	意见	谁	趋势	和	影响	自始至终	基督教世界	是	到	矮人

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and	degrade	literature	,
和	降级	文学	,

我宣布，这一行为是一系列行为和一种观点的大胆开端，其倾向和影响遍及整个基督教世界，旨在削弱和贬低文学。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [greɪt] [bʊks] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪk'sept] ['ʌndə(r)][peɪnz][ɒv; əv] ['mɑ:tədəm] .

and	to	make	great	books	impossible	,	except	under	pains	of	martyrdom	.
和	到	制作	伟大的	图书	不可能的	,	除了	在下面	疼痛	的	殉道	.

并使伟大的书籍成为不可能出版，除非以殉道为代价。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ai] [ə'reɪn] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] ['evri] ['lɪbərəl][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] [maɪnd] .

As	such	,	I	arraign	it	before	every	liberal	and	thoughtful	mind	.
作为	这样的	,	我	提审	它	前	每一个	自由主义	和	周到	头脑	.

因此，我将其呈献给每一位思想开明、富有思考的人。

[ai] [dɪ'naʊns] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['presɪdənt] ; [æz; əz][ə; eɪ][bæn][ə'pɒn][ðə; ði] [fri:] ['ækʃ(ə)n]

I	denounce	it	as	a	sinister	precedent	;	as	a	ban	upon	the	free	action
我	声讨	它	作为	一个	险恶	先例	;	作为	一个	禁止	之上	这	自由的	行动

[ɒv; əv]['dʒi:niəs] ;

of	genius	;
的	天才	;

我谴责它开创了一个险恶的先例；它禁止天才的自由创作；

[æz; əz][ə; eɪ]['lɒdʒɪk(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ɔ:l] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

as	a	logical	insult	to	all	commanding	literature	;
作为	一个	逻辑	侮辱	到	全部	指挥	文学	;

这是对所有经典文学作品的逻辑侮辱；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['evri] [weɪ] [ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['heɪnəs] [rɒŋ] .

and	as	in	every	way	a	most	serious	and	heinous	wrong	.
和	作为	在	每一个	方式	一个	最多	严肃的	和	令人发指的	错误的	.

而且无论从哪个方面来看，这都是极其严重和令人发指的罪行。

['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)] [meɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][ə'pɒn][ðə; ði]['tɑ:pɪks] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs]

Difference	of	opinion	there	may	and	must	be	upon	the	topics	which	in	this
不同之处	的	观点	那里	可能	和	必须	是	之上	这	主题	哪个	在	这

['letə(r)][ai][hæv; həv] [gru:pt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

letter	I	have	grouped	around	it	,
信	我	有	分组	大约	它	,

对于我在这封信中围绕这些主题展开的讨论，可能会也必然会存在不同的意见。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði][ækt][ɪt'self][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi] [nʌn] .

but	upon	the	act	itself	there	can	be	none	.
但	之上	这	行为	本身	那里	能	是	没有任何	.

但就行为本身而言，不可能存在任何问题。

[æz; əz][ai][dræg][ˌaɪ 'ti:][ʌp][hɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ai][kɔ:l][ə'pɒn] ['evri] ['skɒlə(r)] ,

As	I	drag	it	up	here	into	the	sight	of	the	world	,	I	call	upon	every	scholar	,
作为	我	拖	它	向上	这里	进入	这	视线	的	这	世界	,	我	称呼	之上	每一个	学者	,

当我将它带到世人面前时，我呼吁每一位学者：

['evri] [mæn][pv; əv] ['lɛtəz] , ['evri] ['edɪtə(r)] , ['evri] [gʊd] ['feləʊ] ['evriweə(r)] [huː] [wiːld] [ðə; ði][pen]

every	man	of	letters	,	every	editor	,	every	good	fellow	everywhere	who	wields	the	pen
每一个	男人	的	信件	,	每一个	编辑	,	每一个	好的	同伴	到处	WHO	挥舞	这	笔

,

,

,

每一位文人墨客，每一位编辑，每一位执笔的优秀人士，

[tuː; tə] [meɪk] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['raʊzɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fʊl] ['tempɪst] [pv; əv]

to	make	common	cause	with	me	in	rousing	upon	it	the	full	tempest	of
到	制作	常见的	原因	和	我	在	振奋人心的	之上	它	这	满的	暴风雨	的

[ˌreprəʊ'beɪʃən][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] .

reprobation	it	deserves	.
非难	它	值得	.

与我携手，共同激起它应得的彻底谴责。

[ai][rɪ'membə(r)] ['tenɪsən] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][pv; əv] ['vendʒəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['desɪkreɪtɪd] [greɪv] [pv; əv]

I	remember	Tennyson	,	a	spirit	of	vengeance	over	the	desecrated	grave	of
我	记住	丁尼生	,	一个	精神	的	复仇	超过	这	亵渎	严重	的

[mɔːr] ;

Moore	;
摩尔	;

我记得丁尼生，一个对摩尔被亵渎的坟墓充满复仇之心的灵魂；

[ai] [θɪŋk] [pv; əv] [skɒt] ['rəʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði][taɪd][pv; əv] ['ɒbləkwi] [frɒm; frəm]['baɪrən] ;

I	think	of	Scott	rolling	back	the	tide	of	obloquy	from	Byron	;
我	思考	的	斯科特	滚动	后退	这	潮	的	漫骂	从	拜伦	;

我想起了斯科特扭转了拜伦遭受的诋毁浪潮；

[ai] [siː] ['ædɪsən] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['blækənɪŋ] [feɪm] [pv; əv] [swɪft] ; [ai] [mɑːk] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]

I	see	Addison	gilding	the	blackening	fame	of	Swift	;	I	mark	Southampton
我	看	艾迪生	镀金	这	变黑	名声	的	迅速	;	我	标记	南安普顿

[bi'frend] ['ʃeɪkspɪə(r)] ;

befriending	Shakespeare	;
交朋友	莎士比亚	;

我看到艾迪生为斯威夫特日渐黯淡的名声镀上金；我看到南安普顿与莎士比亚交好；

[ai] [rɪ'kɔːl] [ˌdiː'juː] [bɛ'leɪ] [en'ʃiːld] ['ræbə,leiz] ; [ai][bɪ'həʊld] ['hʌtən] ['fɔːtrəs] ['luːθə(r)] ;

I	recall	Du	Bellay	enshielding	Rabelais	;	I	behold	Hutten	fortressing	Luther	;
我	记起	杜	贝莱	屏蔽	拉伯雷	;	我	看哪	胡滕	堡垒	路德	;

我记得杜贝莱庇护拉伯雷；我看到胡滕保护路德；

[hɪə(r)][ɪz][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm] ['dænti] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [fleɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]

here	is	Boccaccio	lifting	the	darkness	from	Dante	,	and	scattering	flame	on	his
这里	是	薄伽丘	举重	这	黑暗	从	但丁	,	和	散射	火焰	在	他的

[fəʊz][ɪn] ['flɒrəns] ;

foes	in	Florence	;
敌人	在	佛罗伦萨	;

在这里，薄伽丘驱散了但丁心中的黑暗，并将火焰洒向他在佛罗伦萨的敌人；

[ðɪs] [ɪz]['bembəu] [prə'tektɪŋ] [pɑːmpəneɪʃəs] ; [ðæt] [ɪz] - [in'fəuld] ['rɒdʒə(r)]['beɪkən][frɒm; frəm]

this	is	Bembo	protecting	Pomponatius	;	that	is	Grostête	enfolding	Roger	Bacon	from
这	是	班博	保护	庞波纳提乌斯	;	那	是	-	包含	罗杰	熏肉	从

[ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['fjʊəri] ;

the	monkish	fury	;
这	僧侣般的	愤怒	;

这是本博保护庞波纳提乌斯；那是格罗斯特保护罗杰·培根免受僧侣的愤怒；

[ðeə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [laɪt] , [ɪz] [ˌærə'stɒfəniːz] [dɪ'fendɪŋ] :

there	,	covered	with	light	,	is	Aristophanes	defending	Æschylus	:
那里	,	涵盖	和	光	,	是	阿里斯托芬	防守	埃斯库罗斯	:

那里，沐浴在光芒之中，是阿里斯托芬在为埃斯库罗斯辩护：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['ʧɪvəlri] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

and	if	there	lives	aught	of	that	old	chivalry	of	letters	,
和	如果	那里	生活	零	的	那	老的	骑士精神	的	信件	,

如果昔日书信中的骑士精神还存留一丝，

[wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [sprʌŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['sʌkə(r)][ænd; ənd] [dɪ'fens] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] ,

which	in	all	ages	has	sprung	to	the	succor	and	defence	of	genius	,
哪个	在	全部	年龄	有	弹簧	到	这	救助	和	防御	的	天才	,

在各个时代，它都挺身而出，支持和捍卫天才。

[aɪ] ['sʌmən] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ækt][ðə; ðɪ][pɑ:t] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][ænd; ənd]['dju:ti][ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒŋ] [wɪtʃ] ,

I	summon	it	to	act	the	part	of	honor	and	duty	upon	a	wrong	which	,
我	召唤	它	到	行为	这	部分	的	荣誉	和	责任	之上	一个	错误的	哪个	,

我召唤它来履行荣誉和责任，纠正这一错误，

[dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌkɒnfrə'tɜ:nəti] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɪz]

done	to	a	single	member	of	the	great	confraternity	of	literature	,	is
完毕	到	一个	单身的	成员	的	这	伟大的	兄弟会	的	文学	,	是

[dʌn] [tu:; tə][ɔ:l] ,

done	to	all	,
完毕	到	全部	,

对文学界任何一位成员所做的事，都会发生在所有人身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fliŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['menəs] [ə'pɒn] ['evri] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [peɪdʒ] [ðæt] [dɛəz]

and	which	flings	insult	and	menace	upon	every	immortal	page	that	dares
和	哪个	投掷	侮辱	和	威胁	之上	每一个	不朽	页	那	敢于

[træn'send] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [hɑ:t] [ɔ:(r)][ðə; ðɪ] [kən'strɪktɪd] [breɪn] .

transcend	the	wicked	heart	or	the	constricted	brain	.
超越	这	邪恶	心	或者	这	收缩	脑	.

它对每一页敢于超越邪恶之心或狭隘之脑的不朽篇章都投以侮辱和威胁。

[aɪ][send] [ðɪs] ['letə(r)][tu:; tə]['vɪktə(r)]['hju:gəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['pɑ:spɔ:t] [θru:] ['jʊərəp] ;

I	send	this	letter	to	Victor	Hugo	,	for	its	passport	through	Europe	;
我	发送	这	信	到	胜利者	雨果	,	为了	它是	护照	通过	欧洲	;

我把这封信寄给维克多·雨果，希望它能顺利通过欧洲的考验；

[aɪ][send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][dʒɒn]['stju:ət] [mɪl] , [tu:; tə] ['nju:mən] , [ænd; ənd] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] , [fɔ:(r); fə(r)]

I	send	it	to	John	Stuart	Mill	,	to	Newman	,	and	Matthew	Arnold	,	for
我	发送	它	到	约翰	斯图尔特	磨	,	到	纽曼	,	和	马修	阿诺德	,	为了

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

我把它寄给英国的约翰·斯图亚特·密尔、纽曼和马修·阿诺德；

[aɪ][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eməsn] [ænd; ənd] ['wendəl] ['fɪlɪps] ; [tu:; tə] [tʃɑ:lz] ['sʌmnə] ;

I	send	it	to	Emerson	and	Wendell	Phillips	;	to	Charles	Sumner	;
我	发送	它	到	爱默生	和	温德尔	菲利普斯	;	到	查尔斯	萨姆纳	;

我把它寄给爱默生和温德尔·菲利普斯；寄给查尔斯·萨姆纳；

[tu:; tə] ['evri] ['senətə(r)][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn] ['kɒŋgres] ; [tu:; tə][ɔ:l]['aʊə(r)] ['dʒɜ:rnəlɪst] ; [tu:; tə]

to	every	Senator	and	Representative	in	Congress	;	to	all	our	journalists	;	to
到	每一个	参议员	和	代表	在	国会	;	到	全部	我们的	记者	;	到

[ðə; ðɪ] [həʊl] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ;

the	whole	American	people	;
这	所有的	美国人	人们	;

致国会每一位参议员和众议员；致我们所有的记者；致全体美国人民；

[tuː; tə] ['evri] [wʌn] [huː] [gɑːdz] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [θɔːt]

to	every	one	who	guards	the	freedom	of	letters	and	the	liberty	of	thought
到	每一个	一	WHO	守卫	这	自由	的	信件	和	这	自由	的	想法

[θruːˈaʊt] [ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] .

throughout	the	civilized	world	.
自始至终	这	文明	世界	.

献给所有在文明世界捍卫文字自由和思想自由的人们。

[gɒd][grɑːnt][ðæt][nɒt][ɪn][veɪn][əˈpɒn] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ][duː; də][ai][ɪnˈvəʊk][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

God	grant	that	not	in	vain	upon	this	outrage	do	I	invoke	the	judgment	of	the
上帝	授予	那	不是	在	徒劳	之上	这	暴行	做	我	调用	这	判断	的	这

['maɪti] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

mighty	spirit	of	literature	,
强大的	精神	的	文学	,

愿上帝保佑，我为此暴行祈求文学之神伟大力量的审判不会徒劳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['evri] ['ɒnɪst] [hɑːt] !

and	the	fires	of	every	honest	heart	!
和	这	火灾	的	每一个	诚实的	心	!

以及每一颗真诚心中的火焰!

['wɪljəm] ['dʌgləs] [oʊˈkɑːnər] ,

William	Douglas	O'Connor	,
威廉	道格拉斯	奥康纳	,

威廉·道格拉斯·奥康纳

[ɒv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] .

Of	Massachusetts	.
的	马萨诸塞州	.

来自马萨诸塞州。

[lɪst] [ɒv; əv] [bʊks]

LIST	OF	BOOKS
列表	的	图书

书籍列表

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[bʌns] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋtən] ,

BUNCE	AND	HUNTINGTON	,
邦斯	和	亨廷顿	,

邦斯和亨廷顿

[nəʊ] . - , [bruːm] [ˌes ˈtiː] . ,

No	.	459	,	BROOME	ST	.	,
不	.	-	,	布鲁姆	英石	.	,

布鲁姆街459号

([west] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] ,) [njuː] [jɔːk] .

(	West	of	Broadway	,	)	New	York	.
(	西方	的	百老汇	,	)	新的	约克	.

（百老汇西侧,）纽约。

[dʒiː]

G
G

G

['əʊldən] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .

OLDEN	LEAVES	FROM	THE	AMERICAN	POETS	.
古老的	树叶	从	这	美国人	诗人	.

美国诗人的古老诗句。

[kə'lektɪd] [baɪ][dʒɒn]['dʌbljuː] . [es] . [h'aʊz] . 16mo , - [ˌpiː 'piː] . , ['tɪntɪd] ['peɪpə(r)] ,

Collected	by	John	W	.	S	.	Hows	.	16mo	,	550	pp	.	,	tinted	paper	,
集	经过	约翰	W	.	S	.	如何	.	16mo	,	-	pp	.	,	有色	纸	,

由约翰·W·S·豪斯收集。16开本，550页，彩色纸。

['veləm] [klɒθ] , [gɪlt] [tɒps] , ['bevld] [bɔːdz] $2 -

vellum	cloth	,	gilt	tops	,	bevelled	boards	$2	50
羊皮纸	布	,	镀金	最高额	,	斜面	板	$2	-

羊皮纸封面，烫金书口，斜面书板，2.50美元

['ekstrə] [klɒθ] , [fʊl] [gɪlt] [saɪdz] [ænd; ənd] ['edʒɪz] [θriː] -

Extra	cloth	,	full	gilt	sides	and	edges	3	00
额外的	布	,	满的	镀金	侧面	和	边缘	3	-

额外布料，全烫金边和边缘 3 00

[hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , [ɔː(r)][hɑːf][kɑːf][θriː] -

Half	morocco	,	or	half	calf	3	50
一半	摩洛哥	,	或者	一半	小牛	3	-

一半摩洛哥牛肉，或一半小牛牛肉 3 50

[mə'rɒkəʊ] [æn'tiːk] , [ɔː(r)]['ekstrə][gɪlt][faɪv] -

Morocco	antique	,	or	extra	gilt	5	00
摩洛哥	古董	,	或者	额外的	镀金	5	-

摩洛哥古董，或特级镀金 5 00

[dʒiː]

G
G

G

['əʊldən] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] .

OLDEN	LEAVES	FROM	THE	BRITISH	POETS	.
古老的	树叶	从	这	英国的	诗人	.

英国诗人的古老诗句。

[kə'lektɪd] [baɪ][dʒɒn]['dʌbljuː] . [es] . [h'aʊz] . ['juːnɪfɔːm] [wɪð] “ ['gəʊldən] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Collected	by	John	W	.	S	.	Hows	.	Uniform	with	“	Golden	Leaves	from	the
集	经过	约翰	W	.	S	.	如何	.	制服	和	“	金的	树叶	从	这

[ə'merɪkən] ['poʊəts] .

American	Poets	.
美国人	诗人	.

由约翰·W·S·豪斯收集。制服上印有"美国诗人金叶"。

” ['veləm] [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] $2 -

”	Vellum	cloth	,	gilt	top	$2	50
”	羊皮纸	布	,	镀金	顶部	$2	-

"羊皮纸封面，烫金封面，2.50美元"

['ekstrə] [klɒθ] , [fʊl] [gɪlt] [saɪdz] [ænd; ənd] ['edʒɪz] [θriː] -

Extra	cloth	,	full	gilt	sides	and	edges	3	00
额外的	布	,	满的	镀金	侧面	和	边缘	3	-

额外布料，全烫金边和边缘 3 00

[hɑːf] [mə'rɒkəʊ] , [ɔː(r)][hɑːf][kɑːf][θriː] -

Half	morocco	,	or	half	calf	3	50
一半	摩洛哥	,	或者	一半	小牛	3	-

一半摩洛哥牛肉，或一半小牛牛肉 3 50

[mə'rɒkəʊ] [æn'ti:k] , [ɔ:(r)]['ekstrə][gɪlt][faɪv] -
Morocco **antique** **,** **or** **extra** **gilt** **5** **00**
摩洛哥 古董 , 或者 额外的 镀金 5 -

摩洛哥古董，或特级镀金 5 00

[dʒi:]
G
G

G

['əʊldən] [li:vz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['poʊəts] .
OLDEN **LEAVES** **FROM** **THE** **DRAMATIC** **POETS** **.**
古老的 树叶 从 这 戏剧性 诗人 .

来自戏剧诗人的古老树叶。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][dʒɒn]['dʌblju:] . [es] . [h'aʊz] . ['ju:nɪfɔ:m] [wɪð] " ['gəʊldən] [li:vz] "
Collected **and** **arranged** **by** **John** **W** **.** **S** **.** **Hows** **.** **Uniform** **with** **"** **Golden** **Leaves** **"**
集 和 安排 经过 约翰 W . S . 如何 . 制服 和 " 金的 树叶 "
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['poʊəts] .
from **the** **British** **and** **American** **Poets** **.**
从 这 英国 和 美国人 诗人 .

由约翰·W·S·豪斯收集整理。配有英国和美国诗人的《金色树叶》诗集。

16mo , - [ˌpi: 'pi:] . ,
16mo **,** **576** **pp** **.** **,**
16mo , - pp . ,

16个月，576页

['veləm] [klɒθ] , [gɪlt] [tɒp] $2 -
vellum **cloth** **,** **gilt** **top** **$2** **50**
羊皮纸 布 , 镀金 顶部 $2 -

羊皮纸布面，镀金顶，2.50美元

['ekstrə] [klɒθ] , [fʊl] [gɪlt] [saɪdz] [ænd; ənd] ['edʒɪz] [θri:] -
Extra **cloth** **,** **full** **gilt** **sides** **and** **edges** **3** **00**
额外的 布 , 满的 镀金 侧面 和 边缘 3 -

额外布料，全烫金边和边缘 3 00

[hɑ:f] [mə'rɒkəʊ] , [ɔ:(r)][hɑ:f][kɑ:f][θri:] -
Half **morocco** **,** **or** **half** **calf** **3** **50**
一半 摩洛哥 , 或者 一半 小牛 3 -

一半摩洛哥牛肉，或一半小牛牛肉 3 50

[mə'rɒkəʊ] [æn'ti:k] , [ɔ:(r)]['ekstrə][gɪlt][faɪv] -
Morocco **antique** **,** **or** **extra** **gilt** **5** **00**
摩洛哥 古董 , 或者 额外的 镀金 5 -

摩洛哥古董，或特级镀金 5 00

⁂ [ðə; ði] " ['gəʊldən] [li:vz] " ['sɪəri:z][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [pʊt] [ʌp][ɪn] [sets] [ɪn]['bɒksɪz] ,
⁂ **The** **"** **Golden** **Leaves** **"** **series** **are** **now** **put** **up** **in** **sets** **in** **boxes** **,**
⁂ 这 " 金的 树叶 " 系列 是 现在 放 向上 在 套 在 盒子 ,

⁂ "金叶"系列现在以套装形式装盒出售，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ][səʊld] ['seprətli] .
but **the** **volumes** **are** **also** **sold** **separately** **.**
但 这 卷 是 还 卖 分别地 .

但这些卷册也可以单独出售。

[kəm'baɪnd] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] ,
Combined **they** **afford** **,** **it** **is** **believed** **,**
合并 他们 买得起 , 它 是 相信 ,

据信，它们加起来能提供：

[ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['pəʊətri]
the **most** **complete** **and** **desirable** **selection** **of** **British** **and** **American** **poetry**
这 最多 完全的 和 理想 选择 的 英国 和 美国人 诗
[ðæt] [hæz; həz] [jet] [biːn] [meɪd] ;
that **has** **yet** **been** **made** **;**
那 有 然而 到过 制成 ;

这是迄今为止最完整、最令人向往的英美诗歌选集;

[waɪl] [ðə; ði] ['elɪgənt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]
while **the** **elegant** **appearance** **of** **the** **volumes** **commends** **them** **to** **persons** **of**
尽管 这 优雅的 外貌 的 这 卷 赞扬 他们 到 人 的
[teɪst] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] .
taste **and** **culture** **.**
品尝 和 文化 .

而这些书籍优雅的外观也使它们受到有品位和有文化人士的青睐。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [mə'kænɪks] - , [məʃ'iːnɪsts] - , [ænd; ənd] [ˌendʒə'nɪr] - ['præktɪkl] [bʊk] [ɒv; əv] ['refrəns]
HE **MECHANICS** **'** **,** **MACHINISTS** **'** **,** **AND** **ENGINEERS** **'** **PRACTICAL** **BOOK** **OF** **REFERENCE**
他 机械学 - , 机械师 - , 和 工程师 - 实际的 书 的 参考
.
:
.

机械师、技工和工程师实用参考书。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['hæzlɪt] , ['sɪv(ə)l][ˌendʒɪ'nɪə(r)] . ['edɪtɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] [tʃɑːlz] ['dʌbljuː] . ['hækli] ,
By **Charles** **Haslett** **,** **Civil** **Engineer** **.** **Edited** **by** **Professor** **Charles** **W** **.** **Hackley** **,**
经过 查尔斯 哈斯莱特 , 民用 工程师 . 编辑 经过 教授 查尔斯 W . 哈克利 ,

作者：查尔斯·哈斯莱特，土木工程师。编辑：查尔斯·W·哈克利教授。

[leɪt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ɪn] [kə'lʌmbiə] ['kɒlɪdʒ] , [njuː] [jɔːk] .
late **Professor** **of** **Mathematics** **in** **Columbia** **College** **,** **New** **York** **.**
晚的 教授 的 数学 在 哥伦比亚 大学 , 新的 约克 .

已故的纽约哥伦比亚学院数学教授。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
A **new** **edition** **.**
一个 新的 版 .

新版本。

18mo , - [ˌpiː 'piː] . ,
18mo **,** **518** **pp** **.** **,**
18mo , - pp . ,

18开本，518页

['pɒkɪt] [fɔːm] , [mə'rɒkəʊ] [tʌks] $2 -
pocket **form** **,** **morocco** **tucks** **$2** **50**
口袋 形式 , 摩洛哥 褶皱 $2 -

口袋造型，摩洛哥皮褶裥 2.50 美元

[piː]
P
P

P

['ɑːs(ə)n] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ; [ɔː(r)] , ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
ARSON **AND** **PEOPLE** **;** **or** **,** **Incidents** **in** **the** **Every** **-** **Day** **Life** **of** **a** **Clergyman** **.**
纵火 和 人们 ; 或者 , 事件 在 这 每一个 - 天 生活 的 一个 牧师 .

纵火与人；或，一位牧师的日常生活中的事件。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['edwəd] ['spuːnə] , [em] . [ə; eɪ] . , ['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['hɛstən] , ['mɪdlseks] .

By	the	Rev	.	Edward	Spooner	,	M	.	A	.	,	Vicar	of	Heston	,	Middlesex	.
经过	这	牧师	.	爱德华	斯普纳	,	M	.	一个	.	,	牧师	的	赫斯顿	,	米德尔塞克斯	.

由米德尔塞克斯郡赫斯顿教区牧师爱德华·斯普纳牧师（文学硕士）撰写。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['lʌndən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

From	the	Second	London	Edition	.
从	这	第二	伦敦	版	.

摘自伦敦第二版。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['klɜːdʒimən] .

With	a	Preface	by	an	American	Clergyman	.
和	一个	前言	经过	一个	美国人	牧师	.

由一位美国牧师作序。

16mo , [klɒθ] , ['bevld] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] $1 -

16mo	,	cloth	,	bevelled	,	with	an	Illustration	$1	25
16mo	,	布	,	斜面	,	和	一个	插图	$1	-

16开本，布面精装，斜边装订，带插图，售价1.25美元

['dʌbljuː]

W
W

W

[hæt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] ['mʌtn] .

HAT	TO	DO	WITH	THE	COLD	MUTTON	.
帽子	到	做	和	这	寒冷的	羊肉	.

这跟冷羊肉有什么关系?

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] .

A	Book	of	Réchauffés	.
一个	书	的	加热的	.

一本关于热食的书。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['njuːmərəs] [ə'pruːvd] [rɪ'siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]

Together	with	numerous	approved	receipts	for	the	kitchen	of	a	gentleman
一起	和	很多的	得到正式认可的	收据	为了	这	厨房	的	一个	绅士

[ɒv; əv] ['mɒdərət] ['ɪnkʌm] .

of	moderate	income	.
的	缓和	收入	.

以及一位中等收入绅士厨房的多张经核实的收据。

16mo , [klɒθ] , - [ˌpiː 'piː] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

16mo	,	cloth	,	218	pp	.	80	cts	.
16mo	,	布	,	-	pp	.	-	cts	.

16开本，布面精装，218页，80美分。

[ðɪs] ['vɒljuːm] , [waɪl] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][reɪndʒ][ɒv; əv] [rɪ'siːts] , [ɪz][ɒv; əv]['speʃ(ə)l][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]

This	volume	,	while	including	the	usual	range	of	receipts	,	is	of	special	economical
这	体积	,	尽管	包括	这	通常	范围	的	收据	,	是	的	特别的	经济

['vælјuː] ,

value	,
价值	,

本书虽然收录了常见的收据种类，但具有特殊的经济价值。

[æz; əz][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['væljuəb(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['sɜːvɪŋ] [kəʊld] ['dɪʃɪz] .

as	affording	valuable	directions	for	re	-	serving	cold	dishes	.
作为	负担得起	有价值的	方向	为了	关于	-	服务	寒冷的	菜肴	.

为重新食用冷菜提供了宝贵的指导。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['breɪəm] ['lɪŋkən] ; [æn; ən] [hə'reɪʃən] [əʊd] .
BRAHAM LINCOLN ; an Horatian Ode .
布拉罕 林肯 ; 一个 贺拉斯 颂 .

布拉汉姆·林肯；一首贺拉斯颂歌。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['henri] ['stɔdəd] .
By Richard Henry Stoddard .
经过 理查德 亨利 斯托达德 .

作者：理查德·亨利·斯托达德。

8vo , ['peɪpə(r)] - ['siːˌtiː'ɛs] .
8vo , paper 25 cts .
8vo , 纸 - cts .

8开，纸质25美分。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['lɪŋkən] [mə'mɔːriəl] .
HE LINCOLN MEMORIAL .
他 林肯 纪念馆 .

林肯纪念堂。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] , [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəd]
A Record of the Life , Assassination , and Obsequies of the Martyred
一个 记录 的 这 生活 , 暗杀 , 和 葬礼 的 这 殉道者
['prezɪdənt] .
President .
总统 .

记录殉难总统的生平、遇刺和葬礼。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkənz] [laɪf] ; [æn; ən] ['ækjərət] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Containing a sketch of President Lincoln's Life ; an accurate report of the
包含 一个 草图 的 总统 林肯的 生活 ; 一个 准确的 报告 的 这
[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
Assassination ;
暗杀 ;

包括林肯总统生平简介；对刺杀事件的准确报道；

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] ; [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['fjuːnərəl][ɔː'reiʃən, əu-] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
the particulars of the Obsequies ; the principal Funeral Orations ; and the
这 细节 的 这 葬礼 ; 这 主要的 葬礼 演讲 ; 和 这
[juː'ləudʒiəm] [prə'naʊnst] ,
Eulogiums pronounced ,
颂词 发音 ,

葬礼的具体安排；主要的葬礼演说；以及所作的悼词，

[bəuθ][ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ɪn] ['jʊərəp] .
both in America and in Europe .
两个都 在 美国 和 在 欧洲 .

无论是在美国还是在欧洲。

['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [vɪn'jet] ['taɪt(ə)l] .
Portrait and vignette title .
肖像 和 小插曲 标题 .

肖像和插图标题。

8vo , - [ˌpiː ˈpiː] . , [ˈekstrə] [klɒθ] , [ˈbevld] [bɔːdz] $2 -
8vo , 288 pp . , extra cloth , bevelled boards $2 00
8vo , - pp . , 额外的 布 , 斜面 板 $2 -

八开本，288页，精装布面，斜边书板，售价2美元。

[es]
S
S

S

[oʊldjɚz] - [ˈlɛtəz] .
OLDIERS ' LETTERS .
老年人 - 信件 .

老年人的来信。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [frɒm; frəm][ˈsəʊldʒəz] , [bəuθ] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ˈpraɪvəts] ,
A Collection of Letters from Soldiers , both Officers and Privates ,
一个 收藏 的 信件 从 士兵 , 两个都 警官 和 士兵 ,

士兵书信集，包括军官和士兵的信件

[rɪˈleɪtɪŋ] [ðeə(r)][ˈpɜːsən(ə)l] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪˈbeljən] .
relating their Personal Adventures and Sufferings in the Great Rebellion .
相关 他们的 个人的 冒险 和 苦难 在 这 伟大的 叛乱 .

讲述他们在伟大起义中的个人经历和苦难。

[wɪð] [vɪnˈjet] [ˈtaɪt(ə)l] .
With vignette title .
和 小插曲 标题 .

附小标题。

12mo , [klɒθ] , - [ˌpiː ˈpiː] . $2 -
12mo , cloth , 472 pp . $2 00
12mo , 布 , - pp . $2 -

12开本，精装，472页，2美元

[əʊ]
O
哦

哦

[ʊə(r)] [fɑːm] [ɒv; əv] [tuː] [ˈeɪkəz] .
UR FARM OF TWO ACRES .
UR 农场 的 二 英亩 .

您的两英亩农场。

[baɪ] [ˈhæriət] [ˈmɑːrtɪˌnoʊ] .
By Harriet Martineau .
经过 哈丽特 马蒂诺 .

作者：哈里特·马蒂诺。

16mo , - [ˌpiː ˈpiː] . , [ˈpeɪpə(r)] - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
16mo , 48 pp . , paper 20 cts .
16mo , - pp . , 纸 - cts .

16开，48页，纸质20美分。

[tiː]
T
T

T

[wəʊ] [men] ; [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)l] .
WO MEN ; a Novel .
WO 男士 ; 一个 小说 .

女人；一部小说。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stɔdəd] .
By **Elizabeth** **Stoddard** **.**
经过 伊丽莎白 斯托达德 .

作者：伊丽莎白·斯托达德。

12mo ,
12mo **,**
12mo ,

12个月，

- [ˌpiː 'piː] . , [klɒθ] $1 -
291 **pp** **.** **,** **cloth** **$1** **50**
- pp . , 布 $1 -

291页，精装本，1.50美元

[-] [nəʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [taɪp] - ['setɪŋ] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Punctuation **and** **type** **-** **setting** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
标点 和 类型 - 环境 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

标点符号和排版错误已更正，恕不另行通知。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd] [ɑː'keɪɪk] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Hyphenation **and** **archaic** **spellings** **have** **been** **retained** **as** **in** **the** **original** **.**
连字符 和 古老的 拼写 有 到过 保留 作为 在 这 原来的 .

原文中的连字符和古体拼写均已保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神